叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 他自己的人民(his Own People) 000001

2. 他自己的人民(his Own People) 000002

3. 他自己的人民(his Own People) 000003

4. 他自己的人民(his Own People) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他自己的人民(His Own People)
第1/4页

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l]
HIS OWN PEOPLE
他的 自己的 人们

他自己的人民

[baɪ] [buːð] ['tɑːrkɪŋtən]
by Booth Tarkington
经过 展位 塔金顿

作者：布斯·塔金顿

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ai] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ]
I . A Change of Lodging
我 . 一个 改变 的 住宿

一、更换住处

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ]
Music on the Pincio
音乐 在 这 平西奥

平西奥的音乐

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['glæmə(r)]
Glamour
魅力

魅力

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[gʊd] ['feləʊʃɪp]
Good Fellowship
好的 奖学金

好伙伴

[viː] . ['leɪdi] [maʊnt] -
V . Lady Mount Rhyswicke
V . 女士 山 -

V. 里斯威克山夫人

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[reɪks] ['prəʊgres]
Rake's Progress
耙子的 进步

《耙子的故事》

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ]
The Next Morning
这 下一个 早晨

第二天早上

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[wɒt] ['kɔːnɪʃ] [njuː]
What Cornish Knew
什么 康沃尔郡 知道

康沃尔人知道什么

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ˌekspi'eɪʃn]
Expiation
赎罪

赎罪

[eks] . [ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]
X . The Cab at the Corner
X . 这 出租车 在 这 角落

X. 街角的出租车

[ai] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪŋ]
I . A Change of Lodging
我 . 一个 改变 的 住宿

一、更换住处

[ðə; ði] [glɑːs] - [dəʊmd] “ [pɑːm] - [ruːm] ” [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][həʊ'tel] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn]
The glass - domed “ palm - room ” of the Grand Continental Hotel Magnifique in
这 玻璃 - 圆顶 “ 棕榈 - 房间 ” 的 这 盛大 大陆 酒店 绝妙 在
[rəʊm] [ɪz][ɒv; əv]['vɑːsti] ['haɪts] [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] ,
Rome is of vasty heights and distances ,
罗马 是 的 广阔 高度 和 距离 ,

罗马大洲大酒店的玻璃穹顶“棕榈厅”拥有巨大的高度和空间。

[fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [griːn] [lait] [wɪtʃ] ['fɪltəz] [daʊn] ['læŋgwɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['fəʊliɪdʒ]
filled with a mellow green light which filters down languidly through the upper foliage
已填 和 一个 醇厚 绿色的 光 哪个 过滤器 向下 懒洋洋地 通过 这 上 叶子
[ɒv; əv] [tɔːl] [pɑːmz] ,
of tall palms ,
的 高的 棕榈树 ,

柔和的绿色光线慵懒地透过高大棕榈树的上层树叶倾泻而下，充满整个空间。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [huː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] [ɔː(r)] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ðeə(r)]
so that the two hundred people who may be refreshing or displaying themselves there
所以 那 这 二 百 人们 WHO 可能 是 令人耳目一新 或者 显示 他们自己 那里
[æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['aʊə(r)] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)] - ['wɔːtə(r)] ['kriːtʃəz] ['pleɪɪŋ]
at the tea - hour have something the look of under - water creatures playing
在 这 茶 - 小时 有 某物 这 看 的 在下面 - 水 生物 玩耍
[ə'pɒn] [ðə; ði] [siː] - [bed] .
upon the sea - bed .
之上 这 海 - 床 .

这样，在下午茶时间在那里休息或展示自己的两百人，看起来就像海底生物在嬉戏一样。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
They appear , however , to be unaware of their condition ; even the ladies ,
他们 出现 , 然而 , 到 是 不知情 的 他们的 状况 ; 甚至 这 女士们 ,

然而，她们似乎并未意识到自己的处境；即使是女士们，

[məʊst] [laɪk] [ə'nemənɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [geɪ] [ə'sembli] , [duː; də] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
most like anemones of that gay assembly , do not seem to know it ;
最多 喜欢 海葵 的 那 同性恋 集会 , 做 不是 似乎 到 知道 它 ;

就像那群快乐的人们中的大多数一样，似乎并不知道这一点；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌŋ'geəriən] [bænd] ([krʌ'steɪʃ(ə)n] - [laɪk] [ɪn] ['kɒstjuːm] ,
and when the Hungarian band (crustacean - like in costume ,
和 什么时候 这 匈牙利 乐队 (甲壳类动物 - 喜欢 在 戏服 ,

当匈牙利乐队（穿着类似甲壳类动物的服装）

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]) [hæz; həz] [ʃiːðd] [ɪts] ['flaɪɪŋ] ['tentək(ə)lz] [ænd; ənd]
and therefore well within the picture) has sheathed its flying tentacles and
和 所以 出色地 之内 这 图片) 有 鞘 它是 飞行 触手 和
[wɪð'drɔːn] [baɪ] [dɪm] ['prəʊsesɪz] ,
withdrawn by dim processes ,
撤回 经过 暗淡 流程 ,

因此，它完全在画面之内）已经收起了飞翔的触手，并通过模糊的通道缩了回去。

[ðə; ði] [tiː] - ['driŋkə] [ɔːl] [fləʊt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,
the tea - drinkers all float out through the doors ,
这 茶 - 饮酒者 全部 漂浮 出去 通过 这 门 ,

喝茶的人们都飘出了门去，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bʌblɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪlmi] [ruːf] .
instead of bubbling up and away through the filmy roof .
反而 的 冒泡 向上 和 离开 通过 这 电影 屋顶 .

而不是从薄薄的屋顶冒泡逸散。

[ɪn] [truːθ] ,
In truth ,
在 真相 ,

事实上，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['eksɪt][æz; əz] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪ'mædʒɪnd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː]
some such exit as that was imagined for them by a young man who
一些 这样的 出口 作为 那 曾是 想象 为了 他们 经过 一个 年轻的 男人 WHO

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'kweəriəm]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] ,
remained in the aquarium after they had all gone ,
剩余 在 这 水族馆 后 他们 有 全部 已消失 ,

一位在他们全部离开后仍留在水族馆里的年轻人，为他们设想了这样一个出口。

[leɪt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][lɑːst]['wɪntə(r)] .
late one afternoon of last winter .
晚的 一 下午 的 最后的 冬天 .

去年冬天的一个下午晚些时候。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːvələs] [ɪ'nʌf] ,
They had been marvelous enough ,
他们 有 到过 奇妙 足够的 ,

他们已经非常出色了，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːmd] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][səʊ][hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and to him could have seemed little more so had they made such a
和 到 他 可以 有 似乎 小的 更多的 所以 有 他们 制成 这样的 一个

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .
departure .
离开 .

在他看来，如果他们真的那样离开，情况似乎也不会好到哪里去。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [gɒn] [ðæt] [wei] [hɪm'self] ,
He could almost have gone that way himself ,
他 可以 几乎 有 已消失 那 方式 他自己 ,

他差点就走了那条路了。

[səʊ] [tʃɑːdʒd] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði]['ʌplɪft][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ,
so charged was he with the uplift of his belief that ,
所以 带电 曾是 他 和 这 提升 的 他的 信仰 那 ,

他因信念的提升而充满激情，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][dʒʌst][pɑːst] ,
in spite of the brilliant strangeness of the hour just past ,
在 尽管如此 的 这 杰出的 奇怪 的 这 小时 只是 过去的 ,

尽管刚刚过去的这一个小时充满了奇妙的怪诞，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [fɪʃ] [aʊt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
he had been no fish out of water .
他 有 到过 不 鱼 出去 的 水 .

他一点也不像个局外人。

[waɪl] [ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,
While the waiters were clearing the little tables ,
尽管 这 服务员 是 清理 这 小的 表格 ,

当服务员们正在收拾小桌子时，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kɒntent][səʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)] ['ekstəsi] .
he leaned back in his chair in a content so rich it was nearer ecstasy .
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 在 一个 内容 所以 富有的 它 曾是 更近 狂喜 .

他向后靠在椅子上，心中充满了无比的满足，近乎狂喜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [dʒɔɪ][hæd; həd]['teɪkən][ɒv; əv][hɪm] ,
He could not bear to disturb the possession joy had taken of him ,
他 可以 不是 熊 到 打扰 这 拥有 喜悦 有 已采取 的 他 ,

他不忍心打扰快乐带给他的一切。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ə'weɪk] [bɔɪ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'kaɪnd]
and , like a half - awake boy clinging to a dream that his hitherto unkind
和 , 喜欢 一个 一半 - 醒 男生 依恋 到 一个 梦 那 他的 迄今为止 不友善
['swiːthɑːt] [hæz; həz] [kɪst] [hɪm] ,
sweetheart has kissed him ,
亲爱的 有 亲吻 他 ,

就像一个半梦半醒的男孩，仍然执着于一个梦境：他那以前对他很冷漠的爱人吻了他。

['lɪŋgəd] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['ætməsfɪə(r)] ,
lingered on in the enchanted atmosphere ,
徘徊不去 在 在 这 迷人的 气氛 ,

沉浸在迷人的氛围中，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,
his eyes still full of all they had beheld with such delight ,
他的 眼睛 仍然 满的 的 全部 他们 有 观看 和 这样的 喜 ,

他的眼中仍然满是他们所看到的景象，充满了喜悦。

[di'tein] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn] [iːtʃ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['meməri] — [ðə; ði] ['flæʃiŋ]
detaining and smiling upon each revelation of this fresh memory — the flashingly
拘留 和 微笑 之上 每个 启示 的 这 新鲜的 记忆 — 这 闪烁地
['lʌvli] ['feɪsɪz] ,
lovely faces ,
迷人的 面孔 ,

每当这段新鲜记忆浮现，那些闪闪发光的美丽面孔便会浮现出来，令人不禁驻足微笑。

[ðə; ði] ['driːmɪli] ['lʌvli] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [pɜːlz] [ænd; ənd] ['leɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'nemənɪ] ['leɪdɪz] ,
the dreamily lovely faces , the pearls and laces of the anemone ladies ,
这 梦幻般地 迷人的 面孔 , 这 珍珠 和 鞋带 的 这 海葵 女士们 ,

梦幻般美丽的脸庞，银莲花女士们的珍珠和蕾丝，

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːmz] ,
the color and romantic fashion of the uniforms ,
这 颜色 和 浪漫的 时尚 的 这 制服 ,

制服的色彩和浪漫风格，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['prɪnsɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] :
and the old princes who had been pointed out to him :
和 这 老的 王子们 WHO 有 到过 尖 出去 到 他 :

还有那些被指给他看的老王子们：

['splendɪd] [əʊld] [men] ['weərɪŋ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ,
splendid old men wearing white mustaches and single eye - glasses ,
灿烂 老的 男人 穿着 白色的 胡子 和 单身的 眼睛 - 眼镜 ,

一位位英俊的老先生，留着白胡子，戴着单只眼镜。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [həʊpt] [ænd; ənd] [driːmd] [ðeɪ] [dɪd] .
as he had so long hoped and dreamed they did .
作为 他 有 所以 长的 希望 和 梦见 他们 做过 .

正如他一直以来所希望和梦想的那样，他们做到了。

“ [maɪn] [əʊn] ['piːp(ə)l] !
“ Mine own people !
“ 矿 自己的 人们 !

“我自己的人民！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪn] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] .

“ I have come unto mine own at last .

“ 我 有 来 到 矿 自己的 在 最后的 .

我终于拥有了自己的一切。

[maɪn] [əʊn] ['piːp(ə)l] !

Mine own people !

矿 自己的 人们 !

我自己的人民！

” ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] ([hiː; hi][təʊld][hɪm'self]) , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]['piːp(ə)l]

” After long waiting (he told himself) , he had seen them — the people

” 后 长的 等待 (他 讲述 他自己) , 他 有 已见 他们 — 这 人们

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ,

he had wanted to see ,

他 有 通缉 到 看 ,

“经过漫长的等待（他告诉自己），他终于见到他们了——他一直想见到的人。”

['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] !

wanted to know , wanted to be of !

通缉 到 知道 , 通缉 到 是 的 !

想知道，想成为！

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [bəʊ] ['mɒnd] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [sk'uːldeɪz] ,

Ever since he had begun to read of the “ beau monde ” in his schooldays ,

曾经 自从 他 有 开始 到 读 的 这 “ 帅哥 世界 ” 在 他的 学生时代 ,

自从他在学生时代开始阅读有关“上流社会”的书籍以来，

[hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] [ri'æləti] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he had yearned to know some such sumptuous reality as that which had

他 有 渴望 到 知道 一些 这样的 豪华 现实 作为 那 哪个 有

[kʌm] [truː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

come true to - day ,

来 真的 到 - 天 ,

他一直渴望体验像今天这样美妙绝伦的现实。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] ,

when , at last ,

什么时候 , 在 最后的 ,

最后，

[ɪn] [rəʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] [ðæt] [naɪt] — “ [ðə; ði]['faɪnɪst] ['es(ə)ns]

in Rome he had seen — as he wrote home that night — “ the finest essence

在 罗马 他 有 已见 — 作为 他 写道 家 那 夜晚 — “ 这 最好的 本质

[ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [sə'saɪəti] ['mɪŋglɪŋ] [ɪn] [kɒz'mɒpəlɪs] .

of Old - World society mingling in Cosmopolis .

的 老的 - 世界 社会 混杂 在 世界主义 .

在罗马，他看到了——正如他当晚写信回家时所说——“旧世界社会的精华在国际化都市中交融”。

” [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]['əudəz] ([tuː] ['hevi] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːn] [ðem; ðəm])

” Artificial odors (too heavy to keep up with the crowd that had worn them)

” 人造的 气味 (也 重的 到 保持 向上 和 这 人群 那 有 磨损 他们)

[stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

still hung about him ;

仍然 悬挂 关于 他 ;

“人造气味（浓烈到无法与之前使用过这些气味的人群的气味相提并论）仍然萦绕在他周围；

[hiː; hi] [briːðd] [ðem; ðəm] ['diːpli] ,

he breathed them deeply ,

他 呼吸 他们 深 ,

他深深地吸了一口气，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['nɔɪzləsli] [fɔːmd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
his eyes half - closed and his lips noiselessly formed themselves to a
他的 眼睛 一半 - 关闭 和 他的 嘴唇 无声 形成 他们自己 到 一个
[kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pəʊəmz] :
quotation from one of his own poems :
引述 从 一 的 他的 自己的 诗歌 :
他双眼半闭，嘴唇无声地翕动，背诵着自己诗中的一句诗：

[waɪl] [treɪlz] [ɒv; əv] [sent] , [laɪk] ['kɒbˌwɛbz] [fɪlmz]
While trails of scent , like cobweb's films
尽管 小径 的 香味 , 喜欢 蜘蛛网 电影
气味的痕迹，就像蛛网的薄膜一样。

['slendə(r)] [ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] [reə(r)] ,
Slender and faint and rare ,
苗条 和 头晕的 和 稀有的 ,
纤细、微弱、罕见，

[ɒv; əv] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] , [feə(r)] ['fæbrɪks] ,
Of roses , and rich , fair fabrics ,
的 玫瑰 , 和 富有的 , 公平的 布料 ,
玫瑰，以及华丽、美丽的布料，

[klɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['stɜːləs] [eə(r)] ,
Cling on the stirless air ,
黏着 在 这 静 空气 ,
紧紧抓住这静止的空气，

[ðə; ði] ['sɪbɪləns] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
The sibilance of voices ,
这 齿音 的 声音 ,
人声的嘶嘶声，

[æt; ət] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [mɪ'leɪdiz] [glʌv] ,
At a wave of Milady's glove ,
在 一个 海浪 的 米拉迪的 手套 ,
米莱迪挥了挥手套，

[ɪz] [st'ɪld] —
Is stilled —
是 静止 —
仍然——

[hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,
He stopped short ,
他 停止 短的 ,
他突然停住了脚步。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kɒf] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]
interrupting himself with a half - cough of laughter as he remembered the
打断 他自己 和 一个 一半 - 咳嗽 的 笑声 作为 他 记得 这
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz] .
inspiration of these verses .
灵感 的 这些 诗句 .
他想起这些诗句的灵感来源，不禁轻笑一声，打断了自己的思路。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['krænstən] , [əʊ'haɪəʊ] ,
He had written them three months ago , at home in Cranston , Ohio ,
他 有 书面 他们 三 几个月 前 , 在 家 在 克兰斯顿 , 俄亥俄州 ,
这些文字是他三个月前在俄亥俄州克兰斯顿的家中写的。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['ʌnə] [mə'kɔ:rdz] “ ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [ti:] . ”
the evening after Anna McCord's “ coming - out tea . ”
这 晚上 后 安娜 麦考德的 “ 未来 - 出去 茶 . ”

安娜·麦考德“出柜茶会”后的第二天晚上。

“ [mɪ'leɪdi] ” [ment] ['mɪsɪz] . [mə'kɔ:rd] ;
“ Milady ” meant Mrs . McCord ;
“ 夫人 ” 意思是 太太 . 麦考德 ;

“夫人”指的是麦考德夫人；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] “ [st'ɪld] ” [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gests] [wen] ['meəri]['kreɪmər] (
she had “ stilled ” the conversation of her guests when Mary Kramer (
她 有 “ 静止 ” 这 对话 的 她 客人 什么时候 玛丽 克莱默 (
[hu:m] [ðə; ði]['pəʊɪm] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [swi:t] ,
whom the poem called a “ sweet ,
谁 这 诗 称为 一个 “ 甜的 ,

当玛丽·克莱默（诗中称她为“甜美的，

[peɪl] ['sɪŋə(r)] ”) [rəʊz][tu:; tə] [sɪŋ] [mə'vʊəni:n] ;
pale singer ”) rose to sing Mavourneen ;
苍白 歌手 ”) 玫瑰 到 唱歌 莫沃宁 ;

苍白的歌手”）起身演唱《Mavourneen》；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stænzə] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [wɜ:d] [tu:; tə] [raɪm] [wɪð] “ [glʌv] .
and the stanza closed with the right word to rhyme with “ glove .
和 这 诗节 关闭 和 这 正确的 单词 到 韵 和 “ 手套 .

诗节的结尾用了一个与“glove”押韵的词。

” [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ˌʌn'trævəld] , [prə'vɪnʃ(ə)l] [self] [ɒv; əv]
” He felt a contemptuous pity for his little , untraveled , provincial self of
” 他 毛毡 一个 轻蔑的 遗憾 为了 他的 小的 , 未曾旅行过的人 , 省级 自己 的
[θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
three months ago , if , indeed ,
三 几个月 前 , 如果 , 的确 ,

“他对三个月前那个渺小、缺乏见识、乡巴佬般的自己感到既鄙夷又怜悯，如果，真的，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [hɪm'self] [hu:] [rəʊt] ['vɜ:rsəz] [ə'baʊt] ['ʌnə] [mə'kɔ:rdz] “ ['kʌmɪŋ] - [aʊt]
it could have been himself who wrote verses about Anna McCord's “ coming - out
它 可以 有 到过 他自己 WHO 写道 诗句 关于 安娜 麦考德的 “ 未来 - 出去
[ti:] ” [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
tea ” and referred to poor ,
茶 ” 和 指 到 贫穷的 ,

可能是他本人写了关于安娜·麦考德“出柜茶会”的诗，并提到了贫穷，

[gʊd] [əʊld]['mɪsɪz] . [mə'kɔ:rd][æz; əz] “ [mɪ'leɪdi] ” !
good old Mrs . McCord as “ Milady ” !
好的 老的 太太 . 麦考德 作为 “ 夫人 ” !

好心的老麦考德夫人扮演“小姐”！

[ðə; ði]['sekənd]['stænzə][hæd; həd] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] ['əʊnli]['poʊəts]
The second stanza had intimated a conviction of a kind which only poets
这 第二 诗节 有 暗示 一个 定罪 的 一个 种类 哪个 仅有的 诗人
[meɪ] [rɪ'vi:l] :
may reveal :
可能 揭示 :

第二节诗暗示了一种只有诗人才能表达的信念：

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [ə'sembli] ,
She sang to that great assembly ,
她 唱 到 那 伟大的 集会 ,

她向那群人歌唱，

[ðeɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ðeɪ] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ;
They thought , as they praised her tone ;
他们 想法 , 作为 他们 赞扬 她 语气 ;

他们一边称赞她的语气，一边心想：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [njuː] ['betə(r)] :
But she and my heart knew better :
但 她 和 我的 心 知道 更好的 :

但她和我的心都明白：

[hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
Her song was for me alone .
她 歌曲 曾是 为了 我 独自的 .

她的歌只为我而唱。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv]['meəri]['kreɪmər][æz; əz] [peɪl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
He had told the truth when he wrote of Mary Kramer as pale and sweet ,
他 有 讲述 这 真相 什么时候 他 写道 的 玛丽 克莱默 作为 苍白 和 甜的 ,

他形容玛丽·克莱默面色苍白、性格甜美，这话说得没错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['peɪlə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [les] [swiːt] ,
and she was paler , but no less sweet ,
和 她 曾是 肤色较浅 , 但 不 较少的 甜的 ,

她的脸色苍白了一些，但甜美依旧。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [seɪld] .
when he came to say good - by to her before he sailed .
什么时候 他 来了 到 说 好的 - 经过 到 她 前 他 航行 .

他在启航前前来向她道别。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'træktɪd] [ˌfeə'wel] ,
Her face , as it was at the final moment of the protracted farewell ,
她 脸 , 作为 它 曾是 在 这 最终的 片刻 的 这 拖延 告别 ,

在漫长的告别仪式即将结束之际，她的脸上是这样的表情：

[ʃɒn] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] ['veri] ['klɪəli] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : [jʌŋ] , ['pleɪntɪv] , [waɪt] ,
shone before him very clearly now for a moment : young , plaintive , white ,
闪耀 前 他 非常 清楚地 现在 为了 一个 片刻 : 年轻的 , 哀怨 , 白色的 ,

此刻，在他眼前清晰地浮现出一个身影：年轻、哀怨、白皙。

[tuː] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [kən'siːl] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] " [gɒd] - [spiːd] " [tuː; tə][hɪm] [kɒst][hɜː(r); hə(r)] .
too lamentably honest to conceal how much her " God - speed " to him cost her .
也 令人遗憾的是 诚实的 到 隐藏 如何 很多 她 " 上帝 - 速度 " 到 他 成本 她 .

她太过坦诚，以至于无法掩饰她与他“一路顺风”的代价。

[hiː; hi] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;
He came very near telling her how fond of her he had always been ;
他 来了 非常 靠近 讲述 她 如何 喜爱 的 她 他 有 总是 到过 ;

他几乎就要告诉她，他一直有多么喜欢她；

[keɪm] [nɪə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪt] [trɪp] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] .
came near giving up his great trip to remain with her always .
来了 靠近 给予 向上 他的 伟大的 旅行 到 保持 和 她 总是 .

他差点放弃精彩的旅行，只为永远陪伴在她身边。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] ['ʃivə] [æz; əz] [wʌn] ['ʃɪvəz] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːstə(r)] ['nærəʊli] [ə'vɜːtɪd] .
” He shivered as one shivers at the thought of disaster narrowly averted .
” 他 瑟瑟发抖 作为 一 颤抖 在 这 想法 的 灾难 勉强 避免了 .

“想到险些遭遇灾难，他不禁打了个寒颤，就像任何人想到这场灾难就忍不住发抖一样。”

“ [ðə; ði] [feɪts] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ðæt] [ai] ['əʊnli] [keɪm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
“ The fates were good that I only came near it !
“ 这 命运 是 好的 那 我 仅有的 来了 靠近 它 !

“命运眷顾，我只是靠近了它！”

” [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] - ['pɒkɪt] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] [kɑːd] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]
” He took from his breast - pocket an engraved card , without having to
” 他 采取 从 他的 胸部 - 口袋 一个 刻 卡片 , 没有 拥有 到
[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
search for it ,
搜索 为了 它 ,

他毫不费力地从胸前的口袋里掏出一张刻有名字的卡片。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [kɑːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n]
because during the few days the card had been in his possession the action
因为 期间 这 很少 天 这 卡片 有 到过 在 他的 拥有 这 行动
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] .
had become a habit .
有 变得 一个 习惯 .

因为在他拥有这张卡片的短短几天里，这种行为已经变成了一种习惯。

“ [kɒŋ'tes] [diː] - , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'greɪvd] , [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
“ Comtesse de Vaurigard , ” was the name engraved , and below was written
“ 伯爵夫人 德 - , ” 曾是 这 姓名 刻 , 和 以下 曾是 书面
[ɪn] ['pens(ə)l] :
in pencil :
在 铅笔 :

碑上刻着“沃里加尔伯爵夫人”的名字，下面用铅笔写着：

“ [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [mə'sjɜː] ['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] [hiː; hi] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [həʊ'tel]
“ To remember Monsieur Robert Russ Mellin he promise to come to tea Hotel
“ 到 记住 先生 罗伯特 拉斯 梅林 他 承诺 到 来 到 茶 酒店
[mɑːŋ'niː'fiːk] ,
Magnifique ,
绝妙 ,

“为了纪念罗伯特·鲁斯·梅林先生，他承诺会来Magnifique酒店喝茶。”

['rəʊmə] , [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] ['θɜːzdeɪ] .
Roma , at five o'clock Thursday .
罗马 , 在 五 点钟 周四 .

罗马，星期四下午五点。

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
” There had been disappointment in the first stages of his journey ,
” 那里 有 到过 失望 在 这 第一的 阶段 的 他的 旅行 ,

“他旅程的最初阶段曾遭遇过失望，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [hɑːd] [wɪð] ['mɛlɪn] .
and that had gone hard with Mellin .
和 那 有 已消失 难的 和 梅林 .

而梅林那边的情况非常糟糕。

['jʊərəp] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [gəʊl] [səʊ] [lɒŋ] ,
Europe had been his goal so long ,
欧洲 有 到过 他的 目标 所以 长的 ,

欧洲一直是他的目标，由来已久。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [gruː] [səʊ] [haɪ] [wen] (['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ]
and his hopes of pleasure grew so high when (after his years of saving
和 他的 希望 的 乐趣 生长 所以 高的 什么时候 (后 他的 年 的 保存
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [baɪ] ,
and putting by ,
和 推杆 经过 ,

经过多年的积蓄，他对享乐的期望越来越高，

[bɪt] [baɪ] [bɪt] ,
bit by bit ,
少量 经过 少量 ,

一点一点地，

[aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæləri] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['ɒfɪs]) [hiː; hi] [druː] ['æktʃuəli] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
out of his salary in a real - estate office) he drew actually near the shining
出去 的 他的 薪水 在 一个 真实的 - 财产 办公室) 他 画 实际上 靠近 这 灼灼
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

他从房地产公司的薪水中拿出一部分，实际上就接近了光明的地平线。

[bʌt; bət] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] , [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [deɪz] .
But London , his first stopping - place , had given him some dreadful days .
但 伦敦 , 他的 第一的 停止 - 地方 , 有 给定 他 一些 可怕 天 .

但伦敦，他的第一个落脚点，却给他带来了一些可怕的日子。

[hiː; hi] [njuː] ['nəʊbədi] ,
He knew nobody ,
他 知道 无人 ,

他谁也不认识。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['hevɪli] [ʃɪə(r)] ['ləʊnlinəs] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
and had not understood how heavily sheer loneliness — which was something
和 有 不是 理解 如何 重度 透明 孤独 — 哪个 曾是 某物
[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ʌn'tɪl] [ðen] — [wʊd] [weɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
he had never felt until then — would weigh upon his spirits .
他 有 绝不 毛毡 直到 然后 — 会 称重 之上 他的 烈酒 .

他之前从未感受过纯粹的孤独，而这种孤独会给他的精神带来多么沉重的负担。

[ɪn] ['krænstən] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] " [gruː] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
In Cranston , where the young people " grew up together ,
在 克兰斯顿 , 在哪里 这 年轻的 人们 " 生长 向上 一起 ,

在克兰斯顿，年轻人"一起长大"，

" [ænd; ənd] [weə(r)] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [frendz] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊərz] [wɔːk] ,
" and where he met a dozen friends on the street in a half - hour's walk ,
" 和 在哪里 他 遇见 一个 打 朋友们 在 这 街道 在 一个 一半 - 小时 走 ,

"他在半小时的步行路程中，在街上遇到了十几个朋友。"

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [hiː; hi] " [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] .
he often said that he " liked to be alone with himself .
他 经常 说 那 他 " 喜欢 到 是 独自的 和 他自己 .

他经常说他"喜欢独处"。

” ['lʌndən] , [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['mɪəli] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] , [tɔːt] [hɪm][hɪz; ɪz] [mis'teik] ,
” London , after his first excitement in merely being there , taught him his mistake ,
” 伦敦 , 后 他的 第一的 激动 在 仅仅 存在 那里 , 教授 他 他的 错误 ,

“伦敦最初让他兴奋不已，但很快，这座城市就让他明白了自己的错误。”

[tʃɪld] [hɪm] [wɪð] [wiːks] [ɒv; əv] [fə'bɪdɪŋ] ['weðə(r)] , ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm] .
chilled him with weeks of forbidding weather , puzzled and troubled him .
冷藏 他 和 周 的 禁止 天气 , 困惑 和 麻烦 他 .

连续数周的恶劣天气让他感到寒冷，也让他感到困惑和不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['pærɪs] [wen] ([æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l]) [ə; eɪ]
He was on his way to Paris when (as he recorded in his journal) a
他 曾是 在 他的 方式 到 巴黎 什么时候 (作为 他 记录 在 他的 杂志) 一个
[lait] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] .
light came into his life .
光 来了 进入 他的 生活 .

在他前往巴黎的途中（正如他在日记中所记录的那样），一道光芒照进了他的生活。

[ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɜːst] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][wʌn] ['kuːli] ,
This illumination first shone for him by means of one Cooley ,
这 照明 第一的 闪耀 为了 他 经过 方法 的 一 库利 ,

他最初是通过库利才获得这种启发的。

[sʌn] [ænd; ənd][ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [greɪt] ['kuːli] , [ɒv; əv]
son and inheritor of all that had belonged to the late great Cooley , of
儿子 和 继承人 的 全部 那 有 属于 到 这 晚的 伟大的 库利 , 的
['kuːli] [mɪlz] , [kə'netɪkət] .
Cooley Mills , Connecticut .
库利 米尔斯 , 康涅狄格州 .

他是已故的康涅狄格州库利米尔斯的伟大库利的儿子和继承人，继承了他所有的一切。

[jʌŋ] ['kuːli] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['tʃɪəri] ['mænəz] [ænd; ənd] [braɪt] ['weskɪts] , [wɒz; wəz][wʌn]
Young Cooley , a person of cheery manners and bright waistcoats , was one
年轻的 库利 , 一个 人 的 欢快的 礼仪 和 明亮的 马甲 , 曾是 一
[ɒv; əv] [mɛlɪnz] [fjuː] [siː] - [ə'kweɪntəns] ;
of Mellin's few sea - acquaintances ;
的 梅林的 很少 海 - 熟人 ;

年轻的库利性格开朗，穿着鲜艳的背心，是梅林为数不多的海上熟人之一；

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] ['ʃʌflbɔːd] [tə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði]['stiːmə(r)]['djʊərɪŋ] [ɒd] [hɑːf] - ['aʊəz] [wen]
they had played shuffleboard together on the steamer during odd half - hours when
他们 有 玩 沙狐球 一起 在 这 汽船 期间 奇怪的 一半 - 小时 什么时候
['mɪstə(r)] . ['kuːli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['æbsənt][hɪm'self][frɒm; frəm]['pəʊkə(r)][ɪn][ðə; ði]['sməʊkɪŋ]
Mr . Cooley found it possible to absent himself from poker in the smoking
先生 . 库利 成立 它 可能的 到 缺席的 他自己 从 扑克 在 这 吸烟
- [ruːm] ;
- room ;
- 房间 ;

在库利先生偶尔能从吸烟室的扑克牌游戏中抽身出来的零碎半小时里，他们会在轮船上一起玩沙狐球；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [bəʊt] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] ['kæleɪ] .
and they encountered each other again on the channel boat crossing to Calais .
和 他们 遭遇 每个 其他 再次 在 这 渠道 船 过境 到 加莱 .

他们在前往加莱的渡轮上再次相遇。

“ [heɪ] ! ” [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['kuːliz] ['laɪvli] ['griːtɪŋ] .
“ Hey ! ” was Mr . Cooley's lively greeting .
“ 嘿 ! ” 曾是 先生 . 库利 热闹 问候 .

“嘿！”库利先生热情地打着招呼。

“ [aɪm] ['miːtɪn] - [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ai] [nəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ I'm meetin ' lots of people I know to - day .
“ 我是 会议 - 很多 的 人们 我 知道 到 - 天 .

“我今天见到了很多认识的人。”

[juː; jʊ] ['rʌnɪn] - ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['pærɪs] , [tuː] ?
You runnin ' over to Paris , too ?
你 跑步 - 超过 到 巴黎 , 也 ?

你也要去巴黎吗?

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt] - [dek] [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] - . ”
Come up to the boat - deck and meet the Countess de Vaurigard . ”
来 向上 到 这 船 - 甲板 和 见面 这 伯爵夫人 德 - . ”

请到甲板上来，与沃里加尔伯爵夫人见面。

“ [huː] ? ” [sed] ['mɛlɪn] , [red] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [jet] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ə'raɪt] .
“ Who ? ” said Mellin , red with pleasure , yet fearing that he did not hear aright .
“ WHO ? ” 说 梅林 , 红色的 和 乐趣 , 然而 害怕 那 他 做过 不是 听到 好的 .

“谁？”梅林兴奋地问道，脸涨得通红，但又担心自己是不是听错了。

“ [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] - .
“ The Countess de Vaurigard .
“ 这 伯爵夫人 德 - .

“沃里加尔伯爵夫人。”

[kwiːn] ! [met] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['lʌndən] .
Queen ! met her in London .
女王 ! 遇见 她 在 伦敦 .

女王！我在伦敦见到了她。

[sniːd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Sneyd introduced me to her .
斯内德 介绍 我 到 她 .

斯内德介绍我认识了她。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [sniːd] [ɒn] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] ?
You remember Sneyd on the steamer ?
你 记住 斯内德 在 这 汽船 ?

你还记得轮船上的斯内德吗?

['bɔːldɪʃ] ['ɪŋglɪʃmən] — [red] [nəʊz] — ['dʌznt] [tɔːk] [mʌtʃ] — ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] -
Baldish Englishman — red nose — doesn't talk much — younger brother of Lord Rugden
秃顶 英国人 — 红色的 鼻子 — 不 讲话 很多 — 年轻 兄弟 的 主 -
, [səʊ] [hiː; hi] [sez] .
, so he says .
, 所以 他 说道 .

秃顶的英国人——红鼻子——不怎么说话——据他自己说，是鲁格登勋爵的弟弟。

[pleɪd] ['pəʊkə(r)] [sʌm; səm] .
Played poker some .
玩 扑克 一些 .

玩了一会儿扑克。

[wel] , [jes] ! ”
Well , yes ! ”
出色地 , 是的 ! ”

是的！

“ [ai] [sɔː] [hɪm] .
“ I saw him .
“ 我 锯 他 .

我见过他。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːt] [hɪm] . ”
I didn't meet him . ”
我 没有 见面 他 . ”

我没见过他。

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] .
“ You didn't miss a whole lot .
“ 你 没有 错过 一个 所有的 很多 .

“你并没有错过太多。”

[fækt][ɪz] , [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi]['lændɪd][ai]['ɔːlməʊst][hæd; həd][hɪm][saɪzd][ʌp][fɔː(r); fə(r)][kwɪə(r)] ,
Fact is , before we landed I almost had him sized up for queer ,
事实 是 , 前 我们 登陆 我 几乎 有 他 尺寸 向上 为了 酷儿 ,

事实上，在我们降落之前，我几乎已经认定他是同性恋了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ai] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] .
but when he introduced me to the Countess I saw my mistake .
但 什么时候 他 介绍 我 到 这 伯爵夫人 我 锯 我的 错误 .

但当他把我介绍给伯爵夫人时，我意识到自己犯了个错误。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .
He must be the real thing .
他 必须 是 这 真实的 事物 .

他一定是真材实料。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] !
She certainly is !
她 当然 是 !

她当然是！

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ʌp][ænd; ənd] [siː] .
You come along up and see .
你 来 沿着 向上 和 看 .

你上来看看吧。

” [səʊ] ['mɛlɪn] ['fɒləʊd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːk] , ['tʃɑːmɪŋli] ['prɪti]
” So Mellin followed , to make his bow before a thin , dark , charmingly pretty
” 所以 梅林 随后 , 到 制作 他的 弓 前 一个 薄的 , 黑暗的 , 迷人地 漂亮的
[jʌŋ] ['wʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,

于是梅林跟了上去，向一位身材纤细、皮肤黝黑、容貌迷人的年轻女子鞠躬致意。

[huː] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dek] - [tʃeə(r)] [θruː] [æn; ən] [ɪn'hɑːnsɪŋ] ['mɪst(ə)ri]
who smiled up at him from her deck - chair through an enhancing mystery
WHO 微笑 向上 在 他 从 她 甲板 - 椅子 通过 一个 增强 神秘
[ɒv; əv][veɪlz] ;
of veils ;
的 面纱 ;

她从躺椅上仰望着他，透过一层神秘的面纱，对他露出微笑；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and presently he found himself sitting beside her .
和 目前 他 成立 他自己 坐着 旁 她 .

很快，他发现自己坐在了她旁边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [tremblɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
He could not help trembling slightly at first , but he would have giving a
他 可以 不是 帮助 发抖 轻微地 在 第一的 , 但 他 会 有 给予 一个
[greɪt] [diːl] [ɪf] ,
great deal if ,
伟大的 交易 如果 ,

他起初忍不住微微颤抖，但他愿意付出很多。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['vɪʒn] ,
by some miraculous vision ,
经过 一些 神奇 想象 ,

凭借某种神奇的异象，

['meəri]['kreɪmər][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn]['krænstən][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [hɪm]
Mary Kramer and other friends of his in Cranston could have seen him
玛丽 克莱默 和 其他 朋友们 的 他的 在 克兰斯顿 可以 有 已见 他
[ɪn'geɪdʒd][ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][æz; əz] " [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['bædɪnɑ:ʒ] " [wɪð] [ðə; ði] [kʊŋ'tes]
engaged in what he thought of as " conversational badinage " with the Comtesse
已订婚的 在 什么 他 想法 的 作为 " 对话 玩笑 " 和 这 伯爵夫人
[di:] - .
de Vaurigard .
德 - .

玛丽·克莱默和他在克兰斯顿的其他朋友可能看到他与沃里加德伯爵夫人进行他认为是"闲聊式的玩笑"。

[bəuθ][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [θrɪld] [hɪm] .
Both the lady and her name thrilled him .
两个都 这 女士 和 她 姓名 激动不已 他 .

这位女士和她的名字都让他心动不已。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪn][frwɑ:'sɑ:rt] : [ˌaɪ 'ti:]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp] " [bə'rəʊniəl]
He thought he remembered the latter in Froissart : it conjured up " baronial
他 想法 他 记得 这 后者 在 弗鲁瓦萨尔 : 它 召唤 向上 " 男爵
[hɔ:lz] " [ænd; ənd] " ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] [ki:ps] ,
halls " and " donjon keeps ,
大厅 " 和 " 地牢 保持 ,

他觉得他曾在弗鲁瓦萨尔见过后者：它让他联想到"男爵的大厅"和"主塔"。

" [ræŋ] ['rezənəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪk] " [let] [ðə; ði] [pɔ:t'kʌlɪs] [fɔ:l] !
" rang resonantly in his mind like " Let the portcullis fall !
" 响铃 共鸣地 在 他的 头脑 喜欢 " 让 这 吊闸 落下 !

"让闸门落下吧！"这句话在他脑海中回荡，仿佛在回响。

" [æt; ət][həʊm][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]['krænstən]
" At home he had been wont to speak of the " oldest families in Cranston
" 在 家 他 有 到过 惯于 到 说话 的 这 " 最老 家庭 在 克兰斯顿
,
,
,

在家时，他经常谈起"克兰斯顿最古老的家族"，

" [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [in'veiʒən] [ɒv; əv] " [nju:] ['pi:p(ə)l] " ['ɪntu:][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['terətri] [ɒv; əv]
" complaining of the invasions of " new people " into the social territory of
" 抱怨 的 这 入侵 的 " 新的 人们 " 进入 这 社会的 领土 的
[ðə; ði] [məkɔrdz] [ænd; ənd] ['mɛlɪnz] [ænd; ənd]['kreɪmərz] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the McCords and Mellins and Kramers — a pleasant conception which the
这 麦考德 和 梅林斯 和 克莱默斯 — 一个 令人愉快的 概念 哪个 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][di:] - [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['peti] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl]
presence of a De Vaurigard revealed to him as a petty and shameful
在场 的 一个 德 - 揭晓 到 他 作为 一个 小气 和 可耻
['fɪkʃ(ə)n] ;
fiction ;
小说 ;

抱怨"新来的人"入侵麦考德家族、梅林家族和克雷默家族的社交领地——这种美好的想法，在德·沃里加德出现后，才让他意识到这只是一个卑鄙可耻的虚构故事；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][hjuː'mɪləti] , [laɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪt] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [djʊ'reɪʃn] ,
and yet his humility , like his little fit of trembling , was of short duration ,
和 然而 他的 谦逊 , 喜欢 他的 小的 合身 的 发抖 , 曾是 的 短的 期间 ,

然而，他的谦卑，就像他那短暂的颤抖一样，都只是短暂的。

[fɔː(r); fə(r)] [geɪ] [ˌdʒiːni'æləti] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [pʊt] [hɪm] [ə'meɪzɪŋli] [æt; ət] [iːz] .
for gay geniality of Madame de Vaurigard put him amazingly at ease .
为了 同性恋 温和 的 夫人 德 - 放 他 令人惊讶的是 在 舒适 .

沃里加尔夫人的同性恋式的亲切友善让他感到非常自在。

[æt; ət] ['kæleɪ] [jʌŋ] ['kuːli] ([wɪð] [ə; eɪ] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔːs] [eə(r)] ,
At Calais young Cooley (with a matter - of - course air ,
在 加莱 年轻的 库利 (和 一个 事情 - 的 - 课程 空气 ,

在加莱，年轻的库利（一副习以为常的样子）

[ænd; ənd] [nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n]) [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəm'pɑːtmənt] ,
and not seeming to feel the need of asking permission) accompanied her to a compartment ,
和 不是 似乎 到 感觉 这 需要 的 问 允许) 伴随 她 到 一个 隔间 ,

（似乎并不觉得需要征得她的同意）陪她进入了一个车厢，

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] ,
and Mellin walked with them to the steps of the coach , where he paused ,
和 梅林 步行 和 他们 到 这 步骤 的 这 教练 , 在哪里 他 暂停 ,

梅林陪着他们走到马车台阶前，在那里他停了下来。

['mɜːmərɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .
murmuring some words of farewell .
淙淙 一些 字 的 告别 .

低声说了几句告别的话。

['mædəm] [diː] - [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪtɪli] [ə'sjuːmd] [dɪs'meɪ] .
Madame de Vaurigard turned to him with a prettily assumed dismay .
夫人 德 - 转向 到 他 和 一个 漂亮 假定 沮丧 .

沃里加尔夫人转向他，脸上带着一丝装出来的沮丧。

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] ['kæleɪ] ?
You stay at Calais ?
你 停留 在 加莱 ?

你住在加莱吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [step] [tuː; tə] [ə'send] .
” she cried , pausing with one foot on the step to ascend .
” 她 哭 , 暂停 和 一 脚 在 这 步 到 上升 .

她喊道，一只脚踩在台阶上，停顿了一下，准备向上走。

“ [əʊ] ! [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ Oh ! I am sorry for you .
“ 哦 ! 我 是 对不起 为了 你 .

“哦！我真为你感到难过。”

['kæleɪ] [ɪz] [tɜː] - [raɪbəl] ! ”
Calais is ter - rible ! ”
加莱 是 特尔 - 可怕的 ! ”

加莱糟透了！

“ [nəʊ] . [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['pærɪs] . ”
“ No . I am going on to Paris . ”
“ 不 . 我 是 去 在 到 巴黎 . ”

“不，我要去巴黎。”

“ [səʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以？

[juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪn][ə'nʌðə(r)] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][wɪz] ? ”
You have frien's in another coach which you wish to be wiz ? ”
你 有 - 在 其他 教练 哪个 你 希望 到 是 巫师 ? ”

你在另一辆客车上还有朋友，你想和他们成为朋友吗？

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ['heɪstɪli] .
“ No , no , indeed , ” he stammered hastily .
“ 不 , 不 , 的确 , ” 他 结结巴巴 草草 .

“不，不，确实如此，”他结结巴巴地慌忙说道。

“ [wel] , [maɪ] [friːn] - , ” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['geɪlɪ] , “ - [dɒn] - [juː; jʊ] [kʌm] [wɪz][ˌjuː 'es] ?
“ Well , my frien ' , ” she laughed gayly , “ w'y don ' you come wiz us ?
“ 出色地 , 我的 朋友 - , ” 她 笑了 同性恋地 , “ - 大学教师 - 你 来 巫师 我们 ?

“我的朋友，”她高兴地笑着说，“你为什么不和我们一起来呢？”

” ['blʌʃɪŋ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] ['kuːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [tuː; tə] [spend] [faɪv] ['hæpi] ['aʊəz] ,
” Blushing , he followed Cooley into the coach , to spend five happy hours ,
” 脸红 , 他 随后 库利 进入 这 教练 , 到 花费 五 快乐的 小时 ,

他脸红了，跟着库利上了马车，度过了五个快乐的小时。

['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [frentʃ] ['lændskeɪp] [hwɜːrl] [baɪ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
utterly oblivious of the bright French landscape whirling by outside the window .
完全地 浑然不觉 的 这 明亮的 法语 景观 旋转 经过 外部 这 窗户 .

完全没有注意到窗外飞驰而过的明媚的法国风景。

[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['saɪtsiːɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
There ensued a month of conscientious sightseeing in Paris ,
那里 随后 一个 月 的 尽责的 观光 在 巴黎 ,

接下来的一个月，他们在巴黎进行了认真细致的观光游览。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'frendli] ['sɪti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm]['əʊnli][wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] .
and that unfriendly city afforded him only one glimpse of the Countess .
和 那 不友好 城市 提供 他 仅有的 一 一瞥 的 这 伯爵夫人 .

在那座冷漠的城市里，他只瞥见了伯爵夫人一眼。

[ʃiː; ʃi] [wɪzd] [baɪ][hɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪg]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn]
She whizzed by him in a big touring - car one afternoon as he stood on
她 嗖嗖 经过 他 在 一个 大的 巡演 - 车 一 下午 作为 他 站立 在
[æn; ən] “ [aɪl] [ɒv; əv] ['seɪfti] ” [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmps] [ˌeɪliː'ziːz] .
an “ isle of safety ” at the foot of the Champs Elysees .
一个 “ 小岛 的 安全 ” 在 这 脚 的 这 冠军 爱丽舍宫 .

一天下午，她开着一辆大型旅行车从他身边飞驰而过，当时他正站在香榭丽舍大街脚下的“安全岛”上。

['kuːli] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] .
Cooley was driving the car .
库利 曾是 驾驶 这 车 .

库利当时正在开车。

[ðə; ði] ['ræfɪʃ] , ['eldəli] ['ɪŋglɪʃmən] ([huːz] [neɪm] , ['mɛlɪn] [njuː] , [wɒz; wəz] [sniːd]) [sæt] [wɪð]
The raffish , elderly Englishman (whose name , Mellin knew , was Sneyd) sat with
这 粗俗的 , 老年 英国人 (谁 姓名 , 梅林 知道 , 曾是 斯内德) 卫星 和
[hɪm] ,
him ,
他 ,

那个衣着邋遢、上了年纪的英国人（梅林知道他名叫斯内德）和他坐在一起。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [diː] - [ɪn][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [lɔl] [ə; eɪ][grəʊs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] —
and beside Madame de Vaurigard in the tonneau lolled a gross - looking man —
和 旁 夫人 德 - 在 这 货箱盖 懒散地 一个 总的 - 寻找 男人 —
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [wɪð] [ə; eɪ]['dʒəʊviəl] ,
unmistakably an American — with a jovial ,
毫无疑问 一个 美国人 — 和 一个 欢乐的 ,

在沃里加尔夫人身旁的篷车里，懒洋洋地躺着一个相貌丑陋的男人——毫无疑问是个美国人——他笑容满面，

[red] , [smuːð] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃɪnz] .
red , smooth - shaven face and several chins .
红色的 , 光滑的 - 剃光 脸 和 一些 下巴 .

红润光滑的脸庞，以及好几个下巴。

[briːf] [æz; əz][ðə; ði] [glɪmps] [wɒz; wəz] , ['mɛlɪn] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]
Brief as the glimpse was , Mellin had time to receive a distinctly
简短的 作为 这 一瞥 曾是 , 梅林 有 时间 到 收到 一个 明显地
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ,
disagreeable impression of this person ,
令人不快的 印象 的 这 人 ,

虽然只是匆匆一瞥，梅林还是对这个人产生了非常不愉快的印象。

[ænd; ənd][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['mædəm] [diː]
and to wonder how Heaven could vouchsafe the society of Madame de
和 到 想知道 如何 天堂 可以 vouchsafe 这 社会 的 夫人 德
- [tuː; tə][səʊ] [kɔːs] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] .
Vaurigard to so coarse a creature .
- 到 所以 粗 一个 生物 .

不禁让人疑惑，上天怎会允许如此粗俗之人与沃里加德夫人相伴。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] , [greɪ] [wɪð] [dʌst] ,
All the party were dressed as for the road , gray with dust ,
全部 这 派对 是 穿着 作为 为了 这 路 , 灰色的 和 灰尘 ,

所有人都穿着像要上路一样的衣服，灰蒙蒙的，沾满了灰尘。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .
and to all appearances in a merry mood .
和 到 全部 外貌 在 一个 欢乐 情绪 .

而且看起来心情很好。

[mɛlɪnz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes]['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
Mellin's heart gave a leap when he saw that the Countess recognized him .
梅林的 心 给予 一个 飞跃 什么时候 他 锯 那 这 伯爵夫人 认可 他 .

看到伯爵夫人认出了他，梅林的心猛地一跳。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl] ,
Her eyes , shining under a white veil ,
她 眼睛 , 灼灼 在下面 一个 白色的 面纱 ,

她的眼睛在白色面纱下闪闪发光，

[met] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] ,
met his for just the instant before she was quite by ,
遇见 他的 为了 只是 这 立即的 前 她 曾是 相当 经过 ,

她只和他短暂地见了一面，然后就离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf] [weɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and when the machine had passed a little handkerchief waved for a
和 什么时候 这 机器 有 通过了 一个 小的 手帕 挥手 为了 一个
['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒnəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .
moment from the side of the tonneau where she sat .
片刻 从 这 边 的 这 货箱盖 在哪里 她 卫星 .

当机器驶过时，她所坐的车厢侧面有一条小手帕挥动了一会儿。

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [fʊl] [breθ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
With that he drew the full breath of Romance .
和 那 他 画 这 满的 气息 的 浪漫 .

于是，他深深地吸了一口浪漫之气。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] “ ['grɑːn,deɪz] [deɪmz] ” [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
He had always liked to believe that “ grandes dames ” leaned back in the
他 有 总是 喜欢 到 相信 那 “ 格兰德斯 女士们 ” 倾斜 后退 在 这
[lʌg'ʒʊəriəs] [ʌp'həʊlstəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [vɪk'tɔːriə] ,
luxurious upholstery of their victorias ,
豪华 室内装潢 的 他们的 维多利亚 ,

他一直喜欢想象“贵妇人”们斜倚在维多利亚式豪华轿车的软垫上，

[,lændɔː'let] , - [ɔː(r)] ['ɔːtəməbiːlz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [,ɪnɪk'spresəbl] [ðəʊ] ['læŋgwɪd]
landaulettes , daumonts or automobiles with an air of inexpressible though languid
兰道莱特 , - 或者 汽车 和 一个 空气 的 难以言喻的 尽管 慵懒的
[əʊ'tɜː(r)] .
hauteur .
高 .

敞篷马车、道蒙马车或汽车，都散发着一种难以言喻的慵懒高傲的气息。

[ðə; ði] ['njuːpɔːt] ['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['krænstən] ['telɪgrɑːf] ['ɒf(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][,aɪ 'tiː] .
The Newport letter in the Cranston Telegraph often referred to it .
这 纽波特 信 在 这 克兰斯顿 电报 经常 指 到 它 .

《克兰斯顿电讯报》上的纽波特来信经常提到它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['griːtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['lɪt(ə)l] ['hæŋkətʃɪf]
But the gayety of that greeting from the Countess ' little handkerchief
但 这 同性恋 的 那 问候 从 这 伯爵夫人 - 小的 手帕
[wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'freʃɪŋ] ,
was infinitely refreshing ,
曾是 无限地 令人耳目一新 ,

但伯爵夫人那条小手帕上洋溢的喜悦问候，却令人感到无比清新舒畅。

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [,ænɪ'meɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən] [əʊ'tɜː(r)] — ['iːv(ə)n]
and Mellin decided that animation was more becoming than hauteur — even
和 梅林 决定 那 动画片 曾是 更多的 成为 比 高 — 甚至
[tuː; tə][ə; eɪ] “ [grænd] [deɪm] .
to a “ grande dame .
到 一个 “ 格兰德 贵妇人 .

梅林认为，即使是对于一位“贵妇人来说”，活泼的气质也比傲慢的气质更合适。

” [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [rəʊt] (['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['efət]) [ðə; ði]['vɜːrsəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['krænstən]
” That night he wrote (almost without effort) the verses published in the Cranston
” 那 夜晚 他 写道 (几乎 没有 努力) 这 诗句 已发布 在 这 克兰斯顿
['telɪgrɑːf] [tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] .
Telegraph two weeks later .
电报 二 周 之后 .

”那天晚上，他（几乎毫不费力地）写下了这些诗歌，两周后这些诗歌发表在了《克兰斯顿电讯报》上。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] :
They began :
他们 开始 :

他们开始说道：

[mɑː'kiːz] , [mɑː] [bel] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv]
Marquise , ma belle , with your kerchief of
侯爵夫人 , 玛 美女 , 和 你的 头巾 的

侯爵夫人，我的美人，用你的手帕

[leɪs]
lace
蕾丝

蕾丝

[ə'weɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɑː(r)] ,
Awave from your flying car ,
波浪 从 你的 飞行 车 ,

从你的飞行汽车上挥手致意，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)][hænd] —
And your slender hand —
和 你的 苗条 手 —

还有你那纤细的手——

[ðə; ði][hænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]
The hand to which he referred was the same which had arrested his
这 手 到 哪个 他 指 曾是 这 相同的 哪个 有 被捕 他的
['gɒndələ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
gondola and his heart simultaneously ,
贡多拉 和 他的 心 同时地 ,

他所指的那只手，正是同时扼住他的贡多拉和他的心的那只手。

[faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ɪn] ['venɪs] .
five days ago , in Venice .
五 天 前 , 在 威尼斯 .

五天前，在威尼斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] ['mædəm] [diː] - ['gɒndələ] [ʃɒt]
He was on his way to the station when Madame de Vaurigard's gondola shot
他 曾是 在 他的 方式 到 这 车站 什么时候 夫人 德 - 贡多拉 射击
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd][kə'næl][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ,
out into the Grand Canal from a narrow channel ,
出去 进入 这 盛大 运河 从 一个 狭窄的 渠道 ,

他正前往车站的路上，这时沃里加尔夫人乘坐的贡多拉突然从一条狭窄的水道冲进了大运河。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['sɪgnəl][bəuθ][boʊts] [pɔːzd] .
and at her signal both boats paused .
和 在 她 信号 两个都 船 暂停 .

听到她的信号，两艘船都停了下来。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][flai] [ə'weɪ] !
but you fly away !
但 你 飞 离开 !

但你却飞走了！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] ['mɔːnfəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] - [trʌŋk] [ɪn]
” she cried , lifting her eyebrows mournfully , as she saw the steamer - trunk in
” 她 哭 , 举重 她 眉毛 悲伤地 , 作为 她 锯 这 汽船 - 树干 在
[hɪz; ɪz] ['gɒndələ] .
his gondola .
他的 贡多拉 .

她看到他贡多拉船上的旅行箱，悲伤地扬起眉毛，哭了起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ? "
" You are goin ' return to America ? "
" 你 是 去 - 返回 到 美国 ? "

"你要回美国吗？"

" [nəʊ] . [aɪm][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊm] . "
" No . I'm just leaving for Rome . "
" 不 . 我是 只是 离开 为了 罗马 . "

"不，我只是要去罗马。"

" [wel] , [ɪn] [θriː] [deɪ] - [ai][ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [rəʊm] !
" Well , in three day ' I am goin ' to Rome !
" 出色地 , 在 三 天 - 我 是 去 - 到 罗马 !

"嗯，三天后我就要去罗马了！"

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] [ænd; ənd] [lɑːft] .
" She clapped her hands lightly and laughed .
" 她 鼓掌 她 双手 轻轻 和 笑了 .

她轻轻拍了拍手，笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [θriː] [taɪm] - [wiː; wi] [miːt] [ʒuː] - [baɪ] [tʃɑːns] ,
" You know this is three time ' we meet jus ' by chance ,
" 你 知道 这 是 三 时间 - 我们 见面 果汁 - 经过 机会 ,

"你知道这是我们第三次偶然相遇了，

[ðəʊ] [ðæt] ['sekənd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [kwɪk] — [pff] !
though that second time it was so quick — pff !
尽管 那 第二 时间 它 曾是 所以 快的 — 噗 !

不过第二次就那么快——噗！

[laɪk] [ðæt] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [mʌtʃ] - !
like that — we didn't talk much togezzer !
喜欢 那 — 我们 没有 讲话 很多 - !

就这样——我们没怎么说话！

[mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mʌs] - [biː; bi] - .
Monsieur Mellin , " she laughed again , " I think we mus ' be frien's .
先生 梅林 , " 她 笑了 再次 , " 我 思考 我们 音乐 - 是 - .

"梅林先生，"她又笑了，"我想我们一定是朋友。"

[θriː] [taɪm] - — [æn; ən] - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [rəʊm] !
Three time ' — an ' we are both goin ' to Rome !
三 时间 - — 一个 - 我们 是 两个都 去 - 到 罗马 !

三次——我们俩都要去罗马！

[mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] ?
Monsieur Mellin , you believe in Fate ?
先生 梅林 , 你 相信 在 命运 ?

梅兰先生，您相信命运吗？

" [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [hiː; hi][dɪd] .
" With a beating heart he did .
" 和 一个 殴打 心 他 做过 .

他带着一颗怦怦直跳的心做到了。

[ðens] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
Thence came the invitation to meet her at the Magnifique for tea ,
因此 来了 这 邀请 到 见面 她 在 这 绝妙 为了 茶 ,

于是，她邀请我去Magnifique喝茶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːd][ʃiː; ʃi] ['skrɪbld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['pens(ə)l] .
and the card she scribbled for him with a silver pencil .
和 这 卡片 她 潦草的 为了 他 和 一个 银 铅笔 .

还有她用银色铅笔为他潦草地写的那张卡片。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dʒestʃə(r)] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɒndələ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
She gave it with the prettiest gesture , leaning from her gondola to his
她 给予 它 和 这 最漂亮的 手势 , 倾斜 从 她 贡多拉 到 他的
[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
as they parted .
作为 他们 分手了 .

她以最优美的姿态向他道别，在离别时从自己的贡多拉船身向他倾身。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['waɪdnd] ,
She turned again , as the water between them widened ,
她 转向 再次 , 作为 这 水 之间 他们 扩大 ,

她再次转身，两人之间的水面渐渐开阔起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] “ [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] ” ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪntli] ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə]
and with her “ Au revoir ” offered him a faintly wistful smile to
和 和 她 “ 奥 再见 ” 提供 他 一个 淡淡的 怅惘 微笑 到
[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

她用一句“再见”送上了一个略带惆怅的微笑，让他永远铭记。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rəʊm] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] [biːt] [aʊt] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
All the way to Rome the noises of the train beat out the measure of his
全部 这 方式 到 罗马 这 噪音 的 这 火车 打 出去 这 措施 的 他的
[pə'rɪziən] ['vɜːrsəz] :
Parisian verses :
巴黎人 诗句 :

一路开往罗马，火车的轰鸣声与他巴黎诗句的节奏交相辉映：

[mɑː'kiːz] , [mɑː] [bel] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtʃɪf] [ɒv; əv]
Marquise , ma belle , with your kerchief of
侯爵夫人 , 玛 美女 , 和 你的 头巾 的

侯爵夫人，我的美人，用你的手帕

[leɪs]
lace
蕾丝

蕾丝

[ə'weɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [kɑː(r)] —
Awave from your flying car —
波浪 从 你的 飞行 车 —

从你的飞行汽车里挥手——

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
He came out of his reverie with a start .
他 来了 出去 的 他的 遐想 和 一个 开始 .

他猛然从沉思中回过神来。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] - [fɪʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɔː(r)]
A dozen men and women , dressed for dinner , with a gold - fish officer or
一个 打 男人 和 女性 , 穿着 为了 晚餐 , 和 一个 金子 - 鱼 官 或者
[tuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
two among them ,
二 之中 他们 ,

十几名男女，盛装出席晚宴，其中还有一两名金鱼军官。

[swæm] ['leʒəli] [θruː] [ðə; ði][ə'kweəriəm][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ['restrɒnt] .
swam leisurely through the aquarium on their way to the hotel restaurant .
游泳 悠闲 通过 这 水族馆 在 他们的 方式 到 这 酒店 餐厅 .

他们悠闲地游过水族馆，前往酒店餐厅。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz]
They were the same kind of people who had sat at the little tables
他们 是 这 相同的 种类 的 人们 WHO 有 卫星 在 这 小的 表格

[fɔː(r); fə(r)] [tiː] — ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ,
for tea — people of the great world ,
为了 茶 — 人们 的 这 伟大的 世界 ,

他们和那些坐在小桌旁喝茶的人是同一类人——来自大世界的人们。

[θɔːt] ['mɛlɪn] : [nəʊ]['vʌlgə(r)] ['tʊərɪsts] [ɔː(r)] “ ['tripə] ” [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;
thought Mellin : no vulgar tourists or “ trippers ” among them ;
想法 梅林 : 不 庸俗 游客 或者 “ 旅行者 ” 之中 他们 ;

梅林心想：他们当中没有庸俗的游客或“旅行者”；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['penʃ(ə)n] (['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and he shuddered at the remembrance of his pension (whither it
和 他 颤抖 在 这 纪念 的 他的 养老金 (往哪里去 它

[wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn]) [ænd; ənd][ɪts] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['beɪdɪkə(r)] ,
was time to return) and its conscientious students of Baedeker ,
曾是 时间 到 返回) 和 它是 尽责的 学生 的 贝德克尔 ,

一想到他的养老金（是时候回去了）以及那些认真研读贝德克尔旅行指南的学生，他就不寒而栗。

[ɪts]['dɪndʒi] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] [smel] [ɒv; əv][kəʊld] [fuːd] .
its dingy halls and permanent smell of cold food .
它是 昏暗的 大厅 和 永恒的 闻 的 寒冷的 食物 .

它昏暗的大厅和挥之不去的冷食气味。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɒlv] [lɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] :
Suddenly a high resolve lit his face :
突然 一个 高的 解决 点燃 他的 脸 :

他脸上突然闪过一丝坚定的神情：

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːs] - [ænd; ənd] - [bluː] [kʌ'stəʊdiən][ɪn][ðə; ði]
he got his coat and hat from the brass - and - blue custodian in the
他 得到 他的 外套 和 帽子 从 这 黄铜 - 和 - 蓝色的 保管人 在 这

['lɒbi] ,
lobby ,
大厅 ,

他从大厅里那位身穿蓝铜制服的管理员那里拿了件外套和帽子。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['entəd] [ðə; ði] “ ['bjʊərəʊ] . ”
and without hesitation entered the “ bureau . ”
和 没有 犹豫 进入 这 “ 局 . ”

毫不犹豫地进入了“局”。

“ [ai] - [em] [nɒt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] — [weə(r)] [aɪm] ['stɒpɪŋ] , [ðæt] [ɪz] ,
“ I ' m not quite satisfied where I am staying — where I'm stopping , that is ,
“ 我 - 米 不是 相当 使满意 在哪里 我 是 入住 — 在哪里 我是 停止 , 那 是 ,

“我对我现在的住处——或者说我暂住的地方——不太满意，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
” he said to the clerk .
” 他 说 到 这 职员 .

他对店员说。

“ [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ruːm] [hɪə(r)] . ”
“ I think I'll take a room here . ”
“ 我 思考 患病的 拿 一个 房间 这里 . ”

“我想我会在这里订个房间。”

“ ['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
“ Very well , sir .
“ 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌɡɪdʒ] ? ”
Where shall I send for your luggage ? ”
在哪里 将 我 发送 为了 你的 行李 ? ”

我应该把你的行李送到哪里去?

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɛlɪn] ['kəʊldli] , “ [ɪn] [maɪ] [kæb] .
“ I shall bring it myself , ” replied Mellin coldly , “ in my cab .
“ 我 将 带来 它 我 , ” 回复 梅林 冷冷地 , “ 在 我的 出租车 .

“我会亲自把它送来,”梅林冷冷地回答,“用我的马车送来。”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət]
” He did not think it necessary to reveal the fact that he was staying at
” 他 做过 不是 思考 它 必要的 到 揭示 这 事实 那 他 曾是 入住 在
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːpə] ['penʃnz] ;
one of the cheaper pensions ;
一 的 这 更便宜 养老金 ;

”他认为没有必要透露他住在一家比较便宜的养老院的事实;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðɪs] ['retɪsns] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌmwɒt]
and it may be mentioned that this reticence (as well as the somewhat
和 它 可能 是 提及 那 这 沉默寡言 (作为 出色地 作为 这 有些
['tʃɪlɪŋ] , [jet] ['keələs] ,
chilling , yet careless ,
令人不寒而栗 , 然而 粗心 ,

值得一提的是,这种沉默(以及那种令人不寒而栗却又漫不经心的态度)

['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ [greɪt] [wɜːld] ” [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wen] [hiː; hi]
manner of a gentleman of the “ great world ” which he assumed when he
方式 的 一个 绅士 的 这 “ 伟大的 世界 ” 哪个 他 假定 什么时候 他
[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] [bæg]) ['veri] [səb'stænʃəli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [reɪt] [pʊt] [ə'pɒn]
returned with his trunk and bag) very substantially increased the rate put upon
返回 和 他的 树干 和 包) 非常 实质性 增加 这 速度 放 之上
[ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] .
the room he selected at the Magnifique .
这 房间 他 已选 在 这 绝妙 .

他带着行李箱和包回来时,摆出了一副“大世界”绅士的姿态,这大大提高了他在Magnifique酒店选择的房间的价格。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [ðə; ði]
However , it was with great satisfaction that he found himself installed in the
然而 , 它 曾是 和 伟大的 满意 那 他 成立 他自己 已安装 在 这
[həʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

然而,令他非常满意的是,他发现自己已经安顿在了酒店里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['rekləsli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [baɪ] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “ [raɪt]
and he was too recklessly exhilarated , by doing what he called the “ right
和 他 曾是 也 鲁莽地 兴奋 , 经过 正在做 什么 他 称为 这 “ 正确的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他过于鲁莽地兴奋,做了他所谓的“正确的事”。

" [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [taɪm] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] " [raɪt] [θɪŋ] " [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði]
" to waste any time wondering what the " right thing " would do to the
" 到 浪费 任何 时间 好奇 什么 这 " 正确的 事物 " 会 做 到 这
[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [pæd][ɒv; əv] [ɪk'spres] [tʃeks] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
diminishing pad of express checks he carried in the inside pocket of his
减少 软垫 的 表达 检查 他 携带 在 这 里面 口袋 的 他的
['weɪskəʊt] .
waistcoat .
马甲 .

' ' 不愿浪费时间去想"正确的做法"会如何处理他马甲内袋里那本越来越少的快递支票。

" ['betə(r)][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Better live a fortnight like a gentleman , " he said ,
" 更好的 居住 一个 两星期 喜欢 一个 绅士 , " 他 说 ,

"最好像个绅士一样生活两周,"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [buːl] ['kæbɪnət] , " [ðæn; ðən] ['vedʒəteɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʊərɪst]
as he tossed his shoes into a buhl cabinet , " than vegetate like a tourist
作为 他 抛掷 他的 鞋 进入 一个 布尔 内阁 , " 比 植物化 喜欢 一个 游客
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
for a year .
为了 一个 年 .

他把鞋子扔进一个衣柜里,"与其像个游客一样虚度一年光阴。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] " [greɪt] [wɜːld] " [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]
" He had made his entrance into the " great world " and he meant to
" 他 有 制成 他的 入口 进入 这 " 伟大的 世界 " 和 他 意思是 到
[həʊld][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] " [tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] [bɔːn] .
hold his place in it as one " to the manor born .
抓住 他的 地方 在 它 作为 一 " 到 这 庄园 出生 .

他已经进入了"大世界",他打算在这个世界中占据一席之地,因为他"生于庄园"。

" [ɪts] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm] ['lækɪŋ] :
" Its people should not find him lacking :
" 它是 人们 应该 不是 寻找 他 缺乏 :

"他的人民不应该觉得他有所欠缺:

[hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][ðeə(r)]['mænə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] — [nəʊ] ['gəʊʃəri] [ʃʊd; ʃəd]
he would wear their manner and speak their language — no gaucherie should
他 会 穿 他们的 方式 和 说话 他们的 语言 — 不 笨拙 应该
[bɪ'treɪ] [hɪm] ,
betray him ,
背叛 他 ,

他会模仿他们的举止,说他们的语言——绝不会流露出任何笨拙。

[nəʊ] ['həʊmli] [freɪz] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz][lɪps] .
no homely phrase escape his lips .
不 家常的 短语 逃脱 他的 嘴唇 .

他嘴里没有说出一句俗语。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fel]
This was the chance he had always hoped for , and when he fell
这 曾是 这 机会 他 有 总是 希望 为了 , 和 什么时候 他 跌倒
[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɔːdʒəs] ,
asleep in his gorgeous ,
睡着了 在 他的 华丽的 ,

这是他一直渴望的机会,当他在他那间漂亮的房间里睡着时,

['kænəpid] [bed] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] [wɪð] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
canopied bed , his soul was uplifted with happy expectations .
有顶棚的 床 , 他的 灵魂 曾是 提升 和 快乐的 期望 .

躺在带顶篷的床上,他的灵魂因美好的期待而升华。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði]['pɪntʃoʊ]
Music on the Pincio
音乐 在 这 平西奥

平西奥的音乐

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['enviəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]
The following afternoon found him still in that enviable condition as he stood
这 下列的 下午 成立 他 仍然 在 那 令人羡慕 状况 作为 他 站立
['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒn][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] .
listening to the music on the Pincian Hill .
聆听 到 这 音乐 在 这 平西恩 爬坡道 .

第二天下午，他依然保持着令人羡慕的状态，站在平西山上聆听音乐。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rəʊm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn]
He had it of rumor that the Fashion of Rome usually took a turn
他 有 它 的 谣言 那 这 时尚 的 罗马 通常 采取 一个 转动
[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] [tiː] ,
there before it went to tea ,
那里 前 它 去 到 茶 ,

他听说，罗马的时尚潮流通常会先在那里稍作调整，然后再转向下午茶。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [hɜː'self] [ðæt] ['mædəm] [diː] - [wʊd]
and he had it from the lady herself that Madame de Vaurigard would
和 他 有 它 从 这 女士 她自己 那 夫人 德 - 会
[biː; bi][ðeə(r)] .
be there .
是 那里 .

他从那位女士那里得知，沃里加尔夫人会出席。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][vɪk'tɔːriə] ,
Presently she came , reclining in a victoria ,
目前 她 来了 , 斜倚 在 一个 维多利亚 ,

她走了过来，斜倚在一张维多利亚式椅子上。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːsɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [gəʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the harness of her horses flashing with gold in the sunshine .
这 马具 的 她 马匹 闪烁 和 金子 在 这 阳光 .

阳光下，她马匹的挽具闪着金光。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɜːmɪn] [stəʊl] ; [hɜː(r); hə(r)][hæt][wɒz; wəz] ['ɜːmɪn] ;
She wore a long ermine stole ; her hat was ermine ;
她 穿着 一个 长的 貂 偷窃 ; 她 帽子 曾是 貂 ;

她披着一条长长的貂皮披肩；她的帽子也是貂皮的；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [mʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜː(r)] ,
she carried a muff of the same fur ,
她 携带 一个 耳罩 的 这 相同的 毛皮 ,

她拿着一个同款皮毛的手筒，

[ænd; ənd] ['mɛlɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['fɪnɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒentlmən]
and Mellin thought it a perfect finish to the picture that a dark gentleman
和 梅林 想法 它 一个 完美的 结束 到 这 图片 那 一个 黑暗的 绅士
[ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɪərəns] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
of an appearance most distinguished should be sitting beside her .
的 一个 外貌 最多 杰出的 应该 是 坐着 旁 她 .

梅林认为，一位相貌英俊、气质非凡的黑人绅士坐在她旁边，为这幅画面画上了完美的句号。

[æn; ən][ɪ'tæliən]['nəʊb(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] !
An Italian noble , surely !
一个 意大利语 高贵 , 一定 !

肯定是一位意大利贵族！

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æt; ət][wʌns] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
He saw the American at once , nodded to him and waved her hand .
他 锯 这 美国人 在 一次 , 点头 到 他 和 挥手 她 手 .

他一眼就看到了那个美国人，她向他点了点头，挥了挥手。

[ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [draɪv] ,
The victoria went on a little way beyond the turn of the drive ,
这 维多利亚 去 在 一个 小的 方式 超过 这 转动 的 这 驾驶 ,

维多利亚式轿车继续向前行驶了一小段距离，超过了车道的转弯处。

[druː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [stɒpt] .
drew out of the line of carriages , and stopped .
画 出去 的 这 线 的 马车 , 和 停止 .

它驶出马车队伍，停了下来。

“ [ɑː] , [mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] !
“ Ah , Monsieur Mellin , ” she cried , as he came up , “ I am glad !
“ 啊 , 先生 梅林 , ” 她 哭 , 作为 他 来了 向上 , “ 我 是 高兴的 !

“啊，梅兰先生，”当他走上来时，她喊道，“我很高兴！”

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ] ['jestədeɪ] [ai]['dɪdn̩] - [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt]
I was so foolish yesterday I didn ' give you the address of my little apartment
我 曾是 所以 愚蠢 昨天 我 没 - 给 你 这 地址 的 我的 小的 公寓

[æn; ən] - [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][həʊ'tel] .
an ' I forgot to ask you what is your hotel .
一个 - 我 忘了 到 问 你 什么 是 你的 酒店 .

我昨天真是太傻了，竟然没把我的小公寓地址告诉你，也忘了问你住哪家酒店。

[ai][toʊl] - [juː; jʊ][ai] [wʊd] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [draɪv] ,
I tol ' you I would come here for my drive ,
我 托尔 - 你 我 会 来 这里 为了 我的 驾驶 ,

我告诉过你我会来这里开车兜风，

[bʌt; bət] [stɪl] [ai] [mait] [hæv; həv] [lɒst] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
but still I might have lost you for ever .
但 仍然 我 可能 有 丢失的 你 为了 曾经 .

但我可能还是永远失去你了。

[siː] [wɒt] ['meni] ['piːp(ə)l] !
See what many people !
看 什么 许多 人们 !

看看有多少人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʒuː] - [ðæt] [feɪt] [ə'gen] .
It is jus ' that Fate again .
它 是 果汁 - 那 命运 再次 .

又是命运使然。

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən][fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli]
” She laughed , and looked to the Italian for sympathy in her kindly
” 她 笑了 , 和 看起来 到 这 意大利语 为了 同情 在 她 亲切地

['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

她笑了，带着和蔼的笑容看向那位意大利人，寻求他的同情。

[hi:; hi] [smaɪld] ['kɔ:diəli] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['kɔ:diəli]
He smiled cordially upon her , then lifted his hat and smiled as cordially
他 微笑 诚挚地 之上 她 , 然后 抬起 他的 帽子 和 微笑 作为 诚挚地
[ə'pɒn] ['mɛlɪn] .
upon Mellin .
之上 梅林 .

他亲切地朝她笑了笑，然后摘下帽子，同样亲切地朝梅林笑了笑。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [fɪn] - [maɪ'self] [ɪn] [rəʊm] [ðæt] [ai] [fə'get] " — ['mædəm] [di:] -
" I am so happy to fin ' myself in Rome that I forget " — Madame de Vaurigard
" 我 是 所以 快乐的 到 鳍 - 我 在 罗马 那 我 忘记 " — 夫人 德 -
[went] [ɒn] — " - !
went on — " ever'sing !
去 在 — " - !

"我很高兴来到罗马，以至于我忘记了"——沃里加尔夫人继续说道——"永远唱歌！

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mʌs] - [meɪk] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .
But now I mus ' make sure not to lose you .
但 现在 我 音乐 - 制作 当然 不是 到 失去 你 .

但我现在必须确保不会失去你。

[wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [həʊ'tel] ? "
What is your hotel ? "
什么 是 你的 酒店 ? "

你们住哪家酒店?

" [əʊ] , [ðə; ði] [mɑ:ŋ'ni:'fi:k] , " ['mɛlɪn] ['ɑ:nsə(r)d] ['keələsli] .
" Oh , the Magnifique , " Mellin answered carelessly .
" 哦 , 这 绝妙 , " 梅林 回答 粗心大意 .

"哦，太棒了,"梅林漫不经心地回答道。

" [ai] [sə'pəʊz] ['evribɒdi] [ðæt] [wʌn] [nəʊz] [stɒps] [ðeə(r)] .
" I suppose everybody that one knows stops there .
" 我 认为 大家 那 一 知道 停止 那里 .

我想，你认识的所有人也就止步于此了。

[wʌn] [dʌz] [stɒp] [ðeə(r)] , [wen] [wʌn] [ɪz] [ɪn] [rəʊm] , ['dʌznt] [wʌn] ? "
One does stop there , when one is in Rome , doesn't one ? "
一 做 停止 那里 , 什么时候 一 是 在 罗马 , 不 一 ? "

到了罗马，人们总会到此为止，不是吗?

" ['evribɒdi] [gəʊ] - [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [i:t] , ['sʌmtaɪm] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [steɪ] —
" Everybody go ' there for tea , and to eat , sometime , but to stay —
" 大家 去 - 那里 为了 茶 , 和 到 吃 , 有时 , 但 到 停留 —
[ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'merɪkən] !
ah , that is for the American !
啊 , 那 是 为了 这 美国人 !

"每个人都会去那里喝茶、吃饭，但要留下来——啊，那是美国人的事！"

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ðæt] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [səʊ] - - [ˌeɪ 'bi:] - [ˌel'waɪ] [rɪtʃ] !
" That is for you who are all so abomin - ab - ly rich !
" 那 是 为了 你 WHO 是 全部 所以 - - ab - ly 富有的 !

"这是给你们这些富得流油的人准备的！"

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [smaɪld] ['biːmɪŋli] [ɒn]
” She smiled to the Italian again , and both of them smiled beamingly on
” 她 微笑 到 这 意大利语 再次 , 和 两个都 的 他们 微笑 笑容满面 在
['mɛlɪn] .
Mellin .
梅林 .

她再次对意大利人微笑，两人都对着梅林灿烂地笑了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ɔːlweɪz] ['aʊə(r)] [fɔːlt] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['mɛlɪn] ['iːzəli] .
“ But that isn't always our fault , is it ? ” said Mellin easily .
“ 但 那 不是 总是 我们的 过错 , 是 它 ? ” 说 梅林 容易地 .

“但这并不总是我们的错，对吧？”梅林轻松地说。

“ [ɑː'hɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
You mean you are of the new generation ,
你 意思是 你 是 的 这 新的 一代 ,

你的意思是你是新一代吗？

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [ə'merɪkən] - [huː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [æn; ən] - [traɪ] [tuː; tə] [spɛn] - [ðiːz] [ɪ'mens]
of the yo'ng American ' who come over an ' try to spen ' these immense
的 这 - 美国人 - WHO 来 超过 一个 - 尝试 到 花费 - 这些 巨大
['fɔːtʃuːn] - — [ðəʊz] - [paɪl] - — [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [græn] - ['fɑːðə(r)] [meɪk] !
fortune ' — those ' pile ' — your father or your gran - father make !
财富 - — 那些 - 桩 - — 你的 父亲 或者 你的 奶奶 - 父亲 制作 !

那些来到美国，试图挥霍你父亲或祖父挣来的巨额财富——那些“积蓄”——的年轻美国人！

[ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] .
I know quite well .
我 知道 相当 出色地 .

我很清楚。

[ɑː] ? ”
Ah ? ”
啊 ? ”

啊？

“ [wel] , ” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Well , ” he hesitated , smiling .
“ 出色地 , ” 他 犹豫了一下 , 微笑 .

“嗯，”他犹豫了一下，笑着说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ I suppose it does look a little by way of being like that . ”
“ 我 认为 它 做 看 一个 小的 经过 方式 的 存在 喜欢 那 . ”

“我想，从某种意义上来说，它看起来确实有点像那样。”

“ ['wɪkɪd] ['feləʊ] !
“ Wicked fellow !
“ 邪恶 同伴 !

“邪恶的家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['tʃaɪdɪŋli] [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] .
” She leaned forward and tapped his shoulder chidingly with two fingers .
” 她 倾斜 向前 和 轻敲 他的 肩膀 责备地 和 二 手指 .

她向前倾身，用两根手指轻轻拍了拍他的肩膀，带着责备的语气。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][məuz] - [ɪn][ðə; ði][wɜːrl] - — [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf]
“ I know what you wish the mos ' in the worl ' — you wish to get into mischief
“ 我 知道 什么 你 希望 这 莫斯 - 在 这 世界 - — 你 希望 到 得到 进入 恶作剧
.
:
.

“我知道你最渴望的是什么——你想惹是生非。”

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
That is it !
那 是 它 !

就是这样！

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [ʒuː] - [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hæn] - ! ”
No , sir , I will jus ' take you in han ' ! ”
不 , 先生 , 我 将要 果汁 - 拿 你 在 汉 - ! ”

不，先生，我这就带你进去！

“ [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?
“ When will you take me ?
“ 什么时候 将要 你 拿 我 ?

你什么时候带我走?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['bəʊldli] .
” he asked boldly .
” 他 问 大胆地 .

他大胆地问道。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] — [hɑːf]['æktʃuəl][ænd; ənd][hɑːf] [sə'dʒestid] —
At this , the pleasant murmur of laughter — half actual and half suggested —
在 这 , 这 令人愉快的 低语 的 笑声 — 一半 实际的 和 一半 建议 —
[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'laɪnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
with which she underlined the conversation ,
和 哪个 她 下划线 这 对话 ,

这时，她发出了一阵愉悦的低声笑声——一半是真笑，一半是装出来的——这笑声为谈话增添了色彩。

[bɪ'keɪm] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [vɪ'veɪʃəs] [glɑːns] [tuː; tə] [straɪk]
became loud and clear , as she allowed her vivacious glance to strike
成为 大声 和 清除 , 作为 她 允许 她 活泼 瞥一眼 到 罢工
[streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] ,
straight into his upturned eyes ,
直的 进入 他的 翻转 眼睛 ,

当她用充满活力的目光直视他上扬的眼睛时，声音变得清晰而响亮。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] :
and answered :
和 回答 :

并回答道：

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːn] [raʊn] - [ðə; ði] [hɪl] , [naʊ] .
“ As long as a little turn roun ' the hill , now .
“ 作为 长的 作为 一个 小的 转动 圆 - 这 爬坡道 , 现在 .

“只要绕着山坡稍微转一下就行了。”

[ˌkævə'ljɛri] —
Cavaliere Corni —
骑士 科尔尼 —

卡瓦列雷·科尔尼——

” [tuː; tə] [mɛlɪnz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
” To Mellin's surprise and delight the Italian immediately descended from the
” 到 梅林的 惊喜 和 喜 这 意大利语 立即地 下降 从 这
[vɪk'tɔːriə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;
victoria without the slightest appearance of irritation ;
维多利亚 没有 这 丝毫 外貌 的 刺激 ;

“令梅林既惊讶又高兴的是，这位意大利人立刻从维多利亚式轿子上下来，没有丝毫恼怒之色；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɜː'beɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ,
on the contrary , he was urbane to a fine degree , and ,
在 这 相反 , 他 曾是 彬彬有礼 到 一个 美好的 程度 , 和 ,

相反，他举止文雅，彬彬有礼，而且

[ə'pɒn] ['mædəm] [diː] - ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['mɛlɪn] , [sə'luːtɪd] [ðə; ði]['lætə(r)]
upon Madame de Vaurigard's formally introducing him to Mellin , saluted the latter
之上 夫人 德 - 正式地 介绍 他 到 梅林 , 敬礼 这 后者
[wɪð] [greɪv] [pə'laɪtnəs] ,
with grave politeness ,
和 严重 礼貌 ,

在沃里加尔夫人正式将他介绍给梅兰之后，他以庄重的礼貌向后者致意。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [miːt] ['ɒf(ə)n] .
expressing in good English a hope that they might meet often .
表达 在 好的 英语 一个 希望 那 他们 可能 见面 经常 .

用流利的英语表达了希望他们能经常见面的愿望。

[wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [saɪd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə]
When the American was installed at the Countess ' side she spoke to
什么时候 这 美国人 曾是 已安装 在 这 伯爵夫人 - 边 她 辐 到
[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪn][ɪ'tæliən] ,
the driver in Italian ,
这 司机 在 意大利语 ,

当那位美国人被安排到伯爵夫人身边时，她用意大利语与司机交谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aɪleks]['ævənjuː] ,
and they began to move slowly along the ilex avenue ,
和 他们 开始 到 移动 缓慢地 沿着 这 冬青 大街 ,

于是他们开始沿着冬青树大道缓缓前行。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ['reɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .
the coachman reining his horses to a walk .
这 马车夫 缰绳 他的 马匹 到 一个 走 .

马车夫勒住缰绳，让马儿慢步走。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ɪ'tæliən] ? ” [ʃiː; ʃi][in'kwaiə] .
“ You speak Italian ? ” she inquired .
“ 你 说话 意大利语 ? ” 她 询问 .

“你会说意大利语吗？”她问道。

“ [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['eərəli] — [ə; eɪ]
“ Oh , not a great deal more than a smattering , ” he replied airily — a
“ 哦 , 不是 一个 伟大的 交易 更多的 比 一个 零星 , ” 他 回复 轻盈地 — 一个
['truːθfl] ['ɑːnsə(r)] ,
truthful answer ,
真实 回答 ,

“哦，也就一点点而已，”他轻描淡写地回答道——这倒是个实话。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [kən'sɪstɪŋ] ['sɪmpli] [ɒv; əv] “ [kwɑːnti] - ” [ænd; ənd]
inasmuch as a vocabulary consisting simply of “ quanty costy ” and
因此 作为 一个 词汇 由 简单地 的 “ 数量 - ” 和
“ ['trɒpəʊ] ” ['kænɒt] [biː; bi] ['sɪəriəsli] [kən'sɪdəd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] .
“ troppo ” cannot be seriously considered much more than a smattering .
“ 热带 ” 不能 是 严重地 经过考虑的 很多 更多的 比 一个 零星 .

因为仅仅由“数量昂贵”和“太过”组成的词汇，不能被认真地视为仅仅是略知一二。

['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪŋ'gwɪstɪk] [ə'teɪnmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
Fortunately she made no test of his linguistic attainment , but returned to
幸运的是 她 制成 不 测试 的 他的 语言学 素养 , 但 返回 到
[hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
her former subject .
她 以前的 主题 .

幸运的是，她没有测试他的语言能力，而是继续研究她之前的研究对象。

“ [ɑː] , [jes] , [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrl] - [tuː; tə] - [deɪ] [nəʊ] - [ðə; ði] [njuː] [klɑːs] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] —
“ Ah , yes , all the worl ' to - day know ' the new class of American , ” she said —
“ 啊 , 是的 , 全部 这 世界 - 到 - 天 知道 - 这 新的 班级 的 美国人 , ” 她 说 —
“ [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] .
“ your class .
“ 你的 班级 .

“啊，是的，如今全世界都知道了美国的新阶层，”她说——“你们这一阶层。”

['meni] [jɪə(r)] - [ə'gəʊ][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [wɪtʃ] ['jʊərəp] ['dɪdṇ] - [laɪk] .
Many year ' ago we have another class which Europe didn ' like .
许多 年 - 前 我们 有 其他 班级 哪个 欧洲 没 - 喜欢 .

很多年前，我们还有另一类人，欧洲并不喜欢他们。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɒz; wəz] [tɜː] - [riː] - [bleɪ] !
That was when the American was ter - ri - ble !
那 曾是 什么时候 这 美国人 曾是 特尔 - ri - ble !

那时候美国人真是太糟糕了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] ? — [əʊ] , [jes] ; [hiː; hi] - [meɪk] [hɪm'self] , - [juː; jʊ]
He was the — what is that you call ? — oh , yes ; he ' make himself , ' you
他 曾是 这 — 什么 是 那 你 称呼 ? — 哦 , 是的 ; 他 - 制作 他自己 , - 你
[seɪ] :
say :
说 :

他就是——你管那叫什么来着？——哦，对了；你说他“让自己成功”：

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
that is it .
那 是 它 .

就是这样。

[maɪ] [friːn] - , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'bɒmɪnəb(ə)l] !
My frien ' , he was abominable !
我的 朋友 - , 他 曾是 可恶 !

我的朋友，他真是个讨厌鬼！

[hiː; hi][bræg] - ; [hiː; hi] [tɔːk] - [θruː] [ðə; ði] [nəʊz] ; [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪgədli] , [rɪtʃ]
He brag ' ; he talk ' through the nose ; yes , and he was niggardly , rich
他 吹牛 - ; 他 讲话 - 通过 这 鼻子 ; 是的 , 和 他 曾是 吝啬的 , 富有的
[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] !
as he was !
作为 他 曾是 !

他爱吹牛；他说话带着浓重的鼻音；是的，尽管他很富有，但他却很吝啬！

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [juː; jʊ] - [men][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv]
But you , you yo'ng men of the new generation , you are gentlemen of
但 你 , 你 - 男人 的 这 新的 一代 , 你 是 先生们 的
[ðə; ði] ['aɪdlnəs] ;
the idleness ;
这 懒惰 ;

但是你们，你们这些新一代的年轻人，你们是游手好闲的绅士；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ærɪstəkræt] , [wɪð] ['pɒlɪʃ] [æn; ən] - [wɪð] ['kʌltʃə(r)] .
you are aristocrats , with polish an ' with culture .
你 是 贵族 , 和 抛光 一个 - 和 文化 .

你们是贵族，举止优雅，富有文化修养。

[æn; ən] - [jet] [juː; jʊ] [θrəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [ə'weɪ] — [jes] ,
An ' yet you throw your money away — yes ,
一个 - 然而 你 扔 你的 钱 离开 — 是的 ,

然而你却把钱扔掉——是的，

[juː; jʊ] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['jʊərəp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ]['begə(r)] ! ”
you throw it to poor Europe as if to a beggar ! ”
你 扔 它 到 贫穷的 欧洲 作为 如果 到 一个 乞丐 ! ”

你把它像扔乞丐一样扔给可怜的欧洲！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [lɑːf] [wɪtʃ] [kən'fest] [ðæt]
“ No , no , ” he protested with an indulgent laugh which confessed that
“ 不 , 不 , ” 他 抗议 和 一个 放纵的 笑 哪个 坦白 那
[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['riːəli] “ [jes] ,
the truth was really “ Yes ,
这 真相 曾是 真的 “ 是的 ,

“不，不，”他带着一丝宽容的笑声抗议道，这笑声承认了真相其实是“是的，

[jes] . ”
yes . ”
是的 . ”

是的。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [bɪ'treɪ] - [juː; jʊ] !
“ Your smile betray ' you !
“ 你的 微笑 背叛 - 你 !

你的笑容出卖了你！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .
” she cried triumphantly .
” 她 哭 凯旋而归 .

她得意地喊道。

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][ʒuː] - [biːn] - ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːlt] , [ai][ˌeɪ 'em] [gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv]
“ More than jus ' bein ' guilty of that fault , I am goin ' to tell you of
“ 更多的 比 果汁 - 是 - 有罪的 的 那 过错 , 我 是 去 - 到 告诉 你 的
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

“我不仅犯了这个错误，我还要告诉你我犯的其他错误。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði][əʊl] - [taɪm] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] - ['gʊdi] -
You are not the ole - time — what is it you say ? — Ah , yes , the ' goody -
你 是 不是 这 奥莱 - 时间 — 什么 是 它 你 说 ? — 啊 , 是的 , 这 - 好东西 -
['gʊdi] . -
goody . '
好东西 . -

你不是那种老派的——你怎么说来着？——啊，对了，那种“好好先生”。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [friːn] - , ['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] - [pɛdloʊ] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]
I have heard my great American frien ' , Honor - able Chanlair Pedlow , call it the
我 有 听到 我的 伟大的 美国人 朋友 - , 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛 , 称呼 它 这
['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Sonday - school .
星期日 - 学校 .

我曾听我的美国好朋友，尊敬的 Chanlair Pedlow 称它为星期日学校。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Is it not ?
是 它 不是 ?

难道不是吗?

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] - [men] , [juː; jʊ][æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] ! ”
Yes , you are not the Sonday - school yo'ng men , you an ' your class ! ”
是的 , 你 是 不是 这 星期日 - 学校 - 男人 , 你 一个 - 你的 班级 ! ”

是的，你和你的同学们，你们不是星期日学校里那些年轻人！

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ No , ” he said ,
“ 不 , ” 他 说 ,

“不，”他说。

[bi'stəu] [ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [staʊt] [nɜːs] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [nɪə(r)]
bestowing a long glance upon a stout nurse who was sitting on a bench near
授予 一个 长的 瞥一眼 之上 一个 肥硕 护士 WHO 曾是 坐着 在 一个 长椅 靠近
[ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [twɪnz] [ɪn][ə; eɪ][pə'ræmbjuleɪtə(r)] .
the drive and attending to twins in a perambulator .
这 驾驶 和 参加 到 双胞胎 在 一个 婴儿车 .

他长时间地注视着坐在车道旁长椅上照顾婴儿车里双胞胎的胖护士。

“ [nəʊ] , [wɪr] [nɒt][ɪg'zæktli] [dɪ'sentɪŋ] [p'ɑːsənz] . ”
“ No , we're not exactly dissenting parsons . ”
“ 不 , 是 不是 确切地 持不同意见 牧师 . ”

“不，我们并不算是持不同政见的牧师。”

“ [ɑː] , [nəʊ] !
“ Ah , no !
“ 啊 , 不 !

“啊，不！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɪm] ['prɪtɪli] .
” She shook her head at him prettily .
” 她 摇晃 她 头 在 他 漂亮 .

她漂亮地朝他摇了摇头。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] !
“ You are wicked !
“ 你 是 邪恶 !

“你太邪恶了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʌp]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] !
You are up into all the mischief !
你 是 向上 进入 全部 这 恶作剧 !

你参与了所有的恶作剧！

[hæv; həv][ai][nɒt][hɪə(r)] [wɒt] [waɪld] [sʌmz] [juː; jʊ] [rɪsk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [ðæt] ['pəʊkə(r)] ?
Have I not hear what wild sums you risk at your game , that poker ?
有 我 不是 听到 什么 荒野 总和 你 风险 在 你的 游戏 , 那 扑克 ?

我难道没听说你在扑克牌游戏中下注的金额有多惊人吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
You are famous for it . ”
你 是 著名的 为了 它 . ”

你因此而闻名。

“ [əʊ] , [wiː; wi] [pleɪ] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] [lɑːf] ,
“ Oh , we play , ” he admitted with a reckless laugh ,
“ 哦 , 我们 玩 , ” 他 承认 和 一个 鲁莽 笑 ,

“哦，我们玩，”他肆无忌惮地笑着承认道。

“ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][duː; də] [pleɪ] ['rɑːðə(r)] [haɪ] . ”
“ and I suppose we do play rather high . ”
“ 和 我 认为 我们 做 玩 相当 高的 . ”

“而且我认为我们的水平确实很高。”

“ [haɪ] !
“ High !
“ 高的 !

“高的！

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
” she echoed .
” 她 回声 .

她附和道。

“ - !
“ Souzands !
“ - !

“苏赞兹！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [ɔːl] .
But that is not all .
但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , ['nɔːti] [wʌn] !
Ha , ha , ha , naughty one !
哈 , 哈 , 哈 , 淘气 一 !

哈哈哈哈，淘气鬼！

[hæv; həv][ai][nɒt] [əb'zɜːv] - [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ðiːz] ['prɪti] ['kriːtʃə(r)] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɒntə'diːnə] - [gɜːl] ,
Have I not observe ' you lookin ' at these pretty creature ' , the little contadina - girl ,
有 我 不是 观察 - 你 在看 - 在 这些 漂亮的 生物 - , 这 小的 康塔迪纳 - 女孩 ,

我难道没看到你在盯着这些漂亮的小家伙看吗？那个乡下姑娘？

[æn; ən] - [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv]['haɪə(r)] - [ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['lɪərə][tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɪn][ðeə(r)][bes] - [dres] [æn; ən] - [biː; bi][əd'maɪə(r)] - [baɪ][ðə; ði] - [ə'merɪkən] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪ] - ?
an ' the poor ladies who have hire ' their carriages for two lire to drive up and down the Pincio in their bes ' dress an ' be admire ' by the yo'ng American while the music play ' ?
一个 - 这 贫穷的 女士们 WHO 有 聘请 - 他们的 马车 为了 二 里尔 到 驾驶 向上 和 向下 这 平西奥 在 他们的 贝斯 - 裙子 一个 - 是 钦佩 - 经过 这 - 美国人 尽管 这 音乐 玩 - ?

那些可怜的女士们，花两里拉租了一辆马车，穿着最好的衣服在平西奥山上来回兜风，听着音乐，接受年轻美国人的欣赏，她们又该怎么办呢？

[wɪtʃ] [wʌn] [ai] ['wʌndə(r)] ,
Which one I wonder ,
哪个 一 我 想知道 ,

我想知道是哪一个。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [huːz] [rɪst] [juː; jʊ] [wʊd] [məuz] - [laɪk] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] - ?
is it on whose wrist you would mos ' like to fasten a bracelet of diamon's ?
是 它 在 谁 手腕 你 会 莫斯 - 喜欢 到 系 一个 手镯 的 - ?

你最想把钻石手镯戴在谁的手腕上?

['wɪkɪd] , [ai] [hæv; həv] [wɒtʃ] - [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] — ”
Wicked , I have watch ' you look at them — ”
邪恶 , 我 有 手表 - 你 看 在 他们 — ”

真坏，我一直看着你盯着他们看——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɜːnɪstli] .
“ No , no , ” he interrupted earnestly .
“ 不 , 不 , ” 他 中断 切实 .

“不，不，”他认真地打断道。

“ [ai] [hæv; həv] [nɒt] [wʌns] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [ai] [kʊd; kəd] [nt] .
“ I have not once looked away from you , I could n't .
“ 我 有 不是 一次 看起来 离开 从 你 , 我 可以 不 .

“我从未将目光从你身上移开过，我做不到。”

” [ðeə(r)] [aɪz] [met] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['loʊərd; 'laʊərd] ;
” Their eyes met , but instantly hers were lowered ;
” 他们的 眼睛 遇见 , 但 即刻 她的 是 降低 ;

他们的目光相遇了，但她的目光立刻垂了下来；

[ðə; ði] [braɪt] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['ræliɪŋ] [hɪm] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
the bright smile with which she had been rallying him faded and there was
这 明亮的 微笑 和 哪个 她 有 到过 集结 他 褪色 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [pɔːz] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [greɪv] .
a pause during which he felt that she had become very grave .
一个 暂停 期间 哪个 他 毛毡 那 她 有 变得 非常 严重 .

她之前用来鼓励他的灿烂笑容消失了，两人沉默了一会儿，他感觉她的神情变得非常严肃。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kweɪvə(r)] ,
When she spoke , it was with a little quaver ,
什么时候 她 辐 , 它 曾是 和 一个 小的 颤声 ,

她说话时声音略带颤抖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'trəʊld] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt]
and the controlled pathos of her voice was so intense that it evoked
和 这 受控 感伤 的 她 嗓音 曾是 所以 激烈的 那 它 唤起
[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kætʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
a sympathetic catch in his own throat .
一个 交感神经 抓住 在 他的 自己的 喉 .

她声音中克制的悲怆如此强烈，以至于让他自己也感到一阵同情的哽咽。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [friːn] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [səʊ] [æt; ət]
“ But , my frien ' , if it should be that I cannot wish you to look so at
“ 但 , 我的 朋友 - , 如果 它 应该 是 那 我 不能 希望 你 到 看 所以 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“但是，我的朋友，如果我不能让你这样看着我，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”
or to speak so to me ? ”
或者 到 说话 所以 到 我 ? ”

或者这样跟我说话?

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !
“ I beg your pardon !
“ 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ˈɔːlməʊst][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] .
” he exclaimed , almost incoherently .
” 他 惊呼 , 几乎 语无伦次 .

“他几乎语无伦次地惊呼道。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .
“ I didn't mean to hurt your feelings .
“ 我 没有 意思是 到 伤害 你的 情怀 .

“我不是故意要伤害你的感情。”

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [jʊd] [θɪŋk] [ʌn'dʒentlmənli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !
I wouldn't do anything you'd think ungentlemanly for the world !
我 不会 做 任何事物 你会 思考 不绅士的 为了 这 世界 !

我绝不会做任何你认为有失绅士风度的事!

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lɪftɪd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
” Her eyes lifted again to his with what he had no difficulty in
” 她 眼睛 抬起 再次 到 他的 和 什么 他 有 不 困难 在
['rekəgnaɪzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [trʌst] ;
recognizing as a look of perfect trust ;
识别 作为 一个 看 的 完美的 相信 ;

“她再次抬起头看向他，眼神中充满了信任，他毫不费力地就认出了这一点;

[bʌt; bət] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] , [hiː; hi] [pə'siːvd] [ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] ['sædnəs] .
but , behind that , he perceived a darkling sadness .
但 , 在后面 那 , 他 感知 一个 黑暗之子 悲伤 .

但是，在那背后，他察觉到一丝淡淡的悲伤。

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] — “ [ai] [nəʊ] .
“ I know it is true , ” she murmured — “ I know .
“ 我 知道 它 是 真的 , ” 她 低声说道 — “ 我 知道 .

“我知道这是真的,”她低声说，“我知道。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪm] - [wen] [ə; eɪ]['wʊmən][hæz; həz] ['sɒrəʊ] — ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][wʌn]
But you see there are time ' when a woman has sorrow — sorrow of one
但 你 看 那里 是 时间 - 什么时候 一个 女士 有 悲哀 — 悲哀 的 一
[kaɪnd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌs] - [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] — ['əʊnli] - - [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]
kind — when she mus ' be sure that there is only — only rispec ' in the hearts of
种类 — 什么时候 她 音乐 - 是 当然 那 那里 是 仅有的 — 仅有的 - - 在 这 心 的
[hɜː(r); hə(r)] - .
her frien's .
她 - .

但你看，有时候女人会感到悲伤——一种悲伤——这时她必须确信，她的朋友们心中只有——只有尊重。

” [wɪð] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
” With that , the intended revelation was complete , and the young man
” 和 那 , 这 故意的 启示 曾是 完全的 , 和 这 年轻的 男人
[ˌʌndə'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

“至此，想要传达的信息就完整了，年轻人明白了。”

[æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [hɪm][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,
as clearly as if she had told him in so many words ,
作为 清楚地 作为 如果 她 有 讲述 他 在 所以 许多 字 ,

就像她亲口告诉他的那样，语气非常清晰。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
that she was not a widow and that her husband was the cause of
那 她 曾是 不是 一个 寡妇 和 那 她 丈夫 曾是 这 原因 的
[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .
her sorrow .
她 悲哀 .

她并非寡妇，她的悲伤源于她的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['kwikən] ['ɪnstɪŋkt] ['mɑːvələsli] [di'vain] ([ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ]
His quickened instinct marvelously divined (or else it was conveyed to him by
他的 加速 本能 奇妙地 神谕 (或者 别的 它 曾是 传递 到 他 经过
[sʌm; səm][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [hɜːz]) [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
some intangible method of hers) that the Count de Vaurigard was a very
一些 无形 方法 的 她的) 那 这 数数 德 - 曾是 一个 非常
[bæd] [keɪs] ,
bad case ,
坏的 案件 ,

他敏锐的直觉奇妙地预感到（或者说，是她以某种无形的方式传达给他的），沃里加尔伯爵的病情非常严重。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'vɔːs] [hɪm] .
but that she would not divorce him .
但 那 她 会 不是 离婚 他 .

但她不会和他离婚。

“ [ai] [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [prə'faʊndli] [tʌtʃt] .
“ I know , ” he answered , profoundly touched .
“ 我 知道 , ” 他 回答 , 深刻地 感动 .

“我知道，”他回答道，语气中充满了感动。

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

” [ɪn]['saɪlənt]['grætɪtjuːd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
” In silent gratitude she laid her hand for a second upon his sleeve .
” 在 沉默的 感激 她 铺设 她 手 为了 一个 第二 之上 他的 袖子 .

她默默地表达着感激之情，将手轻轻放在他的袖子上片刻。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪlɪ] :
Then her face brightened , and she said gayly :
然后 她 脸 明亮 , 和 她 说 同性恋地 :

随后她脸上绽放出笑容，兴高采烈地说：

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
“ But we shall not talk of me !
“ 但 我们 将 不是 讲话 的 我 !

但是我们不要谈论我！

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [æt; ət] [liːz] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Let us see how we can keep you out of mischief at leas ' for a
让 我们 看 如何 我们 能 保持 你 出去 的 恶作剧 在 采摘 - 为了 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] .
little while .
小的 尽管 .

让我们看看怎样才能让你至少暂时别惹麻烦。

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][tuː; tə] - [naɪt] :
I know very well what you will do to - night :
我 知道 非常 出色地 什么 你 将要 做 到 - 夜晚 :

我非常清楚你今晚要做什么：

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [sə'loʊniː] [ˌmɑːgə'riːtə] [æn; ən] - [sɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪkɪd]
you will go to Salone Margherita an ' sit in a box like all the wicked
你 将要 去 到 萨洛尼 玛格丽塔 一个 - 坐 在 一个 盒子 喜欢 全部 这 邪恶
[ə'mɛrɪkənz] — ”
Americans — ”
美国人 — ”

你会去萨隆·玛格丽特餐厅，像所有那些邪恶的美国人一样坐在包厢里——”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ! ”
“ No , indeed , I shall not ! ”
“ 不 , 的确 , 我 将 不是 ! ”

“不，我绝对不会！”

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] !
“ Ah , yes , you will !
“ 啊 , 是的 , 你 将要 !

“啊，是的，你会的！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
” she laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['wɪkɪdnəs] .
“ But until dinner let me keep you from wickedness .
“ 但 直到 晚餐 让 我 保持 你 从 邪恶 .

“但在晚餐之前，让我阻止你作恶。”

[kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ʒuː] - [wɪz] [ˌem 'iː] , [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
Come to tea jus ' wiz me , not at the hotel ,
来 到 茶 果汁 - 巫师 我 , 不是 在 这 酒店 ,

来我家喝茶，别去酒店。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kwaɪət] .
but at the little apartment I have taken , where it is quiet .
但 在 这 小的 公寓 我 有 已采取 , 在哪里 它 是 安静的 .

但我租住的小公寓里很安静。

[ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɪz] ['fɪnɪʃ] - , [æn; ən] - [ɔːl] [ðəʊz] ['prɪti] [gɜːl] - [ɑː(r); ə(r)] [gɔɪn] - [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [siː] .
The music is finish ' , an ' all those pretty girl ' are goin ' away , you see .
这 音乐 是 结束 - , 一个 - 全部 那些 漂亮的 女孩 - 是 去 - 离开 , 你 看 .

音乐结束了，那些漂亮姑娘们都要走了，你看。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['selfɪʃ] [ɪf] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪntʃoʊ] [naʊ] .
I am not selfish if I take you from the Pincio now .
我 是 不是 自私 如果 我 拿 你 从 这 平西奥 现在 .

如果我现在把你从平西奥山带走，我并不自私。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ?
You will come ?
你 将要 来 ?

你会来吗?

” [θriː] .
” III .
” 三、 .

“三、

['glæmə(r)]
Glamour
魅力

魅力

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][feə(r)] [driːm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] [tuː] [suːn] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,
It was some fair dream that would be gone too soon , he told himself ,
它 曾是 一些 公平的 梦 那 会 是 已消失 也 很快 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，那只是一个美好的梦，而且很快就会消失。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [striːts] ,
as they drove rapidly through the twilight streets ,
作为 他们 驾驶 快速 通过 这 暮 街道 ,

他们驾车飞驰在暮色笼罩的街道上，

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪnəl] .
down from the Pincio and up the long slope of the Quirinal .
向下 从 这 平西奥 和 向上 这 长的 坡 的 这 奎里纳尔 .

从平西奥山下来，沿着奎里纳尔山的长坡向上攀登。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'lɑːtsəu] ,
They came to a stop in the gray courtyard of a palazzo ,
他们 来了 到 一个 停止 在 这 灰色的 庭院 的 一个 宫殿 ,

他们停在了一座宫殿灰色的庭院里。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['elɪveɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔː(r)] .
and ascended in a sleepy elevator to the fifth floor .
和 上升 在 一个 困 电梯 到 这 第五 地面 .

然后，我们乘坐昏昏欲睡的电梯来到了五楼。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Emerging , they encountered a tall man who was turning away from the
新兴 , 他们 遭遇 一个 高的 男人 WHO 曾是 转弯 离开 从 这
['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [dɔː(r)] ,
Countess ' door ,
伯爵夫人 - 门 ,

他们走出房门，遇到一个高个子男人正转身离开伯爵夫人的房门。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kləʊzd] .
which he had just closed .
哪个 他 有 只是 关闭 .

他刚刚关上了门。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪtɪd] ,
The landing was not lighted ,
这 降落 曾是 不是 照明 ,

着陆区没有照明。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɒləʊɪŋ] ['mædəm] [diː]
and for a moment he failed to see the American following Madame de
和 为了 一个 片刻 他 失败的 到 看 这 美国人 下列的 夫人 德
- .
Vaurigard .
- .

一时之间，他没有看到跟在德·沃里加德夫人身后的美国人。

“ ['iːˌoʊ'dʌbəljuː] , [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn'fɔːməli] .
“ Eow , it's you , is it , ” he said informally .
“ eow , 它是 你 , 是 它 , ” 他 说 非正式地 .

“哎哟，是你啊，”他随意地说道。

“ [weɪtɪn] - [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ Waitin ' a devil of a long time for you .
“ 等待 - 一个 魔鬼 的 一个 长的 时间 为了 你 .

“等你等了很久很久。”

[aɪv] - [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I've gawt a message for you .
我已经 - 一个 信息 为了 你 .

我给你带了条消息。

[hiːz] ['kʌmɪn] - .
He's comin ' .
他是 即将到来 - .

他来了。

[hiː; hi] [raɪts] [ðæt] ['kuːli] — ”
He writes that Cooley — ”
他 写 那 库利 — ”

他写道，库利——”

“ [ə'tenʃ(ə)n] !
“ Attention !
“ 注意力 !

“注意力！

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] ['kwɪkli] , [tʌtʃt]
” she interrupted under her breath , and , stepping forward quickly , touched
” 她 中断 在下面 她 气息 , 和 , 步进 向前 迅速地 , 感动
[ðə; ði] [bel] .
the bell .
这 钟 .

她低声打断了她，然后迅速上前，摸了摸铃铛。

“ [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [friːn] - [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)] , [drəʊl] ['kuːli] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] .
“ I have brought a frien ' of our dear , droll Cooley with me to tea .
“ 我 有 带来 一个 朋友 - 的 我们的 亲爱的 , 滑稽 库利 和 我 到 茶 .

“我带了我们亲爱的、滑稽的库利的一位朋友来喝茶。”

[mə'sjɜː] ['mɛlɪn] , [juː; jʊ] [mʌs] - [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [mə'sjɜː] [sniːd] .
Monsieur Mellin , you mus ' make acquaintance with Monsieur Sneyd .
先生 梅林 , 你 音乐 - 制作 熟人 和 先生 斯内德 .

梅林先生，您一定要认识一下斯奈德先生。

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fə'gɪv] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sʌtʃ] [əʊl] [friːn] -
He is English , but we shall forgive him because he is a such ole frien '
他 是 英语 , 但 我们 将 原谅 他 因为 他 是 一个 这样的 奥莱 朋友 -
[ɒv; əv] [maɪn] . ”
of mine . ”
的 矿 . ”

他是英国人，但我们会原谅他，因为他是我的一位老朋友。

“ [ɑː] , [jes] , ” [sed] ['mɛlɪn] .
“ Ah , yes , ” said Mellin .
“ 啊 , 是的 , ” 说 梅林 .

“啊，是的，”梅林说。

“ [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði][bəʊt] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pɒnd] . ”
“ Remember seeing you on the boat , running across the pond . ”
“ 记住 看到 你 在 这 船 , 跑步 穿过 这 池塘 . ”

“还记得在船上看到你，在池塘上奔跑的情景。”

“ [jes] , [ˌiː 'viː][kəʊs] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mɪstə(r)] . [sniːd] ['kɔːdiəli] .
“ Yes , ev coss , ” responded Mr . Sneyd cordially .
“ 是的 , ev 成本 , ” 回应 先生 . 斯内德 诚挚地 .

“是的，ev coss，”斯奈德先生热情地回答道。

“ [ai] - [səʊ] - [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] - - ['kuːliz] [tɔːkt] [ˌiː 'viː]
“ I wawsn't so fawchnit as to meet you , but dyuh eold Cooley's talked ev
“ 我 - 所以 - 作为 到 见面 你 , 但 - - 库利 谈话 ev
[juː; jʊ]['ɒf(ə)n] .
you often .
你 经常 .

“我没那么幸运能见到你，但是老库利经常跟你说话。”

[hiːəp] [ai] - [siː] [mɔː] [ɒv; əv][juː; jʊ] - .
Heop I sh'll see maw of you hyuh .
HEOP 我 - 看 嘴 的 你 - .

Heop 我会见到你的嘴 hyuh。

” [ə; eɪ] ['veri] [trɪm] , ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
” A very trim , very intelligent - looking maid opened the door ,
” 一个 非常 修剪 , 非常 聪明的 - 寻找 女佣 打开 这 门 ,

一位身材苗条、看起来非常聪慧的女佣开了门。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɒləʊd] ['mædəm] [diː] - ['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)] [hɔːl] ,
and the two men followed Madame de Vaurigard into a square hall ,
和 这 二 男人 随后 夫人 德 - 进入 一个 正方形 大厅 ,

于是，两人跟随沃里加尔夫人走进了一个方形大厅。

[hʌŋ] [wɪð] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [tuː] ['kænd(ə)ls][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] ['spiːʃiːz] ['mɛlɪn]
hung with tapestries and lit by two candles of a Brobdingnagian species Mellin
悬挂 和 挂毯 和 点燃 经过 二 蜡烛 的 一个 布罗卜丁奈格 物种 梅林
[hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [siːn] ['əʊnli][ɪn] [kə'θiːdrəlz] .
had heretofore seen only in cathedrals .
有 此前 已见 仅有的 在 大教堂 .

墙上挂满了挂毯，点缀着两根巨大的蜡烛，这种蜡烛是梅林以前只在大教堂里见过的。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [sniːd] [pɔːzd] .
Here Mr . Sneyd paused .
这里 先生 . 斯内德 暂停 .

斯奈德先生停顿了一下。

“ [ai] - [biː; bi] - [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I weon't be bawthring you , ” he said .
“ 我 - 是 - 你 , ” 他 说 .

“我不会跟你开玩笑的，”他说。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][wɒd] [wɪð] [juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][aɪm] [ɒf] .
“ Just a wad with you , Cantess , and I'm off .
“ 只是 一个 瓦德 和 你 , - , 和 我是 离开 .

“坎特斯，我只要带上一捆钱就走。”

” [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [druː] [bæk] [sʌm; səm] ['hevi] ['kɜːtənz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sælɒn]
” The intelligent - looking maid drew back some heavy curtains leading to a salon
” 这 聪明的 - 寻找 女佣 画 后退 一些 重的 窗帘 领导 到 一个 沙龙
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][hɔːl] ,
beyond the hall ,
超过 这 大厅 ,

“那位看起来很聪慧的女仆拉开了通往大厅另一侧客厅的厚重窗帘，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [smaɪld] ['braɪtli] [æt; ət] ['mɛlɪn] .
and her mistress smiled brightly at Mellin .
和 她 情妇 微笑 明亮地 在 梅林 .

她的女主人对着梅林灿烂地笑了。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm][tuː; tə][ʒuː] - [hɪz; ɪz][wʌn] [wɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I shall keep him to jus ' his one word , ” she said ,
“ 我 将 保持 他 到 果汁 - 他的 一 单词 , ” 她 说 ,

“我只会让他说一个字，”她说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
as the young man passed between the curtains .
作为 这 年轻的 男人 通过了 之间 这 窗帘 .

年轻人从帘子后面穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊbli] [prə'pɔːʃənd] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] ['entəd] , [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] ,
It was a nobly proportioned room that he entered , so large that ,
它 曾是 一个 高贵地 比例匀称 房间 那 他 进入 , 所以 大的 那 ,

他走进的房间格局宏伟，非常大，以至于……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
in spite of the amount of old furniture it contained ,
在 尽管如此 的 这 数量 的 老的 家具 它 包含 ,

尽管里面摆放着许多旧家具，

[ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['speɪʃəsnəs] .
the first impression it gave was one of spaciousness .
这 第一的 印象 它 给予 曾是 一 的 宽敞 .

它给人的第一印象是宽敞。

['pænəlz][ɒv; əv] [kɑːrvd] [ænd; ənd] ['blækənd] [wʊd] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] ;
Panels of carved and blackened wood lined the walls higher than his head ;
面板 的 雕刻 和 变黑 木头 衬里 这 墙壁 更高 比 他的 头 ;

墙上排列着雕刻精美、熏黑的木板，高度超过了他的头顶；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['spæniʃ] ['leðə(r)] [gliːm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [flɪkɚɪŋz] [ɒv; əv] [red]
above them , Spanish leather gleamed here and there with flickerings of red
多于 他们 , 西班牙语 皮革 闪闪发光 这里 和 那里 和 闪烁 的 红色的
[ænd; ənd][gɪlt] ,
and gilt ,
和 镀金 ,

在他们上方，西班牙皮革不时闪烁着红色和金色的光芒。

[rɪ'flektɪŋ] ['dɪmli] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [brɪsk] [wʊd] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['kræk(ə)ld] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [stəʊn]
reflecting dimly a small but brisk wood fire which crackled in a carved stone
反思 依稀 一个 小的 但 轻快 木头 火 哪个 噼啪作响 在 一个 雕刻 石头
['faɪəpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

隐约可见雕花石壁炉中，一小堆但旺盛的木柴燃烧着，噼啪作响。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [slɪpt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [taɪlz] [ænd; ənd] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['sɪlki] [rʌgz]
His feet slipped on the floor of polished tiles and wandered from silky rugs
他的 脚 滑倒了 在 这 地面 的 抛光 瓷砖 和 漫步 从 丝滑 地毯
[tuː; tə] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [greɪt] [blæk] [beə(r)] [skɪnz] [æz; əz] [ɪn] [ʌn'məʊn] [swɔːd] .
to lose themselves in great black bear skins as in unmown sward .
到 失去 他们自己 在 伟大的 黑色的 熊 皮肤 作为 在 未割草的 草 .

他的脚在光滑的瓷砖地板上打滑，从丝滑的地毯游荡到巨大的黑熊皮，就像迷失在未割的草地上一样。

[hiː; hi] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [ˌtʃɪŋkwɪ'tʃentəʊ] ” ['kɑːdɪn(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['splendɪd]
He went from the portrait of a “ cinquecento ” cardinal to a splendid
他 去 从 这 肖像 的 一个 “ 五百 ” 红衣主教 到 一个 灿烂
[trɪptɪkʃ] [set] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['gɒθɪk] [tʃest] ,
tryptich set over a Gothic chest ,
三联画 放 超过 一个 哥特 胸部 ,

他从一幅“五百年代”红衣主教的肖像画，转而创作了一幅精美的三联画，并将其放置在哥特式箱子上。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['kæbɪnət] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [glɑːs] [tuː; tə][æn; ən] [əˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['prɪmətɪv] .

from a cabinet sheltering a collection of old glass to an Annunciation by an unknown Primitive .

从 一个 内阁 庇护所 一个 收藏 的 老的 玻璃 到 一个 圣母领报 经过 一个 未知 原始 .

从收藏着古老玻璃制品的橱柜到不知名原始画家的《圣母领报》画作。

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

He told himself that this was a " room in a book ,

他 讲述 他自己 那 这 曾是 一个 " 房间 在 一个 书 ,

他告诉自己，这是"书中的一间房间"，

" [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['driːmɪli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

" and became dreamily assured that he was a man in a book .

" 和 成为 梦幻般地 保证 那 他 曾是 一个 男人 在 一个 书 .

"然后他恍惚间确信自己是书中的一个人。"

['faɪnəli] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [grəʊ'teskli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] : [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [njuː] ,

Finally he stumbled upon something almost grotesquely out of place : a large , new ,

最后 他 踉跄 之上 某物 几乎 怪诞地 出去 的 地方 : 一个 大的 , 新的 ,

最后，他偶然发现了一个几乎显得格格不入的怪诞之物：一个大型的、崭新的、

['pɜːfɪktli] - [ə'pɔɪntɪd] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] [tɒp] , [ə; eɪ] [smuːð] , [θɪk] , [griːn] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kəm'pɑːtmənts] .

perfectly - appointed card - table with a sliding top , a smooth , thick , green cover and patent compartments .

完美 - 任命 卡片 - 桌子 和 一个 滑动 顶部 , 一个 光滑的 , 厚的 , 绿色的 覆盖 和 专利 隔间 .

一款设计精良的牌桌，配有滑动桌面、光滑厚实的绿色桌布和专利隔层。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

He halted before this incongruity , regarding it with astonishment .

他 停止 前 这 不协调 , 关于 它 和 惊讶 .

他停下脚步，惊讶地看着这不协调的景象。

[ðen] [ə; eɪ] [lait] [lɑːf] ['rɪpld] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Then a light laugh rippled behind him ,

然后 一个 光 笑 涟漪 在后面 他 ,

然后，他身后传来一阵轻笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd] ['mædəm] [diː] - ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [red] [və'niːʃ(ə)n] [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and he turned to find Madame de Vaurigard seated in a big red Venetian chair by the fire .

和 他 转向 到 寻找 夫人 德 - 坐着 在 一个 大的 红色的 威尼斯 椅子 经过 这 火 .

他转过身，发现沃里加德夫人正坐在火炉旁一张巨大的红色威尼斯椅子上。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [dres] , ['ɔːlməʊst][sɪ'vɪə(r)][ɪn] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['greɪsfəli] ['emfəsaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['slendənəs] ;

She wore a black lace dress , almost severe in fashion , which gracefully emphasized her slenderness ;

她 穿着 一个 黑色的 蕾丝 裙子 , 几乎 严重 在 时尚 , 哪个 优雅地 强调 她 苗条 ;

她身穿一件黑色蕾丝连衣裙，款式略显保守，却优雅地衬托出她纤细的身材；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [krɒst] , [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['twɪŋklɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːdz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)] ,
and she sat with her knees crossed , the firelight twinkling on the beads of her slipper ,
和 她 卫星 和 她 膝盖 交叉 ， 这 火光 闪烁 在 这 珠子 的 她 拖鞋 ，

她盘腿而坐，火光在她拖鞋的珠子上闪烁。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] ['ɪnstep] ,
on her silken instep ,
在 她 丝 脚背 ，

在她丝滑的脚背上，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði]['slendə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [niː] .
and flashing again from the rings upon the slender fingers she had clasped about her knee .
和 闪烁 再次 从 这 戒指 之上 这 苗条 手指 她 有 紧握 关于 她 膝盖 .

她纤细的手指上戴着的戒指再次闪闪发光，她双手紧紧地搂着膝盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ] [θɪn] , [lɒŋ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌsɪgə'ret] .
She had lit a thin , long Russian cigarette .
她 有 点燃 一个 薄的 ， 长的 俄语 卷烟 .

她点燃了一支细长的俄罗斯香烟。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" You see ? " she laughed .
" 你 看 ? " 她 笑了 .

"看到了吧？"她笑着说。

" [ai] [mʌs] - [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm] .
" I mus ' keep up with the time .
" 我 音乐 - 保持 向上 和 这 时间 .

我必须与时俱进。

[ai] [mʌs] - [duː; də] [tuː; tə][həʊld][maɪ] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
I mus ' do somesing to hold my frien's about me .
我 音乐 - 做 一些 到 抓住 我的 - 关于 我 .

我必须做点什么来留住我的朋友们。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪdɪz] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [naʊ] — [ðæt] - - [ɪz][səʊ] ['taɪəsəm] — [ðeɪ] [pleɪ] , [pleɪ] , [pleɪ] !
Even the ladies like to play now — that breedge w'ich is so tiresome — they play , play , play !
甚至 这 女士们 喜欢 到 玩 现在 — 那 - - 是 所以 令人厌烦 — 他们 玩 ， 玩 ， 玩 ！

就连女士们现在也喜欢玩耍了——这个令人厌烦的品种——她们玩啊玩啊玩啊玩！

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ə'mɛrɪkənz] , [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] .
And you — you Americans , you refuse to endure us if we do not let you play .
和 你 — 你 美国人 ， 你 拒绝 到 忍受 我们 如果 我们 做 不是 让 你 玩 .

而你们——你们美国人，如果我们不让你们玩，你们就拒绝忍受我们。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] — [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
So for my frien's when they come to my house — if they wish it ,
所以 为了 我的 - 什么时候 他们 来 到 我的 房子 — 如果 他们 希望 它 ，

所以，当我的朋友们来我家时——如果他们愿意的话，

[ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] .

there is that foolish little table .

那里 是 那 愚蠢 小的 桌子 .

还有那张愚蠢的小桌子。

[ai][fɪə(r)] ” — [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['sædnəs] — “ [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)]

I fear ” — she concluded with a bewitching affectation of sadness — “ they prefer

我 害怕 ” — 她 结束 和 一个 迷人的 做作 的 悲伤 — “ 他们 更喜欢

[ðæt] [tuː; tə] ['tɔːkɪn] - [wɪz] [ˌem 'iː] . ”

that to talkin ' wiz me . ”

那 到 谈话 - 巫师 我 . ”

“我担心，”她最后带着一种迷人的悲伤语气说道，“他们宁愿那样也不愿和我说话。”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [səʊ] , [kɒŋ'tes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ You know that couldn't be so , Comtesse , ” he said .

“ 你 知道 那 不能 是 所以 , 伯爵夫人 , ” 他 说 .

“你知道那不可能，伯爵夫人，”他说。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] — ”

“ I would rather talk to you than — than — ”

“ 我 会 相当 讲话 到 你 比 — 比 — ”

“我宁愿跟你说话，也不愿——也不愿——”

“ [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [mə'sjɜː] !

“ Ah , yes , you say so , Monsieur !

“ 啊 , 是的 , 你 说 所以 , 先生 !

“啊，是的，您说得对，先生！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['greɪvli] ; [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ;

” She looked at him gravely ; a little sigh seemed to breathe upon her lips ;

” 她 看起来 在 他 严重地 ; 一个 小的 叹 似乎 到 呼吸 之上 她 嘴唇 ;

她神情严肃地看着他，似乎轻轻叹了口气；

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['wɪstf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] , ['rəʊzi] [lait] ,

she leaned forward nearer the fire , her face wistful in the thin , rosy light ,

她 倾斜 向前 更近 这 火 , 她 脸 怅惘 在 这 薄的 , 红润 光 ,

她向前倾身，靠近火堆，在昏暗的玫瑰色火光下，她的脸上浮现出一丝怅然若失的神情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and it seemed to him he had never seen anything so beautiful in his

和 它 似乎 到 他 他 有 绝不 已见 任何事物 所以 美丽的 在 他的

[laɪf] .

life .

生活 .

他觉得他一生中从未见过如此美丽的事物。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

He came across to her and sat upon a stool at her feet .

他 来了 穿过 到 她 和 卫星 之上 一个 凳子 在 她 脚 .

他走到她跟前，坐在她脚边的凳子上。

“ [ɒn] [maɪ] [səʊl] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['hʌskɪli] , “ [ai] [sweə(r)] —

“ On my soul , ” he began huskily , “ I swear —

“ 在 我的 灵魂 , ” 他 开始 沙哑地 , “ 我 发誓 —

“我以我的灵魂发誓，”他沙哑地开口道，“——”

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] ; [ænd; ənd]

” She laid her finger on her lips , shaking her head gently ; and

” 她 铺设 她 手指 在 她 嘴唇 , 摇晃 她 头 轻轻地 ; 和

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ,

he was silent ,

他 曾是 沉默的 ,

她将手指放在嘴唇上，轻轻摇了摇头；他沉默不语。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [meɪd] — [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['entərɪŋ] — [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [tiː] - ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
while the intelligent maid — at that moment entering — arranged a tea - table and departed .
尽管 这 聪明的 女佣 — 在 那 片刻 进入 — 安排 一个 茶 - 桌子 和 已离开 .

这时，聪明的女仆走了进来，摆好茶桌后便离开了。

“ [ə'merɪkən] [æn; ən] - ['rʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] , ” [sed] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['θɔːtfəli] ,
“ American an ' Russian , they are the worse , ” said the Countess thoughtfully ,
“ 美国人 一个 - 俄语 , 他们 是 这 更糟 , ” 说 这 伯爵夫人 深思熟虑 ,

“美国人和俄罗斯人，他们最糟糕,”伯爵夫人若有所思地说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɜːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kʌp] , [leɪst] [wɪð] [rʌm] ,
as she served him with a generous cup , laced with rum ,
作为 她 服务 他 和 一个 慷慨的 杯子 , 系带 和 朗姆酒 ,

她给他端来一大杯掺了朗姆酒的饮料，

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [bes] - [tuː; tə] [pleɪ] [wɪz] .
“ but the American he is the bes ' to play wiz .
“ 但 这 美国人 他 是 这 贝斯 - 到 玩 巫师 .

“但是，作为美国人，他是最棒的巫师。”

” ['mɛlɪn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] “ [wɪz] . ”
” Mellin found her irresistible when she said “ wiz . ”
” 梅林 成立 她 无法抗拒 什么时候 她 说 “ 巫师 . ”

“当她说‘巫师’时，梅林觉得她魅力难挡。”

“ [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ Why is that ? ”
“ 为什么 是 那 ? ”

“这是为什么？”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [pleɪ] [haɪ] ,
“ Oh , the Russian play high ,
“ 哦 , 这 俄语 玩 高的 ,

“哦，俄罗斯人打得真好，

[jes] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ” — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [waɪd] — “ [hiː; hi] [meɪk] - [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə; eɪ] [dʒəʊk] !
yes — but the American ” — she laughed delightedly and stretched her arms wide — “ he make ' it all a joke !
是的 — 但 这 美国人 ” — 她 笑了 欣喜地 和 拉伸 她 武器 宽的 — “ 他 制作 - 它 全部 一个 开玩笑 !

是的——但是美国人”——她高兴地笑着，张开双臂——“他把这一切都当成笑话！”

[hiː; hi] [ɪz] [biːg] [laɪk] [hɪz; ɪz] [biːg] ['kʌntri] .
He is beeg like his beeg country .
他 是 贝格 喜欢 他的 贝格 国家 .

他像他那幅员辽阔的国家一样庞大。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] , [hiː; hi] [dɒn] - [keə(r)] !
If he win or lose , he don ' care !
如果 他 赢 或者 失去 , 他 大学教师 - 关心 !

他输赢都不在乎！

[ɑː] , [ai] [mʌs] - [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] [friːn] - , [ðæt] ['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] -
Ah , I mus ' tell you of my great American frien ' , that Honor - able Chanlair
啊 , 我 音乐 - 告诉 你 的 我的 伟大的 美国人 朋友 - , 那 荣誉 - 有能力的 -
[pɛdloʊ] ,
Pedlow ,
佩德洛 ,

啊，我一定要跟你们说说我那位伟大的美国朋友，尊敬的尚莱尔·佩德洛先生。

[huː] [ɪz]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [rəʊm] .
who is comin ' to Rome .
WHO 是 即将到来 - 到 罗马 .

谁要来罗马?

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] - ['eɪb(ə)l] - [pɛdloʊ] [ɪn] [ə'merɪkə] ? ”
You have heard of Honor - able Chanlair Pedlow in America ? ”
你 有 听到 的 荣誉 - 有能力的 - 佩德洛 在 美国 ? ”

你听说过美国的尊敬的尚莱尔·佩德洛先生吗?

“ [ai][rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [neɪm] . ”
“ I remember hearing that name . ”
“ 我 记住 听力 那 姓名 . ”

“我记得听过这个名字。”

“ [ɑː] , [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] .
“ Ah , I shall make you know him .
“ 啊 , 我 将 制作 你 知道 他 .

“啊，我会让你认识他的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [hiː; hi][dɪd][sɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['depjutiz] — [wɒt]
He is a man of distinction ; he did sit in your Chamber of Deputies — what
他 是 一个 男人 的 区别 ; 他 做过 坐 在 你的 商会 的 副手们 — 什么
[juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
you call it ?
你 称呼 它 ?

他是一位杰出人士；他曾是你们众议院的议员——你们怎么称呼它呢?

— [jes] , [jɔː(r); jə(r)] [kɒn] - [grɛs] .
— yes , your Con - gress .
— 是的 , 你的 康 - 进步 .

——是的，你们的国会。

[hiː; hi][ɪz] ['fʌni] , [ɪk'sentrɪk] — ['ɔːlweɪz] [hiː; hi][rɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] — [buːm] ! — [bʌt; bət][səʊ]['sɪmp(ə)l]
He is funny , eccentric — always he roar like a lion — Boum ! — but so simple
他 是 有趣的 , 偏心 — 总是 他 吼 喜欢 一个 狮子 — 砰 ! — 但 所以 简单的
, [səʊ] [gʊd] ,
, so good ,
, 所以 好的 ,

他风趣幽默，性格古怪——总是像狮子一样咆哮——砰！——但又如此朴实，如此善良。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] [hɑːt] — [səʊ] ['lʌvəbl] ! ”
a man of such fine heart — so lovable ! ”
一个 男人 的 这样的 美好的 心 — 所以 可爱的 ! ”

他心地善良，真是个可爱的人！

“ [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , ” [sed] ['mɛlɪn] ['kəʊldli] .
“ I'll be glad to meet him , ” said Mellin coldly .
“ 患病的 是 高兴的 到 见面 他 , ” 说 梅林 冷冷地 .

“我很乐意见到他，”梅林冷冷地说。

“ [æn; ən] - , [əʊ] , [jes] , [ai]['ælmoʊs] - [fə'get] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ An ' , oh , yes , I almos ' forget to tell you , ” she went on ,
“ 一个 - , 哦 , 是的 , 我 几乎 - 忘记 到 告诉 你 , ” 她 去 在 ,

“哦，对了，我差点忘了告诉你，”她接着说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [friːn] - , [ðæt] [dɪə(r)] ['kuːli] , [hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ][ɪn]
“ your frien ' , that dear Cooley , he is on his way from Monte Carlo in
“ 你的 朋友 - , 那 亲爱的 库利 , 他 是 在 他的 方式 从 蒙特 卡洛 在
[hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] .
his automobile .
他的 汽车 .

“你的朋友”，亲爱的库利，他正乘车从蒙特卡洛赶来。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] . ”
I have a note from him to - day . ”
我 有 一个 笔记 从 他 到 - 天 . ”

我今天收到他给我的一张便条。

“ [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['kuːli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , ” [ri'mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən]
“ Good sort of fellow , little Cooley , in his way , ” remarked her companion
“ 好的 种类 的 同伴 , 小的 库利 , 在 他的 方式 , ” 评论 她 伴侣
['greɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

“库利小子人还不错，”她的同伴亲切地说道。

“ [nɒt] [ɪ'speʃəli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ Not especially intellectual or that , you know .
“ 不是 尤其 知识分子 或者 那 , 你 知道 .

“不是那种特别有学问的人，你知道的。”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)] [tʃæp] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
His father was a manufacturer chap , I believe , or something of the sort .
他的 父亲 曾是 一个 制造商 小伙子 , 我 相信 , 或者 某物 的 这 种类 .

我记得他父亲好像是做制造业的，或者类似的职业。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪm][ɪn]['pærɪs] ? ”
I suppose you saw a lot of him in Paris ? ”
我 认为 你 锯 一个 很多 的 他 在 巴黎 ? ”

我想你在巴黎应该经常见到他吧?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他自己的人民(His Own People)

第2/4页

“ [eɪ] , [ai] [θɔ:t] [hi:; hi][ɪz] [ded] ! ” [kraɪd] ['mædəm] [di:] - .
“ Eh , I thought he is dead ! ” cried Madame de Vaurigard .
“ 嗯 , 我 想法 他 是 死的 ! ” 哭 夫人 德 - .

“哎呀，我还以为他死了呢！”沃里加尔夫人喊道。

“ [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz] .
“ The father is .
“ 这 父亲 是 .

“父亲是。”

[ai] [mi:n] , ['lɪt(ə)l] ['ku:li] . ”
I mean , little Cooley . ”
我 意思是 , 小的 库利 . ”

我是说，小库利。”

“ [əʊ] , [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ['sɒftli] .
“ Oh , yes , ” she laughed softly .
“ 哦 , 是的 , ” 她 笑了 轻轻 .

“哦，是的，”她轻声笑道。

“ [wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [geɪ] [taɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [ɒv; əv][ˌju: 'es] .
“ We had some gay times , a little party of us .
“ 我们 有 一些 同性恋 时代 , 一个 小的 派对 的 我们 .

“我们度过了一段快乐的时光，我们几个人开了个小派对。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] , [tu:] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .
We shall be happy here , too ; you will see .
我们 将 是 快乐的 这里 , 也 ; 你 将要 看 .

我们在这里也会过得很幸福，你会看到的。

[ai] [mʌs] - [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)] ['veri] [su:n] , [bʌt; bət][nɒt] [ən'les] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] .
I mus ' make a little dinner very soon , but not unless you will come .
我 音乐 - 制作 一个 小的 晚餐 非常 很快 , 但 不是 除非 你 将要 来 .

我得赶紧做点晚饭，但除非你来。

[ju:; jʊ] [wɪl] ? ”
You will ? ”
你 将要 ? ”

你会？”

“ [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] ?
“ Do you want me very much ?
“ 做 你 想 我 非常 很多 ?

你很想要我吗?

” [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [li:nd] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
” He placed his empty cup on the table and leaned closer to her ,
” 他 放置 他的 空的 杯子 在 这 桌子 和 倾斜 更近 到 她 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

他把空杯子放在桌子上，笑着凑近她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɒns] ; [ɪn'sted] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

She did not smile in response ; instead , her eyes fell and there was the faintest ,

她 做过 不是 微笑 在 回复 ; 反而 , 她 眼睛 跌倒 和 那里 曾是 这 最微弱 ,

她没有微笑回应，而是垂下眼帘，眼中闪过一丝极其微弱的光芒。

[pə'θetɪk] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊə(r)] [lɪp] .

pathetic quiver of her lower lip .

可怜的 颤动 的 她 降低 唇 .

她下唇可怜地颤抖了一下。

" [ɔːl'redi] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

" Already you know that , " she said in a low voice .

" 已经 你 知道 那 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

"你早就知道了,"她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['kwɪkli] ,

She rose quickly ,

她 玫瑰 迅速地 ,

她迅速起身，

[tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔːl] .

turned away from him and walked across the room to the curtains which opened upon the hall .

转向 离开 从 他 和 步行 穿过 这 房间 到 这 窗帘 哪个 打开 之上 这 大厅 .

她转身背对着他，穿过房间走到通往大厅的窗帘前。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

One of these she drew back .

一 的 这些 她 画 后退 .

其中一人她收回去了。

" [maɪ] [friːn] - , [juː; jʊ] [mʌs] - [gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] [vɔɪs] .

" My frien ' , you mus ' go now , " she said in the same low voice .

" 我的 朋友 - , 你 音乐 - 去 现在 , " 她 说 在 这 相同的 低的 嗓音 .

"我的朋友，你现在必须走了,"她用同样的低沉声音说道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

" To - morrow I will see you again .

" 到 - 明天 我 将要 看 你 再次 .

"明天我还会再见到你。"

[kʌm] [æt; ət] [fɔː(r)] [æn; ən] - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [nɒt] — [nɒt] [mɔː(r)] — [naʊ] .

Come at four an ' you shall drive with me — but not — not more — now .

来 在 四 一个 - 你 将 驾驶 和 我 — 但 不是 — 不是 更多的 — 现在 .

四点钟来，你就可以跟我一起开车——但是——现在不行了。

[pliːz] !

Please !

请 !

请！

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [hed] [bent] [ænd; ənd] [aɪz] [veɪld] .

" She stood waiting , not looking at him , but with head bent and eyes veiled .

" 她 站立 等待 , 不是 寻找 在 他 , 但 和 头 弯曲 和 眼睛 含蓄 .

她站在那里等待，没有看他，而是低着头，目光躲闪。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪmp] [hænd] .
As he came near she put out a limp hand .
作为 他 来了 靠近 她 放 出去 一个 跛行 手 .

他走近时，她无力地伸出一只手。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['saɪləns] , [ðen]
He held it for a few seconds of distinctly emotional silence , then
他 握住 它 为了 一个 很少 秒 的 明显地 情绪 沉默 , 然后
[strəʊd] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
strode swiftly into the hall .
大步走 迅速地 进入 这 大厅 .

他握着它，沉默了几秒钟，情绪明显激动，然后大步走进大厅。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [let] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
She immediately let the curtain fall behind him ,
她 立即地 让 这 窗帘 落下 在后面 他 ,

她立刻让帘子从他身后落下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [kəʊt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]
and as he got his hat and coat he heard her catch her
和 作为 他 得到 他的 帽子 和 外套 他 听到 她 抓住 她
[breθ] ['ʃɑːpli] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] .
breath sharply with a sound like a little sob .
气息 尖锐地 和 一个 声音 喜欢 一个 小的 哭泣 .

当他拿起帽子和外套时，他听到她倒吸了一口气，发出了一声像小声啜泣的声音。

[deɪzd] [wɪð] ['glɔːri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
Dazed with glory , he returned to the hotel .
茫然 和 荣耀 , 他 返回 到 这 酒店 .

他沉浸在荣耀的喜悦中，回到了酒店。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['kɒnsieəʒ] [ænd; ənd] [sed] ['fɜːmli] :
In the lobby he approached the glittering concierge and said firmly :
在 这 大厅 他 接近 这 闪闪发光 门房 和 说 牢牢 :

在大厅里，他走到那位衣着光鲜的门房面前，坚定地说：

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [sə'loʊniː] [ˌmɑːgə'riːtə] ?
“ What is the Salone Margherita ?
“ 什么 是 这 萨洛尼 玛格丽塔 ?

“什么是 Salone Margherita？”

[kæm] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɒks] [ðeə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Cam you get me a box there to - night ?
摄像头 你 得到 我 一个 盒子 那里 到 - 夜晚 ?

今晚你能帮我弄个箱子吗？

” [ˌaɪ 'viː] .
” IV .
” 第四 .

“IV.

[gʊd] ['feləʊʃɪp]
Good Fellowship
好的 奖学金

好伙伴

[hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz]
He confessed his wickedness to Madame de Vaurigard the next afternoon as
他 坦白 他的 邪恶 到 夫人 德 - 这 下一个 下午 作为
[ðeɪ] [drəʊv] [aʊt] [ðə; ði] ['æpiən] [wei] .
they drove out the Appian Way .
他们 驾驶 出去 这 Appian 方式 .

第二天下午，当他们驱车沿着阿庇亚古道离开时，他向沃里加德夫人坦白了自己的罪行。

" [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;
" A fellow must have just a bit of a fling , you know , " he said ;
" 一个 同伴 必须 有 只是 一个 少量 的 一个 一扔 , 你 知道 , " 他 说 ;

"人总得有点风流韵事吧,"他说;

" [ænd; ənd] , ['riːəli] , [sə'loʊniː] [ˌmɑːgə'riːtə] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [trə'mendəsli] ['wɪkɪd] .
" and , really , Salone Margherita isn't so tremendously wicked .
" 和 , 真的 , 萨洛尼 玛格丽塔 不是 所以 非常 邪恶 .

"而且，说真的，Salone Margherita 并没有那么邪恶。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['frendli] ['reɪləri] .
" She shook her head at him in friendly raillery .
" 她 摇晃 她 头 在 他 在 友好的 玩笑 .

她友好地摇了摇头，带着几分戏谑。

" [ɑː] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] - [hæv; həv] [juː; jʊ]
" Ah , that may be ; but how many of those little dancing - girl ' have you
" 啊 , 那 可能 是 ; 但 如何 许多 的 那些 小的 跳舞 - 女孩 - 有 你
[ɪn'vaɪt] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['ɑːftəwəd] ?
invite to supper afterward ?
邀请 到 晚餐 之后 ?

"啊，也许是这样；但是之后你邀请了多少位跳舞的小姑娘来吃晚饭呢？"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
" This was a delicious accusation ,
" 这 曾是 一个 可口的 指控 ,

"这是一项令人愉悦的指控，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['vɜːtʃuəs] [dɪ'naɪəl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ['ɔːlməʊst]
and though he shook his head in virtuous denial he was before long almost
和 尽管 他 摇晃 他的 头 在 有德行的 拒绝 他 曾是 前 长的 几乎
[kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['dæʃɪŋ] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['vɔːdəvɪl]
convinced that he had given a rather dashing supper after the vaudeville
确信 那 他 有 给定 一个 相当 帅气 晚餐 后 这 杂耍剧
[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['kwaɪətli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
and had not gone quietly back to the hotel ,
和 有 不是 已消失 悄悄 后退 到 这 酒店 ,

尽管他出于道德上的否认摇了摇头，但他很快就几乎确信，在杂耍表演结束后，他举办了一场相当盛大的晚宴，而且并没有默默地回到酒店。

['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] [hɔːs]
only stopping by the way to purchase an orange and a pocketful of horse
仅有的 停止 经过 这 方式 到 购买 一个 橙子 和 一个 口袋 的 马
- ['tʃesnʌts] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
- chestnuts to eat in his room .
- 栗子 到 吃 在 他的 房间 .

他只是顺路买了一个橘子和一口袋马栗子，准备带回房间吃。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [draɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] ,
It was a happy drive for Robert Russ Mellin ,
它 曾是 一个 快乐的 驾驶 为了 罗伯特 拉斯 梅林 ,

对罗伯特·鲁斯·梅林来说，这是一次愉快的驾驶体验。

[ðəʊ] [nɒt] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
though not happier than that of the next day .
尽管 不是 更快乐 比 那 的 这 下一个 天 .

虽然没有第二天更快乐。

[θriː] [ˌɑːftə'nuːnz] [ðeɪ] [spent] ['draɪvɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] ,
Three afternoons they spent driving over the Campagna ,
三 下午 他们 花费 驾驶 超过 这 坎帕尼亚 ,

他们花了三个下午驱车穿越坎帕尼亚地区，

[ðen] [bæk] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] - [ə'pɑ:tmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] [baɪ][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
then back to Madame de Vaurigard's apartment for tea by the firelight ,
然后 后退 到 夫人 德 - 公寓 为了 茶 经过 这 火光 ,

然后回到沃里加尔夫人的公寓，在壁炉旁喝茶。

[tɪl] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [ə'merɪkən] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [dri:m] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
till the enraptured American began to feel that the dream in which he had
直到 这 眉飞色舞 美国人 开始 到 感觉 那 这 梦 在 哪个 他 有
[kʌm] [tu:; tə][lɪv; laɪv][mʌst; məst][ɒv; əv] ['hæpi] [nə'sesəti] [lɑ:st][fər'evə(r)] .
come to live must of happy necessity last forever .
来 到 居住 必须 的 快乐的 必要性 最后的 永远 .

直到这位陶醉的美国人开始觉得，他所生活的这个梦想必然会永远持续下去。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel]['elɪveɪtə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]
On the fourth afternoon , as he stepped out of the hotel elevator into the
在 这 第四 下午 , 作为 他 步 出去 的 这 酒店 电梯 进入 这
['kɒrɪdɔ:(r)] ,
corridor ,
走廊 ,

第四天下午，当他走出酒店电梯来到走廊时，

[hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['mɪstə(r)] . [sni:d] .
he encountered Mr . Sneyd .
他 遭遇 先生 . 斯内德 .

他遇到了斯奈德先生。

“ [dʒʌst] - , [eɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
“ Just stottin ' , eh ? ” said the Englishman , taking an envelope from his
“ 只是 斯托廷 - , 嗯 ? ” 说 这 英国人 , 采取 一个 信封 从 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

“就这么随便玩玩，是吧？”英国人说着，从口袋里掏出一个信封。

“ ['lʌki] [ai] [kɔ:t] [ju:; jʊ] .
“ Lucky I caught you .
“ 幸运的 我 捕捉 你 .

“幸好我抓住了你。”

[ðɪs] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
This is for you .
这 是 为了 你 .

这是给您的。

[ai][dʒʌst] [sɔ:] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] .
I just saw the Cantess and she teold me to give it you .
我 只是 锯 这 - 和 她 - 我 到 给 它 你 .

我刚才见到坎特斯了，她让我把东西给你。

['heri] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kɛm] [ɒn][ti:] - [ðə; ði] - [bɔ:] .
Herry and read it and kem on t ' the Amairikin Baw .
赫里 和 读 它 和 肯 在 t - 这 - 汪 .

Herry 读了它，然后继续 Amairikin Baw。

[tʃæp] [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] .
Chap I want you to meet .
查普 我 想 你 到 见面 .

查普，我想让你见见他。

- ['ku:liz] - [tu:] .
Eold Cooley's thyah too .
- 库利 - 也 .

老库利的thyah也是。

- [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʊərɪn] - - [kɔː] [æt; ət] [nuːn] . ”
Gawt in with his tourin ' - caw at noon . ”
- 在 和 他的 旅游 - - 啼 在 中午 . ”

中午时分，高特带着他的巡演号来了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] , [dɪə(r)] [frend] , ” [rəʊt] ['mædəm] [diː] - ,
“ You will forgive , dear friend , ” wrote Madame de Vaurigard ,
“ 你 将要 原谅 , 亲爱的 朋友 , ” 写道 夫人 德 - ,

“亲爱的朋友，你会原谅我的，”沃里加尔夫人写道。

“ [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'naʊns] ['aʊə(r)] [draɪv] [tuː; tə] - [deɪ] . [juː; jʊ] [siː] , [ai]
“ if I ask you that we renounce our drive to - day . You see , I
“ 如果 我 问 你 那 我们 放弃 我们的 驾驶 到 - 天 . 你 看 , 我

“如果我今天要求你们放弃我们的动力。你看，我

[wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk]
wish to have that little dinner to - night and must make
希望 到 有 那 小的 晚餐 到 - 夜晚 和 必须 制作

今晚想吃顿简单的晚餐，而且必须这样做。

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

准备。

['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] [ə'raɪvd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
Honorable Chandler Pedlow arrived this morning
尊敬的 钱德勒 佩德洛 到达的 这 早晨

尊敬的钱德勒·佩德洛先生今天上午抵达

[frɒm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] [ðæt] [drəʊl]['mɪstə(r)] . ['kuːli] [ai][hæv; həv] [lɜːn] [ɪz]
from Paris and that droll Mr . Cooley I have learn is
从 巴黎 和 那 滑稽 先生 . 库利 我 有 学习 是

来自巴黎，还有那位我了解到的滑稽的库利先生

[kəʊˌɪnsɪ'dentəli] [ə'raɪvd] ['ɔːlsəʊ] .
coincidentally arrived also .
巧合的是 到达的 还 .

碰巧也到了。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
You see I think it would be
你 看 我 思考 它 会 是

你看，我觉得应该是

['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['dɪnə(r)][tuː; tə] ['welkəm] [ðiːz] [frendz] [ɒn]
very pleasant to have the dinner to welcome these friends on
非常 令人愉快的 到 有 这 晚餐 到 欢迎 这些 朋友们 在

非常高兴能与这些朋友共进晚餐。

[ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
their arrival .
他们的 到达 .

他们的到来。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ]['truːli]
You will come surely — or I shall be so truly
你 将要 来 一定 — 或者 我 将 是 所以 真的

你一定会来——或者说，我一定会如此真诚地相信。

['mɪzrəbl] .
miserable .
悲惨的 .

悲惨的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] [tuː] [wel] !
You know it perhaps too well !
你 知道 它 也许 也 出色地！

你或许对此太熟悉了！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]
We shall have a
我们 将 有 一个

我们将拥有一个

['hæpi] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ri'nauns] ['aʊə(r)]
happy evening if you come to console us for renouncing our
快乐的 晚上 如果 你 来 到 安慰 我们 为了 放弃 我们的

如果你来安慰我们放弃我们的决定，那真是个愉快的夜晚。

[draɪv] .
drive .
驾驶 .

驾驶。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][maɪ] [p'rɪtɪɪst] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
A thousand of my prettiest wishes for you .
一个 千 的 我的 最漂亮的 愿望 为了 你 .

送上我一千个最美好的祝福。

“ [hə'liːn] .
“ Helene .
“ 海伦 .

“海伦娜。”

” [ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][ə'ləʊn] [kən'səʊl] [hɪm] .
” The signature alone consoled him .
” 这 签名 独自的 安慰 他 .

“仅仅是那份签名就让他感到安慰了。”

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [nəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
To have that note from her , to own it ,
到 有 那 笔记 从 她 , 到 自己的 它 ,

能拥有她写的那张纸条，感觉真好。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['hævɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][fæn] .
was like having one of her gloves or her fan .
曾是 喜欢 拥有 一 的 她 手套 或者 她 扇子 .

就像拥有了她的手套或扇子一样。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ɪn'diːd] ,
He would keep it forever , he thought ; indeed ,
他 会 保持 它 永远 , 他 想法 ; 的确 ,

他心想，他会永远珍藏它；的确如此。

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɪtʃ]
he more than half expressed a sentiment to that effect in the response which
他 更多的 比 一半 表达 一个 情绪 到 那 影响 在 这 回复 哪个
[hiː; hi] [rəʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'kweəriəm] ,
he wrote in the aquarium ,
他 写道 在 这 水族馆 ,

他在水族馆里写下的回信中，超过一半的内容表达了类似的观点。

[waɪl] [sniːd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][baɪ] .
while Sneyd waited for him at a table near by .
尽管 斯内德 等待 为了 他 在 一个 桌子 靠近 经过 .

斯内德则在附近的一张桌子旁等他。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [druː] ['sɜːt(ə)n] [kən'kluʒənz] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,
The Englishman drew certain conclusions in regard to this reply ,
这 英国人 画 肯定 结论 在 看待 到 这 回复 ,

英国人就这一答复得出了一些结论。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [frend] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [θriː] [lɒŋ] ['tʌmbləz] [ɒv; əv] ['brændi] -
since it permitted a waiting friend to consume three long tumblers of brandy -
自从 它 允许 一个 等待 朋友 到 消耗 三 长的 玻璃杯 的 白兰地 -

[ænd; ənd] - ['səʊdə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
and - soda before it was finished .
和 - 苏打 前 它 曾是 完成的 .

因为这样一来，等候的朋友就可以在酒喝完之前喝掉三大杯白兰地苏打水了。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [sniːd] [kept] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ,
However , Mr . Sneyd kept his reflections to himself , and ,
然而 , 先生 . 斯内德 保留 他的 反思 到 他自己 , 和 ,

然而，斯奈德先生并没有将他的想法说出来，而且

[wen] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ,
when the epistle had been dispatched by a messenger ,
什么时候 这 书信 有 到过 已派出 经过 一个 信使 ,

当信使送达信件后，

[tʊk] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ə'merɪkən] [bɑː(r)] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ,
took the American's arm and led him to the " American Bar " of the hotel ,
采取 这 美国人的 手臂 和 引领 他 到 这 " 美国人 酒吧 " 的 这 酒店 ,

他挽着美国人的胳膊，把他带到酒店的"美国酒吧"。

[ə; eɪ] ['riːdʒən] [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌnɪk'splɔːd] [baɪ] ['mɛlɪn] .
a region hitherto unexplored by Mellin .
一个 地区 迄今为止 未探索的 经过 梅林 .

这是梅林此前从未探索过的地区。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [huːm] ['mɛlɪn] [hæd; həd] [siːn]
Leaning against the bar were Cooley and the man whom Mellin had seen
倾斜 反对 这 酒吧 是 库利 和 这 男人 谁 梅林 有 已见

[lɔl] [bɪ'saɪd] ['mædəm] [diː] - [ɪn] ['kuːliz] ['ɔːtəməbiːl] [ɪn] ['pærɪs] ,
lolling beside Madame de Vaurigard in Cooley's automobile in Paris ,
懒散 旁 夫人 德 - 在 库利 汽车 在 巴黎 ,

库利和梅林在巴黎库利的汽车里看到懒散地躺在沃里加德夫人旁边的那个男人倚在吧台上。

[ðə; ði] [seɪm] [grəʊs] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɒŋ]
the same gross person for whom he had instantly conceived a strong
这 相同的 总的 人 为了 谁 他 有 即刻 构思 一个 强的

[rɪ'pʌgnəns] ,
repugnance ,
厌恶 ,

就是那个他一见到就感到强烈厌恶的粗鄙之人，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] ['ɔːltəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] [vjuː] .
a feeling not at once altered by a closer view .
一个 感觉 不是 在 一次 已修改 经过 一个 更近 看法 .

即使仔细观察，这种感觉也不会立即改变。

['kuːli] ['griːtɪd] ['mɛlɪn] [ʌp'rɔːriəsli] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [sniːd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
Cooley greeted Mellin uproariously and Mr . Sneyd introduced the fat man .
库利 问候 梅林 哄堂大笑 和 先生 . 斯内德 介绍 这 胖的 男人 .

库利大声地向梅林打招呼，斯奈德先生介绍了这位胖子。

“ ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ Mr . Mellin , the Honorable Chandler Pedlow , ” he said ;
“ 先生 . 梅林 , 这 尊敬的 钱德勒 佩德洛 , ” 他 说 ;

“梅林先生，尊敬的钱德勒·佩德洛先生,”他说；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] - [nemd] ['dʒentlmən] ['les(ə)nd] [baɪ] [jʌŋ] ['kuːliz] ['ædɪŋ] ,
nor was the shock to the first - named gentleman lessened by young Cooley's adding ,
也不 曾是 这 震惊 到 这 第一的 - 命名 绅士 减少 经过 年轻的 库利 添加 ,

年轻的库利补充道，这并没有减轻第一位先生的震惊。

“ [best] ['felə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !
“ Best feller in the world !
“ 最好的 伙计 在 这 世界 !

“世界上最好的人！”

” ['mɪstə(r)] . - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltəd] [səʊ] ['diːpli] [bɪ'niːθ] ['flɒrɪd] [rəʊlz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ɔːl] [wʌn] [sɔː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] [bluː] ;
” Mr . Pedlow's eyes were sheltered so deeply beneath florid rolls of flesh that all one saw of them was an inscrutable gleam of blue ;
” 先生 . - 眼睛 是 避难所 所以 深 下面 佛罗里达 卷 的 肉 那 全部 一 锯 的 他们 曾是 一个 难以捉摸 闪耀 的 蓝色的 ;

“佩德洛先生的眼睛被浓密的眼睑深深遮盖，以至于人们只能看到他眼中闪烁着难以捉摸的蓝色光芒；

[bʌt; bət] , [smɔːl] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ʃɪfti] ,
but , small though they were , they were not shifty ,
但 , 小的 尽管 他们 是 , 他们 是 不是 狡猾的 ,

但是，尽管它们个头小，却并不狡猾。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [met] [mɛlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['skweənɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['bruːt(ə)l] .
for they met Mellin's with a squareness that was almost brutal .
为了 他们 遇见 梅林的 和 一个 方正 那 曾是 几乎 野蛮 .

因为他们对待梅林的态度非常强硬，几乎到了残酷的地步。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [fæt] [pɔː] ,
He offered a fat paw ,
他 提供 一个 胖的 爪子 ,

他伸出一只肥爪子，

[wet] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊl] [glɑːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [set] [daʊn] [tuː] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
wet by a full glass which he set down too suddenly on the bar .
湿的 经过 一个 满的 玻璃 哪个 他 放 向下 也 突然 在 这 酒吧 .

他突然将一杯满满的酒杯放在吧台上，结果被酒杯打湿了。

“ [ʃeɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hʌski] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] !
“ Shake , ” he said , in a loud and husky voice , “ and be friends !
“ 摇 , ” 他 说 , 在 一个 大声 和 沙哑 嗓音 , “ 和 是 朋友们 !

“握手,”他用洪亮而沙哑的声音说道，“成为朋友吧！”

['tɒmi] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tendənt] , “ [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] [mɑː'tiːniːz] . ”
Tommy , ” he added to the attendant , “ another round of Martinis . ”
汤米 , ” 他 额外 到 这 服务员 , “ 其他 圆形的 的 马提尼酒 . ”

“汤米,”他对服务员说，“再来一轮马提尼。”

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɛlɪn] ['heɪstɪli] .
“ Not for me , ” said Mellin hastily .
“ 不是 为了 我 , ” 说 梅林 草草 .

“我可不这么想,”梅林急忙说道。

“ [ai][doʊnt]['ɒf(ə)n] — ”
“ I don't often — ”
“ 我 不 经常 — ”

“我不常——”

“ [wɒt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

” ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [rɔːd] ['sʌd(ə)nli] .
” Mr . Pedlow roared suddenly .
” 先生 . 佩德洛 咆哮 突然 .

佩德洛先生突然咆哮起来。

“ [waɪ] , [ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] ['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ,
“ Why , the first words Countess de Vaurigard says to me this afternoon was ,
“ 为什么 , 这 第一的 字 伯爵夫人 德 - 说道 到 我 这 下午 曾是 ,

“为什么呢，沃里加尔伯爵夫人今天下午对我说的第一句话是，

- [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [jʌŋ] [frend] ['mɛlɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ;
' I want you to meet my young friend Mellin , ' she says ;
- 我 想 你 到 见面 我的 年轻的 朋友 梅林 , - 她 说道 ;

“我想介绍我的年轻朋友梅林给你认识，”她说；

- [ðə; ði] ['geɪmst] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] [ðæt] ['evə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] !
' the gamest little Indian that ever come down the pike !
- 这 游戏 小的 印度 那 曾经 来 向下 这 梭鱼 !

“有史以来最勇敢的小印第安人！”

[hiːz] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] — - [hiːl] [siː] [juː; jʊ][ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ! -
He's game , ' she says — ' he'll see you all under the table ! '
他是 游戏 , - 她 说道 — - 地狱 看 你 全部 在下面 这 桌子 ! -

“他可不吃这一套，”她说，“他会让你们都尝尝桌子底下的滋味！”

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['smɑːrtəst]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][diː] - , [sez] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
That's what the smartest little woman in the world , the Countess de Vaurigard , says about you .
那就是 什么 这 最聪明的 小的 女士 在 这 世界 , 这 伯爵夫人 德 - , 说道 关于 你 .

这是世界上最聪明的小女人——沃里加尔伯爵夫人对你的评价。

” [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['veri] ['kləʊsli] [tuː; tə]['ekəʊ] ['mædəm] [diː] - ['hæbɪt][ɒv; əv] ['freɪzɪŋ] ,
” This did not seem very closely to echo Madame de Vaurigard's habit of phrasing ,
” 这 做过 不是 似乎 非常 密切 到 回声 夫人 德 - 习惯 的 措辞 ,

“这似乎与沃里加德夫人惯用的措辞方式不太相符。”

[bʌt; bət] ['mɛlɪn] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['əʊnli][ðə; ði][fæt][mænz] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
but Mellin perceived that it might be only the fat man's way of putting things .
但 梅林 感知 那 它 可能 是 仅有的 这 胖的 男人的 方式 的 推杆 事物 .

但梅林意识到，这可能只是胖子表达事情的方式。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ You ain't goin ' back on her , are you ?
“ 你 不是 去 - 后退 在 她 , 是 你 ?

你不会背叛她吧?

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] .
" continued Mr . Pedlow .
" 持续 先生 . 佩德洛 .

佩德洛先生继续说道。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] ['laɪə(r)] ?
" You ain't goin ' to make her out a liar ?
" 你 不是 去 - 到 制作 她 出去 一个 说谎者 ?

你不会真的要揭穿她的谎言吧?

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [diː] - [sez] [ə; eɪ] [mæn] - [es] [geɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [geɪm] !
I tell you , when the Countess de Vaurigard says a man ' s game , he is game !
我 告诉 你 , 什么时候 这 伯爵夫人 德 - 说道 一个 男人 - s 游戏 , 他 是 游戏 !

我告诉你，当沃里加尔伯爵夫人说这是男人的游戏时，他就真的会玩了!

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [pɔː] ['kɔːdiəli] [ɒn] [mɛlɪnz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" He laid his big paw cordially on Mellin's shoulder and smiled ,
" 他 铺设 他的 大的 爪子 诚挚地 在 梅林的 肩膀 和 微笑 ,

他亲切地把大爪子搭在梅林的肩膀上，微笑着说:

['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɪspə(r)] .
lowering his voice to a friendly whisper .
降低 他的 嗓音 到 一个 友好的 耳语 .

他压低声音，用友好的耳语说道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [pænts] ['pɒkɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [geɪm] , [tuː] !
" And I'll bet ten thousand dollars right out of my pants pocket you are game , too !
" 和 患病的 赌注 十 千 美元 正确的 出去 的 我的 裤子 口袋 你 是 游戏 , 也 !

"我敢从裤兜里掏出一万美元打赌，你也肯定愿意! "

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [glɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [hænd] .
" He pressed a glass into the other's hand .
" 他 按下 一个 玻璃 进入 这 其他的 手 .

他把一个玻璃杯塞到对方手里。

['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] , [ðə; ði] [ɪm'bærəst] ['mɛlɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Smiling feebly , the embarrassed Mellin accepted it .
微笑 虚弱地 , 这 尴尬的 梅林 公认 它 .

尴尬的梅林勉强笑了笑，接受了这个结果。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r)] [mɔː(r)] , ['tɒmi] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" Make it four more , Tommy , " said Pedlow .
" 制作 它 四 更多的 , 汤米 , " 说 佩德洛 .

"再来四个，汤米,"佩德洛说道。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,
" And here , " continued this thoughtful man ,
" 和 这里 , " 持续 这 周到 男人 ,

"而在这里,"这位沉思的男士继续说道,

" [ai] [doʊnt] [gəʊ] [bændi] [nəʊ] ['leɪdɪz] - [nems] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bɑː(r)] - [ruːm] — [ðæt] [eɪnt] [maɪ] [staɪl] — [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [təʊst] .
" I don't go bandying no ladies ' names around a bar - room — that ain't my style — but I do want to propose a toast .
" 我 不 去 掷球 不 女士们 - 姓名 大约 一个 酒吧 - 房间 — 那 不是 我的 风格 — 但 我 做 想 到 提出 一个 吐司 .

"我不会在酒吧里到处乱叫女士的名字——那不是我的风格——但我确实想提议敬酒。"

[ai][woʊnt] [neɪm] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] [huː] [ai] [miːn] . ”
I won't name her , but you all know who I mean . ”
我 惯于 姓名 她 , 但 你 全部 知道 WHO 我 意思是 . ”

我不会说出她的名字，但你们都知道我指的是谁。

“ [ʃʊə(r)][wiː; wi][duː; də] , ” [ˌintə'dʒekt] ['kuːli] ['wɔːmli] .
“ Sure we do , ” interjected Cooley warmly .
“ 当然 我们 做 , ” 插话 库利 热情地 .

“当然，”库利热情地插话道。

“ [kwiːn] !
“ Queen !
“ 女王 !

“女王！

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
That's what she is . ”
那就是 什么 她 是 . ”

她就是这样的人。

“ [hɪrz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] .
“ Here's to her , ” continued Mr . Pedlow .
“ 这里是 到 她 , ” 持续 先生 . 佩德洛 .

“敬她一杯，”佩德洛先生继续说道。

“ [hɪrz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [best] — [ænd; ənd][nəʊ] [hiːl] - [tæps] !
“ Here's to her — brightest and best — and no heel - taps !
“ 这里是 到 她 — 最亮的 和 最好的 — 和 不 脚跟 - 水龙头 !

“敬她一杯——最耀眼、最优秀的——不许踢踏舞！”

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [set] [daʊn] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
And now let's set down over in the corner and take it easy .
和 现在 我们来吧 放 向下 超过 在 这 角落 和 拿 它 简单的 .

现在咱们到角落里坐下来，好好休息一下。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['hɑːdli] [faɪv] [ə'klɑːk] [jet] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][set][hɪə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ['gɪtɪn] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
It ain't hardly five o'clock yet , and we can set here comfortable , gittin ' ready for dinner ,
它 不是 几乎 五 点钟 然而 , 和 我们 能 放 这里 舒服的 , 吉廷 - 准备好 为了 晚餐 ,

现在还不到五点，我们可以舒舒服服地坐在这里，准备吃晚饭。

[ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] , ['eniweɪ] .
until half - past six , anyway .
直到 一半 - 过去的 六 , 反正 .

至少到六点半之前都是如此。

” [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði][fɔː(r)] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tæbərɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ,
” Whereupon the four seated themselves about a tabouret in the corner , and ,
” 于是 这 四 坐着 他们自己 关于 一个 矮凳 在 这 角落 , 和 ,

于是，四人围坐在角落里的凳子旁，

[ə; eɪ]['weɪtə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][fɔː(r)] [freʃ] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] ,
a waiter immediately bringing them four fresh glasses from the bar ,
一个 服务员 立即地 带来 他们 四 新鲜的 眼镜 从 这 酒吧 ,

服务员立即从吧台给他们端来了四杯新鲜的玻璃杯。

['mɛlɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ment] [baɪ] “ ['gɪtɪn] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

Mellin began to understand what Mr . Pedlow meant by “ gittin ' ready for dinner .

梅林 开始 到 理解 什么 先生 . 佩德洛 意思是 经过 “ 吉廷 - 准备好 为了 晚餐 .

梅林开始明白佩德洛先生所说的“准备吃晚饭”是什么意思了。

” [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] ,

” The burden of the conversation was carried almost entirely by the Honorable Chandler ,

” 这 负担 的 这 对话 曾是 携带 几乎 完全 经过 这 尊敬的 钱德勒 ,

“谈话的重担几乎完全落在了尊敬的钱德勒身上。”

[ðəʊ] ['kuːli] , [huːz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['diːpli] [flʌʃt] ,

though Cooley , whose boyish face was deeply flushed ,

尽管 库利 , 谁 男孩气 脸 曾是 深 酡 ,

尽管库利那张稚气未脱的脸颊涨得通红，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði][fæt][mæn] .

now and then managed to interrupt by talking louder than the fat man .

现在 和 然后 管理 到 打断 经过 说 更大声 比 这 胖的 男人 .

他时不时会提高音量打断胖子说话。

['mɪstə(r)] . [sniːd] [sæt]['saɪlənt] .

Mr . Sneyd sat silent .

先生 . 斯内德 卫星 沉默的 .

斯奈德先生沉默不语。

“ [gʊd] [əʊl] [sniːd] , ” [sed] [pɛdloʊ] .

“ Good ole Sneyd , ” said Pedlow .

“ 好的 奥莱 斯内德 , ” 说 佩德洛 .

“好样的，斯内德,”佩德洛说道。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [tɔːks] , [dʒest] [sɔːz] [wʊd] .

“ He never talks , jest saws wood .

“ 他 绝不 会谈 , 笑话 锯子 木头 .

“他从不说话，只会锯木头。”

['əʊnli] ['brɪtɪʃə(r)] [ai]['evə(r)] [laɪkt] .

Only Britisher I ever liked .

仅有的 英国人 我 曾经 喜欢 .

我唯一喜欢的英国人。

[pleɪz] [kɑːdz] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] . ”

Plays cards like a goat . ”

演出 牌 喜欢 一个 山羊 . ”

打牌像山羊一样笨拙。

“ [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [geɪm] [ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , ” [sed] ['kuːli] ['wɔːmli] .

“ He played a mighty good game on the steamer , ” said Cooley warmly .

“ 他 玩 一个 强大的 好的 游戏 在 这 汽船 , ” 说 库利 热情地 .

“他在汽船上打了一场非常精彩的比赛,”库利热情地说。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

“ I don't care what he did on the steamer ,

“ 我 不 关心 什么 他 做过 在 这 汽船 ,

“我不在乎他在轮船上做了什么，

[hiː; hi] [pleɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] [ai] ['evə(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] .
he played like a goat the only time I ever played with him .
他 玩 喜欢 一个 山羊 这 仅有的 时间 我 曾经 玩 和 他 .

我唯一一次和他一起打球，他打得像只山羊一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [dɪd] .
You know he did .
你 知道 他 做过 .

你知道他确实这么做了。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ! ”
I reckon you was there ! ”
我 估计 你 曾是 那里 ! ”

我猜你当时也在场!

“ [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] !
“ Should say I was there !
“ 应该 说 我 曾是 那里 !

“应该说我当时也在场! ”

[hiː; hi] [pleɪd] ['maɪti] [wel] — ”
He played mighty well — ”
他 玩 强大的 出色地 — ”

他打得非常好——”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] , ” [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['fɜːmli] .
“ Like a goat , ” reiterated the fat man firmly .
“ 喜欢 一个 山羊 , ” 重申 这 胖的 男人 牢牢 .

“像只山羊一样,”胖子坚定地重复道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
“ Nothing of the sort .
“ 没有什么 的 这 种类 .

“绝非如此。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [hændz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
You had a run of hands , that was all .
你 有 一个 跑步 的 双手 , 那 曾是 全部 .

你只是碰巧赢了几局，仅此而已。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ;
Nobody can go against the kind of luck you had that night ;
无人 能 去 反对 这 种类 的 运气 你 有 那 夜晚 ;

谁也无法阻挡你当晚的幸运;

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sniːd] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [rəʊlz] .
and you took it away from Sneyd and me in rolls .
和 你 采取 它 离开 从 斯内德 和 我 在 卷 .

你把它从我和斯内德那里以卷饼的形式夺走了。

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [lænd] [juː; jʊ] ['prɪti] [suːn] , [woʊnt] [wiː; wi] , [əʊl] - ? ”
But we'll land you pretty soon , won't we , ole Sneydie ? ”
但 出色地 土地 你 漂亮的 很快 , 惯于 我们 , 奥莱 - ? ”

但我们很快就能把你送回家，对吧，老斯尼迪?

“ [wiː; wi] - [hæv; həv] [ə; eɪ] - [æt; ət] [hɪm] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .
“ We sh'll have a shawt at him , at least , ” said the Englishman .
“ 我们 - 有 一个 - 在 他 , 在 至少 , ” 说 这 英国人 .

“我们至少可以和他打一架,”英国人说道。

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [woʊnt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [traɪ] , ” [jʌŋ] ['kuːli] [pə'sjuːd] [dɪ'raɪsɪvli] .
“ Perhaps he won't want us to try , ” young Cooley pursued derisively .
“ 也许 他 惯于 想 我们 到 尝试 , ” 年轻的 库利 追击 嘲讽地 .

“或许他不想让我们尝试,”年轻的库利嘲讽地说道。

“ [pə'hæps] [hiː; hi] [θɪŋks] [ai] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊt] , [tuː] !
“ Perhaps he thinks I play like a goat , too !
“ 也许 他 思考 我 玩 喜欢 一个 山羊 ， 也 ！

“也许他也觉得我踢球像只山羊！”

” ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] .
” Mr . Pedlow threw back his head and roared .
” 先生 . 佩德洛 扔 后退 他的 头 和 咆哮 .

佩德洛先生仰头咆哮道。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] - ['iːzi] !
“ Give me somep'n easy !
“ 给 我 - 简单的 ！

给我点简单的！

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [kɑːdz] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒə'rɑːf] [dʌz] .
You don't know no more how to play a hand of cards than a giraffe does .
你 不 知道 不 更多的 如何 到 玩 一个 手 的 牌 比 一个 长颈鹿 做 .

你连玩牌都不会，就像长颈鹿不会玩牌一样。

[aɪl] [θrəʊ] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [bluː] [gʌltʃ] [gəʊld] - [stɒk] — [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːθ] [eɪt] ['hʌndrəd]
I'll throw in all of my Blue Gulch gold - stock — and it's worth eight hundred
患病的 扔 在 全部 的 我的 蓝色的 峡谷 金子 - 库存 — 和 它是 值得 八 百
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪf] [ɪts] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] — [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [tɪn] ['ɔːtəməbiːl]
thousand dollars if it's worth a cent — I'll put it up against that tin automobile
千 美元 如果 它是 值得 一个 中心 — 患病的 放 它 向上 反对 那 锡 汽车
[ɒv; əv] [jɔːz] ,
of yours ,
的 你的 ，

我把我所有的蓝谷金矿股票都拿出来——就算它值一分钱，也值八十万美元——跟你那辆破汽车比比。

[dɪ'vaɪd] [tʃɪps] ['iːv(ə)n][ænd; ənd] [pleɪ] [juː; jʊ] [friːz] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
divide chips even and play you freeze - out for it .
划分 芯片 甚至 和 玩 你 冻结 - 出去 为了 它 .

平分筹码，然后让你玩冷门游戏。

[juː; jʊ] [pleɪ] [kɑːdz] ?
You play cards ?
你 玩 牌 ？

你会玩牌吗?

[gəʊ] [lɜːn] [hɒp] - [skɒtʃ] ! ”
Go learn hop - scotch ! ”
去 学习 跳 - 苏格兰威士忌 ！ ”

去学跳房子吧！

“ [juː; jʊ] [weɪt] !
“ You wait !
“ 你 等待 ！

你等着！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed the other indignantly .
” 惊呼 这 其他 愤慨地 .

“另一个人愤愤不平地喊道。”

“ [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [pleɪ] [wiːl; wil] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [smɔːl] [jʊl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bæk] [ɪn]
“ Next time we play we'll make you look so small you'll think you're back in
“ 下一个 时间 我们 玩 出色地 制作 你 看 所以 小的 你会 思考 你是 后退 在
['kɒŋgres] !
Congress !
国会 ！

“下次我们再和你比赛，我们会让你看起来如此渺小，你会以为自己又回到了国会！”

” [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ə'gen] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔːd] ,
” At this Mr . Pedlow again threw back his head and roared ,
” 在 这 先生 . 佩德洛 再次 扔 后退 他的 头 和 咆哮 ,

“这时，佩德洛先生再次仰头咆哮起来，

[hɪz; ɪz][vɑːst]['bɒdi][səʊ] ['ʃeɪkən] [wɪð] [mɜːθ] [ðæt] [ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
his vast body so shaken with mirth that the glass he held in his hand dropped to the floor .
他的 广阔的 身体 所以 摇晃 和 欢笑 那 这 玻璃 他 握住 在 他的 手 掉落 到 这 地面 .

他庞大的身躯因欢笑而颤抖，手中的玻璃杯掉到了地上。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] ['kuːli] , “ [ðæts] [ðə; ði]['sekənd][mɑː'tiːni] [juːv] [spɪld] .
“ There , ” said Cooley , “ that's the second Martini you've spilled .
“ 那里 , ” 说 库利 , “ 那就是 这 第二 马提尼 你已经 洒了 .

“瞧，”库利说，“这是你洒出的第二杯马提尼了。”

[jʊr; jər] [tuː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ”
You're two behind the rest of us . ”
你是 二 在后面 这 休息 的 我们 . ”

你比我们其他人落后两个。

“ [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” ['beləu] [ðə; ði][fæt][mæn] .
“ What of it ? ” bellowed the fat man .
“ 什么 的 它 ? ” 咆哮 这 胖的 男人 .

“那又怎样？”胖子吼道。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] ['kʌmɪn] - , [eɪnt] [ðeə(r)] ?
“ There's plenty comin ' , ain't there ?
“ 有 很多 即将到来 - , 不是 那里 ?

“还有很多事情要做，不是吗？”

[fɔː(r)][mɔː(r)] , ['tɒmi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sɪg'ɑːz] .
Four more , Tommy , and bring cigars .
四 更多的 , 汤米 , 和 带来 雪茄 .

汤米，再来四次，带上雪茄。

[doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [frɒm; frəm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪndiənz] .
Don't take a cent from none of these Indians .
不 拿 一个 中心 从 没有任何 的 这些 印度人 .

不要从这些印第安人那里拿走一分钱。

['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [eɪnt] [gʊd] [hɪə(r)] .
Gentlemen , your money ain't good here .
先生们 , 你的 钱 不是 好的 这里 .

各位先生，你们的钱在这里行不通。

[ai] [əʊn] [ðɪs] [bɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] .
I own this bar , and this is my night .
我 自己的 这 酒吧 , 和 这 是 我的 夜晚 .

这家酒吧是我的，今晚是我的夜晚。

” ['mɛlɪn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,
” Mellin had begun to feel at ease ,
” 梅林 有 开始 到 感觉 在 舒适 ,

梅林开始感到放松下来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][sɪt] — [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and after a time — as they continued to sit — he realized that his
和 后 一个 时间 — 作为 他们 持续 到 坐 — 他 已实现 那 他的
[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ɒf] ;
repugnance to Mr . Pedlow was wearing off ;
厌恶 到 先生 . 佩德洛 曾是 穿着 离开 ;

过了一段时间——他们继续坐着——他意识到自己对佩德洛先生的厌恶感正在消退；

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huːm] ['mædəm] [diː] - [laɪkt] .
he felt that there must be good in any one whom Madame de Vaurigard liked .
他 毛毡 那 那里 必须 是 好的 在 任何 一 谁 夫人 德 - 喜欢 .

他认为，凡是德·沃里加德夫人喜欢的人，身上一定有优点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] [pɛdloʊ] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [draɪvz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] “ [ɪk'sentrɪk] ,
She had spoken of Pedlow often on their drives ; he was an “ eccentric ,
她 有 说 的 佩德洛 经常 在 他们的 驱动 ; 他 曾是 一个 “ 偏心 ,

她经常在开车时提起佩德洛；他是个“古怪的人”，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æn; ən] “ [ə'rɪdʒən(ə)l] .
” she said , an “ original .
” 她 说 , 一个 “ 原来的 .

她说：“这是原版。”

” [waɪ] [nɒt] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːdɪkt] ?
” Why not accept her verdict ?
” 为什么 不是 接受 她 判决 ?

为什么不接受她的判决？

[bɪ'saɪdz] , [pɛdloʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [fɔːs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]
Besides , Pedlow was a man of distinction and force ; he had been in
除了 , 佩德洛 曾是 一个 男人 的 区别 和 力量 ; 他 有 到过 在
['kɒŋgres] ;
Congress ;
国会 ;

此外，佩德洛是一位杰出而有魄力的人；他曾是国会议员；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ; [ænd; ənd] ,
he was a millionaire ; and ,
他 曾是 一个 百万富翁 ; 和 ,

他是个百万富翁；而且，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents]
as became evident in the course of a long recital of the principal events
作为 成为 明显 在 这 课程 的 一个 长的 独奏会 的 这 主要的 活动
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
of his career ,
的 他的 职业 ,

这一点在他冗长的职业生涯主要事件回顾中变得显而易见。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['prɒtəʒeɪ] .
most of the great men of the time were his friends and proteges .
最多 的 这 伟大的 男人 的 这 时间 是 他的 朋友们 和 门徒 .

当时的大多数伟人都是他的朋友和门生。

“ - [wel] , [mæk] , - [sez] [ai][wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðə(r)] ” — ([ðʌs]
“ ' Well , Mack , ' says I one day when we were in the House together ” — (thus
“ - 出色地 , 麦克 , - 说道 我 一 天 什么时候 我们 是 在 这 房子 一起 ” — (因此
['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] ,
Mr . Pedlow ,
先生 . 佩德洛 ,

“‘好吧，麦克，’有一天我们一起在屋里的时候，我说”——（因此佩德洛先生，

[ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['prezɪdənt] [mə'kɪnli]) — “ - [mæk] , - [sez] [ai] ,
alluding to the late President McKinley) — “ ' Mack , ' says I ,
暗示 到 这 晚的 总统 麦金利) — “ - 麦克 , - 说道 我 ,

（暗指已故总统麦金利）——“麦克，’我说，

- [ɪf] [jʊd] [drɒp] [ðæt] ['dʌb(ə)l] ['stændəd] ['bɪznəs] - — [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [tə'wɔːd] ['sɪlvə(r)]
' if you'd drop that double standard business ' — he was waverin ' toward silver
- 如果 你会 降低 那 双倍的 标准 商业 - — 他 曾是 - - 朝向 银
[ə'lɒŋ] [ðen] — - [ai][doʊnt] [nəʊ]
along then — ' I don't know
沿着 然后 — - 我 不 知道

“如果你能放弃那种双重标准的做法”——他当时正犹豫着要不要拿银子——“我不知道

[bʌt; bət][ai] [mait] [gɪt][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə] ['nɒmɪneɪt] [juː; jʊ][fɜː] ['prezɪdənt] . -
but I might git the boys to nominate you fer President . '
但 我 可能 git 这 男孩们 到 提名 你 fer 总统 . -

但我或许能让那些小伙子们提名你当总统。

- [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , - [hiː; hi] [sez] — - [aɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . -
' I'll think it over , ' he says — ' I'll think it over . '
- 患病的 思考 它 超过 , - 他 说道 — - 患病的 思考 它 超过 . -

“我会考虑一下，”他说，“我会考虑一下。”

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ['telɪn] - [juː; jʊ][ə'baʊt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] , [sniːd] ,
You remember me tellin ' you about that at the time , don't you , Sneyd ,
你 记住 我 告诉 - 你 关于 那 在 这 时间 , 不 你 , 斯内德 ,

你还记得我当时跟你说过这件事吧，斯内德？

[wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [lɪ'geɪʃn] [æt; ət] - ? ”
when you was in the British Legation at Washin'ton ? ”
什么时候 你 曾是 在 这 英国 使馆 在 - ? ”

你在英国驻华盛顿公使馆工作的时候是什么时候？

“ - , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [sniːd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [greɪt] ['kɑːmnəs] .
“ Pahfictly , ” said Mr . Sneyd , lighting a cigar with great calmness .
“ - , ” 说 先生 . 斯内德 , 灯光 一个 雪茄 和 伟大的 平静 .

“当然，”斯奈德先生一边说着，一边非常平静地点燃了一支雪茄。

“ - [jes] , - [ai] [sez] , - [mæk] , - [ai] [sez] , - [ɪf] [jʊl] [drɒp][ˌaɪ 'tiː] ,
“ ' Yes , ' I says , ' Mack , ' I says , ' if you'll drop it ,
“ - 是的 , - 我 说道 , - 麦克 , - 我 说道 , - 如果 你会 降低 它 ,

“‘是的，’我说，‘麦克，’我说，‘如果你能放下它的话，

[aɪl] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][gɪt][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] . - ”
I'll turn in and git you the nomination . ' ”
患病的 转动 在 和 git 你 这 提名 . - ”

我会去提交材料，帮你拿到提名。

“ [dɪd][hiː; hi][drɒp][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['mɛlɪn] ['ɪnəsntli] .
“ Did he drop it ? ” asked Mellin innocently .
“ 做过 他 降低 它 ? ” 问 梅林 天真地 .

“他是不是把东西掉了？”梅林天真地问道。

['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [niː] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ]
Mr . Pedlow leaned forward and struck the young man's knee a resounding
先生 . 佩德洛 倾斜 向前 和 击 这 年轻的 男人的 膝盖 一个 高亢
[bləʊ] [wɪð] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
blow with the palm of his hand .
吹 和 这 棕榈 的 他的 手 .

佩德洛先生向前倾身，用手掌狠狠地击打了年轻人的膝盖。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] , ['wʌznt] [hiː; hi] ? ”
“ He was nominated , wasn't he ? ”
“ 他 曾是 提名 , 不是 他 ? ”

他获得了提名，对吧?

“ [taɪm] [tuː; tə] [dres] , ” [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [sniːd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
“ Time to dress , ” announced Mr . Sneyd , looking at his watch .
“ 时间 到 裙子 , ” 宣布 先生 . 斯内德 , 寻找 在 他的 手表 .

“该穿衣服了,”斯奈德先生看了看手表，宣布道。

“ [wʌn] [mɔː(r)] [raʊnd] [fɜːst] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['kuːli] [wɪð] [prɒmpt] ['viːəməns] .
“ One more round first , ” insisted Cooley with prompt vehemence .
“ 一 更多的 圆形的 第一的 , ” 坚持 库利 和 迅速的 激烈 .

“再来一轮,”库利语气急切地坚持道。

“ [lets] ['fɪnɪʃ] [wɪð] ['aʊə(r)] [fɜːst] [təʊst] [ə'gen] .
“ Let's finish with our first toast again .
“ 我们来吧 结束 和 我们的 第一的 吐司 再次 .

“让我们再次举杯庆祝吧。”

[kænt] [drɪŋk] [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
Can't drink that too often .
不能 喝 那 也 经常 .

这种酒不能经常喝。

” [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['wɔːrmɪst] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] ['stændɪŋ] .
” This proposition was received with warmest approval , and they drank standing .
” 这 主张 曾是 已收到 和 最温暖 赞同 , 和 他们 喝 常设 .

“这一提议得到了最热烈的赞同，他们站着喝了起来。”

“ [bɹ'aɪtəst] [ænd; ənd] [best] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] .
“ Brightest and best ! ” shouted Mr . Pedlow .
“ 最亮的 和 最好的 ! ” 喊叫 先生 . 佩德洛 .

“最聪明、最优秀的！”佩德洛先生喊道。

“ [kwiːn] !
“ Queen !
“ 女王 !

“女王!

[wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
What she is !
什么 她 是 !

她真是个奇女子!

” [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] .
” exclaimed Cooley .
” 惊呼 库利 .

“库利惊呼道。”

“ [mɑː] [bel] [mɑː'kiːz] ! ” ['wɪspəd] ['mɛlɪn] ['tendəli] , [æz; əz][ðə; ði][rɪm] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
“ Ma belle Marquise ! ” whispered Mellin tenderly , as the rim touched his lips .
“ 马 美女 侯爵夫人 ! ” 低声说道 梅林 温柔地 , 作为 这 轮缘 感动 他的 嘴唇 .

“我美丽的侯爵夫人！”梅林温柔地低语道，唇边触碰到了他的嘴唇。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [kiːn] - [feɪst] [mæn] , [huːz] ['stedi] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃiːldɪd] [baɪ] ['tɔːtəs] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz] ,
A small , keen - faced man , whose steady gray eyes were shielded by tortoise - rimmed spectacles ,
一个 小的 , 敏锐的 - 面对 男人 , 谁 稳定的 灰色的 眼睛 是 屏蔽 经过 龟 - 带边 眼镜 ,

一个身材矮小、面容锐利的男人，他那双沉稳的灰色眼睛被一副玳瑁框眼镜遮挡着。

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] , ['sɪpɪŋ] [ə; eɪ]
had come into the room and now stood quietly at the bar , sipping a
有 来 进入 这 房间 和 现在 站立 悄悄 在 这 酒吧 , 啜饮 一个
[glɑːs] [ɒv; əv] ['viʃiː] .
glass of Vichy .
玻璃 的 维希 .

他走进房间，现在静静地站在吧台边，啜饮着一杯维希葡萄酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɑːpli] [əb'zɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ʌp] ,
He was sharply observant of the party as it broke up ,
他 曾是 尖锐地 观察者 的 这 派对 作为 它 打破 向上 ,

他敏锐地观察着聚会解散的情景。

[pɛdloʊ] [ænd; ənd] [sniːd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
Pedlow and Sneyd preceding the younger men to the corridor , and , as
佩德洛 和 斯内德 前 这 年轻 男人 到 这 走廊 , 和 , 作为
[ðə; ði]['lætə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,
the latter turned to follow ,
这 后者 转向 到 跟随 ,

佩德洛和斯内德走在年轻人前面，来到走廊，当后者转身跟上时，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] , ['spiːkɪŋ] ['kuːliz] [neɪm] .
the stranger stepped quickly forward , speaking Cooley's name .
这 陌生人 步 迅速地 向前 , 请讲 库利 姓名 .

陌生人迅速上前一步，喊着库利的名字。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] .
" Perhaps you don't remember me .
" 也许 你 不 记住 我 .

"或许你已经不记得我了。"

[maɪ] [neɪmz] ['kɔːnɪʃ] .
My name's Cornish .
我的 名字 康沃尔郡 .

我的名字叫康沃尔。

[aɪm][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][mæn] , [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] .
I'm a newspaper man , a correspondent .
我是 一个 报纸 男人 , 一个 通讯员 .

我是一名报社记者，一名通讯员。

" ([hiː; hi] [nemd] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['peɪpə(r)] .)
" (He named a New York paper .)
" (他 命名 一个 新的 约克 纸 .)

（他提到了一家纽约报纸。）

" [aɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ]['vætɪkən]['stɔːri] .
" I'm down here to get a Vatican story .
" 我是 向下 这里 到 得到 一个 教廷 故事 .

"我来这里是为了获取有关梵蒂冈的新闻。"

[ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
I knew your father for a number of years before his death ,
我 知道 你的 父亲 为了 一个 数字 的 年 前 他的 死亡 ,

我认识你父亲好几年了，在他去世之前就认识他了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [kleɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] . ”
and I think I may claim that he was a friend of mine . ”
和 我 思考 我 可能 宣称 那 他 曾是 一个 朋友 的 矿 . ”

而且我觉得我可以称他为我的朋友。”

“ [ðæts] [gʊd] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['kɔːdiəli] .
“ That's good , ” said the youth cordially .
“ 那就是 好的 , ” 说 这 青年 诚挚地 .

“那很好，”年轻人热情地说。

“ [ɪf] [ai]['hædnt][ə; eɪ][faɪn] [stɑːt] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['wʌznt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [dres] , [wɪd]
“ If I hadn't a fine start already , and wasn't in a hurry to dress , we'd
“ 如果 我 之前没有 一个 美好的 开始 已经 , 和 不是 在 一个 匆忙 到 裙子 , 我们会
[hæv; həv][ə'nʌðə(r)] . ”
have another . ”
有 其他 . ”

“如果我之前没有取得一个不错的开局，而且不急着穿好衣服，我们还会再来一次。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kɔːnɪʃ] .
“ You were pointed out to me in Paris , ” continued Cornish .
“ 你 是 尖 出去 到 我 在 巴黎 , ” 持续 康沃尔郡 .

“有人在巴黎向我指认了你，”康尼什继续说道。

“ [ai] [faʊnd] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ I found where you were staying and called on you the next day ,
“ 我 成立 在哪里 你 是 入住 和 称为 在 你 这 下一个 天 ,

“我找到了你住的地方，第二天就去找你了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] .
but you had just started for the Riviera .
但 你 有 只是 开始 为了 这 里维埃拉 .

但你才刚刚开始前往里维埃拉。

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] ['mɛlɪn] .
” He hesitated , glancing at Mellin .
” 他 犹豫了一下 , 瞥了一眼 在 梅林 .

他犹豫了一下，瞥了梅林一眼。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn]['praɪvət] ? ”
“ Can you give me half a dozen words with you in private ? ”
“ 能 你 给 我 一半 一个 打 字 和 你 在 私人的 ? ”

“你能私下跟我说几句话吗？”

“ [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪm][ə'freɪd] .
“ You'll have to excuse me , I'm afraid .
“ 你会 有 到 原谅 我 , 我是 害怕的 .

“恐怕您得原谅我了。”

[aɪv] ['əʊnli][gɒt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dres] .
I've only got about ten minutes to dress .
我已经 仅有的 得到 关于 十 分钟 到 裙子 .

我只有大约十分钟时间穿衣服。

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
See you to - morrow . ”
看 你 到 - 明天 . ”

明天见。”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ” [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [sed] ['sɪəriəsli] .
“ I should like it to be as soon as possible , ” the journalist said seriously .
“ 我 应该 喜欢 它 到 是 作为 很快 作为 可能的 , ” 这 记者 说 严重地 .

“我希望越快越好，”这位记者严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ai] — ”
“ It isn't on my own account , and I — ”
“ 它 不是 在 我的 自己的 帐户 , 和 我 — ”

“这不是我个人的原因，而且我——”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [ten] - ['mɔːnɪŋ] ? ”
You come to my room at ten t'morrow morning ? ”
你 来 到 我的 房间 在 十 - 早晨 ? ”

你明天早上十点来我房间好吗?

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] ['kɔːnɪʃ] [rɪ'lʌktəntli] .
“ Well , if you can't possibly make it to - night , ” said Cornish reluctantly .
“ 出色地 , 如果 你 不能 可能 制作 它 到 - 夜晚 , ” 说 康沃尔郡 勉强 .

“好吧，如果你今晚实在来不了的话，”康尼什不情愿地说。

“ [ai] [wɪʃ] — ”
“ I wish — ”
“ 我 希望 — ”

“我希望——”

“ [kænt] ['pɒsəbli] .
“ Can't possibly .
“ 不能 可能 .

“不可能。”

” [ænd; ənd] ['kuːli] , ['teɪkɪŋ] ['mɛlɪn] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] , [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
” And Cooley , taking Mellin by the arm , walked rapidly down the corridor .
” 和 库利 , 采取 梅林 经过 这 手臂 , 步行 快速 向下 这 走廊 .

“库利挽着梅林的胳膊，快步走下走廊。”

“ ['fʌni] [əʊl] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
“ Funny ole correspondent , ” he murmured .
“ 有趣的 奥莱 通讯员 , ” 他 低声说道 .

“这位老记者真有趣，”他低声说道。

“ [wɒt] [duː; də][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vætɪkən] ?
“ What do I know about the Vatican ?
“ 什么 做 我 知道 关于 这 教廷 ?

“我对梵蒂冈了解多少？”

” [viː] . ['leɪdi] [maʊnt] -
” V . Lady Mount Rhyswicke
” V . 女士 山 -

V. 里斯威克山夫人

[ðə; ði][fɔː(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt]
The four friends of Madame de Vaurigard were borne to her apartment
这 四 朋友们 的 夫人 德 - 是 出生 到 她 公寓
[frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] [ɪn] ['kuːliz] [bɪg][kɑː(r)] .
from the Magnifique in Cooley's big car .
从 这 绝妙 在 库利 大的 车 .

沃里加德夫人的四位朋友乘坐库利的大汽车从“Magnifique”酒店被送到她的公寓。

[ðeɪ] [seɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] ['breɪsɪŋ] [eə(r)] ,
They sailed triumphantly down and up the hills in a cool and bracing air ,
他们 航行 凯旋而归 向下 和 向上 这 丘陵 在 一个 凉爽的 和 支撑 空气 ,

他们乘着船，在凉爽清爽的空气中，凯旋般地在山间上下穿梭。

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [ʃɒn] [æz; əz] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]
under a moon that shone as brightly for them as it had for
在下面 一个 月亮 那 闪耀 作为 明亮地 为了 他们 作为 它 有 为了
['siːzə(r)] ,
Caesar ,
凯撒 ,

在一轮皎洁的月光下，这轮月光对他们来说，如同对凯撒一样明亮。

[ænd; ənd] [mɛlɪnz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['bɔɪənt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
and Mellin's soul was buoyant within him .
和 梅林的 灵魂 曾是 浮力 之内 他 .

梅林的灵魂在他体内自由翱翔。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['krænstən] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'laʊd] .
He thought of Cranston and laughed aloud .
他 想法 的 克兰斯顿 和 笑了 大声 .

他想起了克兰斯顿，不禁大笑起来。

[wɒt] [wʊd] ['krænstən] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [hɔːs] ['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] ,
What would Cranston say if it could see him in a sixty - horse touring - car ,
什么 会 克兰斯顿 说 如果 它 可以 看 他 在 一个 六十 - 马 巡演 - 车 ,

如果克兰斯顿能看到自己坐在一辆六十匹马力的旅行车里，他会说什么呢?

[wɪð] [tuː] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪpləmæt] , ['brʌðə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] ,
with two millionaires and an English diplomat , brother of an earl ,
和 二 百万富翁 和 一个 英语 外交官 , 兄弟 的 一个 伯爵 ,

与两位百万富翁和一位英国外交官（一位伯爵的兄弟）

[ænd; ənd][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ?
and all on the way to dine with a countess ?
和 全部 在 这 方式 到 用餐 和 一个 伯爵夫人 ?

这一切都是为了去和一位伯爵夫人共进晚餐吗?

[ɪf] ['meəri]['kreɪmər][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ! . . .
If Mary Kramer could see him ! . . .
如果 玛丽 克莱默 可以 看 他 ! . . .

如果玛丽·克莱默能看到他该多好啊!

[pɔː(r); pʊə(r)]['meəri]['kreɪmər] !
Poor Mary Kramer !
贫穷的 玛丽 克莱默 !

可怜的玛丽·克莱默!

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['meəri]['kreɪmər] !
Poor little Mary Kramer !
贫穷的 小的 玛丽 克莱默 !

可怜的小玛丽·克莱默!

[ə; eɪ][mæn] - ['sɜːvənt] [tʊk] [ðeə(r)][kəʊts] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [hɔːl] ,
A man - servant took their coats in Madame de Vaurigard's hall ,
一个 男人 - 仆人 采取 他们的 外套 在 夫人 德 - 大厅 ,

男仆在沃里加尔夫人的大厅里接过他们的外套。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
where they could hear through the curtains the sound of one or two voices in
在哪里 他们 可以 听到 通过 这 窗帘 这 声音 的 一 或者 二 声音 在
['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
cheerful conversation .
快乐 对话 .

透过窗帘，他们能听到一两个人愉快地交谈的声音。

[sniːd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
Sneyd held up his hand .
斯内德 握住 向上 他的 手 .

斯内德举起了手。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Listen , ” he said .
“ 听 , ” 他 说 .

“听着，”他说。

“ - , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['leɪdi] [maʊnt] - - [vɔɪs] !
“ Shawly , that isn't Lady Mount - Rhyswicke's voice !
“ - , 那 不是 女士 山 - - 嗓音 !

“肖利，那不是里斯威克山夫人的声音！”

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪn] [riːəm] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - - [fɔː(r); fə(r)] - .
She couldn't be in Reom — always a Rhyswicke Caws'l for Decembah .
她 不能 是 在 reom — 总是 一个 - - 为了 - .

她不可能在雷姆——十二月总是里斯威克·考斯尔。

[baɪ][dʒɛv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”
By Jev , it is ! ”
经过 杰夫 , 它 是 ! ”

杰夫在上，真是这样！

“ ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [pɛdloʊ] .
“ Nothin ' of the kind , ” said Pedlow .
“ 什么也没有 - 的 这 种类 , ” 说 佩德洛 .

“绝无此事，”佩德洛说道。

“ [ai] [nəʊ] ['leɪdi] [maʊnt] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
“ I know Lady Mount - Rhyswicke as well as I know you .
“ 我 知道 女士 山 - - 作为 出色地 作为 我 知道 你 .

“我对芒特-里斯威克夫人的了解就像我对你的了解一样。”

[ai] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['klɜːrkɪn] - [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɪn] ['lɪvəpuːl] .
I started her father in business when he was clerkin ' behind a counter in Liverpool .
我 开始 她 父亲 在 商业 什么时候 他 曾是 克勒金 - 在后面 一个 柜台 在 利物浦 .

我帮助她父亲开启了事业，当时他还在利物浦一家商店的柜台后面做店员。

[ai] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɒn] .
I give him the money to begin on .
我 给 他 这 钱 到 开始 在 .

我给他启动资金。

- [meɪk] [gʊd] , - [sez] [ai] , - [ðæts] [ɔːl] .
' Make good , ' says I , ' that's all .
- 制作 好的 , - 说道 我 , - 那就是 全部 .

“好好表现，”我说，“就这些。”

[meɪk] [gʊd] ! -
Make good ! '
制作 好的 ! -

好好表现！

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
And he done it , too .
和 他 完毕 它 , 也 .

他也做到了。

['edʒukeɪtɪd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɪt] [f'ɜː][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [maʊnt] - - ,
Educated his daughter fit fer a princess , married her to Mount - Rhyswicke ,
受过教育 他的 女儿 合身 fer 一个 公主 , 已婚 她 到 山 - - ,

他将女儿培养成一位公主，并将她嫁给了里斯威克山。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd] [left][hɜː(r); hə(r)][ten] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪf] [hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][sent] !
and when he died left her ten million dollars if he left her a cent !
和 什么时候 他 死亡 左边 她 十 百万 美元 如果 他 左边 她 一个 中心 !

他死后，如果给她留下一分钱，就给她一千万美元！

[ai] [nəʊ] [mædʒ] [maʊnt] - - [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
I know Madge Mount - Rhyswicke and that ain't her voice .
我 知道 玛吉 山 - - 和 那 不是 她 嗓音 .

我认识玛吉·芒特-里斯威克，那不是她的声音。

" [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
" A peal of silvery laughter rang from the other side of the curtain .
" 一个 皮尔 的 银色 笑声 响铃 从 这 其他 边 的 这 窗帘 .

"帘子另一边传来一阵银铃般的笑声。"

" [ðev] [hɜːd] [juː; jʊ] , " [sed] ['kuːli] .
" They've heard you , " said Cooley .
" 他们有 听到 你 , " 说 库利 .

"他们听到了，"库利说。

" [æn; ən] - [huː] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
" An ' who could help it ?
" 一个 - WHO 可以 帮助 它 ?

谁又能阻止呢?

" ['mædəm] [diː] - [hɜː'self] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
" Madame de Vaurigard herself threw back the curtains .
" 夫人 德 - 她自己 扔 后退 这 窗帘 .

"沃里加德夫人亲自拉开了窗帘。"

" [huː] [kʊd; kəd] [help] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [greɪt] , [dɪə(r)] , [əʊl]['laɪən] ?
" Who could help hear our great , dear , ole lion ?
" WHO 可以 帮助 听到 我们的 伟大的 , 亲爱的 , 奥莱 狮子 ?

谁能帮助我们聆听我们伟大、亲爱的老狮子的呼唤?

[haʊ] [hiː; hi][rɔː(r)] - !
How he roar ' !
如何 他 吼 - !

他咆哮起来！

" [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['velvɪt] " [prɪn'ses] " [gaʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd]
" She wore a white velvet " princesse " gown of a fashion which was a shade
" 她 穿着 一个 白色的 天鹅绒 " 公主 " 袍 的 一个 时尚 哪个 曾是 一个 阴影
[les] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['deərɪŋ] ,
less than what is called " daring ,
较少的 比 什么 是 称为 " 大胆 ,

她身穿一件白色天鹅绒"公主"礼服，这种款式比所谓的"大胆"略逊一筹。

" [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp][ɒv; əv] [pɜːlz] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ]['daɪmənd][stɑː(r)][ɪn]
" with a rope of pearls falling from her neck and a diamond star in
" 和 一个 绳索 的 珍珠 坠落 从 她 脖子 和 一个 钻石 星星 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] .
her dark hair .
她 黑暗的 头发 .

她脖子上垂着一串珍珠，乌黑的头发上别着一颗钻石星星。

['stændɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
Standing with one arm uplifted to the curtains ,
常设 和 一 手臂 提升 到 这 窗帘 ,

他站着，一只手臂举起，指向窗帘。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['meləʊ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['kænd(ə)ls] [ænd; ənd] ['faɪəlaɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and with the mellow glow of candles and firelight behind her ,
和 和 这 醇厚 辉光 的 蜡烛 和 火光 在后面 她 ,

在她身后柔和的烛光和火光映衬下，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [bəuθ] ['mɛlɪn] [ænd; ənd] ['kuːli] [stʊd] ['breθləsli] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] .
she was so lovely that both Mellin and Cooley stood breathlessly still until she changed her attitude .
她 曾是 所以 迷人的 那 两个都 梅林 和 库利 站立 气喘吁吁 仍然 直到 她 已更改 她 态度 .

她太可爱了，以至于梅林和库利都屏住了呼吸，直到她改变了态度。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['əʊnli] [tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
This she did only to move toward them , extending a hand to each ,
这 她 做过 仅有的 到 移动 朝向 他们 , 扩展 一个 手 到 每个 ,

她这样做只是为了走向他们，并向每个人伸出手。

['letɪŋ] ['kuːli] [siːz] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] ['mɛlɪn] [ðə; ði] [left] .
letting Cooley seize the right and Mellin the left .
出租 库利 抢占 这 正确的 和 梅林 这 左边 .

让库利掌控右翼，梅林掌控左翼。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [gɒt] , [pə'tɪkjələli] ['mɛlɪn] .
Each of them was pleased with what he got , particularly Mellin .
每个 的 他们 曾是 高兴 和 什么 他 得到 , 特别 梅林 .

他们都对自己的所得感到满意，尤其是梅林。

" [ðə; ði] [left] [ɪz] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" The left is nearer the heart , " he thought .
" 这 左边 是 更近 这 心 , " 他 想法 .

"左边离心脏更近，"他想。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [nɒt] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['sælɒn] .
She led them through the curtains , not withdrawing her hands until they entered the salon .
她 引领 他们 通过 这 窗帘 , 不是 撤退 她 双手 直到 他们 进入 这 沙龙 .

她牵着他们穿过帘子，直到他们进入沙龙才松开手。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [led] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] - ['stɔːri] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['tʃəʊzn] .
She might have led them out of her fifth - story window in that fashion , had she chosen .
她 可能 有 引领 他们 出去 的 她 第五 - 故事 窗户 在 那 时尚 , 有 她 选定 .

如果她愿意，她完全可以那样把他们从五楼的窗户带出去。

" [maɪ] [tuː] ['wɪkɪd] [bɔɪz] !
" My two wicked boys !
" 我的 二 邪恶 男孩们 !

"我的两个淘气儿子！"

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['tendəli] .
" she laughed tenderly .
" 她 笑了 温柔地 .

她温柔地笑了。

[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ] [pliːzd] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
This also pleased both of them ,
这 还 高兴 两个都 的 他们 ,

这让他们两人都感到高兴。

[ðəʊ] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli] [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [wɪtʃ] ,
though each would have preferred to be her only wicked boy — a preference which ,
尽管 每个 会 有 首选 到 是 她 仅有的 邪恶 男生 — 一个 偏爱 哪个 ,

虽然他们每个人都更愿意成为她唯一的坏男孩——这种偏好，

[pəˈhæps] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
perhaps , had something to do with the later events of the evening .
也许 , 有 某物 到 做 和 这 之后 活动 的 这 晚上 .

或许，这与当晚后来发生的事情有关。

“ [ɑːˈhɑː] !
“ Aha !
“ 啊哈 !

“啊哈！”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][bəuθ] ; [bɪˈfɔː(r)] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪt] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈmeɪkɪn] - [lʌv] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [maʊnt] - - .
I know you both ; before twenty minute ' you will be makin ' love to Lady Mount - Rhyswicke .
我 知道 你 两个都 ; 前 二十 分钟 - 你 将要 是 制造 - 爱 到 女士 山 - - .

我知道你们俩，不出二十分钟，你们就会和里斯威克山夫人缠绵。

[bɪhɔl] - [ðəʊz] [tuː] [ɔːlˈredi] !
Behol ' those two already !
贝霍尔 - 那些 二 已经 !

瞧瞧那两个人！

[æn; ən] - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊnli][əʊl] - .
An ' they are only ole frien's .
一个 - 他们 是 仅有的 奥莱 - .

他们只是老朋友而已。

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [pɛdloʊ] [ænd; ənd] [sniːd] .
” She pointed to Pedlow and Sneyd .
” 她 尖 到 佩德洛 和 斯内德 .

她指着佩德洛和斯奈德。

[ðə; ði][fæt][mæn][wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈwʊmən][ɪn][pɪŋk][ˈsætɪn] , [huː] [laundʒ] ,
The fat man was shouting at a woman in pink satin , who lounged ,
这 胖的 男人 曾是 喊叫 在 一个 女士 在 粉色的 缎 , WHO 休闲 ,

那个胖男人正对着一个穿着粉色缎子连衣裙、懒洋洋地躺着的女人大喊大叫。

[hɑːf] - [rɪˈklaɪnɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ˈkʊʃnz] [əˈpɒn][ə; eɪ][dɪˈvæn][nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ;
half - reclining , among a pile of cushions upon a divan near the fire ;
一半 - 斜倚 , 之中 一个 桩 的 靠垫 之上 一个 迪万 靠近 这 火 ;

半斜倚在壁炉旁的沙发上，周围堆着一堆靠垫；

[sniːd] [ˈɡæləntli] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Sneyd gallantly bending over her to kiss her hand .
斯内德 英勇地 弯曲 超过 她 到 吻 她 手 .

斯内德绅士地弯下腰，亲吻了她的手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['həʊstəs] , “ ['əʊnli] ['sev(ə)n] ,
“ It is a very little dinner , you see , ” continued the hostess , “ only seven ,
“ 它 是 一个 非常 小的 晚餐 , 你 看 , ” 持续 这 女主人 , “ 仅有的 七 ,

“你看，这只是一顿很小的晚餐，”女主人继续说道，“只有七个人，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)n] [taɪm] - ['hæpɪə] .
but we shall be seven time ' happier .
但 我们 将 是 七 时间 - 更快乐 .

但我们会快乐七倍。

” [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['pɜːs(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪ'tæliən] , ,
” The seventh person proved to be the Italian , Corni ,
” 这 第七 人 已证实 到 是 这 意大利语 , 科尔尼 ,

“第七个人被证实是意大利人科尔尼，

[huː] [hæd; həd] [sə'rendəd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['mædəm] [diː] - [vɪk'tɔːriə][tuː; tə] ['mɛlɪn] [ɒn][ðə; ði] ['pɪntʃoʊ] .
who had surrendered his seat in Madame de Vaurigard's victoria to Mellin on the Pincio .
WHO 有 投降 他的 座位 在 夫人 德 - 维多利亚 到 梅林 在 这 平西奥 .

他把在沃里加夫人维多利亚的座位让给了平西奥的梅林。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][pɪŋk]['lɪkwɪd] ,
He presently made his appearance followed by a waiter bearing a tray of glasses filled with a pink liquid ,
他 目前 制成 他的 外貌 随后 经过 一个 服务员 轴承 一个 托盘 的 眼镜 已填 和 一个 粉色的 液体 ,

他随后出现，身后跟着一位服务员，他端着一托盘盛满粉红色液体的玻璃杯。

[waɪl] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][led][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['wɪkɪd] [bɔɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['leɪdi] [maʊnt] - - .
while the Countess led her two wicked boys across the room to present them to Lady Mount - Rhyswicke .
尽管 这 伯爵夫人 引领 她 二 邪恶 男孩们 穿过 这 房间 到 展示 他们 到 女士 山 - - .

伯爵夫人带着她的两个淘气儿子穿过房间，去向芒特-里斯威克夫人介绍他们。

[ɔːl'redi] ['mɛlɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ['sentənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nekst]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['krænstən] ['telɪgrɑːf] :
Already Mellin was forming sentences for his next letter to the Cranston Telegraph :
已经 梅林 曾是 成型 句子 为了 他的 下一个 信 到 这 克兰斯顿 电报 :

梅林已经开始构思他写给《克兰斯顿电讯报》的下一封信了：

“ ['leɪdi] [maʊnt] - - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrən] ['pɒləsi][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
“ Lady Mount - Rhyswicke said to me the other evening , while discussing the foreign policy of Great Britain ,
“ 女士 山 - - 说 到 我 这 其他 晚上 , 尽管 讨论 这 外国的 政策 的 伟大的 英国 ,

“那天晚上，在和我讨论英国外交政策时，芒特-里斯威克夫人对我说：”

[ɪn] [kɒŋ'tes] [diː] - ['sælɒn] . . . ”
in Comtesse de Vaurigard's salon . . . ”
在 伯爵夫人 德 - 沙龙 . . . ”

在沃里加德伯爵夫人的沙龙里……”

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪəres] [ɒv; əv] [prə'naʊnst] ['lɪtərəri] ['ækjəmən][hæz; həz] [bi:n] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)]
“ An English peeress of pronounced literary acumen has been giving me rather
“ 一个 英语 女贵族 的 发音 文学 敏锐 有 到过 给予 我 相当
[ˌkɒnfɪ'denʃəli] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'merɪkən] ['poʊəts] . . .
confidentially her opinion of our American poets . . .
保密 她 观点 的 我们的 美国人 诗人 . . .

一位极具文学鉴赏力的英国女贵族悄悄地向我表达了她对我们美国诗人的看法……

” [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['prɒmɪsɪŋ] ['frægmənts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['wɪəri] - ['lʊkɪŋ]
” The inspiration of these promising fragments was a large , weary - looking
” 这 灵感 的 这些 有前途 片段 曾是 一个 大的 , 厌倦 - 寻找
['pɜ:s(ə)n] ,
person ,
人 ,

“这些充满希望的片段的灵感来源于一个身材高大、面容疲惫的人，

[wɪð] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['paʊdəd] ['ʃəʊldə(r)] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] ['bɒdɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn]
with no lack of powdered shoulder above her pink bodice and a profusion
和 不 缺少 的 粉末状 肩膀 多于 她 粉色的 紧身胸衣 和 一个 丰富
[ɒv; əv] “ ['ʌndjəˌletɪd] ” [heə(r)][ɒv; əv][səʊ][dɪ'saɪdɪd][ə; eɪ][blɒnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n]
of “ undulated ” hair of so decided a blond that it might have been
的 “ 起伏的 ” 头发 的 所以 决定 一个 金发 那 它 可能 有 到过
[sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɜ:'self] .
suspected that the decision had lain with the lady herself .
怀疑 那 这 决定 有 莱恩 和 这 女士 她自己 .

她粉红色紧身胸衣上方的肩膀上沾满了扑粉，一头浓密的“波浪状”金发如此坚定，以至于人们可能会怀疑这是她自己决定的。

“ - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['læŋgwɪdli] , [wen] [mɛlɪnz] [neɪm] [wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
“ Howjdo , ” she said languidly , when Mellin's name was pronounced to her .
“ - , ” 她 说 懒洋洋地 , 什么时候 梅林的 姓名 曾是 发音 到 她 .

当有人向她念出梅林的名字时，她懒洋洋地回答：“你好。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ]['traɪn] - [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] . ”
“ There's a man behind you tryin ' to give you something to drink . ”
“ 有 一个 男人 在后面 你 尝试 - 到 给 你 某物 到 喝 . ”

“你身后有个男人想给你递点喝的。”

“ [hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][mɑ:'ti:ni:z] ? ” [snɔ:t] [pɛdloʊ] .
“ Who was it said these were Martinis ? ” snorted Pedlow .
“ WHO 曾是 它 说 这些 是 马提尼酒 ? ” 哼了一声 佩德洛 .

“是谁说这些是马提尼酒？”佩德洛冷哼一声。

“ [ðev] [gɒt] [pə'fju:məri] [ɪn] - [ɪm] . ”
“ They've got perfumery in ' em . ”
“ 他们有 得到 香水 在 - 呃 . ”

“它们里面有香水。”

“ [ɑ:] , [wɒt] [ə; eɪ][bæd]['laɪən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
“ Ah , what a bad lion it is !
“ 啊 , 什么 一个 坏的 狮子 它 是 !

“啊，这是一头多么邪恶的狮子啊！”

” ['mædəm] [di:] - ['lɪftɪd] [bəʊθ][hændz][ɪn] [mɒk] ['hɒrə(r)] .
” Madame de Vaurigard lifted both hands in mock horror .
” 夫人 德 - 抬起 两个都 双手 在 嘲笑 恐怖 .

“沃里加德夫人举起双手，装出一副惊恐的样子。”

“ [rɔ:(r)] , ['laɪən] , [rɔ:(r)] !
“ Roar , lion , roar !
“ 吼 , 狮子 , 吼 !

“狮子，吼吧，吼吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [æn; ən] - [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [gʊd] [ˌkævəˈljɛri] ,

“ An ' think of the emotion of our good Cavaliere Corni ,

“ 一个 - 思考 的 这 情感 的 我们的 好的 骑士 科尔尼 ,

“想想我们善良的科尔尼骑士的感受吧。”

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈɜːli] [ʒuː] - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] !

who have come an hour early jus ' to make them for us !

WHO 有 来 一个 小时 早期的 果汁 - 到 制作 他们 为了 我们 !

他们特意提前一个小时来为我们制作！

[ai] [ɑːsk] [məˈsjɜː] [ˈmɛlɪn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [gʊd] . ”

I ask Monsieur Mellin if it is not good . ”

我 问 先生 梅林 如果 它 是 不是 好的 . ”

我问梅兰先生，这样是不是不好。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈkuːli] , ” [sed] [pɛdloʊ] .

“ And I'll leave it to Cooley , ” said Pedlow .

“ 和 患病的 离开 它 到 库利 , ” 说 佩德洛 .

“那就交给库利来处理吧,”佩德洛说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [drɪŋk] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪl] [iːt] [krəʊ] !

“ If he can drink all of his I'll eat crow !

“ 如果 他 能 喝 全部 的 他的 患病的 吃 乌鸦 !

“如果他能喝光他那份，我就认输！”

” [ðʌs] [ˈtʃælɪndʒd] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈsmaɪlɪŋli] [əkˈseptɪd] [ˈglɑːsɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈweɪtə(r)] ,

” Thus challenged , the two young men smilingly accepted glasses from the waiter ,

” 因此 挑战 , 这 二 年轻的 男人 微笑着 公认 眼镜 从 这 服务员 ,

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðem; ðəm] [ɒn] [haɪ] .

and lifted them on high .

和 抬起 他们 在 高的 .

“于是，两位年轻人笑着从侍者手中接过酒杯，高高举起。

“ [seɪm] [təʊst] , ” [sed] [ˈkuːli] .

“ Same toast , ” said Cooley .

“ 相同的 吐司 , ” 说 库利 .

“同样的祝酒词,”库利说道。

“ [kwiːn] ! ”

“ Queen ! ”

“ 女王 ! ”

“女王！”

“ [ə; eɪ] [lɑː] [bel] [mɑːˈkiːz] !

“ A la belle Marquise !

“ 一个 拉 美女 侯爵夫人 !

“像美丽的侯爵夫人一样！”

” [ˈgæləntli] [ðeɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈglɑːsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] -

” Gallantly they drained the glasses at a gulp , and Madame de Vaurigard

” 英勇地 他们 排水 这 眼镜 在 一个 咕噜 , 和 夫人 德 -

[klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

clapped her hands .

鼓掌 她 双手 .

“他们豪迈地一口气喝干了杯中的酒，沃里加德夫人拍手称赞。

“ ['brɑːvəʊ] !
“ **Bravo** !
“ Bravo !

“太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” **she** **cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [siː] ?
“ **You** **see** ?
“ 你 看 ?

“你看？

[ænd; ənd] [aɪ] , [wiː; wi] [wɪn] . ”
Corni **and** **I** , **we** **win** . ”
科尔尼 和 我 , 我们 赢 . ”

科尔尼和我，我们赢了。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] , ['tæktləsli] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ,
“ **Look** **at** **their** **faces** ! ” **said** **Mr** . **Pedlow** , **tactlessly** **drawing** **attention** **to** **what** **was** ,
“ 看 在 他们的 面孔 ! ” 说 先生 . 佩德洛 , 不顾及他人感受 绘画 注意力 到 什么 曾是 ,

“看看他们的表情！”佩德洛先生说道，语气生硬地将人们的注意力引向了正在发生的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['peɪnf(ə)l] [saɪt] .
for **the** **moment** , **an** **undeniably** **painful** **sight** .
为了 这 片刻 , 一个 无可否认 痛苦 视线 .

此刻，这无疑是一幅令人痛心的景象。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mɑː'tiːni] !
“ **Don't** **tell** **me** **an** **Italian** **knows** **how** **to** **make** **a** **good** **Martini** !
“ 不 告诉 我 一个 意大利语 知道 如何 到 制作 一个 好的 马提尼 !

“别告诉我意大利人会调马提尼酒！”

” ['mɛlɪn] [prə'faʊndli] [ə'griːd] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [smɔːl] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
” **Mellin** **profoundly** **agreed** , **but** , **as** **he** **joined** **the** **small** **procession** **to** **the** **Countess** **'** **dinner** **-** **table** ,
” 梅林 深刻地 同意 , 但 , 作为 他 加入 这 小的 游行 到 这 伯爵夫人 - 晚餐 - 桌子 ,

梅林对此深表赞同，但当他加入前往伯爵夫人餐桌旁的小队伍时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [æt; ət] [liːst] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] .
he **was** **certain** **that** **an** **Italian** **at** **least** **knew** **how** **to** **make** **a** **strong** **one** .
他 曾是 肯定 那 一个 意大利语 在 至少 知道 如何 到 制作 一个 强的 一 .

他确信，至少意大利人知道如何酿造出浓郁的啤酒。

[ðə; ði] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [sɪks] ['hevɪli] - ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)ls] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;
The **light** **in** **the** **dining** **-** **room** **was** **provided** **by** **six** **heavily** **-** **shaded** **candles** **on** **the** **table** ;
这 光 在 这 用餐 - 房间 曾是 假如 经过 六 重度 - 阴影 蜡烛 在 这 桌子 ;

餐厅里的照明是由桌上的六支灯罩很厚的蜡烛提供的；

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['delɪkət] [laɪnz] [ɒv; əv] ['ɔːrkədz] .
the **latter** **decorated** **with** **delicate** **lines** **of** **orchids** .
这 后者 装饰 和 精美的 线条 的 兰花 .

后者饰以精致的兰花线条。

[ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , ['kʌvəd] [wɪð] ['tæpəstri] ; [ðə; ði] [glɑːs]
The chairs were large and comfortable , covered with tapestry ; the glass
这 椅子 是 大的 和 舒服的 , 涵盖 和 挂毯 ; 这 玻璃
[wɒz; wəz][əʊld] [və'niːʃ(ə)n] ,
was old Venetian ,
曾是 老的 威尼斯 ,

椅子宽大舒适，上面铺着挂毯；玻璃是古老的威尼斯玻璃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] , ['muːvɪŋ] [laɪk] ['juːsf(ə)l] [gəʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]
and the servants , moving like useful ghosts in the shadow outside the circle
和 这 仆人 , 移动 喜欢 有用 鬼魂 在 这 阴影 外部 这 圆圈
[ɒv; əv] ['meləʊ] [lait] ,
of mellow light ,
的 醇厚 光 ,

仆人们则像有用的幽灵一样在柔和光线之外的阴影中移动，

[wɜː(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][waɪn] - ['glɑːsɪz] [fʊl] .
were particularly efficient in the matter of keeping the wine - glasses full .
是 特别 高效的 在 这 事情 的 保持 这 葡萄酒 - 眼镜 满的 .

他们在及时斟满酒杯方面尤其高效。

['mædəm] [diː] - [hæd; həd][pʊt] [pɛdloʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] , ['kuːli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][left] ,
Madame de Vaurigard had put Pedlow on her right , Cooley on her left ,
夫人 德 - 有 放 佩德洛 在 她 正确的 , 库利 在 她 左边 ,

沃里加尔夫人把佩德洛安排在她右边，库利安排在她左边。

[wɪð] ['mɛlɪn] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [nekst][tuː; tə]['leɪdi] [maʊnt] - - .
with Mellin directly opposite her , next to Lady Mount - Rhyswicke .
和 梅林 直接地 对面的 她 , 下一个 到 女士 山 - - .

梅林就在她对面，紧挨着芒特-里斯威克夫人。

['mɛlɪn] [wɒz; wəz] [pliːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [feɪs]
Mellin was pleased , because he thought he would have the Countess's face
梅林 曾是 高兴 , 因为 他 想法 他 会 有 这 伯爵夫人的 脸
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward him .
朝向 他 .

梅林很高兴，因为他觉得伯爵夫人的脸会朝向他。

['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm][dʒʌst] [ðen] .
Anything would have pleased him just then .
任何事物 会 有 高兴 他 只是 然后 .

当时任何事都能让他高兴。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] ['evribɒdi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,
“ This is the kind of table everybody ought to have ,
“ 这 是 这 种类 的 桌子 大家 应该 到 有 ,

“这是每个人都应该拥有的那种桌子。”

” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv]
” he observed to the party in general , as he finished his first glass of
” 他 观察到 到 这 派对 在 一般的 , 作为 他 完成的 他的 第一的 玻璃 的
[ʃæm'peɪn] .
champagne .
香槟酒 .

他一边喝完第一杯香槟，一边对在场的其他人说道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [ɪf] [ai]['evə(r)] [dɪ'saɪd]
“ I'm going to have it like this at my place in the States — if I ever decide
“ 我是 去 到 有 它 喜欢 这 在 我的 地方 在 这 各州 — 如果 我 曾经 决定
[tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
to go back .
到 去 后退 .

“如果我决定回美国，我在美国的房子里也要这样布置。”

[aɪl] [hæv; həv][sɪks] ['seprət] ['kændlˌstɪks] [laɪk] [ðɪs] , [nɒt][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm] ,
I'll have six separate candlesticks like this , not a candelabrum ,
患病的 有 六 分离 烛台 喜欢 这 , 不是 一个 烛台 ,

我会用六个这样的独立烛台，而不是烛台。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [lait] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
and that will be the only light in the room .
和 那 将要 是 这 仅有的 光 在 这 房间 .

而那将是房间里唯一的光源。

[ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ɔːrkədz][ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] — ”
And I'll never have anything but orchids on my table — ”
和 患病的 绝不 有 任何事物 但 兰花 在 我的 桌子 — ”

我的桌子上永远只会摆放兰花——”

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , ” ['leɪdi] [maʊnt] - - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði][laʊd] ,
“ For my part , ” Lady Mount - Rhyswicke interrupted in the loud ,
“ 为了 我的 部分 , ” 女士 山 - - 中断 在 这 大声 ,

“至于我，”蒙特-里斯威克夫人大声打断道，

['taɪəd] ['mɒnətəʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , “ [ai][laɪk]
tired monotone which seemed to be her only manner of speaking , “ I like
疲劳的 单调 哪个 似乎 到 是 她 仅有的 方式 的 请讲 , “ 我 喜欢
[mɔː(r)] [lait] .
more light .
更多的 光 .

她用疲惫的单调语气说道：“我喜欢更明亮的光线。”这似乎是她唯一的说话方式。

[ai][laɪk][ɔːl][ðə; ði] [lait] [ðæts] [gɔɪn] - . ”
I like all the light that's goin ' . ”
我 喜欢 全部 这 光 那就是 去 - . ”

我喜欢这里所有的灯光。

“ [ɪf] ['leɪdi] [maʊnt] - - [sæt][æt; ət][maɪ]['teɪb(ə)l] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɛlɪn] ['dæʃiŋli] ,
“ If Lady Mount - Rhyswicke sat at my table , ” returned Mellin dashingly ,
“ 如果 女士 山 - - 卫星 在 我的 桌子 , ” 返回 梅林 潇洒地 ,

“如果里斯威克山夫人坐在我的桌旁，”梅林潇洒地回答道。

“ [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ɔːl][ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɒn][səʊ] ['hæpi] [æn; ən] [ɪ'vent] . ”
“ I should wish all the light in the world to shine upon so happy an event . ”
“ 我 应该 希望 全部 这 光 在 这 世界 到 闪耀 之上 所以 快乐的 一个 事件 . ”

“我衷心希望世间所有的光芒都能照耀到这件喜事上。”

“ [hɪə(r)][ðə; ði][mæn] !
“ Hear the man !
“ 听到 这 男人 !

“听听这个人怎么说！”

” [ʃiː; ʃi] [drɔːl] .
” she drawled .
” 她 拖长音 .

她慢吞吞地说。

“ [hiːz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ He's proposing to me .
” 他是 提议 到 我 .

“他要向我求婚了。”

[θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
Thinks I'm a widow .
思考 我是 一个 寡妇 .

他以为我是寡妇。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz][ðə; ði] ['beləʊ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
” There was a chorus of laughter , over which rose the bellow of Mr .
” 那里 曾是 一个 合唱 的 笑声 , 超过 哪个 玫瑰 这 下面 的 先生 .
[pɛdloʊ] .
Pedlow .
佩德洛 .

“一阵哄堂大笑，盖过了佩德洛先生的吼声。”

“ - [hiːz] [geɪm] ! -
“ ' He's game ! '
” - 他是 游戏 ! -

“他愿意！”

[ʃiː; ʃi] [sez] — [ænd; ənd] [eɪnt] [hiː; hi] ?
she says — and ain't he ?
她 说道 — 和 不是 他 ?

她说——难道不是吗?

” [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['mædəm] [diː] - [aɪz] [met] [mɛlɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ]
” Across the table Madame de Vaurigard's eyes met Mellin's with a mocking
” 穿过 这 桌子 夫人 德 - 眼睛 遇见 梅林的 和 一个 嘲讽
[ɪn'telɪdʒəns] [səʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
intelligence so complete that he caught her message without need of the
智力 所以 完全的 那 他 捕捉 她 信息 没有 需要 的 这
[wɜːdz] [ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] [fɔːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] :
words she noiselessly formed with her lips :
字 她 无声 形成 和 她 嘴唇 :

“隔着桌子，沃里加尔夫人的目光与梅林的目光相遇，她那嘲讽的智慧如此透彻，以至于梅林无需听她无声地用嘴唇吐出什么话，就能明白她的意思：

“ [ai][toʊl] - [juː; jʊ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !
“ I tol ' you you would be making love to her !
” 我 托尔 - 你 你 会 是 制作 爱 到 她 !

“我告诉过你，你会和她做爱的！”

” [hiː; hi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] [ɪn]['ɑːnsə(r)] .
” He laughed joyously in answer .
” 他 笑了 欣喜地 在 回答 .

他笑着回答，显得十分开心。

[waɪ] ['ʃʊdnt] [hiː; hi][flɜːt] [wɪð] ['leɪdi] [maʊnt] - - ?
Why shouldn't he flirt with Lady Mount - Rhyswicke ?
为什么 不应该 他 调情 和 女士 山 - - ?

他为什么不能和里斯威克山夫人调情呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['hæpi] ; [hɪz; ɪz] [hə'liːn] , [hɪz; ɪz] [bel] [mɑː'kiːz] ,
He was thoroughly happy ; his Helene , his belle Marquise ,
他 曾是 彻底 快乐的 ; 他的 海伦 , 他的 美女 侯爵夫人 ,

他非常高兴；他的海伦，他美丽的侯爵夫人，

[sæt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
sat across the table from him sending messages to him with her eyes .
卫星 穿过 这 桌子 从 他 发送 消息 到 他 和 她 眼睛 .

她坐在他对面，用眼神向他传递信息。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] ['leɪdi] [maʊnt] - - — [hiː; hi] [laɪkt] ['evribɒdi]
He adored her , but he liked Lady Mount - Rhyswicke — he liked everybody
他 受人喜爱 她 , 但 他 喜欢 女士 山 - - — 他 喜欢 大家

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
and everything in the world .
和 一切 在 这 世界 .

他非常爱慕她，但他更喜欢里斯威克山夫人——他喜欢世上所有人、所有事。

[hiː; hi] [laɪkt] [pɛdloʊ] [pə'tɪkjələli] ,
He liked Pedlow particularly ,
他 喜欢 佩德洛 特别 ,

他尤其喜欢佩德洛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['trʌbld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði][fæt][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]
and it no longer troubled him that the fat man should be a friend of
和 它 不 更长 麻烦 他 那 这 胖的 男人 应该 是 一个 朋友 的

['mædəm] [diː] - .
Madame de Vaurigard .
夫人 德 - .

他不再为那个胖子是沃里加德夫人的朋友而感到困扰。

[pɛdloʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ ['kærəktə(r)] ” [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪt][æz; əz] [wel] .
Pedlow was a “ character ” and a wit as well .
佩德洛 曾是 一个 “ 特点 ” 和 一个 有 作为 出色地 .

佩德洛是个“有个性的人”，而且很幽默。

['mɛlɪn] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] [sed] .
Mellin laughed heartily at everything the Honorable Chandler Pedlow said .
梅林 笑了 衷心地 在 一切 这 尊敬的 钱德勒 佩德洛 说 .

梅林对尊敬的钱德勒·佩德洛先生说的每一句话都开怀大笑。

“ [ðɪs] [ɪz][laɪf] , ” [ri'mɑːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['neɪbə(r)] .
“ This is life , ” remarked the young man to his fair neighbor .
“ 这 是 生活 , ” 评论 这 年轻的 男人 到 他的 公平的 邻居 .

“这就是生活，”年轻人对他的漂亮邻居说道。

“ [wɒt] [ɪz] ?
“ What is ?
“ 什么 是 ?

“那是什么？”

['sɪtɪn] - [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['iːtɪn] - [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - ? ”
Sittin ' round a table , eatin ' and drinkin ' ? ”
坐着 - 圆形的 一个 桌子 , 吃 - 和 喝酒 - ? ”

围坐在桌旁，吃吃喝喝？

“ [ɑː] , ['lʌvli] ['skeptɪk] !
“ Ah , lovely skeptic !
“ 啊 , 迷人的 怀疑论者 !

“啊，可爱的怀疑论者！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['streɪndʒli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm] :
” She looked at him strangely , but he continued with growing enthusiasm :
” 她 看起来 在 他 奇怪的 , 但 他 持续 和 生长 热情 :

她奇怪地看着他，但他却越来越热情地继续说道：

“ [ai] [miːn] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃef] ,
“ I mean to sit at such a table as this , with such a chef ,
“ 我 意思是 到 坐 在 这样的 一个 桌子 作为 这 ， 和 这样的 一个 厨师 ，

“我希望能和这样一位厨师一起坐在这样的餐桌旁，

[wɪð] [sʌtʃ] [waɪnz] — [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ['kraʊdɪd] ['aʊə(r)][laɪk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] !
with such wines — to know one crowded hour like this is to live !
和 这样的 葡萄酒 — 到 知道 一 挤 小时 喜欢 这 是 到 居住 !

品尝这样的美酒——体验这样热闹的时光，就是人生！

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ; [ɔːl] [ðɪs] ['swægə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
Not a thing is missing ; all this swagger furniture ,
不是 一个 事物 是 丢失的 ；全部 这 昂首阔步 家具 ，

什么都不缺；所有这些气派的家具，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['smɑːtnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] ; [best][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the rich atmosphere of smartness about the whole place ; best of all , the company .
这 富有的 气氛 的 聪明 关于 这 所有的 地方 ；最好的 的 全部 ， 这 公司 .

整个地方都弥漫着高雅的气息；最棒的是，公司氛围也很好。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd][juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] ,
It's a great thing to have the real people around you , the right sort ,
它是 一个 伟大的 事物 到 有 这 真实的 人们 大约 你 ， 这 正确的 种类 ，

身边有真诚友善、合适的人真是一件好事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['səʊʃəli] ; ['piːp(ə)l] [jʊd] [ɑːsk][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['teɪb(ə)l][æt; ət] [həʊm] .
you know , socially ; people you'd ask to your own table at home .
你 知道 ， 社会 ； 人们 你会 问 到 你的 自己的 桌子 在 家 .

你知道，在社交场合；就是你会邀请到家里同桌吃饭的人。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][dɪstæŋ'geɪ] , ['evri] [wʌn] —
There are only seven , but every one distingue , every one —
那里 是 仅有的 七 ， 但 每一个 一 纤弱 ， 每一个 一 —

只有七个，但每一个都与众不同，每一个——

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bəʊθ] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][pɑːm][tuː; tə][pɑːm] ,
” She leaned both elbows on the table with her hands palm to palm ,
” 她 倾斜 两个都 肘部 在 这 桌子 和 她 双手 棕榈 到 棕榈 ，

她双肘撑在桌子上，双手掌心相对，

[ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] .
and , resting her cheek against the back of her left hand , looked at him steadily .
和 ， 休息 她 脸颊 反对 这 后退 的 她 左边 手 ， 看起来 在 他 稳步 .

她将脸颊贴在左手背上，目光坚定地注视着他。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] , [tuː] ? ”
“ And you — are you distinguished , too ? ”
“ 和 你 — 是 你 杰出的 ， 也 ？ ”

“那么你呢——你也是一位杰出人物吗？”

“ [əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [nəʊn] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['mɒdɪstli] .
“ Oh , I wouldn't be much known over here , ” he said modestly .
“ 哦 ， 我 不会 是 很多 已知 超过 这里 ， ” 他 说 谦虚地 .

“哦，我在这里应该没什么名气，”他谦虚地说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [raɪt] ['pəʊətri] ? ”
“ Do you write poetry ? ”
“ 做 你 写 诗 ? ”

你会写诗吗?

“ [əʊ] , [nɒt] [prə'feʃənəli] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪʃt] .
“ Oh , not professionally , though it is published .
“ 哦 , 不是 专业地 , 尽管 它 是 已发布 .

“哦，虽然作品已经发表，但我并非以专业人士的身份创作。”

[ai] [sə'pəʊz] ” — [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] [ʃæm'peɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd]
I suppose ” — he sipped his champagne with his head a little to one side
我 认为 ” — 他 啜饮 他的 香槟酒 和 他的 头 一个 小的 到 一 边
[æz; əz] [ðəʊ] [dʒʌdʒiŋ] [ɪts]['kwɒləti] — “ [ai] [sə'pəʊz] [ai] - [viː] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .
as though judging its quality — “ I suppose I ' ve been more or less a dilettante .
作为 尽管 评判 它是 质量 — “ 我 认为 我 - ve 到过 更多的 或者 较少的 一个 业余爱好者 .

“我想,”他歪着头抿了一口香槟，仿佛在评判它的品质，“我想我或多或少一直是个业余爱好者。”

[aɪv] [nɒkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] . ”
I've knocked about the world a good bit . ”
我已经 敲门 关于 这 世界 一个 好的 少量 . ”

我游历过世界各地不少地方。

“ [hə'liːn] [sez] [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leʒə(r)] [ə'merɪkən] [biljə'nɛəz] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [ðeə(r)]
“ Helene says you're one of these leisure American billionaires like Mr . Cooley there
“ 海伦 说道 你是 一 的 这些 闲暇 美国人 亿万富翁 喜欢 先生 . 库利 那里
,
,
,

“海伦说你和库利先生一样，是那种享受休闲生活的美国亿万富翁之一。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [vɔɪs] .
” she said in her tired voice .
” 她 说 在 她 疲劳的 嗓音 .

“她用疲惫的声音说道。”

“ [əʊ] , [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [kwaɪt] [biljə'nɛəz] .
“ Oh , none of us are really quite billionaires .
“ 哦 , 没有任何 的 我们 是 真的 相当 亿万富翁 .

“哦，我们都不是真正的亿万富翁。”

” [hiː; hi] [lɑːft] ['deprəkeɪtɪŋli] .
” He laughed deprecatingly .
” 他 笑了 贬义地 .

他轻蔑地笑了笑。

“ [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [nɒt] — [nɒt] ['riːəli] .
“ No , I suppose not — not really .
“ 不 , 我 认为 不是 — 不是 真的 .

“不，我想不是——真的不是。”

[gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)][ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] . ”
Go on and tell me some more about life and this distinguished company . ”
去 在 和 告诉 我 一些 更多的 关于 生活 和 这 杰出的 公司 . ”

请继续跟我讲讲你的生活和这家杰出的公司吧。”

“ [heɪ] , [fəʊks] !
“ Hey , folks !
“ 嘿 , 各位 !

“嘿，各位！

" ['mɪstə(r)] . - [rɔː(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðɪs] ['daɪəlɒg] .
" Mr . Pedlow's roar broke in upon this dialogue .
" 先生 . - 吼 打破 在 之上 这 对话 .

"佩德洛先生的咆哮声打断了这段对话。"

" [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪtɪn] - ['maɪti] [θɪk] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
" You two are gittin ' mighty thick over there .
" 你 二 是 吉廷 - 强大的 厚的 超过 那里 .

"你们俩关系越来越亲密了。"

[wɪr] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [təʊst] , [ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] . "
We're drinking a toast , and you'll have to break away long enough to join in . "
是 喝 一个 吐司 , 和 你会 有 到 休息 离开 长的 足够的 到 加入 在 . "

我们正在举杯庆祝，你得抽空过来一起喝一杯。"

" [kwiːn] !
" Queen !
" 女王 !

"女王！

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kuːli] .
That's what she is ! " shouted Cooley .
那就是 什么 她 是 ! " 喊叫 库利 .

"她就是这样的人！"库利喊道。

['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə] ['mædəm] [diː] - ,
Mellin lifted his glass with the others and drank to Madame de Vaurigard ,
梅林 抬起 他的 玻璃 和 这 其他的 和 喝 到 夫人 德 - ,

梅林和其他人一起举起酒杯，向沃里加德夫人敬酒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
but the woman at his side did not change her attitude and continued to sit with her elbows on the table ,
但 这 女士 在 他的 边 做过 不是 改变 她 态度 和 持续 到 坐 和 她 肘部 在 这 桌子 ,

但他身边的女人却丝毫没有改变态度，依然双肘撑在桌子上坐着。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['θɔːtfəli] .
her cheek on the back of her hand , watching him thoughtfully .
她 脸颊 在 这 后退 的 她 手 , 观看 他 深思熟虑 .

她用手托着脸颊，若有所思地看着他。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[reɪks] ['prəʊgres]
Rake's Progress
耙子的 进步

《耙子的故事》

['meni] [təʊst] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp'rɔːriəsli] ['ɒnəd] , [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] [tɜːn] ,
Many toasts were uproariously honored , the health of each member of the party in turn ,
许多 祝酒 是 哄堂大笑 荣幸 , 这 健康 的 每个 成员 的 这 派对 在 转动 ,

许多祝酒词都受到了热烈的欢迎，依次为每位与会者的健康祝愿。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [iːtʃ] : [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [fɜːst] , [aʊt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , ['ɪtəli] [nekst] ,
then the country of each : France and England first , out of courtesy to the ladies , Italy next ,
然后 这 国家 的 每个 : 法国 和 英格兰 第一的 , 出去 的 礼貌 到 这 女士们 , 意大利 下一个 ,

然后依次介绍各自的国家：先介绍法国和英国，以示对女士们的礼貌，然后是意大利。

[sɪns] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['piːp(ə)l] ([æz; əz] ['mɛlɪn] [ri'mɑːk] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [meɪk]) [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [lænd] ,
since this beautiful and extraordinary meeting of distinguished people (as Mellin remarked in a short speech he felt called upon to make) took place in that wonderful land ,
自从 这 美丽的 和 非凡的 会议 的 杰出的 人们 (作为 梅林 评论 在 一个 短的 演讲 他 毛毡 称为 之上 到 制作) 采取 地方 在 那 精彩的 土地 ,

既然这场杰出人士的美好而非凡的聚会（正如梅林在他觉得有必要发表的简短讲话中所说）是在那片美丽的土地上举行的，

[ðen] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
then the United States .
然后 这 团结的 各州 .

然后是美国。

[ðɪs] [lɑːst] [təʊst] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃeəz] .
This last toast the gentlemen felt it necessary to honor by standing in their chairs .
这 最后的 吐司 这 先生们 毛毡 它 必要的 到 荣誉 经过 常设 在 他们的 椅子 .

对于这最后的祝酒词，先生们都觉得有必要起立致敬。

[[sɒŋ] : [ðə; ði] [stɑː(r)] - ['spæŋɡld] ['bænə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] — [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] .]
[Song : The Star - Spangled Banner — without words — by Mr . Cooley and chorus .]
[歌曲 : 这 星星 - 闪闪发光的 横幅 — 没有 字 — 经过 先生 . 库利 和 合唱 .]

[歌曲：库利先生和合唱团演唱的无词版《星条旗永不落》。]

[wen] [ðə; ði] [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['greɪʃəsli] [rɪ'meɪnd] ,
When the cigars were brought , the ladies graciously remained ,
什么时候 这 雪茄 是 带来 , 这 女士们 亲切地 剩余 ,

雪茄端上来时，女士们优雅地留了下来。

['ædɪŋ] ['taɪni] ['spaɪrəlz] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['sɪgəret] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪəz] [ɒv; əv] [bluː] [heɪz] [wɪtʃ] [suːn] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
adding tiny spirals of smoke from their cigarettes to the layers of blue haze which soon overhung the table .
添加 微小的 螺旋 的 抽烟 从 他们的 香烟 到 这 层 的 蓝色的 阴霾 哪个 很快 悬垂 这 桌子 .

他们香烟中冒出的缕缕细小烟雾，与很快笼罩在桌子上的层层蓝色薄雾交织在一起。

[θruː] [ðɪs] [heɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [lait] ([wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [s'ɒftɐ] [ænd; ənd] [s'ɒftɐ])
Through this haze , in the gentle light (which seemed to grow softer and softer)
通过 这 阴霾 , 在 这 温和的 光 (哪个 似乎 到 生长 更柔和 和 更柔和)

透过这层薄雾，在柔和的光线下（光线似乎越来越柔和）

['mɛlɪn] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hə'liːn] [diː] - , ['luːmɪnəs] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪndʒəlz] .
Mellin saw the face of Helene de Vaurigard , luminous as an angel's .
梅林 锯 这 脸 的 海伦 德 - , 发光的 作为 一个 天使的 .

梅林看到了海伦·德·沃里加德的脸，那脸像天使一样光彩照人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [gɒdz] .
She was an angel — and the others were gods .
她 曾是 一个 天使 — 和 这 其他的 是 神 .

她是天使，其他人都是神。

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [ɪn] [rəʊm] ?
What could be more appropriate in Rome ?
什么 可以 是 更多的 合适的 在 罗马 ?

在罗马，还有什么比这更合适的呢？

['leɪdi] [maʊnt] - - [wɒz; wəz] ['dʒuːnəʊ] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Lady Mount - Rhyswicke was Juno , but more beautiful .
女士 山 - - 曾是 朱诺 , 但 更多的 美丽的 .

里斯威克山夫人就像朱诺，但比朱诺更美。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɒd] [tuː] , [ə'lɪmpɪk] [ɪn] [sə'renəti] .
For himself , he felt like a god too , Olympic in serenity .
为了 他自己 , 他 毛毡 喜欢 一个 上帝 也 , 奥林匹克 在 宁静 .

他自己也觉得自己像个神，宁静祥和，如同奥林匹克运动员一般。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [mɪ'stɪəriəs] ['deindʒəz] .
He longed for mysterious dangers .
他 渴望 为了 神秘 危险 .

他渴望神秘的危险。

[haʊ] [ˌdebə'neə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [strəʊl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !
How debonair he would stroll among them !
如何 风度翩翩 他 会 漫步 之中 他们 !

他会多么潇洒地漫步在他们中间啊！

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ; [felt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [əd'ventʃə(r)] ,
He wished to explore the unknown ; felt the need of a splendid adventure ,
他 希望 到 探索 这 未知 ; 毛毡 这 需要 的 一个 灿烂 冒险 ,

他渴望探索未知领域；他感到需要一场精彩的冒险。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] [ðæt] [wʌn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] .
and had a happy premonition that one was coming nearer and nearer .
和 有 一个 快乐的 预感 那 一 曾是 未来 更近 和 更近 .

他预感到，胜利者正一步步逼近。

[hiː; hi] ['feɪvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpf(ə)l] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒn] ['faɪə(r)] ,
He favored himself with a hopeful vision of the apartment on fire ,
他 受青睐 他自己 和 一个 充满希望 想象 的 这 公寓 在 火 ,

他对自己脑海中浮现出一幅公寓着火的美好景象，并以此为荣。

['rɒbət] [rʌs] ['mɛlɪn] ['smaɪlɪŋ] ['neglɪdʒəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
Robert Russ Mellin smiling negligently among the flames and Madame de Vaurigard kneeling before him in adoration .
罗伯特 拉斯 梅林 微笑 疏忽地 之中 这 火焰 和 夫人 德 - 跪着 前 他 在 崇拜 .

罗伯特·鲁斯·梅林在火焰中漫不经心地笑着，而沃里加德夫人则跪在他面前，满怀崇拜。

[ɪ'mɜːst] [ɪn] [dɪ'laɪt] ,
Immersed in delight ,
沉浸式 在 喜 ,

沉浸在喜悦之中，

[hiː; hi] [pʌft] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] ['driːmɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hə'liːn] .
he puffed his cigar and let his eyes rest dreamily upon the face of Helene .
他 膨胀的 他的 雪茄 和 让 他的 眼睛 休息 梦幻般地 之上 这 脸 的 海伦 .

他抽着雪茄，眼神迷离地停留在海伦的脸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ][æn; ən]['ɑːgjumənt] , [mɔː(r)][ə; eɪ] [kə'məʊʃn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'beɪt] ,
He was quite undisturbed by an argument , more a commotion than a debate ,
他 曾是 相当 未受干扰 经过 一个 争论 , 更多的 一个 骚动 比 一个 辩论 ,

他丝毫没有被争吵所影响，与其说是辩论，不如说是一场骚动。

[bɪ'twiːn] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['kuːli] .
between Mr . Pedlow and young Cooley .
之间 先生 . 佩德洛 和 年轻的 库利 .

佩德洛先生和年轻的库利之间。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] [baɪ][ðeə(r)]['raɪzɪŋ] , [ðə; ði]['lætə(r)] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .
It ended by their rising , the latter overturning a chair in his haste .
它 结束 经过 他们的 上升 , 这 后者 推翻 一个 椅子 在 他的 匆忙 .

最后两人起身离开，后者慌乱中碰翻了一把椅子。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['ruːdɪmənts] , [doʊnt][ai] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I don't know the rudiments , don't I ! ” cried the boy .
“ 我 不 知道 这 基本原理 , 不 我 ! ” 哭 这 男生 .

“我连基本知识都不懂，对吧！”男孩喊道。

“ [juː; jʊ][weɪt] !
“ You wait !
“ 你 等待 !

你等着！

[əʊl] - [ænd; ənd] [aɪl] [trɪm][juː; jʊ] [daʊn] !
Ole Sneydie and I'll trim you down !
奥莱 - 和 患病的 修剪 你 向下 !

奥莱·斯尼迪，我会把你瘦下来！

[sez] [hiːl] [pleɪ] , [tuː] .
Corni says he'll play , too .
科尔尼 说道 地狱 玩 , 也 .

科尔尼说他也会上场。

[kʌm] [ɒn] , ['mɛlɪn] . ”
Come on , Mellin . ”
来 在 , 梅林 . ”

加油，梅林。”

“ [ai][woʊnt][gəʊ] [ən'les] [hə'liːn] [gəʊz] , ” [sed] ['mɛlɪn] .
“ I won't go unless Helene goes , ” said Mellin .
“ 我 惯于 去 除非 海伦 去 , ” 说 梅林 .

“除非海伦去，否则我不去，”梅林说。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wen] [juː; jʊ][get][ðeə(r)] ? ”
“ What are you going to do when you get there ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 得到 那里 ? ”

“你到了那里打算做什么？”

“ [ə'læs] , [maɪ] [friːn] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mædəm] [diː] - , ['raɪzɪŋ] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɒt] [ai][toʊl] - [juː; jʊ] ?
“ Alas , my frien ' ! ” exclaimed Madame de Vaurigard , rising , “ is it not what I tol ' you ?
“ 唉 , 我的 朋友 - ! ” 惊呼 夫人 德 - , 上升 , “ 是 它 不是 什么 我 托尔 - 你 ?

“唉，我的朋友！”沃里加德夫人站起身来惊呼道，“这不正是我告诉你的吗？”

['ɔːlweɪz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['kɒntent] - [jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] .
Always you are never content wizout your play .
总是 你 是 绝不 内容 - 你的 玩 .

你总是不满足于没有游戏。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['dɪnə(r)][æn; ən] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃ] - [juː; jʊ] [pleɪ] , [pleɪ] , [pleɪ] ! ”
You come to dinner an ' when it is finish ' you play , play , play ! ”
你 来 到 晚餐 一个 - 什么时候 它 是 结束 - 你 玩 , 玩 , 玩 ! ”

你来吃晚饭，吃完饭就玩，玩，玩！

“ [pleɪ] ?
“ Play ?
“ 玩 ?

“玩？

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” He sprang to his feet .
” 他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

“ ['brɑːvəʊ] !
“ Bravo !
“ Bravo !

“太棒了！”

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
That's the very thing I've been wanting to do .
那就是 这 非常 事物 我已经 到过 想要 到 做 .

这正是我一直想做的事。

[ai] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
I knew there was something I wanted to do , but I couldn't think what it was .
我 知道 那里 曾是 某物 我 通缉 到 做 , 但 我 不能 思考 什么 它 曾是 .

我知道自己想做某件事，但我想不出是什么。

” ['leɪdi] [maʊnt] - - ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] ,
” Lady Mount - Rhyswicke followed the others into the salon ,
” 女士 山 - - 随后 这 其他的 进入 这 沙龙 ,

“芒特-里斯威克夫人跟着其他人走进了沙龙，

[bʌt; bət] ['mædəm] [diː] - ['weɪtɪd] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɛlɪn] .
but Madame de Vaurigard waited just inside the doorway for Mellin .
但 夫人 德 - 等待 只是 里面 这 门口 为了 梅林 .

但沃里加尔夫人就在门口等着梅林。

“ [haɪ] [pleɪ] !
“ High play !
“ 高的 玩 !

“精彩的比赛！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪ] [haɪ] !
" We must play high !
" 我们 必须 玩 高的 !

我们必须打出高水平！

[aɪ][woʊnt] [pleɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] . — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪ] ! "
I won't play any other way . — I want to play high ! "
我 惯于 玩 任何 其他 方式 . — 我 想 到 玩 高的 ! "

我不会用其他方式打球——我要打出高水平！

" [ɑː] , ['wɪkɪd] [wʌn] !
" Ah , wicked one !
" 啊 , 邪恶 一 !

"啊，邪恶之人！"

[wɒt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
What did I tell you ?
什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么？

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" He caught her hand .
" 他 捕捉 她 手 .

他抓住了她的手。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [tuː] , [hə'liːn] . "
" And you must play too , Helene . "
" 和 你 必须 玩 也 , 海伦 . "

"你也得玩，海伦。"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['breθləsli] .
" No , no , " she laughed breathlessly .
" 不 , 不 , " 她 笑了 气喘吁吁 .

"不，不，"她气喘吁吁地笑着说。

" [ðen] [jʊl] [wɒtʃ] .
" Then you'll watch .
" 然后 你会 手表 .

"然后你就等着瞧吧。"

['prɒmɪs] [jʊl] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] .
Promise you'll watch me .
承诺 你会 手表 我 .

答应我你会看着我。

[aɪ][woʊnt][let][juː; jʊ][gəʊ] [tɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'iː] . "
I won't let you go till you promise to watch me . "
我 惯于 让 你 去 直到 你 承诺 到 手表 我 . "

除非你答应看着我，否则我不会放你走。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [friːn] - ! "
" I shall adore it , my frien ' ! "
" 我 将 崇拜 它 , 我的 朋友 - ! "

"我一定会非常喜欢它，我的朋友！"

" ['mɛlɪn] , " [kɔːld] ['kuːli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .
" Mellin , " called Cooley from the other room .
" 梅林 , " 称为 库利 从 这 其他 房间 .

"梅林，"库利从隔壁房间喊道。

“ [juː; jʊ]['kʌmɪn] - [ɔː(r)][nɒt] ? ”
“ You comin ' or not ? ”
“ 你 即将到来 - 或者 不是 ? ”

你来不来?

“ [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ? ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɛlɪn] [hɪ'leəriəsli] , ['entərɪŋ] [wɪð] ['mædəm] [diː] - ,
“ Can't you see me ? ” answered Mellin hilariously , entering with Madame de Vaurigard ,
“ 不能 你 看 我 ? ” 回答 梅林 滑稽地 , 进入 和 夫人 德 - ,

“你看不见我吗？”梅林滑稽地回答道，然后和沃里加德夫人一起走了进来。

[huː] [wɒz; wəz]['rəʊzi] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
who was rosy with laughter .
WHO 曾是 红润 和 笑声 .

他笑得脸颊通红。

“ [pɪ'kjuːliə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɒt] [siː] [hɪm] .
“ Peculiar thing to look at a man and not see him .
“ 奇特 事物 到 看 在 一个 男人 和 不是 看 他 .

“看着一个人却看不到他，这真是一件奇怪的事。”

” ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [lɪt] [ɪn] ['meni] ['skɒnsɪz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
” Candles were lit in many sconces on the walls ,
” 蜡烛 是 点燃 在 许多 壁灯 在 这 墙壁 ,

墙上许多壁灯里都点燃了蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['lɪt(ə)l]
and the card - table had been pushed to the centre of the room , little
和 这 卡片 - 桌子 有 到过 推动 到 这 中心 的 这 房间 , 小的
['taʊəz] [ɒv; əv] [bluː] ,
towers of blue ,
塔楼 的 蓝色的 ,

牌桌被推到了房间中央，像一座座蓝色的小塔。

[waɪt] [ænd; ənd]['skɑːlət] ['kaʊntər] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɔːdəli] [rəʊz] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɑːslz] .
white and scarlet counters arranged upon it in orderly rows like miniature castles .
白色的 和 猩红 计数器 安排 之上 它 在 秩序 行 喜欢 微型 城堡 .

白色和猩红色的计数器整齐地排列在上面，像一座座微型城堡。

“ [naʊ] , [ðen] , ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['kuːli] , “ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [pleɪ] ? ”
“ Now , then , ” demanded Cooley , “ are the ladies goin ' to play ? ”
“ 现在 , 然后 , ” 要求 库利 , “ 是 这 女士们 去 - 到 玩 ? ”

“那么,”库利问道，“女士们要开始比赛了吗？”

“ ['nevə(r)] ! ” [kraɪd] ['mædəm] [diː] - .
“ Never ! ” cried Madame de Vaurigard .
“ 绝不 ! ” 哭 夫人 德 - .

“绝不！”沃里加尔夫人喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ['tʃɪəfəli] ; “ [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɒn] .
“ All right , ” said the youth cheerfully ; “ you can look on .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 青年 愉快地 ; “ 你 能 看 在 .

“好的,”年轻人兴高采烈地说，“你们可以观看。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mæskət] . ”
Come and sit by me for a mascot . ”
来 和 坐 经过 我 为了 一个 吉祥物 . ”

过来坐我旁边，我就是吉祥物。

“ [jʊl] [niːd] [ə; eɪ]['mæskət] , [maɪ] [bɔɪ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [pɛdloʊ] .
“ You'll need a mascot , my boy ! ” shouted Pedlow .
“ 你会 需要 一个 吉祥物 , 我的 男生 ! ” 喊叫 佩德洛 .

“孩子，你需要一个吉祥物！”佩德洛喊道。

“ [ðæts] [raɪt] , [ðəʊ] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
“ That's right , though ; take her .
“ 那就是 正确的 , 尽管 ; 拿 她 .

“没错，带走她吧。”

” [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kuːli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
” He pushed a chair close to that in which Cooley had already seated himself ,
” 他 推动 一个 椅子 关闭 到 那 在 哪个 库利 有 已经 坐着 他自己 ,

他把一把椅子推到库利已经坐下的椅子旁边，

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [drɒpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['lɑːfɪŋ] .
and Madame de Vaurigard dropped into it , laughing .
和 夫人 德 - 掉落 进入 它 , 笑 .

沃里加尔夫人笑着走进了里面。

“ ['mɛlɪn] , [juː; jʊ] [set] [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt]
“ Mellin , you set there , ” he continued , pushing the young man into a seat
“ 梅林 , 你 放 那里 , ” 他 持续 , 推动 这 年轻的 男人 进入 一个 座位
['ɒpəzɪt] ['kuːli] .
opposite Cooley .
对面的 库利 .

“梅林，你坐那儿，”他继续说道，把这个年轻人推到库利对面的座位上。

“ [wiːl; wil] [gɪv] [bəuθ] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['felə] [ə; eɪ] ['mæskət] .
“ We'll give both you young fellers a mascot .
“ 出色地 给 两个都 你 年轻的 伙计们 一个 吉祥物 .

“我们会给你们两个年轻人各一个吉祥物。”

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['leɪdi] [maʊnt] - - , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'tiː] [baɪ]
” He turned to Lady Mount - Rhyswicke , who had gone to the settee by
” 他 转向 到 女士 山 - - , WHO 有 已消失 到 这 沙发 经过
[ðə; ði] ['faɪə(r)] .
the fire .
这 火 .

他转向蒙特-里斯威克夫人，她已经走到火炉旁的沙发上坐了下来。

“ [mædʒ] , [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [set] [baɪ] ['mɛlɪn] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] ['dʒəʊviəli] .
“ Madge , you come and set by Mellin , ” he commanded jovially .
“ 玛吉 , 你 来 和 放 经过 梅林 , ” 他 命令 兴高采烈地 .

“玛吉，你到梅林那里坐下，”他兴高采烈地命令道。

“ ['meɪbi] [hiːl] [fə'get] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ə'gen] . ”
“ Maybe he'll forget you ain't a widow again . ”
“ 或许 地狱 忘记 你 不是 一个 寡妇 再次 . ”

“也许他会忘记你不再是寡妇了。”

“ [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [biːn] - ['ɛniˌbɑːdiz] ['mæskət] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I don't believe I care much about bein ' anybody's mascot to - night , ” she
“ 我 不 相信 我 关心 很多 关于 是 - 任何人的 吉祥物 到 - 夜晚 , ” 她
['ɑːnsə(r)d] .
answered .
回答 .

“我今晚不太在意当谁的吉祥物，”她回答说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] ['mɒnətəʊn] .
There was a hint of anger in her tired monotone .
那里 曾是 一个 暗示 的 愤怒 在 她 疲劳的 单调 .

她疲惫而单调的语气中带着一丝怒意。

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么？

” [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

” He turned from the table and walked over to the fireplace .

” 他 转向 从 这 桌子 和 步行 超过 到 这 壁炉 .

他转身离开餐桌，走到壁炉旁。

“ [ai] ['rekən] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['ɔːlməʊst]['dʒentli] .

“ I reckon I didn't understand you , ” he said quietly , almost gently .

“ 我 估计 我 没有 理解 你 , ” 他 说 悄悄 , 几乎 轻轻地 .

“我想我没听懂你的话,”他平静地说，语气近乎温柔。

“ [juː; jʊ]['betə(r)] [kʌm] , ['hædnt][juː; jʊ] ?

“ You better come , hadn't you ?

“ 你 更好的 来 , 之前没有 你 ?

你最好来，对吧?

” [ʃiː; ʃi][met][hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['stedəli] .

” She met his inscrutable little eyes steadily .

” 她 遇见 他的 难以捉摸 小的 眼睛 稳步 .

她直视着他那双深不可测的小眼睛。

[ə; eɪ][feɪnt] ['rednəs] ['sləʊli] [rɪ'viːld] [ɪt'self][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['paʊdəd] [tʃiːks] ;

A faint redness slowly revealed itself on her powdered cheeks ;

一个 头晕的 发红 缓慢地 揭晓 本身 在 她 粉末状 脸颊 ;

她扑了粉的脸颊上慢慢泛起了一抹淡淡的红晕;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他自己的人民(His Own People)

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]
then she followed him back to the table and took the place he had
然后 她 随后 他 后退 到 这 桌子 和 采取 这 地方 他 有
[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [mɛlɪnz] ['elbəʊ] .
assigned to her at Mellin's elbow .
分配 到 她 在 梅林的 弯头 .

然后她跟着他回到桌边，坐在他安排给她的位置上，挨着梅林。

“ [aɪl] [bæŋk] , ” [sed] [pɛdloʊ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'twiːn] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
“ I'll bank , ” said Pedlow , taking a chair between Cooley and the Italian ,
“ 患病的 银行 , ” 说 佩德洛 , 采取 一个 椅子 之间 库利 和 这 意大利语 ,

“我来吧,”佩德洛说着，在库利和那位意大利人中间坐了下来。

“ [ən'les] ['sʌmbədi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [maɪ][hændz] .
“ unless somebody wants to take it off my hands .
“ 除非 某人 想要 到 拿 它 离开 我的 双手 .

“除非有人愿意接手。”

[naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['pleɪɪŋ] ? ”
Now , what are we playing ? ”
现在 , 什么 是 我们 玩耍 ? ”

现在，我们玩什么游戏?

“ - , ” [rɪ'spɒndɪd] [sniːd] [wɪð] [maɪld]['sɑːkæzəm] .
“ Pokah , ” responded Sneyd with mild sarcasm .
“ - , ” 回应 斯内德 和 温和的 讽刺 .

“波卡,”斯奈德略带讽刺地回答道。

“ ['brɑːvəʊ] ! ” [kraɪd] ['mɛlɪn] .
“ Bravo ! ” cried Mellin .
“ Bravo ! ” 哭 梅林 .

“太棒了！”梅林喊道。

“ [ðæts] [maɪ] [geɪm] .
“ That's my game .
“ 那就是 我的 游戏 .

“那是我的游戏。”

[bəː] - ['rævoʊ] !
Ber - ravo !
ber - 拉沃 !

太棒了！

” [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [truː] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [geɪm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
” This was so far true : it was the only game upon which he had
” 这 曾是 所以 远的 真的 : 它 曾是 这 仅有的 游戏 之上 哪个 他 有
['evə(r)] ['ventʃəd] ['mʌni] ;
ever ventured money ;
曾经 冒险 钱 ;

“到目前为止，情况确实如此：这是他唯一一次投入金钱的游戏；

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['weɪdʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]
he had played several times when the wagers were allowed to reach a
他 有 玩 一些 时代 什么时候 这 赌注 是 允许 到 抵达 一个
['lɪmɪt][ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
limit of twenty - five cents .
限制 的 二十 - 五 分 .

他曾多次参与赌博，当时允许的赌注上限是 25 美分。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ai] ['rekən] , " [sed] [pɛdloʊ] .
" You know what I mean , I reckon , " said Pedlow .
" 你 知道 什么 我 意思是 , 我 估计 , " 说 佩德洛 .

"我想你应该明白我的意思,"佩德洛说道。

" [ai] [miːn] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪn] - [fɜː] ? "
" I mean what we are playin ' fer ? "
" 我 意思是 什么 我们 是 玩耍 - fer ? "

"我的意思是，我们到底在玩什么？"

" ['twenti] - [faɪv][fræŋk]['lɪmɪt] , " [rɪ'spɒndɪd] ['kuːli] [ɔː'θɒrətətɪvli] .
" Twenty - five franc limit , " responded Cooley authoritatively .
" 二十 - 五 法郎 限制 , " 回应 库利 权威地 .

"限额二十五法郎,"库利权威地回答道。

" ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][dʒæks] .
" Double for jacks .
" 双倍的 为了 杰克 .

"双倍奖励杰克。"

[pleɪ] [tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [wen] [wiː; wi][kwɪt] .
Play two hours and settle when we quit .
玩 二 小时 和 定居 什么时候 我们 辞职 .

玩两个小时，然后我们就收工。

" ['mɛlɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Mellin leaned back in his chair .
" 梅林 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

梅林向后靠在椅子上。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [haɪ] ?
" You call that high ?
" 你 称呼 那 高的 ?

你管这叫高?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] [kən'tempt] .
" he asked , with a sniff of contempt .
" 他 问 , 和 一个 嗅 的 鄙视 .

"他轻蔑地哼了一声问道。"

" [waɪ] [nɒt] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why not double it ?
" 为什么 不是 双倍的 它 ?

为什么不翻倍呢?

" [ðə; ði][fæt][mæn] ['hæməd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪst] [dɪ'laɪtɪdli] .
" The fat man hammered the table with his fist delightedly .
" 这 胖的 男人 锤击 这 桌子 和 他的 拳头 欣喜地 .

"胖子高兴地用拳头捶打桌子。"

" - [hiːz] [geɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .
" ' He's game , ' she says .
" - 他是 游戏 , - 她 说道 .

"他愿意,"她说。

- [hiːz] [ðə; ði] ['geɪmst] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['evə(r)] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [bɪg] [rəʊd] ! -
' He's the gamest little Indian ever come down the big road ! '
- 他是 这 游戏 小的 印度 曾经 来 向下 这 大的 路 ! -

"他是我见过的最勇敢的小印第安人，他走过这条大路来！"

[ʃiː; ʃi] [sez] .
she says .
她 说道 .

她说。

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] ?
Was she right ?
曾是 她 正确的 ?

她说的对吗?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] !
Maybe she wasn't !
或许 她 不是 !

也许她不是!

[wiːl; wil] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ðɪsl] [duː; də] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] .
We'll double it before very long , my boy ; this'll do to start on .
出色地 双倍的 它 前 非常 长的 , 我的 男生 ; 这将 做 到 开始 在 .

孩子，我们很快就能翻一番；这些就先够用了。

[ðeə(r)] .
There .
那里 .

那里。

" [hiː; hi] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['aɪvəri] ['kaʊntər] [ænd; ənd]
" He distributed some of the small towers of ivory counters and
" 他 分布式 一些 的 这 小的 塔楼 的 象牙 计数器 和
[meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊtbʊk] .
made a memorandum in a notebook .
制成 一个 备忘录 在 一个 笔记本 .

他分发了一些小象牙计数器，并在笔记本上做了记录。

" [ðeəz; ðəz] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ə'piːs] . "
" There's four hundred apiece . "
" 有 四 百 一块 . "

"每人四百。"

" [ðæt] [ɔːl] ? " [in'kwaiə] ['mɛlɪn] , [ˌweərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] [ʌp'rɔːriəsli] [rɪ'piːtɪd] ['mædəm] [diː]
" That all ? " inquired Mellin , whereupon Mr . Pedlow uproariously repeated Madame de
" 那 全部 ? " 询问 梅林 , 于是 先生 . 佩德洛 哄堂大笑 重复 夫人 德
- [ə'ledʒd] ['trɪbjuːt] .
Vaurigard's alleged tribute .
- 据称 贡 .

"就这些吗?"梅林问道，于是佩德洛先生大声重复了据称是沃里加德夫人的赞美之词。

[æz; əz] [ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [meɪd] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] -
As the game began , the intelligent - looking maid appeared from the dining -
作为 这 游戏 开始 , 这 聪明的 - 寻找 女佣 出现 从 这 用餐 -
[ruːm] , ['beərɪŋ] ['bɒtlz] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] ['səʊdə] ,
room , bearing bottles of whisky and soda ,
房间 , 轴承 瓶子 的 威士忌酒 和 苏打 ,

游戏开始时，那位看起来很聪慧的女仆从餐厅里走了出来，手里拿着威士忌和苏打水。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn] [smɔːl] ['teɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleər] ,
and these she deposited upon small tables at the convenience of the players ,
和 这些 她 已存 之上 小的 表格 在 这 方便 的 这 玩家 ，

她将这些牌放在小桌子上，方便玩家使用。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tʊənəmənt] [ðeə(r)]
so that at the conclusion of the first encounter in the gentle tournament there
所以 那 在 这 结论 的 这 第一的 遇到 在 这 温和的 比赛 那里
[wɒz; wəz][mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gælənt] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
was material for a toast to the gallant who had won it .
曾是 材料 为了 一个 吐司 到 这 英勇 WHO 有 韩元 它 .

因此，在温和的锦标赛第一场比赛结束后，人们可以举杯向获胜的勇士致敬。

“ [hɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪmst] ['ɪndiən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , ” [prə'pəʊzd] [ðə; ði][fæt][mæn] .
“ Here's to the gamest Indian of us all , ” proposed the fat man .
“ 这里是 到 这 游戏 印度 的 我们 全部 , ” 建议的 这 胖的 男人 .

“敬我们当中最勇敢的印第安人一杯！”胖子提议道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [hɪm] [kɔːl][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tenz] ?
“ Did you notice him call me with a pair of tens ?
“ 做过 你 注意 他 称呼 我 和 一个 一对 的 十 ?

“你注意到他用两张十块钱给我打电话了吗？”

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [kwiːn] - [haɪ] !
And me queen - high !
和 我 女王 - 高的 !

而我，女王驾到！

” ['mɛlɪn] [dreɪnd] [ə; eɪ] [diːp] [glɑːs] [ɪn]['ɒnə(r)][ɒv; əv][hɪm'self] .
” Mellin drained a deep glass in honor of himself .
” 梅林 排水 一个 深的 玻璃 在 荣誉 的 他自己 .

梅林一口气喝光了一大杯酒，以此来庆祝自己。

“ [ɒn][maɪ][səʊl] , [tʃɑːn] - [pɛdloʊ] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər][ðə; ði][bes] - ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
“ On my soul , Chan ' Pedlow , I think you're the bes ' fellow in the whole world ,
“ 在 我的 灵魂 , 陈 - 佩德洛 , 我 思考 你是 这 贝斯 - 同伴 在 这 所有的 世界 ,

“我发誓，Chan' Pedlow，我认为你是全世界最好的人。”

” [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .
” he said gratefully .
” 他 说 感激不尽 .

他感激地说。

“ ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] .
“ Only trouble with you — you don't want to play high enough .
“ 仅有的 麻烦 和 你 — 你 不 想 到 玩 高的 足够的 .

“你唯一的问题就是——你不想发挥得足够好。”

” [hiː; hi] [wʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['ædɪŋ] ['ʌðə(r)] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['kaʊntər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l]
” He won again and again , adding other towers of counters to his original
” 他 韩元 再次 和 再次 , 添加 其他 塔楼 的 计数器 到 他的 原来的
[ə'lɒtmənt] ,
allotment ,
分配 ,

他一次又一次地赢了，在他最初的份额之外，又增加了更多的计数器塔。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni]['kɑːs(ə)l] .
so that he had the semblance of a tiny castle .
所以 那 他 有 这 外表 的 一个 微小的 城堡 .

所以他看起来就像拥有了一座小城堡。

[wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [hæd; həd] [biːn] [delt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lait] ['kɒntækt]
When the cards had been dealt for the fifth time he felt the light contact
什么时候 这 牌 有 到过 已处理 为了 这 第五 时间 他 毛毡 这 光 接触
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['slɪpə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
of a slipper touching his foot under the table .
的 一个 拖鞋 接触 他的 脚 在下面 这 桌子 .

当牌发到第五轮时，他感觉桌子底下有一只拖鞋轻轻地碰到了他的脚。

[ðæt] ['slɪpə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz]) [kʊd; kəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]
That slipper , he decided (from the nature of things) could belong to
那 拖鞋 , 他 决定 (从 这 自然 的 事物) 可以 属于 到
[nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hə'liːn] ,
none other than his Helene ,
没有任何 其他 比 他的 海伦 ,

他断定（根据事物的性质），那只拖鞋除了他的海伦之外，还能属于谁。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ðə; ði] [slaɪt] ['preʃə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [fʊt]
and even as he came to this conclusion the slight pressure against his foot
和 甚至 作为 他 来了 到 这 结论 这 轻微 压力 反对 他的 脚
[wɒz; wəz] ['dʒentli] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'kriːst] [θraɪs] .
was gently but distinctly increased thrice .
曾是 轻轻地 但 明显地 增加 三次 .

就在他得出这个结论的同时，他脚上的压力却轻轻地、明显地增加了三次。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['slɪpə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,
He pressed the slipper in return with his shoe ,
他 按下 这 拖鞋 在 返回 和 他的 鞋 ,

他用自己的鞋子回踩了拖鞋。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] ['mædəm] [diː] - [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [ænd; ənd]
at the same time giving Madame de Vaurigard a look of grateful surprise and
在 这 相同的 时间 给予 夫人 德 - 一个 看 的 感激的 惊喜 和
['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

与此同时，他用充满感激、惊讶和温柔的眼神看着沃里加德夫人。

[wɪtʃ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [səʊ] ['evɪdəntli] ['dʒenjuɪn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən]
which threw her into a confusion so evidently genuine that for an
哪个 扔 她 进入 一个 困惑 所以 显然 真的 那 为了 一个
[ʌn'wɜːði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'res]
unworthy moment he had a jealous suspicion she had meant the little caress
不配 片刻 他 有 一个 嫉妒的 怀疑 她 有 意思是 这 小的 抚摸
[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] .
for some other .
为了 一些 其他 .

这让她陷入了明显的困惑之中，以至于他有一瞬间出于嫉妒，怀疑她那轻微的爱抚是给别人的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['bænɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It was a disagreeable thought , and , in the hope of banishing it ,
它 曾是 一个 令人不快的 想法 , 和 , 在 这 希望 的 驱逐 它 ,
[hiː; hi] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ;
he refilled his glass ;
他 已补充 他的 玻璃 ;

这是一个令人不快的想法，为了驱散这个念头，他又给自己倒了一杯酒；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
but his mood had begun to change .
但 他的 情绪 有 开始 到 改变 .

但他的情绪开始发生变化。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [həˈliːn] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkuːli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [dɪˈvəʊtɪdli] .
It seemed to him that Helene was watching Cooley a great deal too devotedly .
它 似乎 到 他 那 海伦 曾是 观看 库利 一个 伟大的 交易 也 虔诚地 .

在他看来，海伦似乎过于专注地注视着库利。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsent] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ˈkuːli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˈrɒbət] [rʌs] [ˈmɛlɪn] ?
Why had she consented to sit by Cooley , when she had promised to watch Robert Russ Mellin ?
为什么 有 她 同意 到 坐 经过 库利 , 什么时候 她 有 承诺 到 手表 罗伯特 拉斯 梅林 ?

她明明答应过要看罗伯特·鲁斯·梅林，为什么还要同意坐在库利旁边呢？

[hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðə; ði] [peə(r)] [ˈstelθɪli] .
He observed the pair stealthily .
他 观察到 这 一对 悄悄地 .

他悄悄地观察着两人。

[ˈkuːli] [kənˈsʌltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈlɑːfɪŋ] [ˈwɪspərz] [əˈpɒn] [ˈevri] [dɪˈskɑːd] , [əˈpɒn] [ˈevri] [bet] .
Cooley consulted her in laughing whispers upon every discard , upon every bet .
库利 咨询 她 在 笑 低语 之上 每一个 丢弃 , 之上 每一个 赌注 .

库利每次弃牌、每次下注都会笑着向她征求意见。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðeə(r)] [ˈwɪspərɪŋ] , [ˈkuːliz] [heə(r)] [tʌtʃt] [hɜːz] ;
Now and then , in their whisperings , Cooley's hair touched hers ;
现在 和 然后 , 在 他们的 耳语 , 库利 头发 感动 她的 ;

不时地，在他们低声交谈时，库利的头发会碰到她的头发；

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kənˈviːniəntli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] .
sometimes she laid her hand on his the more conveniently to look at his cards .
有时 她 铺设 她 手 在 他的 这 更多的 方便 到 看 在 他的 牌 .

有时她会把手放在他的手上，以便更方便地查看他的牌。

[ˈmɛlɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈreɪdʒd] .
Mellin began to be enraged .
梅林 开始 到 是 愤怒 .

梅林开始勃然大怒。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ˈpjuːlɪŋ] [ˈmɪlksɒp] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdeərɪŋ] ,
Did she think that puling milksop had as much as a shadow of the daring ,
做过 她 思考 那 拉动 软弱 有 作为 很多 作为 一个 阴影 的 这 大胆 ,

她难道认为拉扯软弱无能之辈能与大胆相提并论吗？

[ðə; ði] [ˈdev(ə)lrɪ] , [ðə; ði] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [wɪˈðɪn] [ˈrɒbət] [rʌs] [ˈmɛlɪn] ?
the devilry , the carelessness of consequences which lay within Robert Russ Mellin ?
这 魔鬼 , 这 疏忽 的 结果 哪个 躺 之内 罗伯特 拉斯 梅林 ?

罗伯特·鲁斯·梅林身上究竟隐藏着怎样的邪恶和对后果的漠视？

“ [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ?
“ Consequences ?
“ 结果 ?

“结果？

” [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
” What were they ?
” 什么 是 他们 ?

“它们是什么？”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
There were no such things !
那里 是 不 这样的 事物 !

根本没有这种东西!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] — [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] !
She would not look at him — well , he would make her !
她 会 不是 看 在 他 — 出色地 , 他 会 制作 她 !

她不愿看他——好吧，他会强迫她看他!

[ðens'fɔːwəd] [hiː; hi] [reɪzd] ['evri] [bet] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ə'griːd] [ə'pɒn] .
Thenceforward he raised every bet by another to the extent of the limit agreed upon .
此后 他 提高 每一个 赌注 经过 其他 到 这 程度 的 这 限制 同意 之上 .

此后，他将其他人的每一笔赌注都提高到双方约定的限额。

['mɪstə(r)] . ['kuːli] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] ['hæpi] .
Mr . Cooley was thoroughly happy .
先生 . 库利 曾是 彻底 快乐的 .

库利先生非常高兴。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'zemb(ə)l] [ju(ː)'lisiːz] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm'self] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] ;
He did not resemble Ulysses ; he would never have had himself bound to the mast ;
他 做过 不是 类似 尤利西斯 ; 他 会 绝不 有 有 他自己 边界 到 这 桅杆 ;

他不像尤利西斯；他绝不会把自己绑在桅杆上；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [saʊndz] [ɒv; əv] [ʌn'ɜːθli] ['swiːtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
and there were already sounds of unearthly sweetness in his ears .
和 那里 是 已经 声音 的 超凡脱俗的 甜味 在 他的 耳朵 .

他耳边已经响起了美妙绝伦的声音。

[hɪz; ɪz] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['həʊstəs] ['iːzəli] [kən'səʊl] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] .
His conferences with his lovely hostess easily consoled him for his losses .
他的 会议 和 他的 迷人的 女主人 容易地 安慰 他 为了 他的 损失 .

与美丽女主人的交谈让他轻易地从失落中恢复过来。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traiəmf, -ʌmf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bəʊstə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [pɛdloʊ] ,
In addition , he was triumphing over the boaster , for Mr . Pedlow ,
在 添加 , 他 曾是 胜利 超过 这 自夸者 , 为了 先生 . 佩德洛 ,

此外，他还战胜了那个自夸的人，因为佩德洛先生

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [greɪs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] ([nɒt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ]) , [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [tuː] .
with a very ill grace and swearing (not under his breath) , was losing too .
和 一个 非常 患病的 优雅 和 咒骂 (不是 在下面 他的 气息) , 曾是 输 也 .

他姿态极其狼狈，嘴里还骂骂咧咧（不是低声咒骂），而且输得很惨。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] , [riː'itəreit] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] ['kuːli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] " ['wɪkɪd] [wʌn] ,
The Countess , reiterating for the hundredth time that Cooley was a " wicked one ,
这 伯爵夫人 , 重申 为了 这 百分之一 时间 那 库利 曾是 一个 " 邪恶 一 ,

伯爵夫人第一百次重申库利是个"邪恶的家伙",

" ['swiːtli] ['kɔnstitjuːt] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] [kʌp] - ['beərə(r)] ; [kept] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [fʊl] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm]
" sweetly constituted herself his cup - bearer ; kept his glass full and brought him
" 甜蜜地 构成 她自己 他的 杯子 - 持有人 ; 保留 他的 玻璃 满的 和 带来 他
[freʃ] [sɪg'ɑːz] .
fresh cigars .
新鲜的 雪茄 .

她温柔地担任他的侍酒官，不停地给他斟满酒杯，并给他拿来新鲜的雪茄。

['mɛlɪn] [delt] [hɜː(r); hə(r)] ['fjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [glɑːs] ,
Mellin dealt her furious glances , and filled his own glass ,
梅林 已处理 她 狂怒 眼神 , 和 已填 他的 自己的 玻璃 ,

梅林怒视着她，然后给自己倒了杯酒。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [maʊnt] - - ['pleɪnli] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊl]
for Lady Mount - Rhyswicke plainly had no conception of herself in the role
为了 女士 山 - - 显然 有 不 概念 的 她自己 在 这 角色
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hiːbɪ] .
of a Hebe .
的 一个 赫柏 .

因为蒙特里斯威克夫人显然没有把自己想象成希柏的角色。

[ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [pɛdloʊ] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] [nɪ'glekt] , [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
The hospitable Pedlow , observing this neglect , was moved to chide her .
这 好客 佩德洛 , 观察 这 忽视 , 曾是 已搬 到 喝叱 她 .

好客的佩德洛看到这种冷落，忍不住责备了她。

" [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː] ['kuːɪŋ] [dʌvz; dəʊvz] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,
" Look at them two cooing doves over there , " he said reproachfully ,
" 看 在 他们 二 咕咕 鸽子 超过 那里 , " 他 说 责备地 ,

"瞧那边那两只咕咕叫的鸽子,"他责备地说。

[ə; eɪ] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌlbəs] [θʌm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['mædəm] [diː] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
a jerk of his bulbous thumb indicating Madame de Vaurigard and her
一个 混蛋 的 他的 球状的 拇指 表明 夫人 德 - 和 她
[jʌŋ] ['prɒtəʒeɪ] .
young protege .
年轻的 门徒 .

他粗壮的大拇指猛地一甩，指向沃里加德夫人和她的年轻门徒。

" [mædʒ] , [kænt] [juː; jʊ] [duː; də] ['nʌθɪn] - [f'ɜː] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] ['ɪndiən] ?
" Madge , can't you do nothin ' fer our friend the Indian ?
" 玛吉 , 不能 你 做 什么也没有 - fer 我们的 朋友 这 印度 ?

"玛吉，你就不能帮帮我们的印第安朋友吗？"

[kænt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [help] [hɪm] [tuː; tə] ['soʊdi] ? "
Can't you even help him to sody ? "
不能 你 甚至 帮助 他 到 索迪 ? "

你连帮他做点糖都做不到吗?

" [əʊ] , [pə'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [flæʃ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd] [aɪz] .
" Oh , perhaps , " she answered with the slightest flash from her tired eyes .
" 哦 , 也许 , " 她 回答 和 这 丝毫 闪光 从 她 疲劳的 眼睛 .

"哦，或许吧,"她疲惫的双眼闪过一丝光芒，回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nɒnʃələntli] ['lɪftɪd] [mɛlɪnz] [rɪ'plenɪʃt] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd]
Then she nonchalantly lifted Mellin's replenished glass from the table and
然后 她 漫不经心地 抬起 梅林的 补充 玻璃 从 这 桌子 和
[dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
drained it .
排水 它 .

然后她若无其事地从桌上拿起梅林的酒杯，一饮而尽。

[ðɪs] [ə'mjuːzd] ['kuːli] .
This amused Cooley .
这 觉得好笑 库利 .

这让库利觉得很有趣。

" [ai] [laɪk] [ðæt] !
" I like that !
" 我 喜欢 那 !

我喜欢！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .
" he chuckled .
" 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [ðæts] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] ['hɛlpɪn] - [ə; eɪ] ['felə(r)] !
" That's one way of helpin ' a feller !
" 那就是 一 方式 的 帮助 - 一个 伙计 !

"这是帮助别人的一种方法！"

[hə'liːn] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
Helene , can you do any better than that ? "
海伦 , 能 你 做 任何 更好的 比 那 ? "

海伦，你还能做得更好吗？

" [ɑː] , [ðɪs] [dɪə(r)] , [drəʊl] ['kuːli] !
" Ah , this dear , droll Cooley !
" 啊 , 这 亲爱的 , 滑稽 库利 !

"啊，这位可爱又滑稽的库利！"

" [ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [juːθs] [glɑːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [let] [hɪm] [drɪŋk] ,
" The tantalizing witch lifted the youth's glass to his lips and let him drink ,
" 这 诱人的 巫婆 抬起 这 青年的 玻璃 到 他的 嘴唇 和 让 他 喝 ,

"那妖娆的女巫将酒杯送到少年唇边，让他喝了一口。"

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [helps] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [tʃaɪld] .
as a mother helps a thirsty child .
作为 一个 母亲 帮助 一个 渴 孩子 .

就像母亲帮助口渴的孩子一样。

" ['beɪbiː] !
" Bebe !
" 贝贝 !

"宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn'dɪərɪŋli] .
" she laughed endearingly .
" 她 笑了 亲切地 .

她笑着说，笑容甜美。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvli] [hə'liːn] [prə'naʊnst] [ðæt] [wɜːd] ,
As the lovely Helene pronounced that word ,
作为 这 迷人的 海伦 发音 那 单词 ,

当可爱的海伦说出那个词时，

['leɪdi] [maʊnt] - - [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [mɛlɪnz] ['empti] [glɑːs] [ə'pɒn]
Lady Mount - Rhyswicke was leaning forward to replace Mellin's empty glass upon
女士 山 - - 曾是 倾斜 向前 到 代替 梅林的 空的 玻璃 之上
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

芒特-里斯威克夫人俯身向前，将梅林的空酒杯放回桌上。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] ['weðə(r)] [jʊr; jər][ə; eɪ]['wɪdəʊ] [ɔː(r)][nɒt] !
“ I don't care whether you're a widow or not !
“ 我 不 关心 无论 你是 一个 寡妇 或者 不是 !

“我不在乎你是不是寡妇！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊəriəsli] .
” he shouted furiously .
” 他 喊叫 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zaʊndɪŋli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mæsɪv] ['ʃəʊldə(r)] .
And he resoundingly kissed her massive shoulder .
和 他 响亮地 亲吻 她 大量的 肩膀 .

他用力地吻了吻她宽阔的肩膀。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;
There was a wild shout of laughter ;
那里 曾是 一个 荒野 喊 的 笑声 ;

一阵狂笑声响起；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] [sniːd] ([huː] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɪn] ['stedəli]) [waɪpt] [tɪəz]
even the imperturbable Sneyd (who had continued to win steadily) wiped tears
甚至 这 沉着冷静 斯内德 (WHO 有 持续 到 赢 稳步) 擦拭 眼泪
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
from his eyes ,
从 他的 眼睛 ,

就连一向沉着冷静的斯内德（他一直稳步取胜）也擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] ['mædəm] [diː] - [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ˌɪntə'mɪtənt] [hɪ'stɪəriə] [θruː'aʊt] [ðə; ði]
and Madame de Vaurigard gave way to intermittent hysteria throughout the
和 夫人 德 - 给予 方式 到 间歇性的 歇斯底里 自始至终 这
[ɪn'sjuːɪŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] .
ensuing half - hour .
随后 一半 - 小时 .

在接下来的半小时里，沃里加尔夫人时而歇斯底里，时而歇斯底里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ['mɛlɪn] [sæt] ['grɪmli] [əb'zɜːvɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['merimənt] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld]
For a time Mellin sat grimly observing this inexplicable merriment with a cold
为了 一个 时间 梅林 卫星 阴沉地 观察 这 无法解释的 欢乐 和 一个 寒冷的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

梅林面色阴沉地坐着，带着一丝冷笑，观察着这莫名其妙的欢乐场面。

“ [lɑːf] [ɒn] !
“ Laugh on !
“ 笑 在 !

“笑吧！”

” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [wɪð] ['bɪtə(r)]['sætaɪə(r)] , [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [pleɪ] [hæd; həd] [biːn]
” he commanded with bitter satire , some ten minutes after play had been
” 他 命令 和 苦的 讽刺 , 一些 十 分钟 后 玩 有 到过
[ri'zjuːmd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'bei] .
resumed — and was instantly obeyed .
恢复 — 和 曾是 即刻 服从 .

“他在比赛重新开始大约十分钟后，用辛辣的讽刺语气命令道——而且立即得到了服从。”

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [muːd] [ˌʌndə'went] [ə'nʌðə(r)] [tʃeɪndʒ] ,
Whereupon his mood underwent another change ,
于是 他的 情绪 经历了 其他 改变 ,

于是他的情绪又发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['kaɪndli] [pleɪs] ,
and he became convinced that the world was a warm and kindly place ,
和 他 成为 确信 那 这 世界 曾是 一个 温暖的 和 亲切地 地方 ,

他开始确信，这个世界是一个温暖友善的地方。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
where it was good to live .
在哪里 它 曾是 好的 到 居住 .

那是个宜居的地方。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['kuːli] [ænd; ənd]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ;
He forgot that he was jealous of Cooley and angry with the Countess ;
他 忘了 那 他 曾是 嫉妒的 的 库利 和 生气的 和 这 伯爵夫人 ;

他忘记了自己嫉妒库利，也忘记了自己对伯爵夫人怀恨在心；

[hiː; hi] [laɪkt] ['evribɒdi] [ə'gen] , [ɪ'speʃəli] ['leɪdi] [maʊnt] - - .
he liked everybody again , especially Lady Mount - Rhyswicke .
他 喜欢 大家 再次 , 尤其 女士 山 - - .

他又喜欢上所有人了，尤其是里斯威克山夫人。

" [woʊnt][juː; jʊ][sɪt]['fɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ?
" Won't you sit farther forward ?
" 惯于 你 坐 更远 向前 ?

"您能不能往前坐一点？"

" [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] ; " [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] [heə(r)] ?
" he begged her earnestly ; " so that I can see your beautiful golden hair ?
" 他 乞求 她 切实 ; " 所以 那 我 能 看 你的 美丽的 金的 头发 ?

他恳切地请求道："这样我才能看到你美丽的金色秀发吗？"

" [hiː; hi] [hɜːd] [bʌt; bət] ['dɪmli] [ðə; ði][spæz'mɒdɪk]['ʌprɔː(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] .
" He heard but dimly the spasmodic uproar that followed .
" 他 听到 但 依稀 这 痉挛性的 骚动 那 随后 .

他隐约听到了随后断断续续的喧闹声。

" [lɑːf] [ɒn] !
" Laugh on !
" 笑 在 !

"笑吧！"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [swuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] .
" he repeated with a swoop of his arm .
" 他 重复 和 一个 俯冲 的 他的 手臂 .

他一边说着，一边挥动手臂。

" [ai][doʊnt][keə(r)] !
" I don't care !
" 我 不 关心 !

"我不在乎！"

[doʊnt][juː; jʊ][keə(r)]['aɪðə(r)] , ['mɪsɪz] . [maʊnt] - - .
Don't you care either , Mrs . Mount - Rhyswicke .
不 你 关心 任何一个 , 太太 . 山 - - .

蒙特-里斯威克夫人，您也毫不在意吗？

[pliːz] [sɪt] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən][heə(r)] .
Please sit where I can see your beautiful golden hair .
请 坐 在哪里 我 能 看 你的 美丽的 金的 头发 .

请坐在我能看到你美丽金色秀发的地方。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Don't be afraid I'll kiss you again .
不 是 害怕的 患病的 吻 你 再次 .

别害怕，我还会再吻你。

[ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
I wouldn't do it for the whole world .
我 不会 做 它 为了 这 所有的 世界 .

就算给全世界我也不会做。

[jʊr; jər][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['wɪmɪn] [ai]['evə(r)] [njuː] .
You're one of the noblest women I ever knew .
你是 一 的 这 最高贵 女性 我 曾经 知道 .

你是我认识的最善良的女性之一。

[ai] [fiːl] [ðæts] [truː] .
I feel that's true .
我 感觉 那就是 真的 .

我觉得确实如此。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't know how I know it , but I know it .
我 不 知道 如何 我 知道 它 , 但 我 知道 它 .

我不知道我是怎么知道的，但我就是知道。

[let] - [ɪm] [lɑːf] !
Let ' em laugh !
让 - 呃 笑 !

让他们笑吧！

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['evriθɪŋ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['heɪzi][tuː; tə][hɪm] .
” After this everything grew more and more hazy to him .
” 后 这 一切 生长 更多的 和 更多的 朦胧 到 他 .

“此后，他的记忆变得越来越模糊。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [heɪz] ,
For a time there was , in the centre of the haze ,
为了 一个 时间 那里 曾是 , 在 这 中心 的 这 阴霾 ,

有一段时间，在迷雾的中心，

[ə; eɪ]['nɪmbəs][ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz][kɑːdz][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv]
a nimbus of light which revealed his cards to him and the towers of
一个 雨云 的 光 哪个 揭晓 他的 牌 到 他 和 这 塔楼 的
[tʃɪps] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɒnstəntli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [æz; əz] ['kɒnstəntli] [dɪsə'pɪəd] —
chips which he constantly called for and which as constantly disappeared —
芯片 哪个 他 不断地 称为 为了 和 哪个 作为 不断地 消失 —
[laɪk][ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn][speɪn] .
like the towers of a castle in Spain .
喜欢 这 塔楼 的 一个 城堡 在 西班牙 .

一道光晕照亮了他的牌，以及他不断叫喊却又不断消失的筹码堆——就像西班牙城堡的塔楼一样。

[ðen] [ðə; ði] [heɪz] ['θɪkənd] ,
Then the haze thickened ,
然后 这 阴霾 增稠 ,

随后雾霾加重了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - [taɪm]
and the one thing clear to him was a phrase from an old - time
和 这 一 事物 清除 到 他 曾是 一个 短语 从 一个 老的 - 时间
['nɒv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] :
novel he had read long ago :
小说 他 有 读 长的 前 :

他唯一清楚记得的，是他很久以前读过的一本老小说里的一句话：

“ [det] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] .
“ Debt of honor .
“ 债务 的 荣誉 .

“荣誉之债。”

” [ðə; ði] [θriː] [wɜːdz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fleɪmz] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]
” The three words appeared to be written in flames against a background of
” 这 三 字 出现 到 是 书面 在 火焰 反对 一个 背景 的
[dens] [fɒg] .
dense fog .
稠密 多雾路段 .

“这三个字仿佛是用火焰在浓雾背景下写成的。”

[ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['prɒmɪsəri] [nəʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɒn]
A debt of honor was as promissory note which had to be paid on
一个 债务 的 荣誉 曾是 作为 期票 笔记 哪个 有 到 是 有薪酬的 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

一笔应于周一偿还的信用债务是以期票的形式支付的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['grænfɑːðə(r)] — [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] [ɜːl]
and the appeal to the obdurate grandfather — a peer of England , the Earl
和 这 上诉 到 这 顽固的 祖父 — 一个 同伴 的 英格兰 , 这 伯爵
[ɒv; əv] [maʊnt] - - ,
of Mount - Rhyswicke ,
的 山 - - ,

并向顽固的祖父——英格兰贵族，里斯威克山伯爵——提出上诉。

[ɪn][fækt] — [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , ['sʌndeɪ] .
in fact — was made at midnight , Sunday .
在 事实 — 曾是 制成 在 午夜 , 星期日 .

事实上——是在周日午夜制作的。

[ðə; ði] [fɒg] [gruː] [stɪl] [d'ɛnsɐ] ,
The fog grew still denser ,
这 多雾路段 生长 仍然 密度更高 ,

雾气越来越浓了。

['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['meni] [taɪmz] [ɒn] [slɪps] [ɒv; əv] [bluː]
lifted for a moment while he wrote his name many times on slips of blue
抬起 为了 一个 片刻 尽管 他 写道 他的 姓名 许多 时代 在 滑倒 的 蓝色的
['peɪpə(r)] ;
paper ;
纸 ;

他抬起头，在几张蓝色纸条上反复写下自己的名字；

[kləʊzd] [daʊn] [wʌns][mɔː(r)] ,
closed down once more ,
关闭 向下 一次 更多的 ,

再次关闭

[ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪftɪd] — [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ðɪs] [taɪm] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] ['bæleɪ]
and again lifted — out - of - doors this time — to show him a lunatic ballet
和 再次 抬起 — 出去 - 的 - 门 这 时间 — 到 展示 他 一个 疯子 芭蕾舞
[ɒv; əv] [muːnz] ['dɑːnsɪŋ] ['strikəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .
of moons dancing streakily upon the horizon .
的 月亮 跳舞 条纹状地 之上 这 地平线 .

然后又一次举起——这次是在户外——向他展示了一轮疯狂的芭蕾，月亮在地平线上划出一道道条纹在舞动。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [seɪ] [kwaɪt] ['klɪəli] , “ [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [mæn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [doʊnt]
He heard himself say quite clearly , “ All right , old man , thank you ; but don't
他 听到 他自己 说 相当 清楚地 , “ 全部 正确的 , 老的 男人 , 感谢 你 ; 但 不
['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
bother about me ,
打扰 关于 我 ,

他清楚地听到自己说：“好的，老头，谢谢你；不过不用管我了。”

” [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pælɪd] [bʌt; bət] ['hjuːmərəs] ['kuːli] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] ; [ðə; ði] [fɒg] ['θɪkənd] ;
” to a pallid but humorous Cooley in evening clothes ; the fog thickened ;
” 到 一个 苍白 但 幽默 库利 在 晚上 衣服 ; 这 多雾路段 增稠 ;

”库利面色苍白，但穿着晚礼服，语气幽默；雾越来越浓；

[ə'blɪviən] [kləʊzd] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['sekənd] . . . .
oblivion closed upon him for a seeming second . . . .
遗忘 关闭 之上 他 为了 一个 似乎 第二 . . . .

仿佛一瞬间，遗忘的阴影笼罩了他……

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ]
The Next Morning
这 下一个 早晨

第二天早上

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːŋ'niː'fiːk] ,
Suddenly he sat up in bed in his room at the Magnifique ,
突然 他 卫星 向上 在 床 在 他的 房间 在 这 绝妙 ,

他突然从位于Magnifique酒店的房间床上坐了起来。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['kuːli] [ɪn] [greɪ] [twiːdz] [huː] [sæt] [hiːpt] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət]
gazing upon a disconsolate Cooley in gray tweeds who sat heaped in a chair at
凝视 之上 一个 沮丧的 库利 在 灰色的 粗花呢 WHO 卫星 堆积如山 在 一个 椅子 在
[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
the foot of the bed with his head in his hands .
这 脚 的 这 床 和 他的 头 在 他的 双手 .

凝视着一脸沮丧的库利，他穿着灰色粗花呢衣服，蜷缩在床脚的椅子上，双手抱头。

[mɛlɪnz] [fɜːst] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] ; [hɪz; ɪz] ['sekənd] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]
Mellin's first sensation was of utter mystification ; his second was more
梅林的 第一的 感觉 曾是 的 说出 神秘化 ; 他的 第二 曾是 更多的
[kɔː'pɔːriəl] : [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['mɪzəri] ,
corporeal : the consciousness of physical misery ,
肉体 : 这 意识 的 身体的 苦难 ,

梅林的第一感觉是彻底的困惑；他的第二感觉则更偏向于肉体上的痛苦：意识到自己正遭受着身体上的折磨。

[ɒv; əv] [kən'sjuːmɪŋ] ['fiːvə(r)] , [ɒv; əv] [eɪks] [ðæt] [ræn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ,
of consuming fever , of aches that ran over his whole body ,
的 消费 发烧 , 的 疼痛 那 跑 超过 他的 所有的 身体 ,

他高烧不退，全身疼痛难忍。

[kən'vɜːdʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['klaɪmæks][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
converging to a dreadful climax in his head ,
收敛 到 一个 可怕 高潮 在 他的 头 ,

在他脑海中逐渐汇聚成一个可怕的高潮，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊt] [səʊ] [ɪ'mɒdərətli] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['krækl] ,
of a throat so immoderately partched it seemed to crackle ,
的 一个 喉 所以 过度 - 它 似乎 到 裂纹 ,

喉咙张开得厉害，似乎发出噼啪声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːst] [səʊ]['ævɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
and a thirst so avid it was a passion .
和 一个 口渴 所以 狂热 它 曾是 一个 热情 .

以及一种近乎狂热的渴望。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kə'ræf] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ;
His eye fell upon a carafe of water on a chair at his bedside ;
他的 眼睛 跌倒 之上 一个 玻璃水瓶 的 水 在 一个 椅子 在 他的 床头 ;

他的目光落在了床边椅子上的一壶水上；

[hiː; hi] [siːzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ænd; ənd][dræŋk][hɑːf][ɪts] ['kɒntents] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]
he seized upon it with a shaking hand and drank half its contents before he
他 查获 之上 它 和 一个 摇晃 手 和 喝 一半 它是 内容 前 他
[set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
set it down .
放 它 向下 .

他颤抖着手抓住它，喝了一半才放下。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]
The action attracted his companion's attention and he looked up , showing a
这 行动 吸引 他的 同伴的 注意力 和 他 看起来 向上 , 显示 一个
[peɪl] [ænd; ənd] ['hægəd] ['kaʊntənəns] .
pale and haggard countenance .
苍白 和 枯槁 面容 .

他的举动引起了同伴的注意，同伴抬起头，露出了苍白憔悴的脸色。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ? ” [in'kwaiə] ['kuːli] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .
“ How do you feel ? ” inquired Cooley with a wan smile .
“ 如何 做 你 感觉 ? ” 询问 库利 和 一个 万 微笑 .

“你感觉怎么样？”库利带着一丝苦笑问道。

[mɛlɪnz] [hed] [drɒpt] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['peɪnf(ə)l]
Mellin's head dropped back upon the pillow and he made one or two painful
梅林的 头 掉落 后退 之上 这 枕头 和 他 制成 一 或者 二 痛苦
['efəts] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] ['gɑːstli] ['sembləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
efforts to speak before he succeeded in finding a ghastly semblance of his
努力 到 说话 前 他 成功了 在 寻找 一个 阴森 外表 的 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

梅林的头向后仰倒在枕头上，他痛苦地尝试了一两次说话，才勉强发出一个凄厉的声音。

“ [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['mædəm] [diː] - . ”
“ I thought I was at Madame de Vaurigard's . ”
“ 我 想法 我 曾是 在 夫人 德 - . ”

“我以为我在沃里加尔夫人那里。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['ædɪŋ] ['grɪmli] : “ [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] . ”
“ You were , ” said the other , adding grimly : “ We both were . ”
“ 你 是 , ” 说 这 其他 , 添加 阴沉地 : “ 我们 两个都 是 . ”

“你是，”另一个人说道，语气沉重地补充道：“我们都是。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] . ”
“ But that was only a minute ago . ”
“ 但 那 曾是 仅有的 一个 分钟 前 . ”

“但那只是一分钟前的事。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
“ It was six hours ago .
“ 它 曾是 六 小时 前 .

那是六个小时前的事了。

[ɪts] [gɔɪn] - [ɒn][ten] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . ”
It's goin ' on ten o'clock in the morning . ”
它是 去 - 在 十 点钟 在 这 早晨 . ”

现在都快早上十点了。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] .
“ I don't understand how that can be .
“ 我 不 理解 如何 那 能 是 .

我不明白怎么会这样。

[haʊ] [dɪd][ai][get][hɪə(r)] ? ”
How did I get here ? ”
如何 做过 我 得到 这里 ? ”

我怎么会到这儿来的?

“ [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] .
“ I brought you .
“ 我 带来 你 .

“我把你带来。”

[ai][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] !
I was pretty bad , but you — I never saw anything like you !
我 曾是 漂亮的 坏的 , 但 你 — 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 你 !

我以前很糟糕，但是你——我从未见过像你这样的人!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [kɪst] ['leɪdi] [maʊnt] - - —
From the time you kissed Lady Mount - Rhyswicke —
从 这 时间 你 亲吻 女士 山 - - —

从你亲吻里斯威克山夫人的那一刻起——

” ['mɛlɪn] [sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] , ['steərɪŋ] ['waɪldli] .
” Mellin sat bolt upright in bed , staring wildly .
” 梅林 卫星 螺栓 直立 在 床 , 凝视 疯狂地 .

梅林猛地坐起身来，目光呆滞地盯着前方。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l]['vaɪələntli] .
He began to tremble violently .
他 开始 到 颤抖 暴力 .

他开始剧烈颤抖。

“ [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['kuːli] .
“ Don't you remember that ? ” asked Cooley .
“ 不 你 记住 那 ? ” 问 库利 .

“你不记得了吗? ”库利问道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][dɪd] .
Suddenly he did .
突然 他 做过 .

他突然就这么做了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ɪn'eksərəb(ə)l]['klærəti] ,
The memory of it came with inexorable clarity ,
这 记忆 的 它 来了 和 无情的 明晰 ,

那段记忆清晰得令人无法忽视。

[hiː; hi] [krɒst] ['fɔːrɑːm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .
he crossed forearms over his horror - stricken face and fell back upon his pillow .
他 交叉 前臂 超过 他的 恐怖 - 受打击的 脸 和 跌倒 后退 之上 他的 枕头 .

他双臂交叉抱在惊恐的脸上，倒在了枕头上。

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ Oh , ” he gasped .
“ 哦 , ” 他 倒吸一口气 .

“哦,”他倒吸了一口气。

“ [ən] - ['spiːkəbl] !
“ Un - speakable !
“ 联合国 - 可说的 !

“无法形容!

[ən] - ['spiːkəbl] ! ”
Un - speakable ! ”
联合国 - 可说的 ! ”

简直难以启齿!

“ [lɔːd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主!

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðæt] !
Don't worry about that !
不 担心 关于 那 !

别担心!

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['maɪndɪd] . ”
I don't think she minded . ”
我 不 思考 她 有思想 . ”

我觉得她并不介意。

“ [ɪts] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəm] [diː] - — [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] !
“ It's the thought of Madame de Vaurigard — it kills me !
“ 它是 这 想法 的 夫人 德 - — 它 杀戮 我 !

“一想到沃里加德夫人——我就难过得要死！”

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] !
The horror of it — that I should do such a thing in her house !
这 恐怖 的 它 — 那 我 应该 做 这样的 一个 事物 在 她 房子 !

太可怕了——我竟然会在她家里做这种事!

[ʃɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːtnt] [tuː; tə] ;
She'll never speak to me again , she oughtn't to ;
壳 绝不 说话 到 我 再次 , 她 不应该 到 ;

她以后再也不会跟我说话了，她也不应该跟我说话;

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [gruːm] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] !
she ought to send her groom to beat me !
她 应该 到 发送 她 新郎 到 打 我 !

她应该派她的新郎来打我!

[juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [aɪv] [lɒst] — ”
You can't think what I've lost — ”
你 不能 思考 什么 我已经丢失的 — ”

你无法想象我失去了什么——”

" [kænt] [ai] !
" Can't I !
" 不能 我 !

"我不能！"

" ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
" Mr . Cooley rose from his chair and began to pace up and down
" 先生 . 库利 玫瑰 从 他的 椅子 和 开始 到 步伐 向上 和 向下
[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .
the chamber .
这 房间 .

"库利先生从椅子上站起来，开始在房间里来回踱步。

" [ai] [kæn; kən] [ges] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [lɒst] !
" I can guess to within a thousand francs of what I've lost !
" 我 能 猜测 到 之内 一个 千 法郎 的 什么 我已经丢失的 !

"我能猜出我损失了多少钱，误差在一千法郎以内！"

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs]
I had to get the hotel to cash a check on New York for me this
我 有 到 得到 这 酒店 到 现金 一个 查看 在 新的 约克 为了 我 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

今天早上我不得不让酒店帮我兑现一张在纽约的支票。

[aɪv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [bɪls] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [trɪk] , [tuː] .
I've a habit of carrying all my money in bills , and a fool trick , too .
我已经 一个 习惯 的 携带 全部 我的 钱 在 账单 , 和 一个 傻子 诡计 , 也 .

我习惯随身携带所有现金，而且我还有个小伎俩。

[wel] , [aɪm] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "
Well , I'm cured of it ! "
出色地 , 我是 治愈 的 它 ! "

我已经痊愈了！

" [əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ'd] [lɒst] !
" Oh , if it were only a little money and nothing else that I'd lost !
" 哦 , 如果 它 是 仅有的 一个 小的 钱 和 没有什么 别的 那 ID 丢失的 !

"哦，如果我损失的只是一点钱，没有其他东西就好了！"

[ðə; ði] ['mʌni] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
The money means nothing .
这 钱 方法 没有什么 .

金钱毫无意义。

" ['mɛlɪn] [tʃəʊkt] .
" Mellin choked .
" 梅林 窒息 .

梅林哽咽了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['prɪti] [wel] [fɪkst] .
" I suppose you're pretty well fixed .
" 我 认为 你是 漂亮的 出色地 固定的 .

我想你的处境应该相当不错了。

[wel] , [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] , " ['kuːli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [bʌt; bət] ['mʌni] ['sɜːt(ə)nli] [miːnz] ['sʌmθɪŋ]
Well , so am I , " Cooley shook his head , " but money certainly means something
出色地 , 所以 是 我 , " 库利 摇晃 他的 头 , " 但 钱 当然 方法 某物
[tuː; tə] [ˌem 'iː] ! "
to me ! "
到 我 ! "

"我也是，"库利摇了摇头，"不过金钱对我来说当然很重要！"

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ɪf] [jʊd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] ['frendʃɪp] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”
“ It wouldn't if you'd thrown away the most precious friendship of your life . ”
“ 它 不会 如果 你会 抛掷 离开 这 最多 宝贵的 友谊 的 你的 生活 . ”

“如果你抛弃了生命中最珍贵的友谊，那就不会这样了。”

“ [siː] [hɪə(r)] , ” [sed] ['kuːli] ,
“ See here , ” said Cooley ,
“ 看 这里 , ” 说 库利 ,

“你看这里，”库利说道。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['strɪkən] [kəm'pænjən]
halting at the foot of the bed and looking at his stricken companion
停止 在 这 脚 的 这 床 和 寻找 在 他的 受打击的 伴侣
[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] ,
from beneath frowning brows ,
从 下面 皱眉 眉毛 ,

他停在床脚，皱着眉头看着病危的同伴。

“ [ai] [ges] [ai] [kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ I guess I can see how it is with you ,
“ 我 猜测 我 能 看 如何 它 是 和 你 ,

“我想我能理解你的感受了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ɪts] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
and I'll tell you frankly it's been the same with me .
和 患病的 告诉 你 坦率地说 它是 到过 这 相同的 和 我 .

坦白说，我的情况也一样。

[ai] ['nevə(r)] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] [ɪn] [maɪ] [laɪf] :
I never met such a fascinating woman in my life :
我 绝不 遇见 这样的 一个 迷人 女士 在 我的 生活 :

我一生中从未见过如此迷人的女性：

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ə; eɪ] - [əʊl] - ['fæʃ(ə)nd] [spel] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] !
she throws a reg'ler ole - fashioned spell over you !
她 投掷 一个 - 奥莱 - 造型 拼写 超过 你 !

她对你施了一个老式的普通魔法！

[naʊ] [ai] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now I hate to say it , but I can't help it ,
现在 我 恨 到 说 它 , 但 我 不能 帮助 它 ,

虽然我很不想这么说，但我控制不住自己。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [hɪts] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['evri] [taɪm] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
because it plain hits me in the face every time I think of it ;
因为 它 清楚的 点击量 我 在 这 脸 每一个 时间 我 思考 的 它 ;

因为每次想到这件事，它都像当头一棒，狠狠地打在我的脸上；

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — [wel] , [sɜː(r)] ,
the truth is — well , sir ,
这 真相 是 — 出色地 , 先生 ,

事实是——嗯，先生，

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [red] ['səʊldʒə(r)] - [kəʊts] [ænd; ənd] [kæps] [pʊt]
I'm afraid you and me have had little red soldier - coats and caps put
我是 害怕的 你 和 我 有 有 小的 红色的 士兵 - 外套 和 帽子 放
[ɒn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [strɪŋz] [taɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [belts] [waɪl] [wiː; wi] [tɜːnd] ['sʌmərˌsɛts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
on us and strings tied to our belts while we turned somersets for the
在 我们 和 字符串 系 到 我们的 腰带 尽管 我们 转向 萨默塞特郡 为了 这
['tʃɪldrən] . ”
children . ”
孩子们 . ”

恐怕你我都曾被强迫穿上红色的小军装外套和帽子，腰间系上绳子，一边给孩子们翻动萨默塞特布料。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .
“ I don't understand .
“ 我 不 理解 .

“我不明白。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . ”
I don't know what you're talking about . ”
我 不 知道 什么 你是 说 关于 . ”

我不知道你在说什么。

“ [nəʊ] ? [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
“ No ? It seems to get more and more simple to me .
“ 不 ? 它 似乎 到 得到 更多的 和 更多的 简单的 到 我 .

“不是吗？我觉得这越来越简单了。”

[aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
I've been thinking it all over and over again .
我已经 到过 思维 它 全部 超过 和 超过 再次 .

我一直在反复思考这个问题。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !
I can't help it !
我 不能 帮助 它 !

我没办法！

[siː] [hɪə(r)] : [ai] [met] [sniːd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] .
See here : I met Sneyd on the steamer , without any introduction .
看 这里 : 我 遇见 斯内德 在 这 汽船 , 没有 任何 介绍 .

请看这里：我在轮船上遇到了斯内德，事先没有任何介绍。

[hiː; hi] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɔːm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌn]
He sort of warmed into the game in the smoking - room , and he won
他 种类 的 温暖 进入 这 游戏 在 这 吸烟 - 房间 , 和 他 韩元
[streɪt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [trɪp] .
straight along the trip .
直的 沿着 这 旅行 .

他在吸烟室里渐渐进入状态，一路连胜。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] [æt; ət]
He called on me in London and took me to meet the Countess at
他 称为 在 我 在 伦敦 和 采取 我 到 见面 这 伯爵夫人 在
[hɜː(r); hə(r)] [həʊˈtel] .
her hotel .
她 酒店 .

他到伦敦拜访我，并带我去伯爵夫人下榻的酒店与她见面。

[wiː; wi] [θriː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] ;
We three went to the theatre and lunch and so forth a few times ;
我们 三 去 到 这 剧院 和 午餐 和 所以 前进 一个 很少 时代 ;

我们三人一起去看戏、吃午饭等等几次；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpærɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [wei] : [ðæts] [wen] [juː; jʊ] [met]
and when I left for Paris she turned up on the way : that's when you met
和 什么时候 我 左边 为了 巴黎 她 转向 向上 在 这 方式 : 那就是 什么时候 你 遇见
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

当我动身前往巴黎时，她在途中出现了：你就是那时认识她的。

[ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [sniːd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] ,
Couple of days later , Sneyd came over ,
夫妻 的 天 之后 , 斯内德 来了 超过 ,

几天后，斯内德来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪə(r)][əʊl] [frend] [pɛdloʊ] .
and he and the Countess introduced me to dear ole friend Pedlow .
和 他 和 这 伯爵夫人 介绍 我 到 亲爱的 奥莱 朋友 佩德洛 .
他和伯爵夫人把我介绍给了亲爱的老朋友佩德洛。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ai][doʊnt] ['raɪtli] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [huː] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] :
So you see , I don't rightly even know who any of ' em really are :
所以 你 看 , 我 不 没错 甚至 知道 WHO 任何 的 - 呃 真的 是 :
所以你看，我其实根本不知道他们到底是谁：

[dʒʌst] [tʊk] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
just took ' em for granted , as it were .
只是 采取 - 呃 为了 的确 , 作为 它 是 .
就好像觉得这一切都是理所当然的一样。

[wiː; wi][hæd; həd][lɒts][ɒv; əv] [fʌn] , [ai][əd'mɪt] [ðæt] , ['hɑːŋkɪn] - [ə'baʊt][ɪn][maɪ][kɑː(r)] .
We had lots of fun , I admit that , honkin ' about in my car .
我们 有 很多 的 乐趣 , 我 承认 那 , 霍金 - 关于 在 我的 车 .
我承认，我们开着车到处鸣笛，玩得很开心。

[wiː; wi]['əʊnli] [pleɪd] [kɑːdz] [wʌns] ,
We only played cards once ,
我们 仅有的 玩 牌 一次 ,
我们只玩过一次牌。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ai][left]['pærɪs] ,
and that was in her apartment the last night before I left Paris ,
和 那 曾是 在 她 公寓 这 最后的 夜晚 前 我 左边 巴黎 ,
那是在我离开巴黎前的最后一晚，在她公寓里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [taɪm] [pɛdloʊ] [wʌn] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
but that one time Pedlow won fifteen thousand francs from me .
但 那 一 时间 佩德洛 韩元 十五 千 法郎 从 我 .
但有一次，佩德洛从我这里赢了 15000 法郎。

[wen] [ai][təʊld][ðem; ðəm][maɪ][plænz] , [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [gɒɪn] - [tuː; tə]['məʊtə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [rəʊm] ,
When I told them my plans , how I was goin ' to motor down to Rome ,
什么时候 我 讲述 他们 我的 计划 , 如何 我 曾是 去 - 到 发动机 向下 到 罗马 ,
当我告诉他们我的计划，我要开车去罗马的时候，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [rəʊm] — [ænd; ənd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] ,
she said she would be in Rome — and , I tell you ,
她 说 她 会 是 在 罗马 — 和 , 我 告诉 你 ,
她说她会在罗马——我告诉你，

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['puːdl] - [pʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I was happy as a poodle - pup about it .
我 曾是 快乐的 作为 一个 贵宾犬 - 小狗 关于 它 .
我为此高兴得像只贵宾犬幼崽。

[sniːd] [sed] [hiː; hi] [mait] [biː; bi][ɪn] [rəʊm] [ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ðen] ,
Sneyd said he might be in Rome along about then ,
斯内德 说 他 可能 是 在 罗马 沿着 关于 然后 ,
斯奈德说他那时可能在罗马。

[ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [əʊl] [pɛdloʊ] [sed] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] , [tuː] .
and open - hearted ole Pedlow said not to be surprised if he turned up , too .
和 打开 - 心地 奥莱 佩德洛 说 不是 到 是 惊讶 如果 他 转向 向上 , 也 .
而心胸开阔的老佩德洛则表示，如果他也出现，请不要感到惊讶。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃɪd] [gɒt][juː; jʊ] [hʊkt] [ɒn] ,
Well , he did , almost to the minute , and in the meantime she'd got you hooked on ,
出色地 , 他 做过 , 几乎 到 这 分钟 , 和 在 这 与此同时 棚 得到 你 钩子 在 ,

没错，他几乎精确到分钟，而与此同时，她已经把你迷住了。

[faɪn] [ænd; ənd] [taɪt] . ”
fine and tight . ”
美好的 和 紧的 . ”

精细而紧致。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” ['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ɒn][æn; ən] ['elbəʊ] .
“ I don't understand you , ” Mellin lifted himself painfully on an elbow .
“ 我 不 理解 你 , ” 梅林 抬起 他自己 痛苦地 在 一个 弯头 .

“我不明白你的意思,”梅林痛苦地用手肘撑起身子。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] ,
“ I don't know what you're getting at ,
“ 我 不 知道 什么 你是 获得 在 ,

我不知道你想表达什么，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['spiːkɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [ðæt] [aɪv] [in'sʌlt] , [ænd; ənd][ai] — ”
but it seems to me that you're speaking disrespectfully of an angel that I've insulted , and I — ”
但 它 似乎 到 我 那 你是 请讲 不尊重 的 一个 天使 那 我已经 受辱 , 和 我 — ”

但我觉得你是在用不敬的语气谈论一位我曾侮辱过的天使，而且我——”

“ [naʊ] [siː] [hɪə(r)] , ['mɛlɪn] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
“ Now see here , Mellin , I'll tell you something .
“ 现在 看 这里 , 梅林 , 患病的 告诉 你 某物 .

“梅林，听我说，我告诉你一件事。”

” [ðə; ði] [bɔɪz] [waɪt] [feɪs] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)n] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” The boy's white face showed sudden color and there was a catch in his voice .
” 这 男孩们 白色的 脸 显示 突然 颜色 和 那里 曾是 一个 抓住 在 他的 嗓音 .

男孩苍白的脸突然涨红了，声音也哽咽了。

“ [ai][wɒz; wəz] — [aɪv] [biːn] ['maɪti] [nɪə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] !
“ I was — I've been mighty near in love with that woman !
“ 我 曾是 — 我已经 到过 强大的 靠近 在 爱 和 那 女士 !

“我曾经——我几乎爱上了那个女人！”

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] ; [aɪv] [gɒt][maɪ] ['kɒmən] - [sens] [bæk] ,
But I've had a kind of a shock ; I've got my common - sense back ,
但 我已经 有 一个 种类 的 一个 震惊 ; 我已经 得到 我的 常见的 - 感觉 后退 ,

但我受到了不小的冲击；我的常识回来了。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] , ['eni] [mɔː(r)] .
and I'm not , any more .
和 我是 不是 , 任何 更多的 .

而我，不再是了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ai][hæd; həd] ,
I don't know exactly how much money I had ,
我 不 知道 确切地 如何 很多 钱 我 有 ,

我不太清楚我当时到底有多少钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['θɜːti] - [faɪv][ænd; ənd] ['θɜːti] - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,
but it was between thirty - five and thirty - eight thousand francs ,
但 它 曾是 之间 三十 - 五 和 三十 - 八 千 法郎 ,

但金额在三万五千到三万八千法郎之间。

[ænd; ənd] [sniːd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɑːftə(r)][wiː; wi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði]['lɪmɪt] — ['əʊvə(r)]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd]
and Sneyd won it all after we took off the limit — over seven thousand
和 斯内德 韩元 它 全部 后 我们 采取 离开 这 限制 — 超过 七 千
[d'ɒləz] — [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][lɑːst] [naɪt] .
dollars — at her table last night .
美元 — 在 她 桌子 最后的 夜晚 .

昨晚，在我们取消了斯内德赌桌的限额后，她赢下了全部奖金——超过七千美元。

['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , ['ɒnɪstli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] .
Putting two and two together , honestly it looks bad .
推杆 二 和 二 一起 , 诚实地 它 看起来 坏的 .

综合来看，情况确实不太乐观。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['maɪti] [bæd] !
It looks mighty bad !
它 看起来 强大的 坏的 !

情况非常糟糕！

[naʊ] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [fɪkst] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [skuːl] [kept] [ɔː(r)]
Now , I'm pretty well fixed , and yesterday I didn't care whether school kept or
现在 , 我是 漂亮的 出色地 固定的 , 和 昨天 我 没有 关心 无论 学校 保留 或者
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

现在我的情况基本稳定了，昨天我根本不在乎学校是否照常上课。

[bʌt; bət]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz]['riːəl] ['mʌni] [tuː; tə] ['enibɒdi] !
but seven thousand dollars is real money to anybody !
但 七 千 美元 是 真实的 钱 到 任何人 !

但七千美元对任何人来说都是一笔不小的数目！

[maɪ][əʊld][mæn] [wɜːkt] ['prɪti] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , [ai] [ges] ,
My old man worked pretty hard for his first seven thousand , I guess ,
我的 老的 男人 工作 漂亮的 难的 为了 他的 第一的 七 千 , 我 猜测 ,

我猜，我爸当初挣第一笔七千块钱肯定很辛苦。

[ænd; ənd] ” — [hiː; hi] [gʌlp] — “ [id] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtɪn] - [gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
and ” — he gulped — “ he'd think a lot of me for lettin ' go of it
和 ” — 他 吞咽 — “ 他会 思考 一个 很多 的 我 为了 莱廷 - 去 的 它
[ðə; ði] [wei] [ai][dɪd][lɑːst] [naɪt] ,
the way I did last night ,
这 方式 我 做过 最后的 夜晚 ,

“而且，”他咽了口唾沫，“他会很欣赏我昨晚那样放手。”

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?
wouldn't he ?
不会 他 ?

难道不是吗？

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] !
You never see things like this till the next morning !
你 绝不 看 事物 喜欢 这 直到 这 下一个 早晨 !

这种事直到第二天早上才会发生！

[ænd; ənd][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [sæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['evri] [hænd][juː; jʊ]
And you remember that other woman sat where she could see every hand you
和 你 记住 那 其他 女士 卫星 在哪里 她 可以 看 每一个 手 你
[druː] ,
drew ,
画 ,

你还记得那个坐在能看清你画的每一张牌的女同事吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — ”
and the Countess — ”
和 这 伯爵夫人 — ”

还有伯爵夫人——”

“ [stɒp] !
“ Stop !
“ 停止 !

“停止!

” ['mɛlɪn] [flʌŋ] [wʌn] [ɑːm] [ʌp] ['vaɪələntli] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedbɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .
” Mellin flung one arm up violently , striking the headboard with his knuckles .
” 梅林 扔 一 手臂 向上 暴力 , 引人注目 这 床头板 和 他的 指关节 .

梅林猛地抬起一只胳膊，指关节击打在床头板上。

“ [ai][woʊnt][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ə'genst] ['mædəm] [diː] - !
“ I won't hear a syllable against Madame de Vaurigard !
“ 我 惯于 听到 一个 音节 反对 夫人 德 - !

“我绝不允许任何人说沃里加德夫人的坏话! ”

” [jʌŋ] ['kuːli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Young Cooley regarded him steadily for a moment .
” 年轻的 库利 认为 他 稳步 为了 一个 片刻 .

“小库利凝视了他一会儿。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membəd] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lɒst] [lɑːst] [naɪt] ? ”
“ Have you remembered yet , ” he said slowly , “ how much you lost last night ? ”
“ 有 你 记得 然而 , ” 他 说 缓慢地 , “ 如何 很多 你 丢失的最后的 夜晚 ? ”

“你还记得吗? ”他缓缓说道，“昨晚你输了多少钱? ”

“ [ai]['əʊnli][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [bʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
“ I only remember that I behaved like an unspeakable boor in the presence of
“ 我 仅有的 记住 那 我 表现 喜欢 一个 无法形容 莽汉 在 这 在场 的
[ðə; ði][dɪ'vaɪnɪst] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)] —
the divinest creature that ever —
这 最神圣的 生物 那 曾经 —

我只记得，在有史以来最神圣的生物面前，我表现得像个粗鲁无礼的人——

” ['kuːli] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] , [ænd; ənd] [sed] :
” Cooley disregarded the outburst , and said :
” 库利 被忽视 这 爆发 , 和 说 :

库利对这番爆发置之不理，说道:

“ [wen] [wiː; wi]['set(ə)ld] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [tʃeks] [wɜːθ] [sɪks]
“ When we settled , you had a pad of express company checks worth six
“ 什么时候 我们 定居 , 你 有 一个 软垫 的 表达 公司 检查 值得 六
['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
hundred dollars .
百 美元 .

“我们和好之后，你手里有一叠价值六百美元的快递公司支票。”

[juː; jʊ] [saɪnd] [ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] - [ɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [sniːd] [wɪð] [θriː] [wʌn] -
You signed all of ' em and turned ' em over to Sneyd with three one -
你 签名 全部 的 - 呃 和 转向 - 呃 超过 到 斯内德 和 三 一 -
['hʌndrəd] - ['lɪərə] [bɪls] ,
hundred - lire bills ,
百 - 里尔 账单 ,

你把所有文件都签了名，然后连同三张一百里拉的钞票一起交给了斯奈德。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [kæʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪð] [juː; jʊ] .
which was all the cash you had with you .
哪个 曾是 全部 这 现金 你 有 和 你 .

这就是你身上所有的现金。

[ðen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)][nəʊt][fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['θaʊz(ə)nd][fræŋks][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn]
Then you gave him your note for twelve thousand francs to be paid within
然后 你 给予 他 你的 笔记 为了 十二 千 法郎 到 是 有薪酬的 之内
[θriː] [deɪz] .
three days .
三 天 .

然后你给了他一张一万两千法郎的票据，要求他在三天内付款。

[juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [fʌs] [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [det] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] . -
You made a great deal of fuss about its being a ' debt of honor . '
你 制成 一个 伟大的 交易 的 大惊小怪 关于 它是 存在 一个 - 债务 的 荣誉 . -

你大肆宣扬这是“荣誉之债”。

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ [juː; jʊ]['hædnt] [rɪ'membəd] [ðæt] , [hæd; həd][juː; jʊ] ?
“ You hadn't remembered that , had you ?
“ 你 之前没有 记得 那 , 有 你 ?

你不记得这件事了，是吗?

” ['mɛlɪn] [hæd; həd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Mellin had closed his eyes .
” 梅林 有 关闭 他的 眼睛 .

梅林闭上了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
He lay quite still and made no answer .
他 躺 相当 仍然 和 制成 不 回答 .

他一动不动地躺着，没有回答。

“ [nəʊ] , [aɪl] [bet] [juː; jʊ]['hædnt] , ” [sed] ['kuːli] , [kə'rektli] [dɪ'djʊs] [ðə; ði][fækt] .
“ No , I'll bet you hadn't , ” said Cooley , correctly deducing the fact .
“ 不 , 患病的 赌注 你 之前没有 , ” 说 库利 , 正确 推断 这 事实 .

“不，我敢打赌你没有，”库利说，他正确地推断出了这一点。

“ [jʊr; jər] [wel] [ɒf] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] [həʊ'tel] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ]
“ You're well off , or you wouldn't be at this hotel , and , for all I know
“ 你是 出色地 离开 , 或者 你 不会 是 在 这 酒店 , 和 , 为了 全部 我 知道
,
,
,

“你家境不错，否则你不会住这家酒店，而且，就我所知，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɪkst] [səʊ][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də][maɪn] ;
you may be fixed so you won't mind your loss as much as I do mine ;
你 可能 是 固定的 所以 你 惯于 头脑 你的 损失 作为 很多 作为 我 做 矿 ;

你可能已经习惯了，所以你不会像我一样在意自己的损失；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [tə'wɔːd] [maɪ] [sə'spiʃən] [ɒv; əv]
but it ought to make you kind of charitable toward my suspicions of
但 它 应该 到 制作 你 种类 的 慈善 朝向 我的 怀疑 的
['mædəm] [diː] - [frendz] .
Madame de Vaurigard's friends .
夫人 德 - 朋友们 .

但这应该会让你对我怀疑德·沃里加德夫人的朋友们这件事抱有一丝宽容。

" [ðə; ði][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ɪn] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [tʃeks] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] - ['lɪərə]
" The six hundred dollars in express company checks and the three hundred - lire
" 这 六 百 美元 在 表达 公司 检查 和 这 三 百 - 里尔
[bɪls] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɛlɪn] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
bills were all the money the unhappy Mellin had in the world ,
账单 是 全部 这 钱 这 不开心 梅林 有 在 这 世界 ,

"六百美元的快递公司支票和三百里拉的钞票，就是不幸的梅林在世上所有的钱了。"

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['krænstən][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['riːəl]
and until he could return to Cranston and go back to work in the real
和 直到 他 可以 返回 到 克兰斯顿 和 去 后退 到 工作 在 这 真实的
- [ɪ'steɪt] ['ɒfɪs] [ə'gen] ,
- estate office again ,
- 财产 办公室 再次 ,

直到他能够返回克兰斯顿，重新回到房地产公司工作为止。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] .
he had no prospect of any more .
他 有 不 前景 的 任何 更多的 .

他再也没有希望了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['stiːmə(r)] ['tɪkɪt] .
He had not even his steamer ticket .
他 有 不是 甚至 他的 汽船 票 .

他连船票都没有。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd][dɪ'speə(r)][hiː; hi] ['wɪspəd] ['brəʊkənli] :
In the shock of horror and despair he whispered brokenly :
在 这 震惊 的 恐怖 和 绝望 他 低声说道 破碎地 :

在惊恐和绝望的冲击下，他断断续续地低语道：

" [ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ði] [wɜːst] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['ðer] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai]
" I don't care if they ' re the worst people in the world , they're better than I
" 我 不 关心 如果 他们 - 关于 这 最差 人们 在 这 世界 , 它们是 更好的 比 我
[ˌeɪ 'em] !
am !
是 !

"就算他们是世界上最坏的人，我也不在乎，他们也比我强！"

" [ðə; ði] ['ʌðərz] [gluːm] [klɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .
" The other's gloom cleared a little at this .
" 这 其他的 愁云 已清除 一个 小的 在 这 .

"听到这话，对方的阴霾稍微消散了一些。"

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ˌaɪ 'tiː] !
" Well , you have got it !
" 出色地 , 你 有 得到 它 !

"好，你明白了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['brɪskli] .
" he exclaimed briskly .
" 他 惊呼 轻快地 .

"他干脆利落地说道。"

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['dɪfrənt] [jʊl] [fiːl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .
“ You don't know how different you'll feel after a long walk in the open air .
“ 你 不 知道 如何 不同的 你会 感觉 后 一个 长的 走 在 这 打开 空气 .

“你不知道在户外散步很久之后，你的感觉会有多么不同。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” He looked at his watch .
” 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

“ [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðæt] ['njuːzpeɪpə(r)] - [mæn] , ['kɔːnɪʃ] , ['wɒnts] ; [ɪts] [ten]
“ I've got to go and see what that newspaper - man , Cornish , wants ; it's ten
“ 我已经 得到 到 去 和 看 什么 那 报纸 - 男人 , 康沃尔郡 , 想要 ; 它是 十
[ə'klɑːk] .
o'clock .
点钟 .

“我得去看看那个报社记者康沃尔有什么事；现在已经十点了。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll be back after a while ; I want to reason this out with you .
患病的 是 后退 后 一个 尽管 ; 我 想 到 原因 这 出去 和 你 .

我过一会儿再回来；我想和你好好讨论一下这件事。

[ai][dəʊnt][dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][aɪm] [rɒŋ] ; ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [waɪl] [aɪm]
I don't deny but it's possible I'm wrong ; anyway , you think it over while I'm
我 不 否定 但 它是 可能的 我是 错误的 ; 反正 , 你 思考 它 超过 尽管 我是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

我不否认，但我有可能错了；总之，我不在的时候你好好想想。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːd] [θɪŋk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You take a good hard think , will you ?
你 拿 一个 好的 难的 思考 , 将要 你 ?

你好好想想吧?

” [æz; əz][hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɛlɪn] ['sləʊli] [druː] [ðə; ði] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] .
” As he closed the door , Mellin slowly drew the coverlet over his head .
” 作为 他 关闭 这 门 , 梅林 缓慢地 画 这 床单 超过 他的 头 .

“关上门后，梅林慢慢地把被子拉过头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] .
It was as if he covered the face of some one who had just died .
它 曾是 作为 如果 他 涵盖 这 脸 的 一些 一 WHO 有 只是 死亡 .

他仿佛用手捂住了一位刚刚去世的人的脸。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[wɒt] ['kɔːnɪʃ] [njuː]
What Cornish Knew
什么 康沃尔郡 知道

康沃尔人知道什么

[tuː] ['aʊəz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [jʌŋ] ['kuːli] [rɪ'tɜːnd] .
Two hours passed before young Cooley returned .
二 小时 通过了 前 年轻的 库利 返回 .

两个小时后，年轻的库利才回来。

[hiː; hi] [nɒkt] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
He knocked twice without a reply ; then he came in .
他 敲门 两次 没有 一个 回复 ; 然后 他 来了 在 .

他敲了两下门，没人应答，然后他就进来了。

[ðə; ði] ['kʌvələt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊvə(r)] [mɛlɪnz] [hed] .
The coverlet was still over Mellin's head .
这 床单 曾是 仍然 超过 梅林的 头 .

盖在梅林头上的被子还未脱下。

“ [ə'sliːp] ? ” [ɑːskt] ['kuːli] .
“ Asleep ? ” asked Cooley .
“ 睡着了 ? ” 问 库利 .

“睡着了吗？”库利问道。

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] ['kʌvələt] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
” The coverlet was removed by a shaking hand .
” 这 床单 曾是 已移除 经过 一个 摇晃 手 .

“被一只颤抖的手掀开了被子。”

“ ['mɜːdə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
“ Murder ! ” exclaimed Cooley sympathetically , at sight of the other's face .
“ 谋杀 ! ” 惊呼 库利 同情地 , 在 视线 的 这 其他的 脸 .

“谋杀！”库利看到对方的脸，同情地惊呼道。

“ [ə; eɪ] [naɪt] [ɒf] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] !
“ A night off certainly does things to you !
“ 一个 夜晚 离开 当然 做 事物 到 你 !

“休息一晚真的会让你发生一些事！”

['betə(r)][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] — ”
Better let me get you some — ”
更好的 让 我 得到 你 一些 — ”

还是让我给你弄点儿——”

“ [nəʊ] . [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — ['ɑːftə(r)] [waɪl] . ”
“ No . I'll be all right — after while . ”
“ 不 . 患病的 是 全部 正确的 — 后 尽管 . ”

“不，过一会儿我就没事了。”

“ [ðen] [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ə'hed] [wɪð] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] .
“ Then I'll go right ahead with our little troubles .
“ 然后 患病的 去 正确的 前方 和 我们的 小的 麻烦 .

“那我就继续解决我们的小麻烦吧。”

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)]['pærɪs][baɪ][ðə; ði][wʌn] - ['θɜːti] [ænd; ənd] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [həʊl]
I've decided to leave for Paris by the one - thirty and haven't got a whole
我已经 决定 到 离开 为了 巴黎 经过 这 一 - 三十 和 还没有 得到 一个 所有的
[lɒt][ɒv; əv][taɪm] .
lot of time .
很多 的 时间 .

我决定一点半出发去巴黎，时间不多了。

['kɔːnɪʃ] [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][hɔːl] :
Cornish is here with me in the hall :
康沃尔郡 是 这里 和 我 在 这 大厅 :

康沃尔现在就在我身边，在大厅里：

[hiːz] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] [ɪm'pɔːt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][hɪə(r)] ,
he's got something to say that's important for you to hear ,
他是 得到 某物 到 说 那就是 重要的 为了 你 到 听到 ,

他有些话要对你说，这很重要，你应该听听。

[ænd; ənd][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [raɪt] [ɪn] .
and I'm goin ' to bring him right in .
和 我是 去 - 到 带来 他 正确的 在 .

我要把他带进来。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['əʊpən] .
" He waved his hand toward the door , which he had left open .
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 门 , 哪个 他 有 左边 打开 .

他朝敞开的门挥了挥手。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['kɔːnɪʃ] .
" Come along , Cornish .
" 来 沿着 , 康沃尔郡 .

"来吧，康沃尔人。"

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊl] - [pleɪ] [ˌdiː'juː] ['beri] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [liːvi]
Poor ole Mellin'll play Du Barry with us and give us a morning leevy
贫穷的 奥莱 - 玩 杜 巴里 和 我们 和 给 我们 一个 早晨 利维
[waɪl] [hiː; hi] ['lisən] [ɪn][ə; eɪ][bed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpælən'kiːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
while he listens in a bed with a palanquin to it .
尽管 他 听着 在 一个 床 和 一个 轿子 到 它 .

可怜的老梅林会和我们一起演奏杜巴丽的歌，然后早上起来给我们讲故事，而他自己则躺在床上，旁边放着一顶轿子。

[naʊ] [lets] [drɔː] [ʌp] [tʃeəz] [ænd; ənd][biː; bi]['səʊʃəb(ə)l] .
Now let's draw up chairs and be sociable .
现在 我们来吧 画 向上 椅子 和 是 善于交际的 .

现在让我们搬椅子，好好社交一下。

" [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] [keɪm] [ɪn] , ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ðə; ði] [juːθ]
" The journalist came in , smoking a long cigar , and took the chair the youth
" 这 记者 来了 在 , 吸烟 一个 长的 雪茄 , 和 采取 这 椅子 这 青年
[pʊʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] ;
pushed toward him ;
推动 朝向 他 ;

"记者走了进来，嘴里叼着一根长雪茄，坐到了年轻人推到他面前的椅子上；

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [glɑːns] [θruː] [hɪz; ɪz][bɪg]['spektək(ə)lz][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]
but , after a twinkling glance through his big spectacles at the face on the
但 , 后 一个 闪烁 瞥一眼 通过 他的 大的 眼镜 在 这 脸 在 这
['pɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,

但是，他透过大眼镜，目光闪烁地瞥了一眼枕头上的那张脸，

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
he rose and threw the cigar out of the window .
他 玫瑰 和 扔 这 雪茄 出去 的 这 窗户 .

他站起身，把雪茄扔出了窗外。

" [gəʊ] [ə'hed] , " [sed] ['kuːli] .
" Go ahead , " said Cooley .
" 去 前方 , " 说 库利 .

"请便，"库利说道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm][dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ,
" I want you to tell him just what you told me ,
" 我 想 你 到 告诉 他 只是 什么 你 讲述 我 ,

"我希望你把你告诉我的话原原本本告诉他。"

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [θruː] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [aɪm] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz]
and when you're through I want to see if he doesn't think I'm Sherlock Holmes
和 什么时候 你是 通过 我 想 到 看 如果 他 不 思考 我是 夏洛克 福尔摩斯

- ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] . ”
' little brother . ”
- 小的 兄弟 . ”

等你讲完之后，我想看看他会不会觉得我是夏洛克·福尔摩斯的弟弟。

“ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [tuː] [ɪl] , ” [sed] ['kɔːnɪʃ] ['draɪli] ;
“ If Mr . Mellin does not feel too ill , ” said Cornish dryly ;
“ 如果 先生 . 梅林 做 不是 感觉 也 患病的 , ” 说 康沃尔郡 干巴巴地 ;

“如果梅林先生感觉不太不舒服的话，”康尼什冷冷地说；

“ [ai] [nəʊ] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ['sʌmtaɪmz] — ”
“ I know how painful such cases sometimes — ”
“ 我 知道 如何 痛苦 这样的 案例 有时 — ”

“我知道这种情况有时有多么令人痛苦——”

“ [nəʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” ['mɛlɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [lɪps] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [smaɪl] .
” Mellin moistened his parched lips and made a pitiful effort to smile .
” 梅林 湿润 他的 干渴 嘴唇 和 制成 一个 可怜 努力 到 微笑 .

梅林润了润干裂的嘴唇，勉强挤出一个笑容。

“ [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ['veri] [suːn] . ”
“ I'll be all right very soon . ”
“ 患病的 是 全部 正确的 非常 很快 . ”

“我很快就会好起来的。”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ,
“ I am very sorry , ” began the journalist ,
“ 我 是 非常 对不起 , ” 开始 这 记者 ,

“我深感抱歉，”记者开口说道。

“ [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kuːli] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .
“ that I wasn't able to get a few words with Mr . Cooley yesterday evening .
“ 那 我 不是 有能力的 到 得到 一个 很少 字 和 先生 . 库利 昨天 晚上 .

“昨天晚上我没能和库利先生说上几句话。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ai] [traɪd] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
Perhaps you noticed that I tried as hard as I could ,
也许 你 注意到 那 我 尝试 作为 难的 作为 我 可以 ,

或许你已经注意到，我已经尽了全力。

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] ['æktʃuəl] [fɔːs] ” — [hiː; hi] [lɑːft] — “ [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] . ”
without using actual force ” — he laughed — “ to detain him . ”
没有 使用 实际的 力量 ” — 他 笑了 — “ 到 扣留 他 . ”

“不用实际武力就能拘留他”——他笑着说。

“ [juː; jʊ] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [best] , ” [ə'griːd] ['kuːli] ['ruːfəli] , “ [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [maɪ] [wɜːst] .
“ You did your best , ” agreed Cooley ruefully , “ and I did my worst .
“ 你 做过 你的 最好的 , ” 同意 库利 懊悔地 , “ 和 我 做过 我的 最差 .

“你已经尽力了，”库利懊恼地同意道，“而我则尽了全力。”

['nəʊbədi] ['evə(r)] ['lisən] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ! ”
Nobody ever listens till the next day ! ”
无人 曾经 听着 直到 这 下一个 天 ! ”

不到第二天，没人会听！

“ [wel] , [aɪm][glæd][nəʊ] ['vaɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['eniweɪ] , ” [sed] ['kɔːnɪʃ] .
“ Well , I'm glad no vital damage was done , anyway , ” said Cornish .
“ 出色地 , 我是 高兴的 不 必不可少的 损害 曾是 完毕 , 反正 , ” 说 康沃尔郡 .

“嗯，总之，我很高兴没有造成重大损失，”康尼什说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [hɑːd] [laɪnz] [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] ['feloʊz] [hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] ,
“ It would have been pretty hard lines if you two young fellows had been poor men ,
“ 它 会 有 到过 漂亮的 难的 线条 如果 你 二 年轻的 伙伴们 有 到过 贫穷的 男人 ,

“如果你们两个年轻人是穷人，那情况就相当糟糕了。”

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['prɒbəbli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [laɪk] [ðɪs] . ”
but as it is you're probably none the worse for a lesson like this . ”
但 作为 它 是 你是 大概 没有任何 这 更糟 为了 一个 课 喜欢 这 . ”

但这样看来，你或许不会因为这次教训而受到任何伤害。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒəʊk] , ” [ri'mɑːk] ['kuːli] .
“ You seem to think seven thousand dollars is a joke , ” remarked Cooley .
“ 你 似乎 到 思考 七 千 美元 是 一个 开玩笑 , ” 评论 库利 .

“你好像觉得七千美元是个笑话，”库利说道。

['kɔːnɪʃ] [lɑːft] [ə'gen] .
Cornish laughed again .
康沃尔郡 笑了 再次 .

康沃尔又笑了。

“ [juː; jʊ] [siː] ,
“ You see ,
“ 你 看 ,

“你看，

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['væljuəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [ten] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] . ”
it flatters me to think my time was so valuable that a ten minutes ' talk with me would have saved so much money . ”
它 奉承者 我 到 思考 我的 时间 曾是 所以 有价值的 那 一个 十 分钟 - 讲话 和 我 会 有 已保存 所以 很多 钱 . ”

想到我的时间如此宝贵，以至于和我谈十分钟就能省下这么多钱，我真是受宠若惊。

“ [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kuːli] .
“ I doubt it , ” said Cooley .
“ 我 怀疑 它 , ” 说 库利 .

“我对此表示怀疑，”库利说道。

“ [ten] [tuː; tə] [wʌn] [wɪd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] — [lɑːst] [naɪt] ! ”
“ Ten to one we'd neither of us have believed you — last night ! ”
“ 十 到 一 我们会 两者都不 的 我们 有 相信 你 — 最后的 夜晚 ! ”

“我敢打赌，昨晚我们俩都不会相信你说的话！”

“ [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
“ I doubt it , too .
“ 我 怀疑 它 , 也 .

“我也对此表示怀疑。”

” ['kɔːnɪʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mɛlɪn] .
” Cornish turned to Mellin .
” 康沃尔郡 转向 到 梅林 .

科尼什转向梅林。

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] ,
" I hear that you , Mr . Mellin ,
" 我 听到 那 你 , 先生 . 梅林 ,

"我听说你，梅林先生，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [streɪt] ['piːp(ə)l] ?
are still of the opinion that you were dealing with straight people ?
是 仍然 的 这 观点 那 你 是 处理 和 直的 人们 ?

你仍然认为你当时是在和异性恋者打交道吗?

" ['mɛlɪn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] " [jes] . "
" Mellin managed to whisper " Yes . "
" 梅林 管理 到 耳语 " 是的 . "

梅林好不容易才低声说了句"是的"。

" [ðen] , " [sed] ['kɔːnɪʃ] , " [aɪ'd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒt] [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
" Then , " said Cornish , " I'd better tell you just what I know about it ,
" 然后 , " 说 康沃尔郡 , " ID 更好的 告诉 你 只是 什么 我 知道 关于 它 ,

"那么，"康尼什说，"我最好把我所知道的情况都告诉你。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] [ai][duː; də] [nəʊ] [ɔː(r)] [nɒt] .
and you can form your own opinion as to whether I do know or not .
和 你 能 形式 你的 自己的 观点 作为 到 无论 我 做 知道 或者 不是 .

至于我是否知道，你可以自己判断。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['bɪznəs] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
I have been in the newspaper business on this side for fifteen years ,
我 有 到过 在 这 报纸 商业 在 这 边 为了 十五 年 ,

我在这边从事报业已经十五年了，

[ænd; ənd][maɪ] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['pærɪs] , [weə(r)] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)]['veri] [wel] [nəʊn] .
and my headquarters are in Paris , where these people are very well known .
和 我的 总部 是 在 巴黎 , 在哪里 这些 人们 是 非常 出色地 已知 .

我的总部位于巴黎，这些人在巴黎非常有名。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] - ['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]['feərəʊ] - ['diːlə(r)][fɔː(r); fə(r)][tɒm] [staʊt] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] [wen] [staʊts] [pleɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] ,
The man who calls himself ' Chandler Pedlow ' was a faro - dealer for Tom Stout in Chicago when Stout's place was broken up ,
这 男人 WHO 呼叫 他自己 - 钱德勒 佩德洛 - 曾是 一个 法罗 - 经销商 为了 汤姆 肥硕 在 芝加哥 什么时候 烈性黑啤 地方 曾是 破碎的 向上 ,

自称"钱德勒·佩德洛"的男子，在芝加哥汤姆·斯托特的赌场被查封时，曾是斯托特的法罗扑克牌庄家。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
a good many years ago .
一个 好的 许多 年 前 .

很多年前的事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['tʃɑːndlə(r)] [pɛdloʊ] [ɪn] ['kɒŋgres] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːniə]['dɪstrɪkt][ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['naɪntiz] ,
There was a real Chandler Pedlow in Congress from a California district in the early nineties ,
那里 曾是 一个 真实的 钱德勒 佩德洛 在 国会 从 一个 加利福尼亚州 区 在 这 早期的 九十年代 ,

上世纪九十年代初，加利福尼亚州某个选区确实有一位名叫钱德勒·佩德洛的国会议员。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] .
but he is dead .
但 他 是 死的 .

但他已经死了。

[ðɪs] [mænz] [neɪm] [ɪz] [ben] [weltʃ; welʃ] : [hiːz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['swɪndlə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
This man's name is Ben Welch : he's a professional swindler ; and the Englishman
这 男人的 姓名 是 本 韦尔奇 : 他是 一个 专业的 骗子 ; 和 这 英国人

,
,
,

这个人名叫本·韦尔奇，是个职业骗子；而这位英国人，

[sniːd] , [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ; [ə; eɪ] ['kwaɪət] [mæn] , [nɒt] [səʊ] [wel] [nəʊn] [æz; əz] [weltʃ; welʃ] , [ænd; ənd] [nɒt]
Sneyd , is another ; a quiet man , not so well known as Welch , and not
斯内德 , 是 其他 ; 一个 安静的 男人 , 不是 所以 出色地 已知 作为 韦尔奇 , 和 不是

['nɪəli] [səʊ] ['klevə(r)] ,
nearly so clever ,
几乎 所以 聪明的 ,

斯内德是另一个例子；他为人低调，不如韦尔奇那么出名，也远不如韦尔奇聪明。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] - ['fiːdə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
but a good ' feeder ' for him .
但 一个 好的 - 喂料器 - 为了 他 .

但对他来说是个不错的"饲料"。

[ðə; ði] ['veri] [ə'træktɪv] ['frentʃwʊmən] [huː] [kɔːlz] [hɜː'self] - [kɒŋ'tes] [diː] - - [ɪz] ['dʒen(ə)rəli]
The very attractive Frenchwoman who calls herself ' Comtesse de Vaurigard ' is generally
这 非常 吸引人的 法国女人 WHO 呼叫 她自己 - 伯爵夫人 德 - - 是 一般来说

[bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [sneɪdz] [waɪf] ,
believed to be Sneyd's wife ,
相信 到 是 斯内德 妻子 ,

这位自称"沃里加尔伯爵夫人"的极具魅力的法国女子，普遍被认为是斯奈德的妻子。

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [stænd] [ɒn] [ðæt] [maɪ'self] .
though I could not take the stand on that myself .
尽管 我 可以 不是 拿 这 站立 在 那 我 .

虽然我本人无法就此作证。

[weltʃ; welʃ] [ɪz] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] : [juː; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Welch is the brains of the organization : you mightn't think it ,
韦尔奇 是 这 大脑 的 这 组织 : 你 可能不会 思考 它 ,

韦尔奇是这个组织的智囊：你可能想不到。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] [mæn] — [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
but he's a very brilliant man — he might have made a great reputation in
但 他是 一个 非常 杰出的 男人 — 他 可能 有 制成 一个 伟大的 名声 在

['bɪznəs] [ɪf] [id] [biːn] [streɪt] — [ænd; ənd] ,
business if he'd been straight — and ,
商业 如果 他会 到过 直的 — 和 ,

但他是个非常聪明的人——如果他为人正直，他本可以在商界建立起巨大的声誉——而且，

[wɪð] [ðɪs] ['wʊmənz] [help] , [hiːz] ['kærid] [aʊt] [sʌm; səm] ['riːəli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [skiːm] .
with this woman's help , he's carried out some really astonishing schemes .
和 这 女性的 帮助 , 他是 携带 出去 一些 真的 惊人 方案 .

在这个女人的帮助下，他实施了一些非常惊人的计划。

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɪz] ['klʌmzi] ; [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] , [bles] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] ['mænə(r)] [hiː; hi]
His manner is clumsy ; he knows that , bless you , but it's the only manner he
他的 方式 是 笨拙 ; 他 知道 那 , 保佑 你 , 但 它是 这 仅有的 方式 他

[kæn; kən] ['mænɪdʒ] ,
can manage ,
能 管理 ,

他的举止笨拙；他自己也知道，谢天谢地，但这却是他唯一能做到的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ə'drɔɪt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['ʃʊgə(r)] - [kəʊt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪl] [æz; əz] [ðæt] [ænd; ənd]
and she is so adroit she can sugar - coat even such a pill as that and
和 她 是 所以 灵巧 她 能 糖 - 外套 甚至 这样的 一个 丸 作为 那 和
[kəʊks]['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
coax people to swallow it .
哄 人们 到 吞 它 .

她非常狡猾，甚至能把这种令人难以接受的事实包装得花言巧语，哄骗人们接受。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] .
I don't know anything about the Italian who is working with them down here .
我 不 知道 任何事物 关于 这 意大利语 WHO 是 在职的 和 他们 向下 这里 .

我对在这里和他们一起工作的那个意大利人一无所知。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][weltʃ; welʃ] - - - [sniːd] [taɪp] [hæz; həz]['tentək(ə)lz][ɔːl]['əʊvə(r)]
But a gang of the Welch - Vaurigard - Sneyd type has tentacles all over
但 一个 帮派 的 这 韦尔奇 - - - 斯内德 类型 有 触手 全部 超过
[ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ;
the Continent ;
这 大陆 ;

但是像韦尔奇-沃里加德-斯奈德这样的团伙，其触角遍布整个欧洲大陆；

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] ['ʃɑːpə] ['evriweə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . ”
such people are in touch with sharpers everywhere , you see . ”
这样的 人们 是 在 触碰 和 磨刀器 到处 , 你 看 . ”

你看，这些人到处都跟骗子有联系。”

“ [jes] , ” ['kuːli] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , “ [ænd; ənd] [wɪð] ['wʊli] ['lɪt(ə)l] ['læmkɪn] , [tuː] . ”
“ Yes , ” Cooley interpolated , “ and with woolly little lambkins , too . ”
“ 是的 , ” 库利 插值 , “ 和 和 毛茸茸的 小的 羊羔 , 也 . ”

“是的，”库利插话道，“还有毛茸茸的小羊羔呢。”

“ [wel] , ” ['tʃʌkl] ['kɔːnɪʃ] , “ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ Well , ” chuckled Cornish , “ that's the way they make their living , you know . ”
“ 出色地 , ” 轻笑 康沃尔郡 , “ 那就是 这 方式 他们 制作 他们的 活的 , 你 知道 . ”

“嗯，”康沃尔笑着说，“你知道，他们就是靠这个谋生的。”

“ [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [hɪm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɜːrdʒd] ['kuːli] .
“ Go on and tell him the rest of it , ” urged Cooley .
“ 去 在 和 告诉 他 这 休息 的 它 , ” 敦促 库利 .

“继续把剩下的事情告诉他，”库利催促道。

“ [ə'baʊt] ['leɪdi] [maʊnt] - - , ” [sed] ['kɔːnɪʃ] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] ,
“ About Lady Mount - Rhyswicke , ” said Cornish , “ it seems strange enough ,
“ 关于 女士 山 - - , ” 说 康沃尔郡 , “ 它 似乎 奇怪的 足够的 ,

“关于里斯威克山夫人，”康沃尔说，“这听起来确实很奇怪，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
but she has a perfect right to her name .
但 她 有 一个 完美的 正确的 到 她 姓名 .

但她完全有权使用自己的名字。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] ,
She is a good deal older than she looks ,
她 是 一个 好的 交易 老 比 她 看起来 ,

她实际年龄比看起来要大得多。

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and I've heard she used to be remarkably beautiful .
和 我已经 听到 她 用过的 到 是 非常 美丽的 .

我听说她以前非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [maʊnt] - - , [ə; eɪ] [mæn] [huːd] [biːn]
Her third husband was Lord George Mount - Rhyswicke , a man who'd been
她 第三 丈夫 曾是 主 乔治 山 - - ， 一个 男人 谁会 到过
[drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [klʌbz] ,
dropped from his clubs ,
掉落 从 他的 俱乐部 ，

她的第三任丈夫是乔治·芒特-里斯威克勋爵，他曾被俱乐部除名。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] - , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [dɪ'vɔːst] [hɪm] .
and he deserted her in 1903 , but she has not divorced him .
和 他 荒凉的 她 在 - ， 但 她 有 不是 离婚 他 .

1903年他抛弃了她，但她还没有和他离婚。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ; [haʊ'evə(r)] ,
It is said that he is somewhere in South America ; however ,
它 是 说 那 他 是 某处 在 南 美国 ； 然而 ，

据说他身处南美洲某地；然而，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
as to that I do not know .
作为 到 那 我 做 不是 知道 .

至于这一点，我并不清楚。

" ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] [pʊt] [ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] " [nəʊ] , "
" Mr . Cornish put the very slightest possible emphasis on the word " know , "
" 先生 . 康沃尔郡 放 这 非常 丝毫 可能的 强调 在 这 单词 " 知道 ， "
[ænd; ənd] [prə'siːdid] :
and proceeded :
和 继续 :

科尼什先生在"知道"这个词上稍稍加重语气，然后继续说道：

" [aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sɪn'sɪəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sendz] [hɪm] ['mʌni] [frɒm; frəm]
" I've heard that she is sincerely attached to him and sends him money from
" 我已经 听到 那 她 是 真挚地 随附的 到 他 和 发送 他 钱 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ，

"我听说她真心喜欢他，时不时会给他寄钱。"

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [θɜːd] - [hænd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
when she has it — though that , too , is third - hand information .
什么时候 她 有 它 — 尽管 那 ， 也 ， 是 第三 - 手 信息 .

当她有的时候——尽管这也是道听途说。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [diːk'lɑːs] ['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [dɪ'vɔːs] .
She has been declasse ever since her first divorce .
她 有 到过 退役 曾经 自从 她 第一的 离婚 .

自从第一次离婚后，她的阶级地位就下降了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['selɪbreɪtɪd] [keɪs] , - [ænd; ənd] [ʃiːz] [drɒpt] [daʊn] ['prɪti] [fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði]
That was a ' celebrated case , ' and she's dropped down pretty far in the
那 曾是 一个 - 著名 案件 ， - 和 她是 掉落 向下 漂亮的 远的 在 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ，

那曾是一个"轰动一时的案件"，而她如今的社会地位已经跌落谷底。

[ðəʊ] [ai] [dʒʌdʒ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] [kraʊd] .
though I judge she's a good deal the best of this crowd .
尽管 我 法官 她是 一个 好的 交易 这 最好的 的 这 人群 .

但我认为她是这群人中最优秀的。

[ɪg'zæktli] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ,
Exactly what her relations to the others are I don't know ,
确切地 什么 她 关系 到 这 其他的 是 我 不 知道 ，

我并不清楚她与其他人究竟是什么关系。

[bʌt; bət] [ai] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiːz] ['prɪti] [θɪk] [wɪð] - [ɪm] . ”
but I imagine that she's pretty thick with ' em . ”
但 我 想象 那 她是 漂亮的 厚的 和 - 呃 . ”

但我估计她肯定对这些很着迷。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kuːli] .
“ Just a little ! ” exclaimed Cooley .
“ 只是 一个 小的 ！ ” 惊呼 库利 .

“就一点点！”库利惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [sɪts] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læmkɪn] [ænd; ənd] [hə'liːn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] ['wʊli] [wʊl] [klɪpt] .
“ She sits behind one of the lambkins and Helene behind the other while they get their woolly wool clipped .
“ 她 坐着 在后面 一 的 这 羊羔 和 海伦 在后面 这 其他 尽管 他们 得到 他们的 毛茸茸的 羊毛 剪辑 .

“她坐在其中一只小羊羔后面，海伦坐在另一只小羊羔后面，看着它们剪毛。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] ['sɪgnəld] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['evri] [hænd] [wiː; wi] [held] ,
I suppose the two of ' em signaled what was in every hand we held ,
我 认为 这 二 的 - 呃 发出信号 什么 曾是 在 每一个 手 我们 握住 ，

我想他们俩用手势暗示了我们每只手里拿着的东西。

[ðəʊ] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['nidnt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !
though I'm sure they needn't have gone to the trouble !
尽管 我是 当然 他们 不必 有 已消失 到 这 麻烦 ！

虽然我相信他们完全没必要这么麻烦！

[fækt] [ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ，

事实是，

[ai] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [gɔɪn] - [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['pleɪɪn] - [kɑːdz] [wɪð] [juː 'es] [æt; ət] [ɔːl] .
I don't see why they bothered about goin ' through the form of playin ' cards with us at all .
我 不 看 为什么 他们 烦恼 关于 去 - 通过 这 形式 的 玩耍 - 牌 和 我们 在 全部 .

我不明白他们为什么还要费劲跟我们玩牌。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] !
They could have taken it away without that !
他们 可以 有 已采取 它 离开 没有 那 ！

他们本来不用那样也能把它拿走！

[wiː] !
Whee !
轮子 ！

哇！

” ['mɪstə(r)] . ['kuːli] ['hwisl] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
” Mr . Cooley whistled loud and long .
” 先生 . 库利 吹口哨 大声 和 长的 .

库利先生吹了一声响亮而悠长的口哨。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ləʊdz][ɒv; əv][waɪz] [jʌŋ] [men][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [naʊ] ,
“ And there's loads of wise young men on the ocean now ,
“ 和 有 负载 的 明智的 年轻的 男人 在 这 海洋 现在 ,

“现在海上有很多睿智的年轻人，

[hɜːɪn] - ['əʊvə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [penz] .
hurryin ' over to take our places in the pens .
匆忙 - 超过 到 拿 我们的 地方 在 这 钢笔 .

赶紧过去，到围栏里找好位置。

[wel] , [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][maɪn] !
Well , they can have mine !
出色地 , 他们 能 有 矿 !

好吧，我的给他们！

['fʌni] , ['mɛlɪn] :
Funny , Mellin :
有趣的 , 梅林 :

真有趣，梅林：

['nəʊbədi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd]
nobody would come up to you or me in the Grand Central in New York and
无人 会 来 向上 到 你 或者 我 在 这 盛大 中央 在 新的 约克 和
[traɪ][tuː; tə] [sel] [ˌjuː 'es] ['grinˌbæk] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['riːəl] .
try to sell us greenbacks just as good as real .
尝试 到 卖 我们 绿钞 只是 作为 好的 作为 真实的 .

在纽约中央车站，没有人会走过来向你我兜售假钞，说是跟真钞一样好。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪð] ['aʊə(r)] [pʼɒkɪts] [fʊl] [əʊ] - ['mʌni] [ænd; ənd] [stɑːt] [ɪn]
But we come over to Europe with our pockets full o ' money and start in
但 我们 来 超过 到 欧洲 和 我们的 口袋 满的 o - 钱 和 开始 在
[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [wɪð] ['dʒesi][dʒeɪmz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɒn][wʌn][ɑːm] ,
to see the Big City with Jesse James in a false mustache on one arm ,
到 看 这 大的 城市 和 杰西 詹姆斯 在 一个 错误的 胡子 在 一 手臂 ,

但我们带着满满的钱来到欧洲，开始游览大城市，就像杰西·詹姆斯戴着假胡子一样。

[ænd; ənd] - [bɔrgi] , ['ʌndə(r)][æn; ən] [ə'sjuːmd] [neɪm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ! ”
and Lucresha Borgy , under an assumed name , on the other ! ”
和 - 博尔吉 , 在下面 一个 假定 姓名 , 在 这 其他 ! ”

而另一边则是卢克雷莎·博尔吉，她用的是化名！

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [sed] ['kɔːnɪʃ] ; “ [ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
“ I am afraid I agree with you , ” said Cornish ; “ though I must say that ,
“ 我 是 害怕的 我 同意 和 你 , ” 说 康沃尔郡 ; “ 尽管 我 必须 说 那 ,

“恐怕我同意你的看法，”康沃尔说道；“不过我必须说，

[frɒm; frəm][ɔːl][ai][hɪə(r)] ,
from all I hear ,
从 全部 我 听到 ,

据我所知，

['mædəm] [diː] - [mait] [pʊt][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'siːv]
Madame de Vaurigard might put an atmosphere about a thing which would deceive
夫人 德 - 可能 放 一个 气氛 关于 一个 事物 哪个 会 欺骗
['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn] [huː] ['wɒznt] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] .
almost any one who wasn't on his guard .
几乎 任何 一 WHO 不是 在 他的 警卫 .

沃里加尔夫人可能会营造一种氛围，让任何一个不保持警惕的人都难以招架。

[wen] [ə; eɪ] [pəˌriziː'en] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] [ɪz]['klevə(r)][æt; ət][ɔːl] [ʃiːz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . ”
When a Parisienne of her sort is clever at all she's irresistible . ”
什么时候 一个 巴黎人 的 她 种类 是 聪明的 在 全部 她是 无法抗拒 . ”

像她这样的巴黎女人，只要稍微有点聪明，就让人无法抗拒。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” ['kuːli] [saɪd] ['diːpli] .
“ I believe you , ” Cooley sighed deeply .
“ 我 相信 你 , ” 库利 叹了口气 深 .

“我相信你，”库利深深地叹了口气。

“ ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒɜːnəlɪst] ,
“ Yesterday evening , Mr . Mellin , ” continued the journalist ,
“ 昨天 晚上 , 先生 . 梅林 , ” 持续 这 记者 ,

“梅林先生，昨天晚上，”记者继续说道，

“ [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊld] [frend] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [weltʃ; welʃ] [ænd; ənd] [sniːd] ,
“ when I saw the son of my old friend in company with Welch and Sneyd ,
“ 什么时候 我 锯 这 儿子 的 我的 老的 朋友 在 公司 和 韦尔奇 和 斯内德 ,

“当我看到我老朋友的儿子和韦尔奇、斯内德在一起时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] .
of course I tried to warn him .
的 课程 我 尝试 到 警告 他 .

我当然试图警告他。

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pærɪs] , [ðəʊ] [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
I've often seen them in Paris , though I believe they have no knowledge of me .
我已经 经常 已见 他们 在 巴黎 , 尽管 我 相信 他们 有 不 知识 的 我 .

我经常在巴黎见到他们，但我相信他们并不认识我。

[æz; əz] [aɪv] [sed] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːriəs] , [ɪ'speʃəli] [weltʃ; welʃ] , [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] , [səʊ] [fɑː(r)] ,
As I've said , they are notorious , especially Welch , yet they have managed , so far ,
作为 我已经 说 , 他们 是 臭名昭著 , 尤其 韦尔奇 , 然而 他们 有 管理 , 所以 远的 ,

正如我所说，他们臭名昭著，尤其是韦尔奇，但到目前为止，他们还是设法做到了。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [ðə; ði] ['pærɪs] [pə'liːs] , [ænd; ənd] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
to avoid any difficulty with the Paris police , and , I'm sorry to say ,
到 避免 任何 困难 和 这 巴黎 警察 , 和 , 我是 对不起 到 说 ,

为了避免与巴黎警方发生任何麻烦，很遗憾，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] ['æktʃuəli] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
it might be hard to actually prove anything against them .
它 可能 是 难的 到 实际上 证明 任何事物 反对 他们 .

要真正证明他们有任何不成立的地方，可能很难。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pruːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [lɑːst] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
You couldn't prove that anything was crooked last night , for instance .
你 不能 证明 那 任何事物 曾是 歪 最后的 夜晚 , 为了 实例 .

例如，你无法证明昨晚发生的任何事情是不对的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ai] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .
For that matter , I don't suppose you want to .
为了 那 事情 , 我 不 认为 你 想 到 .

就此而言，我想你也不想。

['mɪstə(r)] . ['kuːli] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [lɒs] [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mr . Cooley wishes to accept his loss and bear it ,
先生 . 库利 愿望 到 接受 他的 损失 和 熊 它 ,

库利先生愿意接受并承受他的损失。

[ænd; ənd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] , [tuː] .
and I take it that that will be your attitude , too .
和 我 拿 它 那 那 将要 是 你的 态度 , 也 .

我想你也会是这种态度。

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] [juː; jʊ] [geɪv] [sniːd] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [peɪ] ;
In regard to the note you gave Sneyd , I hope you will refuse to pay ;
在 看待 到 这 笔记 你 给予 斯内德 , 我 希望 你 将要 拒绝 到 支付 ;

关于你给斯奈德的那张纸条，我希望你拒绝支付；

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [deə(r)] [pres] [ðə; ði]['mætə(r)] . ”
I don't think that they would dare press the matter . ”
我 不 思考 那 他们 会 敢 按 这 事情 . ”

我认为他们不敢把事情闹大。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][ai] , ” ['mɪstə(r)] . ['kuːli] [ə'griːd] .
“ Neither do I , ” Mr . Cooley agreed .
“ 两者都不 做 我 , ” 先生 . 库利 同意 .

“我也不这么认为，”库利先生同意道。

“ [ai] [left] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [lɑːst] [naɪt] ,
“ I left a silver cigarette - case at the apartment last night ,
“ 我 左边 一个 银 卷烟 - 案件 在 这 公寓 最后的 夜晚 ,

“我昨晚把一个银色香烟盒落在了公寓里。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['tɔːkɪn] - [tuː; tə] ['kɔːnɪʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
and after talkin ' to Cornish a while ago ,
和 后 谈话 - 到 康沃尔郡 一个 尽管 前 ,

前段时间和康沃尔聊过之后，

[ai] [sent] [maɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ðætl] [meɪk] - [ɪm] [ɔːl] [sɪt] [ʌp]
I sent my man for it with a note to her that'll make ' em all sit up
我 发送 我的 男人 为了 它 和 一个 笔记 到 她 那将 制作 - 呃 全部 坐 向上
[ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] ['nəʊtɪs] .
and take some notice .
和 拿 一些 注意 .

我派人去取，还给她带了张纸条，保证让所有人都刮目相看。

[ðə; ði] ['gæŋz] [ɔːl] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] .
The gang's all there together , you can be sure .
这 帮派的 全部 那里 一起 , 你 能 是 当然 .

可以肯定的是，他们全都到齐了。

[ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [sniːd] [ænd; ənd] [pɛdloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeid] [gɒn] [aʊt] ['ɜːli]
I asked for Sneyd and Pedlow in the office and found they'd gone out early
我 问 为了 斯内德 和 佩德洛 在 这 办公室 和 成立 他们会 已消失 出去 早期的
[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['liːvɪn] - [wɜːd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .
this morning leavin ' word they wouldn't be back till midnight .
这 早晨 离开 - 单词 他们 不会 是 后退 直到 午夜 .

我到办公室找斯内德和佩德洛，发现他们今天早上很早就出去了，并留下消息说要到午夜才会回来。

[ænd; ənd] , [siː] [hɪə(r)] ; [ai] [nəʊ] [aɪm] ['iːzi] ,
And , see here ; I know I'm easy ,
和 , 看 这里 ; 我 知道 我是 简单的 ,

而且，你看，我知道我很随便，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [bɪ'liːv] [jʊr; jər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [piːs] [əʊ] - [miːt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] .
but somehow I believe you're even a softer piece o ' meat than I am .
但 不知何故 我 相信 你是 甚至 一个 更柔和 片 o - 肉 比 我 是 .

但我总觉得你比我还软弱。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [ju:; jʊ][woʊnt] [peɪ] [ðæt] [ai][əʊ][juː] .
I want you to promise me that whatever happens you won't pay that I O U .
我 想 你 到 承诺 我 那 任何 发生 你 惯于 支付 那 我 哦 U .
我希望你向我保证，无论发生什么，你都不会支付那笔 IO U 款项。

" ['mɛlɪn] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][veɪn] .
" Mellin moistened his lips in vain .
" 梅林 湿润 他的 嘴唇 在 徒劳 .
"梅林徒劳地润了润嘴唇。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
He could not answer .
他 可以 不是 回答 .
他无法回答。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][nɒt][tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'pi:tɪd] ['ku:li] ['ɜːnɪstli] .
" I want you to promise me not to pay it , " repeated Cooley earnestly .
" 我 想 你 到 承诺 我 不是 到 支付 它 , " 重复 库利 切实 .
"我希望你答应我不要付钱,"库利恳切地重复道。

" [ai] ['prɒmɪs] , " [gɑ:spt] ['mɛlɪn] .
" I promise , " gasped Mellin .
" 我 承诺 , " 倒吸一口气 梅林 .
"我保证,"梅林喘着气说。

" [ju:; jʊ][woʊnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [du:; də] ? "
" You won't pay it no matter what they do ? "
" 你 惯于 支付 它 不 事情 什么 他们 做 ? "
"不管他们做什么，你都不会付钱吗？"

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .
"不。

" [ðɪs] [siːmd] [tu:; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ku:li] .
" This seemed to reassure Mr . Cooley .
" 这 似乎 到 保证 先生 . 库利 .
"这似乎让库利先生安心了。"

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [gɒt] [tu:; tə]['hʌs(ə)l][tu:; tə] [get] [maɪ][kɑ:(r)] [ʃɪpt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] .
" Well , " he said , " I've got to hustle to get my car shipped and make the train .
" 出色地 , " 他 说 , " 我已经 得到 到 努力奋斗 到 得到 我的 车 已发货 和 制作 这 火车 .
"好吧,"他说，"我得赶紧把车运过来，赶上火车。"

['kɔːnɪʃ] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒɒb] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [hi:z] [gɔɪn] - [wɪð] [ˌem 'iː] .
Cornish has finished his job down here and he's goin ' with me .
康沃尔郡 有 完成的 他的 工作 向下 这里 和 他是 去 - 和 我 .
康沃尔已经完成了他在这里的工作，他要跟我一起走。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [get] [aʊt] .
I want to get out .
我 想 到 得到 出去 .
我想离开。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋz] [left] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] ,
The whole thing's left a mighty bad taste in my mouth ,
这 所有的 事物 左边 一个 强大的 坏的 品尝 在 我的 嘴 ,
整件事让我感觉非常糟糕。

[ænd; ənd][aɪ'd][gəʊ]['kreɪzi] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and I'd go crazy if I didn't get away from it .
和 ID 去 疯狂的 如果 我 没有 得到 离开 从 它 .

如果我不能摆脱它，我会疯掉的。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [tuː] ? ”
Why don't you jump into your clothes and come along , too ? ”
为什么 不 你 跳 进入 你的 衣服 和 来 沿着 , 也 ? ”

你为什么不赶紧穿好衣服也一起来呢?

“ [ai][kænt] . ”
“ I can't . ”
“ 我 不能 . ”

“我做不到。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , “ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊk] [sɪk] .
“ Well , ” said the young man with a sympathetic shake of the head , “ you certainly look sick .
“ 出色地 , ” 说 这 年轻的 男人 和 一个 交感神经 摇 的 这 头 , “ 你 当然 看 生病的 .

“嗯，”年轻人同情地摇了摇头说，“你看上去确实病得很重。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] ['iːvnɪŋ] :
It may be better if you stay in bed till evening :
它 可能 是 更好的 如果 你 停留 在 床 直到 晚上 :

你最好睡到晚上再起床:

[ə; eɪ] [treɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] [miːn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] .
a train's a mighty mean place for the day after .
一个 火车的 一个 强大的 意思是 地方 为了 这 天 后 .

第二天，火车可真是个糟糕透顶的地方。

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [tuː] [lɒŋ] .
But I wouldn't hang around here too long .
但 我 不会 悬挂 大约 这里 也 长的 .

但我不会在这里待太久。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] ,
If you want money ,
如果 你 想 钱 ,

如果你想要钱，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [bæŋk] ;
all you have to do is to ask the hotel to cash a check on your home bank ;
全部 你 有 到 做 是 到 问 这 酒店 到 现金 一个 查看 在 你的 家 银行 ;

你只需要要求酒店将支票兑现到你的银行账户即可;

['ðer] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'merɪkənz] .
they're always glad to do that for Americans .
它们是 总是 高兴的 到 做 那 为了 美国人 .

他们总是很乐意为美国人做这件事。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
” He turned to the door .
” 他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

“ ['mɪstə(r)] . ['kɔːnɪʃ] , [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [aɪm] ['redi] .
“ Mr . Cornish , if you're goin ' to help me about shipping the car , I'm ready .
“ 先生 . 康沃尔郡 , 如果 你是 去 - 到 帮助 我 关于 船运 这 车 , 我是 准备好 .
”
”
”

“康尼什先生，如果您要帮我安排汽车运输，我已经准备好了。”

“ [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] . [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] . ”
“ So am I . Good - by , Mr . Mellin . ”
“ 所以 是 我 . 好的 - 经过 , 先生 . 梅林 . ”

“我也是。再见，梅林先生。”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” ['mɛlɪn] [sed] ['fiːbli] — “ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Good - by , ” Mellin said feebly — “ and thank you .
“ 好的 - 经过 , ” 梅林 说 虚弱地 — “ 和 感谢 你 .

“再见，”梅林虚弱地说，“谢谢你。”

” [jʌŋ] ['kuːli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['fiːvərɪʃ] [hænd] .
” Young Cooley came back to the bedside and shook the other's feverish hand .
” 年轻的 库利 来了 后退 到 这 床头 和 摇晃 这 其他的 发烧 手 .

“小库利回到床边，握住了对方发烫的手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [əʊl] [mæn] .
“ Good - by , ole man .
“ 好的 - 经过 , 奥莱 男人 .

“再见了，老伙计。”

[aɪm] ['ɔːf(ə)l]
I'm awful
我是 可怕

我糟透了

['sɒri] [ɪts] [ɔːl] ['hæpənd] ,
sorry it's all happened ,
对不起 它是 全部 发生 ,

很遗憾发生了这一切。

[bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [kɒst] [juː; jʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] .
but I'm glad it didn't cost you quite as much money as it did me .
但 我是 高兴的 它 没有 成本 你 相当 作为 很多 钱 作为 它 做过 我 .

但我很高兴它没有像我一样花费你那么多钱。

['ʌðəwaɪz] [ai] [ɪk'spekt] [ɪts] [hɪt] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [hɑːd] .
Otherwise I expect it's hit us about equally hard .
否则 我 预计 它是 打 我们 关于 同样地 难的 .

否则，我认为它对我们造成的影响也差不多。

[ai] [wɪʃ] — [ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [naɪs] [wʌn] ” — [ðə; ði] [juːθ] [gʌlp] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ]
I wish — I wish I could find a nice one ” — the youth gulped over something
我 希望 — 我 希望 我 可以 寻找 一个 好的 一 ” — 这 青年 吞咽 超过 某物
[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] — “ [æz; əz] [fæsənætən] - [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] !
not unlike a sob — “ as fascinatin ' as her !
不是 与此不同 一个 哭泣 — “ 作为 迷恋 - 作为 她 !

“我希望——我希望我能找到一个像她一样迷人的女孩”——年轻人哽咽着，几乎要哭出来——“

” [məʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deindʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
” Most people have had dreams of approaching dangers in the path of which
” 最多 人们 有 有 梦境 的 接近 危险 在 这 小路 的 哪个
[ðeə(r)] ['bɒdɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪ'nɜːt] ;
their bodies remained inert ;
他们的 身体 剩余 惰性 ;

“大多数人都做过这样的梦：梦见自己接近危险，而自己的身体却纹丝不动；

[wen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [wɪʃ] [tuː; tə][flai] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,
when , in spite of the frantic wish to fly , it was impossible to move ,
什么时候 , 在 尽管如此 的 这 疯狂的 希望 到 飞 , 它 曾是 不可能的 到 移动 ,

尽管内心无比渴望飞翔，却根本无法动弹。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['hɒrə(r)] [krept] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] .
while all the time the horror crept closer and closer .
尽管 全部 这 时间 这 恐怖 悄悄地爬 更近 和 更近 .

与此同时，恐怖却步步逼近。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɛlɪnz] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['gəʊɪŋ] .
This was Mellin's state as he saw the young man going .
这 曾是 梅林的 状态 作为 他 锯 这 年轻的 男人 去 .

这就是梅林看到那个年轻人离开时的心情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɑːsk] ['kuːli] [fɔː(r); fə(r)][help] , [tuː; tə][beg] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
It was absolutely necessary to ask Cooley for help , to beg him for
它 曾是 绝对地 必要的 到 问 库利 为了 帮助 , 到 求 他 为了
[ə; eɪ] [ləʊn] .
a loan .
一个 贷款 .

绝对有必要向库利求助，恳求他借钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
But he could not .
但 他 可以 不是 .

但他做不到。

[hiː; hi] [sɔː] ['kuːliz] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['dɔːnɒb] ; [sɔː] [ðə; ði][dɔː(r)] [swɪŋ] ['əʊpən] .
He saw Cooley's hand on the doorknob ; saw the door swing open .
他 锯 库利 手 在 这 门把手 ; 锯 这 门 摇摆 打开 .

他看到库利的手放在门把手上；看到门开了。

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'gen] , " ['kuːli] [sed] ; " [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Good - by , again , " Cooley said ; " and good luck to you !
" 好的 - 经过 , 再次 , " 库利 说 ; " 和 好的 运气 到 你 !

"再次再见,"库利说；"祝你好运！"

" [mɛlɪnz] [wɪl] [strəʊv] ['despərətli] [wɪð] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ðæt] [held] [hɪm]['saɪlənt] .
" Mellin's will strove desperately with the shame that held him silent .
" 梅林的 将要 努力 绝望地 和 这 耻辱 那 握住 他 沉默的 .

"梅林的意志与让他保持沉默的羞耻感进行了殊死搏斗。"

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['kləʊzɪŋ] .
The door was closing .
这 门 曾是 结束 .

门正在关上。

" [əʊ] , ['kuːli] , " [kɔːld] ['mɛlɪn] ['hɔːsli] .
" Oh , Cooley , " called Mellin hoarsely .
" 哦 , 库利 , " 称为 梅林 沙哑地 .

"哦，库利,"梅林沙哑地喊道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[wɒt] ? "
What ? "
什么 ? "

什么？"

“ [dʒeɪ] - [dʒeɪ] - [dʒʌst] [gʊd] - [baɪ] , ” [sed] ['mɛlɪn] .
“ J - j - just good - by , ” said Mellin .
“ J - j - 只是 好的 - 经过 , ” 说 梅林 .

“再见，”梅林说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['kuːli] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And with that young Cooley was gone .
和 和 那 年轻的 库利 曾是 已消失 .

就这样，年轻的库利消失了。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌekspi'eɪʃn]
Expiation
赎罪

赎罪

[ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['neɪbərɪŋ] [tʃaɪmz] [ræŋ] [nuːn] ;
A multitudinous clangor of bells and a dozen neighboring chimes rang noon ;
一个 众多 铿锵 的 铃铛 和 一个 打 邻接 编钟 响铃 中午 ;

正午时分，无数钟声和十几个相邻的钟声交相辉映；

[ðen] [ðə; ði] [rek'tæŋgjələ(r)] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] [hɒt] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [mɛlɪnz] [ruːm] [bɪ'gæn] [ˌɪmpə'septəbli] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðeə(r)] ['æŋglz] [ænd; ənd] [muːv] ['iːstwəd] .
then the rectangular oblongs of hot sunlight that fell from the windows upon the carpet of Mellin's room began imperceptibly to shift their angles and move eastward .
然后 这 矩形的 长方形 的 热的 阳光 那 跌倒 从 这 视窗 之上 这 地毯 的 梅林的 房间 开始 不易察觉地 到 转移 他们的 角度 和 移动 向东 .

然后，从窗户照射到梅林房间地毯上的矩形炽热阳光开始不易察觉地改变角度，并向东移动。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [pɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['kæbmən] ;
From the stone pavement of the street below came the sound of horses pawing and the voices of waiting cabmen ;
从 这 石头 路面 的 这 街道 以下 来了 这 声音 的 马匹 爪子 和 这 声音 的 等待 出租车司机 ;

从下面街道的石板路上传来马蹄刨地的声音和等候的马车夫的吆喝声；

[ðen] [belz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [belz] ; ['klæmə] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] ['kruːəl] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] .
then bells again , and more bells ; clamoring the slow and cruel afternoon into the past .
然后 铃铛 再次 , 和 更多的 铃铛 ; 喧闹 这 慢的 和 残忍的 下午 进入 这 过去的 .

然后钟声再次响起，接着又是钟声；喧闹地将缓慢而残酷的下午宣告成过去。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ɪn] [mɛlɪnz] [ruːm] , [seɪv] [wen] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
But all was silent in Mellin's room , save when , from time to time ,
但 全部 曾是 沉默的 在 梅林的 房间 , 节省 什么时候 , 从 时间 到 时间 ,

但梅林的房间里一片寂静，只有偶尔会响起一些声音。

[ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ʃʌdərɪŋ] [saɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bed] .
a long , shuddering sigh came from the bed .
一个 长的 , 颤抖 叹 来了 从 这 床 .

床上方传来一声长长的、颤抖的叹息。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ə'gen] [drɔːn] [ðə; ði] ['kʌvələt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət]
The unhappy young man had again drawn the coverlet over his head , but
这 不开心 年轻的 男人 有 再次 绘制 这 床单 超过 他的 头 ， 但
[nɒt][tuː; tə] [sliːp] :
not to sleep :
不是 到 睡觉 :

这个郁郁寡欢的年轻人又一次把被子蒙在了头上，但这次不是为了睡觉：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ['despərət] ['efət] [tuː; tə][haɪd] ,
it was more like a forlorn and desperate effort to hide ,
它 曾是 更多的 喜欢 一个 绝望 和 绝望的 努力 到 隐藏 ，

更像是一种绝望而无助的躲藏行为。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl] ,
as if he crept into a hole ,
作为 如果 他 悄悄地爬 进入 一个 洞 ，

仿佛他爬进了一个洞里，

[siːkɪŋ] ['dɑːknəs] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ðæt] ['rækt] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
seeking darkness to cover the shame and fear that racked his soul .
寻求 黑暗 到 覆盖 这 耻辱 和 害怕 那 架子 他的 灵魂 .

他寻求黑暗来掩盖折磨他灵魂的羞耻和恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][let][hɪm] [kən'fes] [tuː; tə] [jʌŋ]
For though his shame had been too great to let him confess to young
为了 尽管 他的 耻辱 有 到过 也 伟大的 到 让 他 承认 到 年轻的
['kuːli] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][help] ,
Cooley and ask for help ,
库利 和 问 为了 帮助 ，

虽然他羞愧难当，无法向年轻的库利坦白并寻求帮助，

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði]
his fear was as great as his shame ; and it increased as the
他的 害怕 曾是 作为 伟大的 作为 他的 耻辱 ； 和 它 增加 作为 这
['aʊəz] [pɑːst] .
hours passed .
小时 通过了 .

他的恐惧和羞耻感一样强烈；而且随着时间的推移，这种恐惧和羞耻感与日俱增。

[ɪn] [truːθ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɒz; wəz] ['despərət] .
In truth his case was desperate .
在 真相 他的 案件 曾是 绝望的 .

事实上，他的情况非常危急。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm] ,
Except the people who had stripped him ,
除了 这 人们 WHO 有 脱衣舞 他 ，

除了那些扒光他衣服的人之外，

['kuːli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ɔːl][ɒv; əv] ['jʊərəp] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)]
Cooley was the only person in all of Europe with whom he had more
库利 曾是 这 仅有的 人 在 全部 的 欧洲 和 谁 他 有 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['kæʒuəl] [ə'kweɪntəns] .
than a very casual acquaintance .
比 一个 非常 随意的 熟人 .

在整个欧洲，库利是他唯一一个关系不仅仅是泛泛之交的人。

[æt; ət] [həʊm] , [ɪn] ['krænstən] ,
At home , in Cranston ,
在 家 ， 在 克兰斯顿 ，

在克兰斯顿的家中，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vaɪtəli]
he had no friends susceptible to such an appeal as it was vitally
他 有 不 朋友们 易受影响的 到 这样的 一个 上诉 作为 它 曾是 至关重要
['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] .
necessary for him to make .
必要的 为了 他 到 制作 .

他没有朋友会接受他这种迫切需要的呼吁。

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['njuːmərəs] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɑːnt] , [ðə; ði] ['widəuz] [ɒv; əv]
His relatives were not numerous : there were two aunts , the widows of
他的 亲属 是 不是 很多的 : 那里 是 二 姑姑们 , 这 寡妇 的
[hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz] ['brʌðəz] ,
his father's brothers ,
他的 父亲的 兄弟 ,

他的亲戚不多：只有两位姑姑，她们是他父亲兄弟的遗孀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] - [meɪd]['kʌz(ə)nz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn]
and a number of old - maid cousins ; and he had an uncle in
和 一个 数字 的 老的 - 女佣 表兄弟姐妹 ; 和 他 有 一个 叔叔 在
['aɪəwə] ,
Iowa ,
爱荷华州 ,

还有几个老处女表亲；他在爱荷华州有个叔叔。

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɪnɪstə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
a country minister whom he had not seen for years .
一个 国家 部长 谁 他 有 不是 已见 为了 年 .

一位他多年未见的乡村部长。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]['keɪb(ə)l][tuː; tə]['eni][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;
But he could not cable to any of these for money ;
但 他 可以 不是 电缆 到 任何 的 这些 为了 钱 ;

但他无法向这些人中的任何一个索要钱财；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][kwaɪt]['kʌndʒə(r)][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['pɪktʃərɪŋ] ['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm]
nor could he quite conjure his imagination into picturing any of them
也不 可以 他 相当 变戏法 他的 想像力 进入 想象 任何 的 他们
['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
sending it if he did .
发送 它 如果 他 做过 .

即使他真的发了，他也无法想象他们会是谁发的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['keɪb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɔːn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
And even to cable he would have to pawn his watch ,
和 甚至 到 电缆 他 会 有 到 典当 他的 手表 ,

就连发有线电视，他也得典当手表。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wʌn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [mait] [nɒt] [brɪŋ] [ɪ'nʌf]
which was an old - fashioned one of silver and might not bring enough
哪个 曾是 一个 老的 - 造型 一 的 银 和 可能 不是 带来 足够的
[tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] .
to pay the charges .
到 支付 这 收费 .

那是一个老式的银制盒子，可能不够支付费用。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ]['frægmənt(ə)ri] , [prə'fetɪk] ['vɪʒnz] — [kən'fjuːzd] [bʌt; bət]
He began to be haunted by fragmentary , prophetic visions — confused but
他 开始 到 是 闹鬼的 经过 片段 , 预言 愿景 — 使困惑 但
[ˌriːə'lɪstɪk][ɪn]['diːteɪl] ,
realistic in detail ,
实际的 在 细节 ,

他开始被一些零碎的、预言性的幻象所困扰——这些幻象虽然混乱，但细节却很真实。

[ænd; ənd] ['hɔridli] ['prɒbəb(ə)l] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'dʒektmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] , [pə'hæps] [ə'rest]
and horridly probable — of his ejectment from the hotel , perhaps arrest
和 糟糕地 可能 — 的 他的 喷射 从 这 酒店 , 也许 逮捕
[ænd; ənd]['traɪəl] .
and trial .
和 审判 .

而且极有可能——他会被酒店驱逐，甚至被逮捕和审判。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] ['ɪtəli] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] " [biːt] " [həʊ'telz] ; [ænd; ənd] ,
He wondered what they did in Italy to people who " beat " hotels ; and ,
他 想知道 什么 他们 做过 在 意大利 到 人们 WHO " 打 " 酒店 ; 和 ,

他想知道意大利人会如何处置那些"殴打"酒店的人；而且，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɹ'ɛdfəlnəs] [ɒv; əv][ɪ'tæliən]
remembering what some one had told him of the dreadfulness of Italian
记住 什么 一些 一 有 讲述 他 的 这 可怕 的 意大利语
[dʒeil] ,
jails ,
监狱 ,

他想起有人曾告诉他意大利监狱有多么可怕，

[kən'vʌlsɪv] [siːzd] [ə'pɒn][hɪm] .
convulsive shudderings seized upon him .
痉挛 颤抖 查获 之上 他 .

他突然浑身抽搐起来。

[ðə; ði] ['rʌdi] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [krɔːl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The ruddy oblongs of sunlight crawled nearer to the east wall of the room ,
这 红润 长方形 的 阳光 爬行 更近 到 这 东方 墙 的 这 房间 ,

斑驳的阳光缓缓爬向房间的东墙，

['stretʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðeə(r)][æt; ət]
stretching themselves thinner and thinner , until finally they were not there at
伸展 他们自己 更薄 和 更薄 , 直到 最后 他们 是 不是 那里 在
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

它们越拉越细，直到最后完全消失了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

他自己的人民(His Own People)

第4/4页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['diːpənɪŋ] ['greɪnɪs] .
and the room was left in deepening grayness .
和 这 房间 曾是 左边 在 加深 灰色 .

房间里只剩下越来越深的灰色。

['kærɪdʒɪz] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] [sək'seʃ(ə)n] , ['rʌmbl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊ'tel] - ['entrəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Carriages , one after the other , in unintermittent succession , rumbled up to the hotel - entrance beneath the window ,
马车 , 一 后 这 其他 , 在 不间断的 演替 , 隆隆声 向上 到 这 酒店 - 入口 下面 这 窗户 ,

马车一辆接一辆，不间断地隆隆驶到窗下的酒店入口。

['brɪŋɪŋ] ['gəʊldfɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['vɪlə] [bɔː'geize] .
bringing goldfish for the Pincio and the fountains of Villa Borghese .
带来 金鱼 为了 这 平西奥 和 这 喷泉 的 别墅 博尔盖塞 .

为平乔山和博尔盖塞别墅的喷泉带来金鱼。

[waɪld] [streɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][hʌŋ'geəriən] ['ɔːkɪstrə] , [ræp'sɒdɪk(ə)l] - [ɒv; əv]['vaɪə'lɪn] ,
Wild strains from the Hungarian orchestra , rhapsodical twankings of violins ,
荒野 菌株 从 这 匈牙利 乐队 , 狂想曲 - 的 小提琴 ,

匈牙利管弦乐队奏出狂野的旋律，小提琴发出狂想曲般的拨弦声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [ɑː'pedʒiəu][ɒv; əv][ə; eɪ]['zɪðə(r)] [kreɪzd] [wɪð] [spiːd] - ['meɪniə] ,
and the runaway arpeggios of a zither crazed with speed - mania ,
和 这 逃跑 琶音 的 一个 筝 疯狂 和 速度 - 狂热 ,

还有那把因速度狂热而疯狂的齐特琴发出的失控琶音，

[skɪpt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] ['laɪtli] [θruː] [mɛlɪnz] [dɔː(r)] .
skipped along the corridors and lightly through Mellin's door .
跳过 沿着 这 走廊 和 轻轻 通过 梅林的 门 .

沿着走廊轻快地跳着，穿过梅林的门。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəri] [lait] ,
In his mind's eye he saw the gay crowd in the watery light ,
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 这 同性恋 人群 在 这 水状的 光 ,

在他的脑海中，他看到了水光中熙熙攘攘的同性恋人群。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [weə(r)] ['əʊnli] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd][sæt] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðə; ði] [ə'neməni] - [laɪk] ['leɪdɪz] . . . .
the little tables where only five days ago he had sat with the loveliest of all the anemone - like ladies . . . .
这 小的 表格 在哪里 仅有的 五 天 前 他 有 卫星 和 这 最可爱的 的 全部 这 海葵 - 喜欢 女士们 . . . .

就在五天前，他还和一位美得像海葵一样的女士坐在那几张小桌子旁……

[ðə; ði] ['bjuːtɪfli] - [drest] [tiː] - ['driŋkə] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [naʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [glɑːs] [dəʊm] , ['præt(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,
The beautifully - dressed tea - drinkers were there now , under the green glass dome , prattling and smiling ,
这 非常漂亮 - 穿着 茶 - 饮酒者 是 那里 现在 , 在下面 这 绿色的 玻璃 穹顶 , 喋喋不休 和 微笑 ,

衣着考究的饮茶者们此刻就坐在那里，在绿色的玻璃穹顶下，谈笑风生。

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
those people he had called his own .
那些 人们 他 有 称为 他的 自己的 .

那些他视为自己人的人。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] [laʊdə] , [fɑːstə(r)] ,
And as the music sounded louder , faster ,
和 作为 这 音乐 听起来 更大声 , 快点 ,

随着音乐声越来越大，节奏越来越快，

['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['mædnəs] — [ðen] [ɪn] [ðæt] ['dɑːkənɪŋ] ['bedtʃeɪmbə(r)] [hɪz; ɪz]
wilder and wilder with the gipsy madness — then in that darkening bedchamber his
更狂野 和 更狂野 和 这 吉普赛人 疯狂 — 然后 在 那 变暗 卧室 他的
[səʊl] [bɪ'keɪm] [ɑː'tɪkjuleɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] —
soul became articulate in a cry of humiliation —
灵魂 成为 能言善辩 在 一个 哭 的 屈辱 —

吉普赛人的疯狂愈演愈烈——然后，在那间昏暗的卧室里，他的灵魂发出了一声屈辱的呐喊——

" [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [haʊ] [rɔː] [ai] [wɒz; wəz] !
" God in His mercy forgive me , how raw I was !
" 上帝 在 他的 怜悯 原谅 我 , 如何 生的 我 曾是 !

"上帝啊，请您怜悯我，原谅我当时的无知！"

" [ə; eɪ] ['vɪʒn] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [aɪz] ; [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] - ['bɔːdəd] [striːt] [ɪn] ['krænstən] ,
" A vision came before his closed eyes ; the maple - bordered street in Cranston ,
" 一个 想象 来了 前 他的 关闭 眼睛 ; 这 枫 - 带边框 街道 在 克兰斯顿 ,
[ðə; ði] [lɒŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

"他闭上眼睛，眼前浮现出一幅景象：克兰斯顿一条枫树环绕的街道，长长的，

[streɪt] , [waɪd] [striːt] [weə(r)] ['meəri] ['kreɪmər] [lɪvd; 'laɪvd] ; [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] ;
straight , wide street where Mary Kramer lived ; a summer twilight ;
直的 , 宽的 街道 在哪里 玛丽 克莱默 居住地 ; 一个 夏天 暮 ;

玛丽·克莱默居住的那条笔直宽阔的街道；夏日黄昏；

['meəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mʌzlɪn] [dres] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] ,
Mary in her white muslin dress on the veranda steps ,
玛丽 在 她 白色的 细棉布 裙子 在 这 阳台 步骤 ,

玛丽身穿白色薄纱连衣裙，站在阳台台阶上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪs'teərɪə] [vaɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [pəʊst] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] - [im'bauə]
and a wistaria vine climbing the post beside her , half - embowering
和 一个 紫藤 藤 攀登 这 邮政 旁 她 , 一半 - 弓形
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

一株紫藤爬上她身旁的柱子，将她半包裹起来。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
How cool and sweet and good she looked !
如何 凉爽的 和 甜的 和 好的 她 看起来 !

她看起来好酷好甜美好漂亮！

[haʊ] [dɪə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] [kaɪnd] ! — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [tuː; tə] [hɪm] .
How dear — and how kind ! — she had always been to him .
如何 亲爱的 — 和 如何 种类 ! — 她 有 总是 到过 到 他 .

她对他来说是多么亲切、多么善良啊！

[dʌsk] [stəʊl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] : [ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Dusk stole through the windows : the music ceased and the tea - hour was over .

黄昏 偷窃 通过 这 视窗 : 这 音乐 停止 和 这 茶 - 小时 曾是 超过 .

暮色透过窗户悄然降临：音乐停止了，下午茶时间结束了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [ə'weɪ] ['lɑːfɪŋ] ,

The carriages were departing , bearing the gay people who went away laughing ,

这 马车 是 离开 , 轴承 这 同性恋 人们 WHO 去 离开 笑 ,

马车开走了，车上载着那些欢快的人们，他们笑着离开了。

['kɔːlɪŋ] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] , [kwaɪt] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

calling last words to one another , and , naturally , quite unaware that a young man ,

呼叫 最后的 字 到 一 其他 , 和 , 自然 , 相当 不知情 那 一个 年轻的 男人 ,

他们彼此道别，互诉遗言，自然而然地，完全没有意识到一个年轻人，

[huː] , [faɪv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm] “ [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

who , five days before , had adopted them and called them “ his own ,

WHO , 五 天 前 , 有 已采用 他们 和 称为 他们 “ 他的 自己的 ,

五天前，他收养了他们，称他们为“自己的孩子”。

” [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːkənd] [ruːm] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

” was lying in a darkened room above them , and crying like a child upon his pillow .

” 曾是 说谎 在 一个 变暗 房间 多于 他们 , 和 哭泣 喜欢 一个 孩子 之上 他的 枕头 .

“他躺在他们楼上的一间昏暗的房间里，像个孩子一样趴在枕头上哭泣。”

[eks] . [ðə; ði][kæb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

X . The Cab at the Corner

X . 这 出租车 在 这 角落

X. 街角的出租车

[ə; eɪ][ten] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ][peɪdʒ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [treɪ] [nɒkt] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

A ten o'clock , a page bearing a card upon a silver tray knocked upon the door ,

一个 十 点钟 , 一个 页 轴承 一个 卡片 之上 一个 银 托盘 敲门 之上 这 门 ,

十点钟，一个侍者端着放在银托盘上的卡片敲响了房门。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] ['dʒentlmən] [huː] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and stared with wide - eyed astonishment at the disordered gentleman who opened it .

和 凝视 和 宽的 - 眼睛 惊讶 在 这 混乱 绅士 WHO 打开 它 .

她瞪大了眼睛，惊讶地看着打开门的衣衫不整的绅士。

[ðə; ði][kɑːd][wɒz; wəz]['leɪdi] [maʊnt] - - .

The card was Lady Mount - Rhyswicke's .

这 卡片 曾是 女士 山 - - .

这张卡片是芒特-里斯威克夫人的。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] :
Underneath the name was written :
下 这 姓名 曾是 书面 :

名字下方写着：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?
If you are there will you give me a few minutes ?
如果 你 是 那里 将要 你 给 我 一个 很少 分钟 ?

如果你在的话，能不能抽出几分钟时间给我一下?

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][æt; ət][ðə; ði][nekst]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
I am waiting in a cab at the next corner by the fountain .
我 是 等待 在 一个 出租车 在 这 下一个 角落 经过 这 喷泉 .

我在下一个街角的喷泉旁等出租车。

[mɛlɪnz] [hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .
Mellin's hand shook as he read .
梅林的 手 摇晃 作为 他 读 .

梅林读着读着，手都在颤抖。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æz; əz][æn; ən] ['emɪsəri] ;
He did not doubt that she came as an emissary ;
他 做过 不是 怀疑 那 她 来了 作为 一个 使者 ;

他毫不怀疑她是作为使者而来;

['prɒbəbli] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [haʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd]
probably they meant to hound him for payment of the note he had
大概 他们 意思是 到 猎犬 他 为了 支付 的 这 笔记 他 有
['gɪv(ə)n] [sniːd] ,
given Sneyd ,
给定 斯内德 ,

他们很可能是想追讨他给斯奈德的借据款项。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃriːk] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] .
and at that thought he could have shrieked with hysterical laughter .
和 在 那 想法 他 可以 有 尖叫 和 歇斯底里的 笑声 .

想到这里，他差点歇斯底里地大笑起来。

“ [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Do you speak English ? ” he asked .
“ 做 你 说话 英语 ? ” 他 问 .

“你会说英语吗？”他问道。

“ [spɪk]['lɪt(ə)l] .
“ Spik little .
“ 尖刺 小的 .

“Spik 小。

[jes] . ”
Yes . ”
是的 . ”

是的。”

“ [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [kɑːd] ? ”
“ Who gave you this card ? ”
“ WHO 给予 你 这 卡片 ? ”

“谁给你的这张卡片？”

“ ['kəʊtʃmən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Coachman , ” said the boy .
“ 教练 , ” 说 这 男生 .

“马车夫,”男孩说。

“ [hi:; hi] [weɪt] [rɪ'spɔ:stə] . ”
“ He wait risposta . ”
“ 他 等待 risposta . ”

“他等着回答。”

“ [tel] [hɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] . ”
“ Tell him to say that I shall be there in five minutes . ”
“ 告诉 他 到 说 那 我 将 是 那里 在 五 分钟 . ”

“告诉他转告我五分钟后就到。”

“ [fi] - ['mɪnɪt] .
“ Fi ' minute .
“ 菲 - 分钟 .

“Fi”分钟。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” ['mɛlɪn] [wɒz; wəz] ['pɑ:tli] [drest] — [hi:; hi] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'stræktɪdli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] [peɪdʒ] [nɒkt] — [ænd; ənd] [hi:; hi] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['kwɪkli] .
” Mellin was partly dressed — he had risen half an hour earlier and had been distractedly pacing the floor when the page knocked — and he completed his toilet quickly .
” 梅林 曾是 部分 穿着 — 他 有 升起 一半 一个 小时 早些时候 和 有 到过 心不在焉地 踱步 这 地面 什么时候 这 页 敲门 — 和 他 完全的 他的 洗手间 迅速地 .

“梅林当时衣着不整——他半小时前就起床了，正心不在焉地在房间里踱步，这时传令官敲门了——他很快就完成了洗漱。

[hi:; hi] [pɑ:st] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:rz] ,
He passed down the corridors ,
他 通过了 向下 这 走廊 ,

他沿着走廊走过，

[dɪ'sendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['steəweɪ] (['fi:lɪŋ] [ðæt] [tu:; tə] [ju:z] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [ə'bju:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['kʌmpəni]) [ænd; ənd] [slʌŋk] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [træmp] [hu:] [nəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [kɪkt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] [ɪf] ['enibɒdi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .
descended by the stairway (feeling that to use the elevator would be another abuse of the confidence of the hotel company) and slunk across the lobby with the look and the sensations of a tramp who knows that he will be kicked into the street if anybody catches sight of him .
下降 经过 这 楼梯 (感觉 那 到 使用 这 电梯 会 是 其他 虐待 的 这 信心 的 这 酒店 公司) 和 斯伦克 穿过 这 大厅 和 这 看 和 这 感觉 的 一个 流浪汉 WHO 知道 那 他 将要 是 踢 进入 这 街道 如果 任何人 捕获物 视线 的 他 .

他走楼梯下去（觉得乘电梯是对酒店公司信任的又一次滥用），然后灰溜溜地穿过大堂，一副流浪汉的样子，心里想着如果被人看到就会被赶到街上。

[ə; eɪ] [kləʊzd] [kæb] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['kɔ:nə(r)] .
A closed cab stood near the fountain at the next corner .
一个 关闭 出租车 站立 靠近 这 喷泉 在 这 下一个 角落 .

在下一个街角的喷泉附近，停着一辆封闭式出租车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
There was a trunk on the box by the driver ,
那里 曾是 一个 树干 在 这 盒子 经过 这 司机 ,

司机旁边的箱子上放着一个行李箱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [paɪld] [wɪð] [bægz] [ænd; ənd] [rʌgz] .
and the roof was piled with bags and rugs .
和 这 屋顶 曾是 堆积 和 包 和 地毯 .

屋顶上堆满了袋子和地毯。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʌn'sɜːtnli] .
He approached uncertainly .
他 接近 不确定性 .

他犹豫地走近了。

“ [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪdi] [maʊnt] - - ?
“ Is — is this — is it Lady Mount - Rhyswicke ?
“ 是 — 是 这 — 是 它 女士 山 - - ?

“这是——这是——这是里斯威克山夫人吗？”

” [hiː; hi] ['stæmə] ['pɪtɪfəli] .
” he stammered pitifully .
” 他 结结巴巴 可怜地 .

他可怜兮兮地结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
She opened the door .
她 打开 这 门 .

她打开了门。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ?
Will you get in ?
将要 你 得到 在 ?

你能被录取吗?

[wiːl; wil] [dʒʌst] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .
We'll just drive round the block if you don't mind .
出色地 只是 驾驶 圆形的 这 堵塞 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我们就绕着街区转一圈。

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
I'll bring you back here in ten minutes .
患病的 带来 你 后退 这里 在 十 分钟 .

我十分钟后带你回来。

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tremjələsli] [kəm'plaɪd] , “ [ə'vɑːnti] , - , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld]
” And when he had tremulously complied , “ Avanti , cocchiere , ” she called
” 和 什么时候 他 有 颤抖地 遵命 , “ 阿凡提 , - , ” 她 称为
[tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,
to the driver ,
到 这 司机 ,

“当他颤抖着照做之后，她便对司机喊道：‘前进，车夫！’”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪəd]['lɪt(ə)l][kæb] - [hɔːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]
and the tired little cab - horse began to draw them slowly along the deserted
和 这 疲劳的 小的 出租车 - 马 开始 到 画 他们 缓慢地 沿着 这 荒凉的
[striːt] .
street .
街道 .

那匹疲惫的小马车夫开始沿着空旷的街道缓缓拉着他们前行。

['leɪdi] [maʊnt] - - [meɪn'teɪnd] ['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən]
Lady Mount - Rhyswicke maintained silence for a time , while her companion
女士 山 - - 维持 沉默 为了 一个 时间 , 尽管 她 伴侣
['weɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [wɪð] ['dredf(ə)l] [,æpri'henʃən] .
waited , his heart pounding with dreadful apprehensions .
等待 , 他的 心 猛击 和 可怕 担忧 .

里斯威克山夫人沉默了一会儿，而她的同伴则在一旁等待，心中充满了可怕的担忧。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [hɑːd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] :
Finally she gave a short , hard laugh and said :
最后 她 给予 一个 短的 , 难的 笑 和 说 :

最后她发出了一声短促而刺耳的笑声，说道：

" [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [baɪ][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [lait] .
" I saw your face by the corner light .
" 我 锯 你的 脸 经过 这 角落 光 .

"我透过街角的灯光看到了你的脸。"

[biːn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Been havin ' a hard day of it ?
到过 拥有 - 一个 难的 天 的 它 ?

今天过得很不顺心吗？

" [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] ['ɑːnsərɪŋ] .
" The fear of breaking down kept him from answering .
" 这 害怕 的 打破 向下 保留 他 从 回答 .

"害怕崩溃让他无法回答。"

[hiː; hi] [gʌlp] ['peɪnfəli] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
He gulped painfully once or twice , and turned his face away from her .
他 吞咽 痛苦地 一次 或者 两次 , 和 转向 他的 脸 离开 从 她 .

他痛苦地咽了一两口唾沫，然后把脸转开，不去看她。

[lait] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['striːtlæmp] [ʃɒn] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] .
Light enough from a streetlamp shone in for her to see .
光 足够的 从 一个 路灯 闪耀 在 为了 她 到 看 .

路灯的光线足以让她看清东西。

" [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə'freɪd] [jʊd] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪəriəsli] .
" I was rather afraid you'd refuse , " she said seriously .
" 我 曾是 相当 害怕的 你会 拒绝 , " 她 说 严重地 .

"我还真怕你会拒绝呢，"她严肃地说。

" ['riːəli] , [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kʌm] ! "
" Really , I wonder you were willin ' to come ! "
" 真的 , 我 想知道 你 是 威林 - 到 来 ! "

"说真的，我很好奇你为什么愿意来！"

" [ai][wɒz; wəz] — [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [nɒt] [tuː; tə] .
" I was — I was afraid not to .
" 我 曾是 — 我 曾是 害怕的 不是 到 .

"我当时——我害怕做不到。"

” [hiː; hi] [tʃəʊkt] [aʊt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rekləsnəs] [ɒv; əv]['faɪn(ə)l][dɪ'speə(r)] .
” He choked out the confession with the recklessness of final despair .
” 他 窒息 出去 这 忏悔 和 这 鲁莽 的 最终的 绝望 .

“他带着绝望的决绝，哽咽着吐露了真相。”

“ [səʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [lɑːf] .
“ So ? ” she said , with another short laugh .
“ 所以 ? ” 她 说 , 和 其他 短的 笑 .

“那又怎样？”她笑着说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] , ['taɪəd] ['mɒnətəʊn] :
Then she resumed her even , tired monotone :
然后 她 恢复 她 甚至 , 疲劳的 单调 :

然后她又恢复了那种平稳、疲惫的单调语气：

“ [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['kuːliz] [nəʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ə; eɪ]['rɑːðə(r)][feə(r)]['nəʊʃ(ə)n]
“ Your little friend Cooley's note this morning gave us all a rather fair notion
“ 你的 小的 朋友 库利 笔记 这 早晨 给予 我们 全部 一个 相当 公平的 概念
[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
as to what you must be thinkin ' of us .
作为 到 什么 你 必须 是 思考 - 的 我们 .

“你那位小朋友库利今天早上的留言，让我们都对你对我们的看法有了相当清晰的了解。”

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɑːkɪn] - - [huz] - [huː] - [ɒn] - [ðə; ði] -
He seems to have found a sort of walkin ' ' Who's - Who - on - the -
他 似乎 到 有 成立 一个 种类 的 步行 - - 谁是 - WHO - 在 - 这 -
['kɒntɪnənt] - [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .
Continent ' since last night .
大陆 - 自从 最后的 夜晚 .

从昨晚开始，他似乎找到了某种“欧洲大陆名人录”。

['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] !
Pity for some people he didn't find it before !
遗憾 为了 一些 人们 他 没有 寻找 它 前 !

真可惜有些人之前没发现！

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kuːli] .
I don't think I'm sympathetic with your little Cooley .
我 不 思考 我是 交感神经 和 你的 小的 库利 .

我不太同情你家的小库利。

[ai] - [ges] , - [æz; əz][juː; jʊ] ['jæŋkiz] [seɪ] , - [hiː; hi][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . -
I ' guess , ' as you Yankees say , ' he can stand it . '
我 - 猜测 , - 作为 你 洋基队 说 , - 他 能 站立 它 . -

我想，正如你们洋基队人常说的，“他应该能忍受。”

[bʌt; bət] ” — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [laʊdə] — “ [aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]
But ” — her voice suddenly became louder — “ I'm not in the business of
但 ” — 她 嗓音 突然 成为 更大声 — “ 我是 不是 在 这 商业 的
['rɒbɪn] - ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['ɔːrfənz] ,
robbin ' babies and orphans ,
罗宾 - 婴儿 和 孤儿 ,

但是——”她的声音突然提高了一些——“我可不是来抢劫婴儿和孤儿的。”

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , [nɔː(r)][ɒv; əv]['hɛlpɪn] - ['enibɒdi] [els] [tuː; tə][rɒb][ðem; ðəm]['aɪðə(r)] ! — [hɪə(r)]
no , my dear friends , nor of helpin ' anybody else to rob them either ! — Here
不 , 我的 亲爱的 朋友们 , 也不 的 帮助 - 任何人 别的 到 抢 他们 任何一个 ! — 这里
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
you are !
你 是 !

不，我的朋友们，我也不会帮助任何人去抢劫他们！——给你！

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪt] , [sɪ'kjʊəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)][ænd; ənd]
" She thrust into his hand a small packet , securely wrapped in paper and
" 她 推力 进入 他的 手 一个 小的 包 , 安全地 包装 在 纸 和
['fɑːsənd] [wɪð] ['rʌbə(r)] [bændz] .
fastened with rubber bands .
系紧 和 橡皮 乐队 .

她把一个小包裹塞到他手里，包裹用纸包得严严实实，并用橡皮筋扎紧。

" [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [blɒk] [ɒv; əv] [ɪk'spres] [tʃeks] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
" There's your block of express checks for six hundred dollars and your
" 有 你的 堵塞 的 表达 检查 为了 六 百 美元 和 你的
[ai][əʊ][juː][tuː; tə] [sniːd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I O U to Sneyd with it .
我 哦 U 到 斯内德 和 它 .

"这是你的六百美元的快递支票，还有你给斯奈德的欠条。"

[teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] .
Take better care of it next time .
拿 更好的 关心 的 它 下一个 时间 .

下次要更小心一些。

" [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tremjələs] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [bɪ'gæn][tuː; tə]
" He had been tremulous enough , but at that his whole body began to
" 他 有 到过 颤抖的 足够的 , 但 在 那 他的 所有的 身体 开始 到
[ʃeɪk] ['vaɪələntli] .
shake violently .
摇 暴力 .

"他原本就有些颤抖，但这时他的全身开始剧烈颤抖。"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [hiː; hi] ['kweivə] .
" he quavered .
" 他 颤抖 .

他颤抖着。

" [ai] [seɪ] , [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː]
" I say , take better care of it next time , " she said , dropping again into
" 我 说 , 拿 更好的 关心 的 它 下一个 时间 , " 她 说 , 下降 再次 进入
[hɜː(r); hə(r)] ['mɒnətəʊn] .
her monotone .
她 单调 .

"我说，下次要好好爱护它，"她说着，语气又变得单调起来。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [taɪm] ['gɛtɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ]
" I didn't have such an easy time gettin ' it back from them as you
" 我 没有 有 这样的 一个 简单的 时间 获得 - 它 后退 从 他们 作为 你
[mait] [θɪŋk] .
might think .
可能 思考 .

"我从他们那里要回它并没有你想象的那么容易。"

[aɪv] [gɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] [rɪst] , [ɪn][fækt] .
I've got rather a sore wrist , in fact .
我已经 得到 相当 一个 疮 手腕 , 在 事实 .

事实上，我的手腕有点疼。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [saʊnd] [frɒm; frəm][hɪm] .
" She paused at an inarticulate sound from him .
" 她 暂停 在 一个 不善言辞 声音 从 他 .

她听到他含糊不清的声音，停顿了一下。

" [əʊ] , [ðæts] [suːn] ['mendɪd] , " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['drɪərəli] .
" Oh , that's soon mended , " she laughed drearily .
" 哦 , 那就是 很快 已修复 , " 她 笑了 沉闷地 .

"哦，那很快就会好起来的，"她无精打采地笑着说。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [jɔː(r); jə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] .
" The truth is , it's been a good thing for me — your turning up .
" 这 真相 是 , 它已是 到过 一个 好的 事物 为了 我 — 你的 转弯 向上 .

"说实话，你的到来对我来说是一件好事。"

['ðer] ['gɛtɪn] - [ɪn] [tuː] [diːp] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hə'liːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
They're gettin ' in too deep water for me , Helene and her friends ,
它们是 获得 - 在 也 深的 水 为了 我 , 海伦 和 她 朋友们 ,

海伦和她的朋友们，她们惹的麻烦太大了，我管不了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði][lɒt] , [ɔː(r)] [ðev] ['brəʊkən] [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and I've broken with the lot , or they've broken with me , whichever it is .
和 我已经 破碎的 和 这 很多 , 或者 他们有 破碎的 和 我 , 任何 它 是 .

我跟他们所有人决裂了，或者他们跟我决裂了，不管是哪种情况。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [wɪv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
We couldn't hang together after the fightin ' we've done to - day .
我们 不能 悬挂 一起 后 这 战斗 - 我们已经 完毕 到 - 天 .

今天打了这么久，我们根本没法团结一致了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θrɛtənɪn] - [ænd; ənd] [θɪŋz] .
I had to do a lot of threatenin ' and things .
我 有 到 做 一个 很多 的 威胁 - 和 事物 .

我不得不采取很多威胁之类的手段。

[weltʃ; welʃ][wɒz; wəz] ['ʌgli] , [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌgli] [tuː] .
Welch was ugly , so I had to be ugly too .
韦尔奇 曾是 丑陋的 , 所以 我 有 到 是 丑陋的 也 .

韦尔奇长得丑，所以我也得长得丑。

['nevə(r)][maɪnd] " — [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['efət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [spiːk] — " [ai] [sɔː]
Never mind " — she checked an uncertain effort of his to speak — " I saw
绝不 头脑 " — 她 已检查 一个 不确定 努力 的 他的 到 说话 — " 我 锯
[wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][laɪk] ,
what you were like ,
什么 你 是 喜欢 ,

"没事了，"她阻止了他犹豫不决的开口，"我看到了你是什么样的人。"

[suːn] [æz; əz][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][lɑːst] [naɪt] — [haʊ] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
soon as we sat down at the table last night — how new you were
很快 作为 我们 卫星 向下 在 这 桌子 最后的 夜晚 — 如何 新的 你 是
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

昨晚我们刚在餐桌旁坐下——你当时是多么新人啊等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hə'liːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ə'baʊt][juː; jʊ]
It needed only a glance to see that Helene had made a mistake about you
它 需要 仅有的 一个 瞥一眼 到 看 那 海伦 有 制成 一个 错误 关于 你
.
:
.

只需一眼就能看出海伦对你误会了。

[ʃɪd] [gɒt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kuːli] ,
She'd got a notion you were a millionaire like the little Cooley ,
棚 得到 一个 概念 你 是 一个 百万富翁 喜欢 这 小的 库利 ，

她觉得你像小库利一样是个百万富翁。

[bʌt; bət] [ai] [njuː] ['betə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] .
but I knew better from your talk .
但 我 知道 更好的 从 你的 讲话 .

但听了你的谈话，我就知道事情并非如此。

[ʃiːz] ['klevə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [frentʃ] ,
She's clever , but she's French ,
她是 聪明的 ， 但 她是 法语 ，

她很聪明，但她是法国人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kænt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən]
and she can't get it out of her head that you could be an
和 她 不能 得到 它 出去 的 她 头 那 你 可以 是 一个
[ə'merɪkən] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] .
American and not a millionaire .
美国人 和 不是 一个 百万富翁 .

她始终无法释怀的是，你明明是美国人，却不是百万富翁。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ，

当然，

[ðeɪ] [ɔːl] [njuː] ['betə(r)] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spres] [tʃeks] [ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk]
they all knew better when you brought out your express checks and talked like
他们 全部 知道 更好的 什么时候 你 带来 出去 你的 表达 检查 和 谈话 喜欢
['sʌmbədi] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] - [taɪm] ['stɔːri] - [bʊks] [ə'baʊt] - [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . -
somebody in one of the old - time story - books about ' debts of honor . '
某人 在 一 的 这 老的 - 时间 故事 - 图书 关于 - 债务 的 荣誉 . -

当你拿出快递支票，像老式故事书里描写"荣誉债务"的人物那样说话时，他们都心知肚明。

['iːv(ə)n] [hə'liːn] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [tʃeks] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] .
Even Helene understood then that the express checks were all you had .
甚至 海伦 理解 然后 那 这 表达 检查 是 全部 你 有 .

就连海伦当时也明白，快递支票是他们唯一的依靠。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [nəʊt] [bæk] !
" I didn't have any trouble gettin ' the note back !
" 我 没有 有 任何 麻烦 获得 - 这 笔记 后退 ！

"我找回纸条的过程很顺利！"

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ri'zjuːmd] : " [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz] ['aʊə(r)]
" She paused again for a moment , then resumed : " There isn't much use our
" 她 暂停 再次 为了 一个 片刻 ， 然后 恢复 ： " 那里 不是 很多 使用 我们的
[gɔɪn] - ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
goin ' over it all ,
去 - 超过 它 全部 ，

她停顿了一下，然后继续说道："我们再仔细讨论一遍也没什么用。"

[bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
but I want you to know one thing .
但 我 想 你 到 知道 一 事物 .

但我希望你知道一件事。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['kuːli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [hə'liːn] [ænd; ənd]
Your little friend Cooley made it rather clear that he accused Helene and
你的 小的 朋友 库利 制成 它 相当 清除 那 他 被告 海伦 和
[ˌem 'iː][ɒv; əv] - - .
me of signalin ' .
我 的 - - .

你的小伙伴库利很明确地指责我和海伦在打信号。

[wel] , [ai]['dɪd(ə)nt] .
Well , I didn't .
出色地 , 我 没有 .

嗯，我没有。

[pə'hæps] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [luːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ; [ai][kænt] [seɪ] .
Perhaps that's the reason you didn't lose as much as he did ; I can't say .
也许 那就是 这 原因 你 没有 失去 作为 很多 作为 他 做过 ; 我 不能 说 .

也许这就是你损失没有他那么多的原因；我无法断定。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] : [ɔːl] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] .
And one thing more : all this isn't goin ' to do you any harm .
和 一 事物 更多的 : 全部 这 不是 去 - 到 做 你 任何 伤害 .

还有一点：这一切对你都不会造成任何伤害。

[aɪm][nɒt] ['veri] [kiːn] [ə'baʊt] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðæt] ,
I'm not very keen about philosophy and religion and that ,
我是 不是 非常 敏锐的 关于 哲学 和 宗教 和 那 ,

我对哲学和宗教之类的东西不太感兴趣。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [jʊr; jər] [let] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
but I believe if you're let in for a lot of trouble ,
但 我 相信 如果 你是 让 在 为了 一个 很多 的 麻烦 ,

但我认为，如果你惹上很多麻烦，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][hɑːf] [kɪlz] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and it only half kills you , you can get some good of it . ”
和 它 仅有的 一半 杀戮 你 , 你 能 得到 一些 好的 的 它 . ”

它只会要了你的一半命，你还能从中获得一些好处。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['stæmə] — “ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] ?
“ Do you think , ” he stammered — “ do you think I'm worth saving ?
“ 做 你 思考 , ” 他 结结巴巴 — “ 做 你 思考 我是 值得 保存 ?

“你觉得，”他结结巴巴地说，“你觉得我值得被救吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [sed] :
” She smiled faintly and said :
” 她 微笑 淡淡的 和 说 :

她微微一笑，说道：

“ [juːv] ['prɒbəbli] [gɒt] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ['sʌmweə(r)] — [ə; eɪ][naɪs][gɜːl] ,
“ You've probably got a sweetheart in the States somewhere — a nice girl ,
“ 你已经 大概 得到 一个 亲爱的 在 这 各州 某处 — 一个 好的 女孩 ,

“你可能在美国某个地方有个心上人——一个很不错的女孩，

[ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋks] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,
a pretty young thing who goes to church and thinks you're a great man ,
一个 漂亮的 年轻的 事物 WHO 去 到 教会 和 思考 你是 一个 伟大的 男人 ,
[pə'hæps] ?
perhaps ?
也许 ?

或许是一位经常去教堂的年轻漂亮女孩，她觉得你是个很棒的人？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ? ”
Is it so ? ”
是 它 所以 ? ”

真是这样吗?

“ [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈwɜːði] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [tʃəʊkt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] [ˈfɪnɪʃt] — “ [tuː; tə] [briːð]
“ I am not worthy , ” he began , choked suddenly , then finished — “ to breathe
“ 我 是 不是 值得 , ” 他 开始 , 窒息 突然 , 然后 完成的 — “ 到 呼吸
[ðə; ði] [seɪm] [eə(r)] ! ”
the same air ! ”
这 相同的 空气 ! ”

“我不配,”他开口，突然哽咽，然后继续说道——“呼吸同样的空气！”

“ [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , ” [ˈleɪdi] [maʊnt] - - [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] .
“ That's quite right , ” Lady Mount - Rhyswicke assured him .
“ 那就是 相当 正确的 , ” 女士 山 - - 保证 他 .

“完全正确,”芒特-里斯威克夫人向他保证道。

“ [θɪŋk] [wɒt] [jʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [gɒt] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv]
“ Think what you'd think of her if she'd got herself into the same sort of
“ 思考 什么 你会 思考 的 她 如果 棚 得到 她自己 进入 这 相同的 种类 的
[skreɪp] [baɪ][ˈdɔɪn] - [ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [biːn] [ˈdɔɪn] - !
scrape by doin ' the things you've been doin ' !
刮 经过 做 - 这 事物 你已经 到过 做 - !

“想想如果她因为做了你一直在做的事情而让自己陷入同样的困境，你会怎么想她！”

[ænd; ənd][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [fiːl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
And remember that if you ever feel impatient with her ,
和 记住 那 如果 你 曾经 感觉 不耐烦 和 她 ,

记住，如果你对她感到不耐烦，

[ɔː(r)][hæv; həv] [ˈeni] [tempˈteiʃənz] [tuː; tə][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] .
or have any temptations to superiority in times to come .
或者 有 任何 诱惑 到 优势 在 时代 到 来 .

或者在未来产生任何优越感的念头。

[ænd; ənd] [jet] ” — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈɜːnɪstli] — “ [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]
And yet ” — for the moment she spoke earnestly — “ you go back to
和 然而 ” — 为了 这 片刻 她 辐 切实 — “ 你 去 后退 到
[jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] ,
your little girl ,
你的 小的 女孩 ,

然而”——她此刻认真地说——“你还是会回到你的小女儿身边，

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] .
but don't you tell her a word of this .
但 不 你 告诉 她 一个 单词 的 这 .

但你一个字都不要告诉她。

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈmiːtɪn] - [juː; jʊ][hæz; həz] [helpt] [ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi]
You couldn't even tell her that meetin ' you has helped me , because she
你 不能 甚至 告诉 她 那 会议 - 你 有 帮助 我 , 因为 她
[ˌwʊdnt] [ˌʌndəˈstænd] . ”
wouldn't understand . ”
不会 理解 . ”

你甚至都没法告诉她，遇见你对我的帮助有多大，因为她不会理解的。

“ [nɔː(r)][duː; də][ai] . [ai][kænt] . ”
“ Nor do I . I can't . ”
“ 也不 做 我 . 我 不能 . ”

“我也不能。我做不到。”

“ [əʊ] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] .
“ Oh , it's simple .
“ 哦 , 它是 简单的 .

“哦，这很简单。”

[ai] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] ['gɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['rɒbɪn] - ['beɪbiz] [ænd; ənd]
I saw that if I was gettin ' down to where I was robbin ' babies and
我 锯 那 如果 我 曾是 获得 - 向下 到 在哪里 我 曾是 罗宾 - 婴儿 和
['ɔːrfənz] . . . .
orphans . . . .
孤儿 . . . .

我意识到，如果我堕落到抢劫婴儿和孤儿的地步……

” [ðə; ði] [kæb] ['hɔːltɪd] .
” The cab halted .
” 这 出租车 停止 .

出租车停了下来。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)] .
“ Here's your corner .
“ 这里是 你的 角落 .

“这是你的角落。”

[ai][təʊld][hɪm]['əʊnli][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .
I told him only to go round the block and come back .
我 讲述 他 仅有的 到 去 圆形的 这 堵塞 和 来 后退 .

我告诉他只需绕着街区走一圈就回来。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

[aɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə'mɑːlfi] .
I'm off for Amalfi .
我是 离开 为了 阿马尔菲 .

我要去阿马尔菲了。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] .
It's a good place to rest .
它是 一个 好的 地方 到 休息 .

这里是个休息的好地方。

” [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] ['deɪzɪdlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːs] ;
” He got out dazedly , and the driver cracked his whip over the little horse ;
” 他 得到 出去 茫然地 , 和 这 司机 裂纹 他的 鞭 超过 这 小的 马 ;

他迷迷糊糊地下了车，车夫挥鞭抽打那匹小马；

[bʌt; bət] ['mɛlɪn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [di'tein] [hænd] .
but Mellin lifted a detaining hand .
但 梅林 抬起 一个 拘留 手 .

但梅林抬起手，示意他阻止梅林继续追赶。

“ [ə; eɪ] [spɛt] , ” [kɔːld] ['leɪdi] [maʊnt] - - [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
“ A spet , ” called Lady Mount - Rhyswicke to the driver .
“ 一个 特殊 , ” 称为 女士 山 - - 到 这 司机 .

“一只宠物，”里斯威克夫人对司机说道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['mɛlɪn] ? ”
“ What is it , Mr . Mellin ? ”
“ 什么 是 它 , 先生 . 梅林 ? ”

“什么事，梅林先生？”

“ [ai][kænt] — [ai][kænt] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ,
“ I can't — I can't look you in the face , ” he stammered ,
“ 我 不能 — 我 不能 看 你 在 这 脸 , ” 他 结结巴巴 ,

“我不能——我不能直视你的眼睛，”他结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] ['pɜːfɪktli] [kə'rɒbərətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
his attitude perfectly corroborative of his words .
他的 态度 完美 佐证 的 他的 字 .

他的态度完全印证了他的言论。

“ [ai] [wʊd] — [əʊ] , [ai] [wʊd] [niːl] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] — ”
“ I would — oh , I would kneel in the dust here before you — ”
“ 我 会 — 哦 , 我 会 下跪 在 这 灰尘 这里 前 你 — ”

“我愿意——哦，我愿意跪倒在这尘土飞扬的地方，跪倒在你面前——”

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [raɪt] ? ”
“ Some of the poetry you told me you write ? ”
“ 一些 的 这 诗 你 讲述 我 你 写 ? ”

“你跟我说过你写过一些诗吗？”

“ [aɪv] ['nevə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eni] ['pəʊətri] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ I've never written any poetry , ” he said , not looking up .
“ 我已经 绝不 书面 任何 诗 , ” 他 说 , 不是 寻找 向上 .

“我从来没写过诗，”他头也没抬地说。

“ [pə'hæps] [ai][kæn; kən] — [naʊ] .
“ Perhaps I can — now .
“ 也许 我 能 — 现在 .

“或许我现在可以了。”

[wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] — [aɪm][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ,
What I want to say is — I'm so ashamed of it — I don't know how to get the words out ,
什么 我 想 到 说 是 — 我是 所以 羞愧 的 它 — 我 不 知道 如何 到 得到 这 字 出去 ,

我想说的是——我为此感到非常羞愧——我不知道该如何表达。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] .
but I must .
但 我 必须 .

但我必须这样做。

[ai] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] .
I may never see you again , and I must .
我 可能 绝不 看 你 再次 , 和 我 必须 .

我可能再也见不到你了，但我必须再见你。

[ai] - [em] ['sɒri] — [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ai] ['wɒznt] [maɪ'self] [wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] — ”
I ' m sorry — please try to forgive me — I wasn't myself when I did it — ”
我 - 米 对不起 — 请 尝试 到 原谅 我 — 我 不是 我 什么时候 我 做过 它 — ”

对不起，请你原谅我，我当时神志不清。

“ [blɜːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ðæts] [ðə; ði] [best] [wei] . ”
“ Blurt it out ; that's the best way . ”
“ 脱口而出 它 出去 ; 那就是 这 最好的 方式 . ”

“直接说出来，这是最好的办法。”

“ [aɪm] ['sɒri] , ” [hiː; hi] ['flaundə] — “ [aɪm] ['sɒri] [ai] [kɪst] [juː; jʊ] .
“ I'm sorry , ” he floundered — “ I'm sorry I kissed you .
“ 我是 对不起 , ” 他 挣扎 — “ 我是 对不起 我 亲吻 你 .

“对不起，”他结结巴巴地说，“对不起，我不该吻你。”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [lɑːf] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] [vɔɪs] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz]
” She laughed her tired laugh and said in her tired voice the last words
” 她 笑了 她 疲劳的 笑 和 说 在 她 疲劳的 嗓音 这 最后的 字
[hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :
he was ever destined to hear from her :
他 曾是 曾经 注定 到 听到 从 她 :

她发出疲惫的笑声，用疲惫的声音说出了他注定要从她口中听到的最后一句话：

“ [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
“ Oh , I don't mind , if you don't .
“ 哦 , 我 不 头脑 , 如果 你 不 .

“哦，如果你不介意的话，我也不介意。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [dɪ'saɪdɪd][ˌem 'iː] .
It was so innocent , it was what decided me .
它 曾是 所以 清白的 , 它 曾是 什么 决定 我 .

它如此纯真，正是它让我下定了决心。

” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [gʊd] [seɪnts] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [rəʊm] [mʌst; məst][hæv; həv]
” One of the hundreds of good saints that belong to Rome must have
” 一 的 这 数百 的 好的 圣徒 那 属于 到 罗马 必须 有
[ˌəʊvər'hɜːrd][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['piti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
overheard her and pitied the young man ,
无意中听到 她 和 可怜的 这 年轻的 男人 ,

“罗马数百位善良的圣徒中，肯定有一位听到了她的话，并同情这个年轻人。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'skraɪbəbl] ['əʊnli][tuː; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['speʃ(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['mɜːsi] [ðæt] ['mɛlɪn]
for it is ascribable only to some such special act of mercy that Mellin
为了 它 是 可归因的 仅有的 到 一些 这样的 特别的 行为 的 怜悯 那 梅林
[ˌʌndə'stʊd] ([ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]) [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
understood (and he did) exactly what she meant .
理解 (和 他 做过) 确切地 什么 她 意思是 .

只有出于某种特殊的怜悯之心，梅林才能完全理解（而且他确实理解了）她的意思。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神

听书破万卷